叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 小国王戴维(little King Davie) 000001

2. 小国王戴维(little King Davie) 000002

3. 小国王戴维(little King Davie) 000003

4. 小国王戴维(little King Davie) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

小国王戴维(Little King Davie)
第1/4页

[-] [noʊt] : [ʌn'juːʒuəl][ænd; ənd] [ˌɪnkən'sɪstənt] ['spelɪŋ] [ɪz][æz; əz] ['prɪntɪd] .
Transcriber's note : Unusual and inconsistent spelling is as printed .
转录员的 笔记 : 异常 和 不一致 拼写 是 作为 打印 .

转录者注：拼写异常和不一致之处均按印刷体原文执行。

['deɪvɪd] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['priːtʃər] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [pɔːrtʃ] .
David listening to the preacher in the church porch .
大卫 聆听 到 这 牧师 在 这 教会 门廊 .

大卫在教堂门廊听牧师布道。

['lɪt(ə)l] [kɪŋ] ['deɪvi]
LITTLE KING DAVIE
小的 国王 戴维

小国王戴维

[ɔːr]
OR
或者

或者

" [kɪŋz] [ænd; ənd] [priːsts] ['ʌntəˌ'ʌntu][gɑːd]
" Kings and priests unto God
" 国王 和 神父 到 上帝

“君王和祭司归向神

" [baɪ]
" BY
" 经过

“经过

['neli] [hɛlɪs]
NELLIE HELLIS
内莉 地狱

内莉·赫利斯

['ɔːθər] [ʌv; əv] " ['lɪt(ə)l] ['glædnəs] , "
Author of " Little Gladness , "
作者 的 " 小的 欢乐 , "

《小小快乐》的作者

" ['roʊvɪŋ] ['rɑːbɪn] , "
" Roving Robin , "
" 漫游 罗宾 , "

“漫游的知更鸟，”

" ['bɛni] , [ðə; ði] [bred] - ['wɪnər] , "
" Bennie , the Bread - Winner , "
" 本尼 , 这 面包 - 优胜者 , "

“本尼，养家糊口的人，”

" ['mɑːrtn] - [sɪn] , "
" Martin Drayton's Sin , "
" 马丁 - 罪 , "

《马丁·德雷顿的罪孽》

" [rɑːb][ænd; ənd][rælf; reɪf] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
" Rob and Ralph , " etc .
" 抢 和 拉尔夫 , " ETC .

“罗布和拉尔夫”等等。

[wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [naɪnθ] ['θaʊz(ə)nd]
ONE HUNDRED AND NINTH THOUSAND
一 百 和 第九 千

十万九千

[ɪn'tɜːr] ['foʊliə] ['fruk,tus] .
INTER FOLIA FRUCTUS .
间 叶 果实 .

叶间果实。

['lʌndən]
LONDON
伦敦

伦敦

['dʒærəld] & [sʌnz] , - & - , ['wɔrik] [leɪn] , [iː] . [siː] .
JARROLD & SONS , 10 & 11 , WARWICK LANE , E . C .
贾罗德 & 儿子们 , - & - , 沃里克 车道 , E . C .

JARROLD & SONS，沃里克巷10号和11号，EC

[[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːrvd]] -
[All Rights Reserved] 1897
[全部 权利 预订的] -

[版权所有]1897

[tuː; tə][ðə; ði]
TO THE
到 这

到

[rev] .
REV .
修订版 .

牧师

['wɪljəm] [dʒɑːn] [nɑːks] - ['lɪt(ə)l] .
WILLIAM JOHN KNOX - LITTLE .
威廉 约翰 诺克斯 - 小的 .

威廉·约翰·诺克斯-利特尔。

['kænən] [ʌv; əv] ['wʊstər] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ,
CANON OF WORCESTER , ETC . ,
正典 的 伍斯特 , ETC . ,

伍斯特郡教规等

[tuː; tə] [huːz] ['tiːtʃɪŋ] [ʃiː; ʃi] [oʊz] [mʌtʃ] ,
TO WHOSE TEACHING SHE OWES MUCH ,
到 谁 教学 她 欠款 很多 ,

她非常感激他的教导。

[ðə; ði] ['ɔːθər] [ɪz] [glæd] [tuː; tə] ['dedɪkeɪt]
THE AUTHOR IS GLAD TO DEDICATE
这 作者 是 高兴的 到 奉献

作者很高兴献上此书

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['stɔːri] ,
THIS LITTLE STORY ,
这 小的 故事 ,

这个小故事，

[wɪtʃ] [ɪz] ['faʊndɪd] [ɑːn] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['səːmənz] .

WHICH	IS	FOUNDED	ON	ONE	OF	HIS	SERMONS	.
哪个	是	创立	在	一	的	他的	布道	.

这是根据他的一篇布道词写成的。

[ænd; ənd] [ɑːn]

AND	ON
和	在

并且

[ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] ['ɪnsɪdənt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf] .

A	CERTAIN	INCIDENT	IN	HIS	OWN	LIFE	.
一个	肯定	事件	在	他的	自己的	生活	.

他自己生活中发生的某件事。

['kɑːntents] .

CONTENTS	.
内容	.

内容。

['tʃæptər] .

CHAPTER	.
章	.

章。

[aɪ] . ['deɪviz] ['hɪstri; 'hɪstəri]

I	.	DAVIE'S	HISTORY
我	.	戴维的	历史

一、戴维的历史

[iː] .

II	.
二	.

二、

[ə; eɪ] ['deɪz] [wɜːrk] [ænd; ənd] [ɪts] ['weɪdʒɪz]

A	DAY'S	WORK	AND	ITS	WAGES
一个	天	工作	和	它是	工资

一天的工作及其报酬

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

III	.
三、	.

三、

['deɪvi] ['hiːrz] [streɪndʒ] [nuːz]

DAVIE	HEARS	STRANGE	NEWS
戴维	听到	奇怪的	消息

戴维听到奇怪的消息

[ˌaɪ 'viː] .

IV	.
第四	.

四、

[ɪn] [ðə; ði] ['hɑːspɪt(ə)l]

IN	THE	HOSPITAL
在	这	医院

在医院

[viː] . ['deɪvi] [geɪnz] [ə; eɪ] [nuː] [neɪm]

V	.	DAVIE	GAINS	A	NEW	NAME
V	.	戴维	收益	一个	新的	姓名

V. DAVIE 获得新名称

['vaɪ, 'viː] .

VI	.
六年级	.

六、

[ə; eɪ] ['bɪtər] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt]

A	BITTER	DISAPPOINTMENT
一个	苦的	失望

极度失望

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .

VII	.
七	.

七、

[ðə; ði] ['lɔːŋɪŋ] ['riːəlaɪzd]

THE	LONGING	REALIZED
这	渴望	已实现

渴望成真

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

VIII	.
八	.

第八章

[hoʊm] , [swiːt] [hoʊm]

HOME	,	SWEET	HOME
家	,	甜的	家

家，甜蜜的家

[ˌaɪ'ɛks] .

IX	.
第九章	.

九、

[gʊd] - [baɪ] [tuː; tə] ['lʌndən]

GOOD	-	BYE	TO	LONDON
好的	-	再见	到	伦敦

再见，伦敦

['lɪt(ə)l] [kɪŋ] ['deɪvi]

LITTLE	KING	DAVIE
小的	国王	戴维

小国王戴维

[ɔːr] , " [kɪŋz] [ænd; ənd] [priːsts] ['ʌntəˌʌntu][gɑːd] .

Or	,	"	Kings	and	Priests	unto	God	.
或者	,	"	国王	和	神父	到	上帝	.

或者，“归向神的君王和祭司。”

" ['tʃæptər] [aɪ] .

"	CHAPTER	I	.
"	章	我	.

“第一章

['deɪviz] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

DAVIE'S	HISTORY	.
戴维的	历史	.

戴维的历史。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][koʊld] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ['iːvnɪŋ] [ɪn]['dʒænjueri] .

IT	was	a	cold	uncomfortable	evening	in	January	.
它	曾是	一个	寒冷的	不舒服	晚上	在	一月	.

那是一个一月里寒冷难耐的夜晚。

['sɜːrt(ə)nli] [ðə; ði] [frɔːst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [læst] [fjuː] [deɪz] [hæd; həd] ['broʊkən] [ʌp] ,

Certainly	**the**	**frost**	**of**	**the**	**last**	**few**	**days**	**had**	**broken**	**up**	**,**
当然	这	霜	的	这	最后的	很少	天	有	破碎的	向上	,

前几天的霜冻肯定已经消散了。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [rɔː] ['tʃɪlinəs] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [θɔː] [wʌz; wəz] [fɑːr] [mɔːr]

but	**the**	**raw**	**chilliness**	**that**	**had**	**come**	**with**	**the**	**thaw**	**was**	**far**	**more**
但	这	生的	寒冷	那	有	来	和	这	解冻	曾是	远的	更多的

[ʌn'plez(ə)nt] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ʃɑːrp] ['baɪtɪŋ] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] ['jestərdeɪ] .

unpleasant	**than**	**the**	**sharp**	**biting**	**atmosphere**	**of**	**yesterday**	**.**
令人不快的	比	这	锋利的	咬	气氛	的	昨天	.

但随着冰雪融化而来的刺骨寒意，比昨天凛冽刺骨的天气更令人难以忍受。

[tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrs] , [ə; eɪ] ['drizlɪŋ] [reɪn] [hæd; həd] [set] [ɪn] [æt; ət] [dʌsk] , [wɪtʃ] ,

To	**make**	**it**	**worse**	**,**	**a**	**drizzling**	**rain**	**had**	**set**	**in**	**at**	**dusk**	**,**	**which**	**,**
到	制作	它	更糟	,	一个	毛毛雨	雨	有	放	在	在	黄昏	,	哪个	,

更糟糕的是，黄昏时分开始下起了毛毛雨，

[ɪf] [nɑːt] " ['soʊkɪŋ] " [ɪn] [ɪts] [ɪ'fekt] ,

if	**not**	**"**	**soaking**	**"**	**in**	**its**	**effect**	**,**
如果	不是	"	浸泡	"	在	它是	影响	,

如果不是"浸入"其效果中，

[kɔːzd] [ðə; ði] ['pæsndʒɚ] [tuː; tə] [fiːl] [dæmp] [ænd; ənd] [koʊld] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['veri] [boʊnz] ,

caused	**the**	**passengers**	**to**	**feel**	**damp**	**and**	**cold**	**to**	**their**	**very**	**bones**	**,**
导致	这	乘客	到	感觉	潮湿	和	寒冷的	到	他们的	非常	骨头	,

导致乘客们感到彻骨潮湿寒冷。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðem; ðəm] ['hɜːri] [ə'lɔːŋ] [ɑːn] [ðer; ðər] ['sevrəl] [weɪz] , [rɪ'gretfl] [ðæt] [ðə; ði] [frɔːst] [wʌz; wəz] ['oʊvər] ,

and	**made**	**them**	**hurry**	**along**	**on**	**their**	**several**	**ways**	**,**	**regretful**	**that**	**the**	**frost**	**was**	**over**	**,**
和	制成	他们	匆忙	沿着	在	他们的	一些	方式	,	遗憾	那	这	霜	曾是	超过	,

于是他们各自匆匆赶路，惋惜霜冻已经过去。

[ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [get] [hoʊm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [wɔːrm] ['faɪərsaɪd] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] .

and	**anxious**	**to**	**get**	**home**	**to**	**a**	**warm**	**fireside**	**as**	**quickly**	**as**	**possible**	**.**
和	焦虑的	到	得到	家	到	一个	温暖的	炉边	作为	迅速地	作为	可能的	.

迫不及待地想尽快回到温暖的家，依偎在壁炉旁。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [æn; ən] [ɪl] - [wɪnd] [ðæt] [bloʊz] ['noʊbɑːdi] ['eni] [gʊd] ,

But	**it**	**is**	**an**	**ill**	**-**	**wind**	**that**	**blows**	**nobody**	**any**	**good**	**,**
但	它	是	一个	患病的	-	风	那	打击	无人	任何	好的	,

但这股邪风对谁都没有好处。

[ænd; ənd] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [ðə; ði] ['weðər] [wʌz; wəz] [heild] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] [baɪ] [wʌn] [klæs] , [ɪf] [baɪ] [noʊ] ['ʌðər] .

and	**this**	**change**	**in**	**the**	**weather**	**was**	**hailed**	**with**	**delight**	**by**	**one**	**class**	**,**	**if**	**by**	**no**	**other**	**.**
和	这	改变	在	这	天气	曾是	赞誉	和	喜	经过	一	班级	,	如果	经过	不	其他	.

而这种天气变化，至少有一个班级对此感到欣喜若狂。

[waɪl] [ðə; ði] [frɔːst] [hæd; həd] ['læstɪd] , [ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn] [noʊ] ['swiːpɪŋ] [tuː; tə] [duː] ,

While	**the**	**frost**	**had**	**lasted**	**,**	**there**	**had**	**been**	**no**	**sweeping**	**to**	**do**	**,**
尽管	这	霜	有	持续	,	那里	有	到过	不	扫荡	到	做	,

虽然霜冻持续了一段时间，但并不需要清扫地面。

[ænd; ənd] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɝ:lz] ([fɔ:r; fər][tu:; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['krɔ:sɪŋ] - ['swi:pər] [ni:dz] [noʊ]

and	boys	and	girls	(	for	to	become	a	crossing	-	sweeper	needs	no
和	男孩们	和	女孩们	(	为了	到	变得	一个	过境	-	清扫器	需求	不

[ə'prentɪʃɪp] ,

apprenticeship	,
学徒制	,

男孩女孩们（因为成为一名交通清扫员不需要学徒期），

[ænd; ənd][eɪdʒ][ænd; ənd][saɪz][ɑ:r; ər][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['kɑ:nsɪkwens]) [wɜ:r; wər] ['θæŋkfl] [ɪ'nʌf] [wen]

and	age	and	size	are	of	little	consequence	)	were	thankful	enough	when
和	年龄	和	尺寸	是	的	小的	结果	)	是	感恩	足够的	什么时候

[ðə; ði] [θɔ:] [tɜ:rnd] [ðə; ði][hɑ:rd]['frɔ:sti] [roʊdz]['ɪntu:] [stri:mz] [ʌv; əv][mʌd][ænd; ənd] [geɪv] [ðem; ðəm]

the	thaw	turned	the	hard	frosty	roads	into	streams	of	mud	and	gave	them
这	解冻	转向	这	难的	霜冻	道路	进入	溪流	的	泥	和	给予	他们

['plenti] [ʌv; əv][wɜ:rk][wʌns] [mɔ:r] .

plenty	of	work	once	more	.
很多	的	工作	一次	更多的	.

年龄和体型都无关紧要）当冰雪融化将坚硬的冰冻道路变成泥泞的溪流，并再次给他们带来大量工作时，他们都非常感激。

[ə'mʌŋ] [ðoʊz] [hu:] [hæd; həd] ['ʃoʊldərd] [ðer; ðər] [bru:mz] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] ,

Among	those	who	had	shouldered	their	brooms	that	morning	,
之中	那些	WHO	有	肩部	他们的	扫帚	那	早晨	,

那天早上扛起扫帚的那些人中，

[ænd; ənd][hæd; həd]['glædli] [gɔ:n] [fɔ:rθ] [tu:; tə][ðer; ðər][oʊld][ˌɑ:kju'peɪʃ(ə)n] [ə'gen] , [wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] ['deɪvi]

and	had	gladly	gone	forth	to	their	old	occupation	again	,	was	little	Davie
和	有	乐意	已消失	前进	到	他们的	老的	职业	再次	,	曾是	小的	戴维

[skɔt] .

Scott	.
斯科特	.

小戴维·斯科特欣然重操旧业。

[tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm]['noʊbɑ:di] [wʊd] [hæv; həv] [θɔ:t] [hi:; hi][wʌz; wəz] [twelv] ['jɪrz] [oʊld] ,

To	look	at	him	nobody	would	have	thought	he	was	twelve	years	old	,
到	看	在	他	无人	会	有	想法	他	曾是	十二	年	老的	,

从外表上看，谁也不会想到他只有十二岁。

[ˌnevərðə'les] [ðæt] [wʌz; wəz] ['deɪviz] [eɪdʒ] .

nevertheless	that	was	Davie's	age	.
尽管如此	那	曾是	戴维的	年龄	.

然而，那正是戴维的年龄。

[pʊr] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] !

Poor	little	fellow	!
贫穷的	小的	同伴	!

可怜的小家伙！

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['greɪtər] [pɑ:rt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][hi:; hi][hæd; həd] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ][kloʊz] ,

During	the	greater	part	of	his	life	he	had	lived	in	a	close	,
期间	这	更大的	部分	的	他的	生活	他	有	居住地	在	一个	关闭	,

他一生中的大部分时间都生活在一个封闭的环境中，

['staɪflɪŋ] [stri:t] [ɪn] ['westmɪnstər] , [ænd; ənd][wɑ:nt][ʌv; əv] [freʃ] [er] [ænd; ənd] [ˌɪnsə'fɪʃənsi] [ʌv; əv] [fu:d]

stifling	street	in	Westminster	,	and	want	of	fresh	air	and	insufficiency	of	food
令人窒息	街道	在	威斯敏斯特	,	和	想	的	新鲜的	空气	和	不足	的	食物

[hæd; həd] ['stʌntɪd] [hɪz; ɪz] [groʊθ] ,

had	stunted	his	growth	,
有	发育不良	他的	生长	,

威斯敏斯特闷热的街道，缺乏新鲜空气和食物不足，阻碍了他的生长发育。

[ænd; ənd]['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz][feɪs][ðæt][oʊld], [pɪntʃt][ɪk'spreʃ(ə)n][wɪtʃ][ɪz][tuː]['kɑːmən], [ə'læs]!

and	given	to	his	face	that	old	,	pinched	expression	which	is	too	common	,	alas	!
和	给定	到	他的	脸	那	老的	,	捏	表达	哪个	是	也	常见的	,	唉	!

他的脸上露出了那种老态龙钟、愁眉苦脸的表情，唉，这种表情太常见了！

[ə'mʌŋ][ðə; ði]['tʃɪldrən][ʌv; əv][ðə; ði]['puːrɚ]['klæsɪz][ɪn][ðə; ði][greɪt][mə'trɑːpəlɪs].

among	the	children	of	the	poorer	classes	in	the	great	metropolis	.
之中	这	孩子们	的	这	贫穷	课程	在	这	伟大的	都会	.

在大都市贫困阶层的孩子们当中。

[wɪð; wɪθ][ðɪs], [ðer; ðər][ɪz]['dʒen(ə)rəli][ə; eɪ][lʊk][ʌv; əv]['sʌmθɪŋ][els] — [ʌv; əv]['slaɪnəs], [ʌv; əv]

With	this	,	there	is	generally	a	look	of	something	else	—	of	slyness	,	of
和	这	,	那里	是	一般来说	一个	看	的	某物	别的	—	的	狡猾	,	的

['kʌnɪŋ],

cunning	,
狡猾	,

随之而来的，通常是另一种神情——狡猾、诡计多端。

[ænd; ənd][ʌv; əv][dɪ'prævəti] — [wɪtʃ][kʌmz][frʌm; frəm][ə; eɪ][laɪf][ɔːl'redi][ɪ'njʊrd][tuː; tə][sɪn][ænd; ənd]

and	of	depravity	—	which	comes	from	a	life	already	inured	to	sin	and
和	的	堕落	—	哪个	来	从	一个	生活	已经	受伤	到	罪	和

['hɑrdnd][ɪn]['iːv(ə)l]['duːɪŋ].

hardened	in	evil	doing	.
硬化	在	邪恶的	正在做	.

以及堕落——这是由于一个人的一生已经习惯了罪恶，并且在作恶中变得顽固不化。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɪtɪf(ə)l][tuː; tə][siː][ˌaɪ 'tiː]; [fɔːr; fər], ['ɪgnərənt], [ʌn'tɔːt], ['ɔːf(ə)n]['hoʊmləs], [hæf] -

It	is	pitiful	to	see	it	;	for	,	ignorant	,	untaught	,	often	homeless	,	half	-
它	是	可怜	到	看	它	;	为了	,	无知	,	未受过教育	,	经常	无家可归者	,	一半	-

[stɑːrvd],

starved	,
饥饿	,

看到这种情况令人痛心；因为他们无知、未受教育、常常无家可归、半饥半饱，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt]['hoʊlli][ˌʌn'kerd][fɔːr; fər],

and	for	the	most	part	wholly	uncared	for	,
和	为了	这	最多	部分	完全	无人关心	为了	,

而且大部分都无人照管，

[wʌt]['wʌndər][ɪz][ˌaɪ 'tiː][ðæt]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l][striːt]['ærəbz][liːd][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ðeɪ][tuː]['ɔːf(ə)n][duː]?

what	wonder	is	it	that	our	little	street	Arabs	lead	the	lives	they	too	often	do	?
什么	想知道	是	它	那	我们的	小的	街道	阿拉伯人	带领	这	生活	他们	也	经常	做	?

难怪我们街头那些阿拉伯小混混经常过着这样的生活?

[bʌt; bət]['deɪvi], [ɔːl'ðoʊ][hiː; hi][swept][ə; eɪ]['krɔːsɪŋ], [ænd; ənd], [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][geɪn][ə; eɪ][fjuː]

But	Davie	,	although	he	swept	a	crossing	,	and	,	in	order	to	gain	a	few
但	戴维	,	虽然	他	扫荡	一个	过境	,	和	,	在	命令	到	获得	一个	很少

[pens],

pence	,
便士	,

但是戴维虽然扫荡了一个路口，为了挣几个便士，

[nɑːt][ʌn'friːkwəntli][sæŋ][ɪn][ðə; ði][striːts], [wʌz; wəz]['waɪdli][rɪ'muːvd][frʌm; frəm][ðɪs][klæs][ʌv; əv]

not	unfrequently	sang	in	the	streets	,	was	widely	removed	from	this	class	of
不是	不常	唱	在	这	街道	,	曾是	广泛	已移除	从	这	班级	的

['tʃɪldrən].

children	.
孩子们	.

这首歌经常在街头传唱，与这类孩子截然不同。

[pʊr] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] , [ɪn][wʌn] [θɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪtʃ] ;

Poor	**as**	**he**	**was**	**,**	**in**	**one**	**thing**	**he**	**was**	**rich**	**;**
贫穷的	作为	他	曾是	,	在	一	事物	他	曾是	富有的	;

他虽然贫穷，但在一件事上却很富有；

[hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] ['mʌðər] .

he	**was**	**rich**	**in**	**the**	**love**	**of**	**a**	**good**	**mother**	**.**
他	曾是	富有的	在	这	爱	的	一个	好的	母亲	.

他拥有慈母般的爱，内心充满富足。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['greɪtər] ['blesɪŋ] [ðæn; ðən] [ðæt] .

There	**is**	**no**	**greater**	**blessing**	**than**	**that**	**.**
那里	是	不	更大的	祝福	比	那	.

没有比这更大的福气了。

[ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɪnfluəns] [fɔːr; fər] [gʊd] [ðæt] [haʊ'evər] [əd'vɜːrs] [ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ]

Indeed	**,**	**it**	**is**	**such**	**an**	**influence**	**for**	**good**	**that**	**however**	**adverse**	**the**	**surrounding**
的确	,	它	是	这样的	一个	影响	为了	好的	那	然而	不利	这	周围

['sɜːrkəmstænsɪz] ,

circumstances	**,**
情况	,

的确，它具有如此强大的积极影响，无论周围环境多么不利，

[ˌaɪ 'tiː] ['rerli] [feɪlz][tuː; tə] [prə'duːs] [ə; eɪ] ['truːθfl] [ænd; ənd] ['ʌpraɪt] [laɪf][ɪn][ðə; ði][tʃaɪld] .

it	**rarely**	**fails**	**to**	**produce**	**a**	**truthful**	**and**	**upright**	**life**	**in**	**the**	**child**	**.**
它	很少	失败	到	生产	一个	真实	和	直立	生活	在	这	孩子	.

它几乎总能使孩子养成诚实正直的品格。

['mɪsɪz] . ['wɪlɪs] [hæd; həd] [bɪn] [twaɪs] ['mærid] .

Mrs	**.**	**Willis**	**had**	**been**	**twice**	**married**	**.**
太太	.	威利斯	有	到过	两次	已婚	.

威利斯夫人结过两次婚。

['deɪvi] [wʌz; wəz][bɔːrn] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['laɪftaɪm] [ʌv; əv][hɜːr; hər][fɜːrst] ['hʌzbənd] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ]

Davie	**was**	**born**	**during**	**the**	**lifetime**	**of**	**her**	**first**	**husband**	**,**	**who**	**was**	**a**
戴维	曾是	出生	期间	这	寿命	的	她	第一的	丈夫	,	WHO	曾是	一个

['soʊbər] ,

sober	**,**
清醒	,

戴维出生于她第一任丈夫在世期间，她的第一任丈夫是一位戒酒者。

[ɪn'dʌstriəs] [mæn] , [huː] [θɔːt] ['nʌθɪŋ] [tuː] [gʊd] [fɔːr; fər][ðə; ði][waɪf][ænd; ənd]['lɪt(ə)l][sʌn] ,

industrious	**man**	**,**	**who**	**thought**	**nothing**	**too**	**good**	**for**	**the**	**wife**	**and**	**little**	**son**	**,**
勤劳	男人	,	WHO	想法	没有什么	也	好的	为了	这	妻子	和	小的	儿子	,

他是个勤劳的男人，总觉得妻子和幼子得不到应有的好东西。

[huːm] [hiː; hi] [lʌvd] [soʊ] ['dɪrli] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] [huːm] [hiː; hi] [wɜːrkt] [soʊ][hɑːrd] .

whom	**he**	**loved**	**so**	**dearly**	**,**	**and**	**for**	**whom**	**he**	**worked**	**so**	**hard**	**.**
谁	他	喜爱	所以	亲爱的	,	和	为了	谁	他	工作	所以	难的	.

他深爱的人，他为之辛勤工作的人。

['lʊkɪŋ] [bæk] [ə'pɑːn][pæst][taɪmz] ,

Looking	**back**	**upon**	**past**	**times**	**,**
寻找	后退	之上	过去的	时代	,

回首往事，

['mɪsɪz] . ['wɪlɪs] ['ɔːlweɪz] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðoʊz] [fɔːr] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['mærid] [laɪf][æz; əz][ə; eɪ] ['hæpi] [driːm]

Mrs	**.**	**Willis**	**always**	**regarded**	**those**	**four**	**years**	**of**	**married**	**life**	**as**	**a**	**happy**	**dream**
太太	.	威利斯	总是	认为	那些	四	年	的	已婚	生活	作为	一个	快乐的	梦

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['sʌd(ə)n] [deθ] [hæd; həd] ['ruːdli] [ə'weɪkənd] [hɜːr; hər] .

from	**which**	**her**	**husband's**	**sudden**	**death**	**had**	**rudely**	**awakened**	**her**	**.**
从	哪个	她	丈夫的	突然	死亡	有	粗鲁地	觉醒	她	.

威利斯夫人一直把那四年的婚姻生活看作一场幸福的梦，而丈夫的突然离世却粗暴地将她从梦中惊醒。

['deɪvi] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [hæd; həd][noʊ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['fɑ:ðər] , [bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd]

Davie	**,**	**of**	**course**	**,**	**had**	**no**	**recollection**	**of**	**his**	**own**	**father**	**,**	**but**	**he**	**had**
戴维	,	的	课程	,	有	不	回忆	的	他的	自己的	父亲	,	但	他	有

[ə; eɪ] [klɪr] ,

a	**clear**	**,**
一个	清除	,

当然，戴维对自己的父亲没有任何记忆，但他却清楚地记得.....

[ænd; ənd][baɪ][noʊ] [mi:nz] [æn; ən] [ə'gri:əb(ə)l] [wʌn] ,

and	**by**	**no**	**means**	**an**	**agreeable**	**one**	**,**
和	经过	不	方法	一个	同意	一	,

而且这绝不是一件令人愉快的事。

[ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [hu:m] ['mɪsɪz] . [skɔt][hæd; həd] [ək'septɪd] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]['sekənd] ['hʌzbənd] .

of	**the**	**man**	**whom**	**Mrs**	**.**	**Scott**	**had**	**accepted**	**for**	**her**	**second**	**husband**	**.**
的	这	男人	谁	太太	.	斯科特	有	公认	为了	她	第二	丈夫	.

斯科特夫人接受的第二个丈夫。

[pʊr] ['wʊmən] !

Poor	**woman**	**!**
贫穷的	女士	!

可怜的女人!

[ʃi:; ʃi]['nevər] [meɪd] [ə; eɪ] ['greɪtər] [mis'teik] [ðæn; ðən] [wen] [ʃi:; ʃi] [tʊk] [dʒeɪmz] ['wɪlɪs] " [fɔ:r; fər] ['betər] ,

She	**never**	**made**	**a**	**greater**	**mistake**	**than**	**when**	**she**	**took**	**James**	**Willis**	**"**	**for**	**better**	**,**
她	绝不	制成	一个	更大的	错误	比	什么时候	她	采取	詹姆斯	威利斯	"	为了	更好的	,

[fɔ:r; fər] [wɜ:rs] .

for	**worse**	**.**
为了	更糟	.

她犯过的最大的错误就是接受了詹姆斯·威利斯"无论好坏"。

" [ˌaɪ 'ti:] [pru:vd] [tu:; tə][bi:; bi][ɔ:l] " [wɜ:rs] " [ænd; ənd][noʊ] " ['betər] .

"	**It**	**proved**	**to**	**be**	**all**	**"**	**worse**	**"**	**and**	**no**	**"**	**better**	**.**
"	它	已证实	到	是	全部	"	更糟	"	和	不	"	更好的	.

事实证明，情况变得更糟，没有丝毫好转。

" [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['drʌŋkərd] ,

"	**He**	**was**	**a**	**drunkard**	**,**
"	他	曾是	一个	酒鬼	,

他是个酒鬼，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['jɪrz] [ðæt] ['fɑ:loʊd] [wɜ:r; wər] [sʌtʃ] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['wɪlɪs] ['ɔ:lweɪz] ['ʃʌdəd] [wen]

and	**the**	**years**	**that**	**followed**	**were**	**such**	**that**	**Mrs**	**.**	**Willis**	**always**	**shuddered**	**when**
和	这	年	那	随后	是	这样的	那	太太	.	威利斯	总是	颤抖	什么时候

[ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ə'baʊt][ðem; ðəm] .

she	**thought**	**about**	**them**	**.**
她	想法	关于	他们	.

接下来的几年，每当威利斯太太想起那些日子，都会不寒而栗。

[ʃi:; ʃi] [su:n] [faʊnd] [ðæt] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t] [stɑ:rv] ,

She	**soon**	**found**	**that**	**if**	**she**	**would**	**not**	**starve**	**,**
她	很快	成立	那	如果	她	会	不是	饿死	,

她很快发现，只要不挨饿，

[ʃi:; ʃi][hɜ:r'self][mʌst; məst] [ɜ:rn] [ðə; ði] ['mʌni] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [oʊn] [ænd; ənd] ['deɪviz] [sə'pɔ:rt] .

she	**herself**	**must**	**earn**	**the**	**money**	**for**	**her**	**own**	**and**	**Davie's**	**support**	**.**
她	她自己	必须	赚	这	钱	为了	她	自己的	和	戴维的	支持	.

她必须自己挣钱来维持自己和戴维的生活。

[ɪn'di:d] , ['deɪvi] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [sɔ:r] [pɔɪnt] [bɪ'twi:n] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][waɪf] .

Indeed	**,**	**Davie**	**was**	**a**	**sore**	**point**	**between**	**husband**	**and**	**wife**	**.**
的确	,	戴维	曾是	一个	疮	观点	之间	丈夫	和	妻子	.

事实上，戴维是夫妻俩之间的一个痛点。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ][tʃaɪld][ʌv; əv][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [maɪt] [kiːp] [hɪm; ɪm] ,

"	He	was	no	child	of	his	,	and	she	might	keep	him	,
"	他	曾是	不	孩子	的	他的	,	和	她	可能	保持	他	,

“他不是他的孩子，她可能会把他留下来。”

" [hiː; hi] [juːst] ['fɪrsli] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] .

"	he	used	fiercely	to	tell	her	.
"	他	用过的	激烈地	到	告诉	她	.

他过去常常严厉地告诉她。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [bɔɪ] [hɪm'self] ,

As	for	the	boy	himself	,
作为	为了	这	男生	他自己	,

至于男孩本人，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['terəbli] [ə'freɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][step] - ['fɑːðər] — [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]['riːz(ə)n][tuː; tə]

he	was	terribly	afraid	of	his	step	-	father	—	as	he	had	reason	to
他	曾是	可怕	害怕的	的	他的	步	-	父亲	—	作为	他	有	原因	到

[biː; bi] — [ænd; ənd][ɑːn] [ðoʊz] [rer] [ə'keɪʒənz] [wen] [dʒeɪmz] ['wɪlɪs] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,

be	—	and	on	those	rare	occasions	when	James	Willis	was	in	the	house	,
是	—	和	在	那些	稀有的	场合	什么时候	詹姆斯	威利斯	曾是	在	这	房子	,

他非常害怕他的继父——他有理由害怕——而且在詹姆斯·威利斯极少在家的时候，

[pʊr] ['deɪvi] [wʊd] [kriːp] [aʊt][ænd; ənd]['wɑːndər][fɔːr; fər]['aʊərz][ɪn][ðə; ði] [striːts] .

poor	Davie	would	creep	out	and	wander	for	hours	in	the	streets	.
贫穷的	戴维	会	潜行者	出去	和	漫步	为了	小时	在	这	街道	.

可怜的戴维会偷偷溜出去，在街上漫无目的地游荡好几个小时。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [waɪl] [ðʌs] ['eɪmləsli] ['lɔɪtərɪŋ] [ə'baʊt][wʌn] ['iːvnɪŋ] [ðæt][hiː; hi] ['fɑːloʊd] [ə; eɪ]

It	was	while	thus	aimlessly	loitering	about	one	evening	that	he	followed	a
它	曾是	尽管	因此	漫无目的地	游荡	关于	一	晚上	那	他	随后	一个

[striːm] [ʌv; əv]['piːp(ə)l]['ɪntuː] ['westmɪnstər] ['æbi] .

stream	of	people	into	Westminster	Abbey	.
溪流	的	人们	进入	威斯敏斯特	修道院	.

一天晚上，他漫无目的地闲逛时，跟着一群人走进了威斯敏斯特教堂。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [laɪf][fɔːr; fər][ðə; ði] [bɔɪ] .

That	was	the	beginning	of	a	new	life	for	the	boy	.
那	曾是	这	开始	的	一个	新的	生活	为了	这	男生	.

那是男孩新生活的开始。

[hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [fɑːnd][ʌv; əv]['mjuːzɪk] , [ə; eɪ] [striːt] - ['ɔːrgən] [ə'fɔːd] [hɪm; ɪm][ˌʌn'toʊld]

He	had	always	been	fond	of	music	,	a	street	-	organ	afforded	him	untold
他	有	总是	到过	喜爱	的	音乐	,	一个	街道	-	器官	提供	他	不明

[dɪ'laɪt] .

delight	.
喜	.

他一直很喜欢音乐，街头的风琴给他带来了无尽的快乐。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]['nevər]['taɪərd][ʌv; əv] ['hʌmɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [tjuːnz] [ðæt] [wɜːr; wər] [ðʌs]

And	he	was	never	tired	of	humming	over	the	tunes	that	were	thus
和	他	曾是	绝不	疲劳的	的	哼唱	超过	这	曲调	那	是	因此

[tɔːt] [hɪm; ɪm] ,

taught	him	,
教授	他	,

他从不厌倦哼唱那些别人教给他的曲子。

[fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [hɜːrd] [ðem; ðəm][wʌns] ,

for	having	heard	them	once	,
为了	拥有	听到	他们	一次	,

因为曾经听过一遍，

['deɪviz] [ɪr] [wʌz; wəz] [sə'fɪʃntli] [gʊd] [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'teɪn] [ðem; ðəm] [kə'rektli] [ɪn]
Davie's **ear** **was** **sufficiently** **good** **to** **enable** **him** **to** **retain** **them** **correctly** **in**
戴维的 耳朵 曾是 足够 好的 到 使能够 他 到 保持 他们 正确 在
[hɪz; ɪz] ['meməri] .
his **memory** **.**
他的 记忆 .

戴维的耳朵很灵巧，能够正确地记住它们。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['mjuːzɪk][ɪn][ðə; ði] ['æbi] [wʌz; wəz][ˌʌn'laɪk] ['eniθɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['evər] ['lisnd]
But **this** **music** **in** **the** **Abbey** **was** **unlike** **anything** **that** **he** **had** **ever** **listened**
但 这 音乐 在 这 修道院 曾是 与此不同 任何事物 那 他 有 曾经 听着
[tuː; tə] [bɪ'fɔːr] .
to **before** **.**
到 前 .

但威斯敏斯特教堂里的音乐与他以前听过的任何音乐都截然不同。

[ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ðæt] , [klɪr] , [ænd; ənd] [rɪtʃ] , [ænd; ənd] [swiːt] ,
The **voices** **that** **,** **clear** **,** **and** **rich** **,** **and** **sweet** **,**
这 声音 那 , 清除 , 和 富有的 , 和 甜的 ,

那些清晰、饱满、甜美的声音，

[roʊz] [haɪ] [æt; ət] [taɪmz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [loʊ] [toʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrgən] ,
rose **high** **at** **times** **above** **the** **low** **tones** **of** **the** **organ** **,**
玫瑰 高的 在 时代 多于 这 低的 音调 的 这 器官 ,

有时，它高亢地响起，盖过了管风琴的低音。

[ænd; ənd] [ə'gen] [wɜːr; wər][ɔːl][bʌt; bət] [draʊnd] [ɪn][ðə; ði] [kræʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['θʌndər] [ðæt]
and **again** **were** **all** **but** **drowned** **in** **the** **crash** **and** **the** **thunder** **that**
和 再次 是 全部 但 溺水 在 这 碰撞 和 这 雷 那
['vaɪˌbreɪtɪd] [θruː] [ðə; ði][grænd][oʊld] ['bɪldɪŋ] [tɪl] [ðə; ði] ['veri] [ruːf] [siːmd] [tuː; tə]['ekoʊ][tuː; tə][ðə; ði]
vibrated **through** **the** **grand** **old** **building** **till** **the** **very** **roof** **seemed** **to** **echo** **to** **the**
振动 通过 这 盛大 老的 建筑 直到 这 非常 屋顶 似乎 到 回声 到 这
[saʊndz] ,
sounds **,**
声音 ,

巨响和雷鸣声再次响彻这座宏伟的老建筑，震耳欲聋，仿佛连屋顶都在回荡着巨响，几乎所有人都被淹没其中。

[θrɪld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] [ænd; ənd] [ɔː] .
thrilled **him** **with** **delight** **and** **awe** **.**
激动不已 他 和 喜 和 敬畏 .

他感到无比欣喜和敬畏。

['deɪvi] [hæd; həd]['nevər] [dremt] [ðer; ðər] " [kʊd; kəd] " [biː; bi] ['eniθɪŋ] [hæf][soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] .
Davie **had** **never** **dreamt** **there** **"** **could** **"** **be** **anything** **half** **so** **beautiful** **.**
戴维 有 绝不 梦见 那里 " 可以 " 是 任何事物 一半 所以 美丽的 .

戴维做梦也没想到世上竟然有如此美丽的东西。

['æftər] [ðæt] , ['deɪvi] , [wen] ['drɪvn] [baɪ] [fɪr] [frʌm; frəm] [hoʊm] , [bɪ'tʊk] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] ['æbi]
After **that** **,** **Davie** **,** **when** **driven** **by** **fear** **from** **home** **,** **betook** **himself** **to** **the** **Abbey**
后 那 , 戴维 , 什么时候 驱动 经过 害怕 从 家 , 贝托克 他自己 到 这 修道院
;
;
;

之后，戴维因害怕离开家乡，便前往修道院；

[ɔːr] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][kloʊzd] ,
or **if** **it** **were** **closed** **,**
或者 如果 它 是 关闭 ,

或者如果它关门了，

[hiː; hi] [wʊd] [wɔːk] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [striːts] [tɪl] [hiː; hi] [faʊnd] [sʌm; səm] [ˈʌðər] [pleɪs] [ʌv; əv] [ˈwɜːrʃɪp] [ˈɪntuː]

he	would	walk	about	the	streets	till	he	found	some	other	place	of	worship	into
他	会	走	关于	这	街道	直到	他	成立	一些	其他	地方	的	崇拜	进入

[wɪtʃ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [kriːp] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [ˈmjuːzɪk] .

which	he	could	creep	to	hear	the	music	.
哪个	他	可以	潜行者	到	听到	这	音乐	.

他会在街上四处游荡，直到找到另一处礼拜场所，然后偷偷溜进去听音乐。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [tʃiːf] [əˈtrækʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ˈdeɪvi] , [ðoʊ] [hiː; hi] [ˈɔːf(ə)n] [ˈwʌndɚd] [wʌt] [ðə; ði]

That	was	the	chief	attraction	for	Davie	,	though	he	often	wondered	what	the
那	曾是	这	首席	景点	为了	戴维	,	尽管	他	经常	想知道	什么	这

[ˈpriːtʃər] " [wʌz; wəz] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] .

preacher	"	was	talking	about	.
牧师	"	曾是	说	关于	.

这正是戴维最感兴趣的部分，尽管他经常想知道牧师"到底在讲些什么"。

" [bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [ˈlɪs(ə)n] , [hiː; hi] [ˈnevər] [ˌʌndərˈstʊd] .

"	But	if	he	tried	to	listen	,	he	never	understood	.
"	但	如果	他	尝试	到	听	,	他	绝不	理解	.

"但是，即使他试图倾听，他也始终无法理解。"

[hiː; hi] [nuː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪn] [ə; eɪ] [veɪg] [ˈtʃaɪldɪʃ] [weɪ] , [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] " [ɔːl] [əˈbaʊt] [gɑːd] ,

He	knew	,	of	course	,	in	a	vague	childish	way	,	that	it	was	"	all	about	God	,
他	知道	,	的	课程	,	在	一个	模糊的	幼稚	方式	,	那	它	曾是	"	全部	关于	上帝	,

他当然也隐约知道，这一切"都与上帝有关"，这种想法很幼稚。

" [ænd; ənd] [ðer; ðər] [hɪz; ɪz] [ˈnɑːlɪdʒ] [stɑːpt] .

"	and	there	his	knowledge	stopped	.
"	和	那里	他的	知识	停止	.

他的认知就此止步。

[hiː; hi] [hæd; həd] [lɜːrnt] [soʊ] [mʌtʃ] [æt; ət] [ðə; ði] [skuːl] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] ,

He	had	learnt	so	much	at	the	school	to	which	his	mother	,
他	有	学会了	所以	很多	在	这	学校	到	哪个	他的	母亲	,

他在母亲就读的那所学校里学到了很多东西，

[wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [fjuː] [pens] [tuː; tə] [sper] , [wʊd] [send] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr] [tuː]

when	she	had	a	few	pence	to	spare	,	would	send	him	for	a	week	or	two
什么时候	她	有	一个	很少	便士	到	空闲的	,	会	发送	他	为了	一个	星期	或者	二

.

:

.

当她手头有点闲钱的时候，就会送他去待一两个星期。

[ðɪs] , [haʊˈevər] , [ˈhæpənd] [ˈoʊnli] [æt; ət] [lɔːŋ] [ˈɪntərvlz] , [ænd; ənd] , [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] ,

This	,	however	,	happened	only	at	long	intervals	,	and	,	to	tell	the	truth	,
这	,	然而	,	发生	仅有的	在	长的	间隔	,	和	,	到	告诉	这	真相	,

然而，这种情况只是隔了很长时间才发生一次，而且说实话，

[ˈdeɪvi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ˈsɑːri] — [tuː; tə] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [ˈoʊnli] [hæf] [ə; eɪ] [ˈdɪnər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən]

Davie	was	not	sorry	—	to	go	with	only	half	a	dinner	was	a	misfortune
戴维	曾是	不是	对不起	—	到	去	和	仅有的	一半	一个	晚餐	曾是	一个	不幸

[ðæt] [dɪd] [kɔːz] [hɪm; ɪm] [griːf] ,

that	did	cause	him	grief	,
那	做过	原因	他	悲伤	,

戴维并不感到遗憾——只吃到半份晚餐确实让他感到难过，也算是一件不幸的事。

[bʌt; bət] [tuː; tə] [kiːp] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [skuːl] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [rɪˈdʒɔɪsɪŋ] .

but	to	keep	away	from	school	was	a	matter	of	rejoicing	.
但	到	保持	离开	从	学校	曾是	一个	事情	的	欢欣鼓舞	.

但不用上学却是一件令人高兴的事。

[ðɪs] [ɪ'regjələr] [ə'tendəns] [wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [kən'duːsɪv] [tuː; tə]['ræpɪd] [ɪm'pruːvmənt] ,

This	irregular	attendance	was	by	no	means	conducive	to	rapid	improvement	,
这	不规律的	出席	曾是	经过	不	方法	有利的	到	迅速的	改进	,

这种不规律的出勤绝不有利于病情的快速好转。

[ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli] [pʊr] ['deɪvi] [wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] [drʌdʒ] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['loʊɪst] [klæs] .

and	consequently	poor	Davie	was	always	drudging	away	in	the	lowest	class	.
和	最后	贫穷的	戴维	曾是	总是	疏浚	离开	在	这	最低	班级	.

因此，可怜的戴维总是只能在最底层挣扎求生。

[ə'gen] , [hiː; hi] [heitid] [tuː; tə][biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][sɪt] [stɪl] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['sɪŋgjələrli] ['æktɪv]

Again	,	he	hated	to	be	obliged	to	sit	still	;	he	was	so	singularly	active
再次	,	他	憎恨	到	是	有义务	到	坐	仍然	;	他	曾是	所以	单独地	积极的

[ænd; ənd] [laɪð] ,

and	lithe	,
和	轻盈	,

他再次表示，他讨厌被迫静坐；他生性活泼灵活。

[ænd; ənd][soʊ] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][rʌn][waɪld][ɪn][ðə; ði] [striːts] ,

and	so	accustomed	to	run	wild	in	the	streets	,
和	所以	习惯	到	跑步	荒野	在	这	街道	,

因此，他们习惯了在大街上横冲直撞。

[ðæt] [ðɪs] [fɔːrst] [ɪn'ækʃn] [wʌz; wəz] ['ɜːrksəm] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'striːm] .

that	this	forced	inaction	was	irksome	in	the	extreme	.
那	这	强制	不作为	曾是	烦人的	在	这	极端	.

这种被迫的不作为令人极其恼火。

[ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn'dʊrəb(ə)l] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [laɪkt]

The	singing	was	the	one	thing	that	made	it	endurable	,	of	course	he	liked
这	歌唱	曾是	这	一	事物	那	制成	它	可忍受的	,	的	课程	他	喜欢

[ðæt] , [ænd; ənd] [ðen] ,

that	,	and	then	,
那	,	和	然后	,

当然，唱歌是唯一能让这一切变得可以忍受的东西，他当然喜欢唱歌，然后，

[hoʊm][hiː; hi] [wʊd] [goʊ][tuː; tə] [sɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['beɪbi][ðə; ði] [sɔːŋ] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [lɜːrnt] —

home	he	would	go	to	sing	to	the	baby	the	song	he	had	just	learnt	—
家	他	会	去	到	唱歌	到	这	婴儿	这	歌曲	他	有	只是	学会了	—

[ðæt] [ɪz] ,

that	is	,
那	是	,

他会回家给婴儿唱他刚学会的歌——也就是说，

[ɪf] [hɪz; ɪz] [step] - ['fɑːðər] [wɜːr; wər][nɑːt][ɪn] .

if	his	step	-	father	were	not	in	.
如果	他的	步	-	父亲	是	不是	在	.

如果他继父不在家的话。

[fɔːr; fər] ['deɪvi] , [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [sed] , [wʌz; wəz] " ['wʌndərf(ə)l]['hændi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['beɪbi] , " [ænd; ənd] ,

For	Davie	,	his	mother	said	,	was	"	wonderful	handy	with	a	baby	,	"	and	,
为了	戴维	,	他的	母亲	说	,	曾是	"	精彩的	便利	和	一个	婴儿	,	"	和	,

戴维的母亲说，他"非常擅长照顾婴儿"，而且

[wen] ['nʌθɪŋ] [els] [wʊd] [duː][ˌaɪ 'tiː] ,

when	nothing	else	would	do	it	,
什么时候	没有什么	别的	会	做	它	,

当其他方法都行不通的时候

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʊd] [suːð] [ɪts] ['weɪlɪŋ] [kraɪz][ænd; ənd] [hʌʃ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['slʌmbər] .

his	voice	would	soothe	its	wailing	cries	and	hush	it	to	slumber	.
他的	嗓音	会	舒缓	它是	哀嚎	哭泣	和	嘘	它	到	睡眠	.

他的声音能抚慰它凄厉的哭声，让它安静地入睡。

[soʊ][ðə; ði] ['jɪrz] [pæst] [ɑːn][ʌn'tɪl] ['deɪvi] [wʌz; wəz][ɪ'lev(ə)n] .

So	the	years	passed	on	until	Davie	was	eleven	.
所以	这	年	通过了	在	直到	戴维	曾是	十一	.

就这样，岁月流逝，直到戴维十一岁。

['dʊrɪŋ] [ðæt] [taɪm] [tuː] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [bɪn] [leɪd][tuː; tə][rest][ɪn][ðə; ði] ['seməteri] ,

During	that	time	two	little	children	had	been	laid	to	rest	in	the	cemetery	,
期间	那	时间	二	小的	孩子们	有	到过	铺设	到	休息	在	这	公墓	,

那段时间，有两个小孩被安葬在了这座墓地里。

[ænd; ənd][ðer; ðər]['pleɪsɪz]['teɪkən][baɪ] [tuː] ['ʌðər] — [twɪnz] — [ə; eɪ] [bɔɪ] [ænd; ənd][gɜːrl] , [huː]

and	their	places	taken	by	two	others	—	twins	—	a	boy	and	girl	,	who
和	他们的	地方	已采取	经过	二	其他的	—	双胞胎	—	一个	男生	和	女孩	,	WHO

[wɜːr; wər] [neɪmd] [rɪ'spektɪvli] [tɑːm][ænd; ənd]['pɑːli] .

were	named	respectively	Tom	and	Polly	.
是	命名	分别	汤姆	和	波莉	.

他们的位置由另外两个人——一对双胞胎——一男一女——取代，他们分别被命名为汤姆和波莉。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['oʊnli][ə; eɪ][fjuː] [mʌnθs] [oʊld] ,

They	were	only	a	few	months	old	,
他们	是	仅有的	一个	很少	几个月	老的	,

它们才几个月大，

[wen] [wʌn] [deɪ] ['mɪsɪz] . ['wɪlɪs] [wʌz; wəz]['heɪstɪli] ['sʌmənd] [tuː; tə][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l][tuː; tə] [wɪtʃ]

when	one	day	Mrs	.	Willis	was	hastily	summoned	to	the	hospital	to	which
什么时候	一	天	太太	.	威利斯	曾是	草草	被召唤	到	这	医院	到	哪个

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [bɪn] ['kærid] ,

her	husband	had	been	carried	,
她	丈夫	有	到过	携带	,

一天，威利斯太太被匆匆叫到她丈夫被送往的医院。

[ə'pærəntli] ['laɪfləs] .

apparently	lifeless	.
显然	无生命	.

显然已经没有生命迹象。

[hiː; hi][hæd; həd][met][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] ['æksɪdənt] [waɪl] ['ʌndər][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][drɪŋk] ,

He	had	met	with	a	fearful	accident	while	under	the	influence	of	drink	,
他	有	遇见	和	一个	可怕	事故	尽管	在下面	这	影响	的	喝	,

他酒后遭遇了一场可怕的意外。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [sɪ'vɪrli] ['ɪndʒərd] , [wʊd] ['daʊtləs] [hæv; həv] [rɪ'kʌvərd] ,

and	though	severely	injured	,	would	doubtless	have	recovered	,
和	尽管	严重	受伤	,	会	毫无疑问	有	恢复	,

虽然身负重伤，但无疑会康复。

[bʌt; bət][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['jɪrz] [hæd; həd][soʊ] ['wiːkənd] [ænd; ənd] [ɪn'fiːbld] [hɪz; ɪz] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] ,

but	the	habit	of	years	had	so	weakened	and	enfeebled	his	constitution	,
但	这	习惯	的	年	有	所以	减弱	和	虚弱的	他的	宪法	,

但是多年的习惯已经严重削弱了他的体质。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][noʊ] [streŋθ] [tuː; tə] [ber] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] [ʃɑːk] .

that	it	had	no	strength	to	bear	up	against	the	shock	.
那	它	有	不	力量	到	熊	向上	反对	这	震惊	.

它没有力量承受住冲击。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr] [tuː] [hiː; hi] ['liŋgə] [ɑːn] , [ðen] [fɔːr; fər][ðə; ði]['sekənd][taɪm] ,

For	a	week	or	two	he	lingered	on	,	then	for	the	second	time	,
为了	一个	星期	或者	二	他	徘徊不去	在	,	然后	为了	这	第二	时间	,

他逗留了一两个星期，然后第二次.....

['mɪsɪz] . ['wɪlɪs] [faʊnd] [hɜːr'self][ə; eɪ]['wɪdoʊ] .

Mrs	.	Willis	found	herself	a	widow	.
太太	.	威利斯	成立	她自己	一个	寡妇	.

威利斯太太成了寡妇。

['æftər][hɪz; ɪz] [deθ] , ['mɪsɪz] . ['wɪlɪsɪz] [laɪf] , [ðoʊ] ['iːv(ə)n]['hɑːrdər][ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] , [wʌz; wəz] ,

After	his	death	,	Mrs	.	Willis's	life	,	though	even	harder	than	before	,	was	,
后	他的	死亡	,	太太	.	威利斯的	生活	,	尽管	甚至	更难	比	前	,	曾是	,

[æt; ət]['eni] [reɪt] ,

at	any	rate	,
在	任何	速度	,

丈夫去世后，威利斯太太的生活虽然比以前更加艰难，但至少.....

['piːsf(ə)l] [ænd; ənd]['kwaɪət] .

peaceful	and	quiet	.
和平	和	安静的	.

宁静祥和。

['deɪvi] [dɪd][hɪz; ɪz]['ʌtmoʊst][tuː; tə][help][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

Davie	did	his	utmost	to	help	his	mother	.
戴维	做过	他的	极致	到	帮助	他的	母亲	.

戴维尽其所能地帮助他的母亲。

[wʌt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] ;

What	she	would	have	done	without	him	,	she	did	not	know	;
什么	她	会	有	完毕	没有	他	,	她	做过	不是	知道	;

如果没有他，她会怎么办，她自己也不知道。

[ʃiː; ʃi] " [wʊd] [dʒʌst][hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , " [ʃiː; ʃi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] .

she	"	would	just	have	had	to	go	to	the	house	,	"	she	supposed	.
她	"	会	只是	有	有	到	去	到	这	房子	,	"	她	据称	.

她心想，她"就得去那栋房子里去"。

[hiː; hi] " ['maɪndɪd] " [ðə; ði][twɪnz] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət][hɜːr; hər][wɜːrk] , [hiː; hi] [swept] [ə; eɪ]

He	"	minded	"	the	twins	while	she	was	at	her	work	,	he	swept	a
他	"	有思想	"	这	双胞胎	尽管	她	曾是	在	她	工作	,	他	扫荡	一个

['krɔːsɪŋ] ,

crossing	,
过境	,

她上班时，他帮忙照看双胞胎；他还清扫了人行横道。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sæŋ] [ɪn][ðə; ði] [striːts] .

and	he	sang	in	the	streets	.
和	他	唱	在	这	街道	.

他当众在街头唱歌。

[hiː; hi][dɪd] ['eniθɪŋ] , [ɪn] [ʃɔːrt] , [ðæt] [wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə] [brɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['peni] .

He	did	anything	,	in	short	,	that	was	likely	to	bring	in	a	penny	.
他	做过	任何事物	,	在	短的	,	那	曾是	可能	到	带来	在	一个	一分钱	.

简而言之，他什么都做，只要能挣点钱就行。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [lʌvd] [iːtʃ] ['ʌðər] [soʊ] !

And	then	they	loved	each	other	so	!
和	然后	他们	喜爱	每个	其他	所以	!

然后他们就深深地爱上了彼此!

[pər'hæps] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['gretɪst] ['kʌmfərt] [ʌv; əv][ɔːl][tuː; tə][hɜːr; hər] , [fɔːr; fər] , [pʊr] ['wʊmən] ,

Perhaps	that	was	the	greatest	comfort	of	all	to	her	,	for	,	poor	woman	,
也许	那	曾是	这	最	舒适	的	全部	到	她	,	为了	,	贫穷的	女士	,

或许这对她来说是最大的安慰，因为，可怜的女人，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ] [frend] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [ænd; ənd][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər] ['deɪviz]
she 她 **had** 有 **not** 不是 **a** 一个 **friend** 朋友 **in** 在 **the** 这 **world** 世界 **,** , **and** 和 **had** 有 **it** 它 **not** 不是 **been** 到过 **for** 为了 **Davie's** 戴维的
[lʌv] ,
love 爱 **,** ,

她在这个世界上没有一个朋友，如果不是戴维的爱，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɪn'diːd] [hæv; həv][felt] ['loʊnli] .
she 她 **would** 会 **indeed** 的确 **have** 有 **felt** 毛毡 **lonely** 孤独 **.** .

她确实会感到孤独。

['sʌmhaʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [ɑːn] .
Somehow 不知何故 **,** , **it** 它 **gave** 给予 **her** 她 **heart** 心 **to** 到 **struggle** 斗争 **on** 在 **.** .

不知怎的，这给了她继续奋斗的勇气。

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [griːvd] [hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][wɜːrk][soʊ][hɑːrd][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,
Yet 然而 **it** 它 **grieved** 伤心 **her** 她 **that** 那 **he** 他 **was** 曾是 **obliged** 有义务 **to** 到 **work** 工作 **so** 所以 **hard** 难的 **for** 为了 **her** 她 **,** ,

然而，令她感到难过的是，他不得不为她如此辛苦地工作。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd]['nevər] [ə'gen] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][send][hɪm; ɪm][tuː; tə] [skuːl] .
and 和 **that** 那 **she** 她 **should** 应该 **never** 绝不 **again** 再次 **be** 是 **able** 有能力的 **to** 到 **send** 发送 **him** 他 **to** 到 **school** 学校 **.** .

她再也不能送他去上学了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [ɪn'telɪdʒənt] [bɔɪ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][felt] [ʃʊr] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['prɑːpər]
He 他 **was** 曾是 **a** 一个 **very** 非常 **intelligent** 聪明的 **boy** 男生 **,** , **and** 和 **she** 她 **felt** 毛毡 **sure** 当然 **that** 那 **if** 如果 **he** 他 **had** 有 **proper** 恰当的
['treɪnɪŋ] ,
training 训练 **,** ,

他是个非常聪明的男孩，她确信，如果他接受适当的训练，

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɜːrn] [hɪz; ɪz] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [wei] [frʌm; frəm] [ðæt]
he 他 **would** 会 **be** 是 **able** 有能力的 **to** 到 **earn** 赚 **his** 他的 **living** 活的 **in** 在 **a** 一个 **very** 非常 **different** 不同的 **way** 方式 **from** 从 **that** 那
[ʌv; əv] ['swiːpɪŋ] [ə; eɪ] ['krɔːsɪŋ] .
of 的 **sweeping** 扫荡 **a** 一个 **crossing** 过境 **.** .

他可以从事与清扫十字路口截然不同的谋生方式。

[ʃiː; ʃi] [tɔːt] [hɪm; ɪm][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] , [tuː; tə][biː; bi] ['ɑːnɪst] [ænd; ənd] ['truːθfl] ,
She 她 **taught** 教授 **him** 他 **as** 作为 **much** 很多 **as** 作为 **she** 她 **could** 可以 **,** , **to** 到 **be** 是 **honest** 诚实的 **and** 和 **truthful** 真实 **,** ,

她尽其所能地教导他要诚实守信。

[ænd; ənd]['dʒent(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [ænd; ənd] ['mænər] — " [dʒʌst][æz; əz][hɪz; ɪz]['fɑːðər] [juːst] [tuː; tə]
and 和 **gentle** 温和的 **in** 在 **his** 他的 **speech** 演讲 **and** 和 **manner** 方式 **—** — **"** " **just** 只是 **as** 作为 **his** 他的 **father** 父亲 **used** 用过的 **to** 到
[biː; bi] ,
be 是 **,** ,

他的言谈举止都很温和——"就像他父亲以前那样，

" [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] [tuː; tə][hɜːr'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] — [bʌt; bət] [mɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [tiːtʃ]
" she would say to herself with a sigh — but more she could not teach
" 她 会 说 到 她自己 和 一个 叹 — 但 更多的 她 可以 不是 教
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

她叹了口气，对自己说——但她再也教不了他更多了。

" [ʃiː; ʃi] " [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['lɪt(ə)l] , [bʌt; bət][ɪn] [ri'æləti] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ;
" She " thought it was very little , but in reality it was a great deal ;
" 她 " 想法 它 曾是 非常 小的 , 但 在 现实 它 曾是 一个 伟大的 交易 ;

她觉得这不算什么，但实际上却很多；

[ʌv; əv][ə; eɪ] [stɪl] ['haɪər] [ænd; ənd]['hoʊliːɝ][laɪf][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [tel] [hɪm; ɪm] ['nʌθɪŋ] ,
of a still higher and holier life she could tell him nothing ,
的 一个 仍然 更高 和 更神圣 生活 她 可以 告诉 他 没有什么 ,

对于更高尚、更神圣的生活，她什么也说不出来。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [hɜːr'self] .
for she did not know herself .
为了 她 做过 不是 知道 她自己 .

因为她并不了解自己。

[soʊ] ['mʌðər] [ænd; ənd] [sʌn] ['strʌgld] [ɑːn] [tə'geðər] [ʌn'tɪl][ə; eɪ] [jɪr] [hæd; həd] [pæst] [sɪns] [dʒeɪmz]
So mother and son struggled on together until a year had passed since James
所以 母亲 和 儿子 挣扎 在 一起 直到 一个 年 有 通过了 自从 詹姆斯
['wɪlɪsɪz] [deθ] .
Willis's death .
威利斯的 死亡 .

于是，母子俩一起艰难地生活着，直到詹姆斯·威利斯去世一年后才结束。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['sʌmər] [mʌnθs] [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði] ['gretɪst] ['dɪfɪkəlti] [tuː; tə] [meɪk] [bəuθ]['ɛndz]
During the summer months they had the greatest difficulty to make both ends
期间 这 夏天 几个月 他们 有 这 最 困难 到 制作 两个都 结束
[miːt] ,
meet ,
见面 ,

夏季几个月里，他们最难维持生计。

[bʌt; bət] [naʊ] , [ɪn][ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv]['wɪntər] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['terəbli] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði]
but now , in the depth of winter , it was terribly difficult to find the
但 现在 , 在 这 深度 的 冬天 , 它 曾是 可怕 难的 到 寻找 这
['werwɪðɔːl] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .
wherewithal to live .
所需资源 到 居住 .

但现在正值隆冬，想要找到维持生计所需的资源却异常艰难。

[fɔːr; fər] [deɪz] [ænd; ənd] [deɪz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] [fuːd] [ænd; ənd] [les]
For days and days they were obliged to go with little food and less
为了 天 和 天 他们 是 有义务 到 去 和 小的 食物 和 较少的
['faɪər] .
fire .
火 .

他们被迫连续多日只吃少量食物，用少量的火。

[piːs] [baɪ] [piːs] [ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən][tuː; tə][ðə; ði] ['pɔːnʃɑːp] ,
Piece by piece the furniture had been taken to the pawnshop ,
片 经过 片 这 家具 有 到过 已采取 到 这 当铺 ,

家具一件件被送到了当铺。

[ænd; ənd][ɑːn] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [wen] ['deɪvi] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['krɔːsɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [bruːm] [ɪn]

and	on	that	morning	when	Davie	had	gone	to	his	crossing	,	with	broom	in
和	在	那	早晨	什么时候	戴维	有	已消失	到	他的	过境	,	和	扫帚	在

[hænd] ,

hand	,
手	,

那天早晨，戴维手里拿着扫帚来到他要过马路的路口时，

['mætərz] [wɜːr; wər][soʊ][bæd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi] [wɜːrs] .

matters	were	so	bad	that	it	seemed	impossible	they	could	be	worse	.
事情	是	所以	坏的	那	它	似乎	不可能的	他们	可以	是	更糟	.

情况已经糟糕到似乎不可能更糟了。

[ænd; ənd] [ðæt] [brɪŋz] [ˌjuː 'es] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['stɔːri] .

And	that	brings	us	back	to	the	beginning	of	the	story	.
和	那	带来	我们	后退	到	这	开始	的	这	故事	.

这就把我们带回到了故事的开头。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [ðæt] [pər'tɪkjələr] [deɪ] , [ɔːr] ['ræðər] ['iːvnɪŋ] , [ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ]

But	the	history	of	that	particular	day	,	or	rather	evening	,	shall	have	a
但	这	历史	的	那	特别的	天	,	或者	相当	晚上	,	将	有	一个

['tʃæptər] [tuː; tə][ɪt'self] .

chapter	to	itself	.
章	到	本身	.

但是，那天，或者更确切地说是那个夜晚发生的故事，将另辟篇章来讲述。

['tʃæptər] [iː] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

[ə; eɪ] ['deɪz] [wɜːrk] [ænd; ənd] [ɪts] ['weɪdʒɪz] .

A	DAY'S	WORK	AND	ITS	WAGES	.
一个	天	工作	和	它是	工资	.

一天的工作及其报酬。

[ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] ['deɪvi] [hæd; həd] [swept] [ə; eɪ] ['krɔːsɪŋ] [ɪn] ['hɑːli] [striːt] — [hiː; hi] [nuː] ['betər]

ALL	day	long	Davie	had	swept	a	crossing	in	Harley	Street	—	he	knew	better
全部	天	长的	戴维	有	扫荡	一个	过境	在	哈雷	街道	—	他	知道	更好的

[ðæn; ðən][tuː; tə] [swiːp] [ɪn][ə; eɪ] ['neɪbərhʊd] [wer] [ðə; ðɪ][ɪn'hæbɪtənts][wɜːr; wər][nɑːt] [rɪtʃ] —

than	to	sweep	in	a	neighbourhood	where	the	inhabitants	were	not	rich	—
比	到	扫	在	一个	邻里	在哪里	这	居民	是	不是	富有的	—

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [lɔːŋ] ['deɪz] [wɜːrk][hæd; həd]['oʊnli] [ɜːrnd] ['faivpəns] - ['hæfpeni] .

and	in	that	long	day's	work	had	only	earned	fivepence	-	halfpenny	.
和	在	那	长的	天	工作	有	仅有的	获得	五便士	-	半便士	.

戴维整整一天都在哈利街清扫十字路口——他很清楚，在居民不富裕的街区清扫是不明智的——而他辛辛苦苦工作了一整天，只挣到了五便士半。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['lɪt(ə)l] , [les] [ðæn; ðən][hiː; hi]['juːʒuəli; 'juːʒəli][hæd; həd] , [bʌt; bət][ðer; ðər] [siːmd]

It	was	very	little	,	less	than	he	usually	had	,	but	there	seemed
它	曾是	非常	小的	,	较少的	比	他	通常	有	,	但	那里	似乎

[noʊ][hoʊp][ʌv; əv] ['getɪŋ] [mɔːr] .

no	hope	of	getting	more	.
不	希望	的	获得	更多的	.

数量很少，比他通常拥有的还要少，而且似乎没有希望获得更多。

[ðə; ði] ['pæsndʒəɹ] [wɜ:r; wər] [fju:] [ɑ:n] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['retʃɪd] [naɪt] [æz; əz] [ðɪs] , [ænd; ənd] [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:]

The	passengers	were	few	on	such	a	wretched	night	as	this	,	and	as	it
这	乘客	是	很少	在	这样的	一个	可怜	夜晚	作为	这	,	和	作为	它

[wʌz; wəz] [eɪt] [ə'klɔk, əu-] ,

was	eight	o'clock	,
曾是	八	点钟	,

在这样一个糟糕的夜晚，乘客寥寥无几，当时已经是晚上八点了。

['deɪvi] [keɪm] [tu:; tə] [ðə; ði] [kən'klu:ʒ(ə)n] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] ['betər] [meɪk] [hɪz; ɪz] [wei] [hoʊm] ,

Davie	came	to	the	conclusion	that	he	had	better	make	his	way	home	,
戴维	来了	到	这	结论	那	他	有	更好的	制作	他的	方式	家	,

戴维最终得出结论，他最好还是回家吧。

[ænd; ənd] [hoʊp] [fɔ:r; fər] ['betər] [lʌk] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] .

and	hope	for	better	luck	to	-	morrow	.
和	希望	为了	更好的	运气	到	-	明天	.

希望明天能有好运。

[hæd; həd] [hi:; hi] [bɪn] [mɔ:r] ['fɔ:rtʃənət] , [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [rʌn] ['kwɪkli] [θru:] [ðə; ði] [stri:ts] ,

Had	he	been	more	fortunate	,	he	would	have	run	quickly	through	the	streets	,
有	他	到过	更多的	幸运	,	他	会	有	跑步	迅速地	通过	这	街道	,

如果他运气更好一些，他就能迅速穿过街道了。

[bʌt; bət] ['deɪviz] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] ['hevi] , [ænd; ənd] [laɪt] [fi:t] ['nevər] [ki:p] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

but	Davie's	heart	was	heavy	,	and	light	feet	never	keep	company	with	a
但	戴维的	心	曾是	重的	,	和	光	脚	绝不	保持	公司	和	一个

['hevi] [hɑ:rt] .

heavy	heart	.
重的	心	.

但戴维心情沉重，而轻快的脚步永远无法与沉重的心情相伴。

[soʊ] [hi:; hi] [went] ['sloʊli] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [wei] ,

So	he	went	slowly	on	his	way	,
所以	他	去	缓慢地	在	他的	方式	,

于是他慢慢地继续赶路。

['wɪʃɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [fɔ:r] - [pens] - ['hæfpeni] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] — [hi:; hi]

wishing	that	he	had	more	than	four	-	pence	-	halfpenny	in	his	pocket	—	he
祝	那	他	有	更多的	比	四	-	便士	-	半便士	在	他的	口袋	—	他

[hæd; həd] [bɪn] [ə'blaɪdʒd] [tu:; tə] [bai] [sʌm; səm] [bred] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['peniz] — [ænd; ənd]

had	been	obliged	to	buy	some	bread	with	one	of	the	pennies	—	and
有	到过	有义务	到	买	一些	面包	和	一	的	这	便士	—	和

['wʌndərɪŋ] [wʌt] [ðeɪ] " [ʃʊd; ʃəd] " [du:] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd] [nɑ:t] [bɪn] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] ['fɪnɪʃ]

wondering	what	they	"	should	"	do	if	his	mother	had	not	been	able	to	finish
好奇	什么	他们	"	应该	"	做	如果	他的	母亲	有	不是	到过	有能力的	到	结束

[ænd; ənd] [teɪk] [bæk] [ðə; ði] [fɔ:r] [perz] [ʌv; əv] ['traʊzərz] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [hæd; həd] [frʌm; frəm] [ə; eɪ]

and	take	back	the	four	pairs	of	trousers	which	she	had	had	from	a
和	拿	后退	这	四	对	的	裤子	哪个	她	有	有	从	一个

['hoʊlseɪl] ['teiləz] - [fɜ:rm] .

wholesale	tailors	'	firm	.
批发的	裁缝	-	公司	.

他希望自己口袋里不止四便士半便士——他不得不拿其中一便士去买面包——并且想知道，如果他母亲没能完成从一家裁缝批发公司订购的四条裤子并取回，他们"应该"怎么办。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [hɜ:r; hər] ['bɪznəs] [tu:; tə] [soʊ] [ɑ:n] [ðə; ði] ['bʌtnz] , [meɪk] [ðə; ði] ['bʌt(ə)n] - [hoʊlz] ,

It	was	her	business	to	sew	on	the	buttons	,	make	the	button	-	holes	,
它	曾是	她	商业	到	缝	在	这	按钮	,	制作	这	按钮	-	孔	,

她的工作是缝纽扣、开扣眼。

[pʊt][ɪn][ðə; ði]['laɪnɪŋ][ænd; ənd] ['pɑ:kəts] , [ænd; ənd] , [ɪn][fækt] , [du:] ['evriθɪŋ] [ɪk'sept] [ðə; ði] [mə'ʃi:n]
put **in** **the** **lining** **and** **pockets** **,** **and** **,** **in** **fact** **,** **do** **everything** **except** **the** **machine**
放 在 这 衬垫 和 口袋 , 和 , 在 事实 , 做 一切 除了 这 机器
[wɜ:rk] ,
work **,**
工作 ,

安装衬里和口袋，实际上，除了机器缝制之外的所有事情都要做。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [dʌn] [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]['gɪv(ə)n][tu:; tə][hɜ:r; hər] .
which **had** **been** **done** **before** **they** **were** **given** **to** **her** **.**
哪个 有 到过 完毕 前 他们 是 给定 到 她 .

这些物品在交给她之前就已经做好了。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [fɔ:r] [perz] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][wʌn] ['ʃɪlɪŋ] [ænd; ənd] [fɔ:r] [pens] .
For **the** **four** **pairs** **she** **would** **have** **one** **shilling** **and** **four** **pence** **.**
为了 这 四 对 她 会 有 一 先令 和 四 便士 .

她买这四双鞋能得到一先令四便士。

[ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['teɪkən] [bæk] [hɜ:r; hər][wɜ:rk][ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ]['faɪər][ænd; ənd][ə; eɪ] ['sʌpər]
If **she** **had** **taken** **back** **her** **work** **there** **would** **be** **a** **fire** **and** **a** **supper**
如果 她 有 已采取 后退 她 工作 那里 会 是 一个 火 和 一个 晚餐
[ə'weɪtɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑ:n][hɪz; ɪz][rɪ'tɜ:rn] ,
awaiting **him** **on** **his** **return** **,**
等待中 他 在 他的 返回 ,

如果她把工作拿回去了，等他回来的时候，就会有一堆火和一顿丰盛的晚餐等着他了。

[bʌt; bət] ['deɪvi] ['daʊtɪd] ['veri] [mʌtʃ] [ðæt] ['eni] [sʌtʃ] ['pleʒər] [wʌz; wəz][ɪn] [stɔ:r] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
but **Davie** **doubted** **very** **much** **that** **any** **such** **pleasure** **was** **in** **store** **for** **him** **.**
但 戴维 怀疑 非常 很多 那 任何 这样的 乐趣 曾是 在 店铺 为了 他 .

但戴维非常怀疑自己能否享受到这样的快乐。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ɪl] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] [fju:] [deɪz] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['ɔ:f(ə)n]
His **mother** **had** **been** **so** **ill** **during** **the** **last** **few** **days** **that** **she** **had** **often**
他的 母亲 有 到过 所以 患病的 期间 这 最后的 很少 天 那 她 有 经常
[bɪn] [ə'blaɪdʒd][tu:; tə][pʊt][ə'saɪd][hɜ:r; hər][wɜ:rk][ænd; ənd][laɪ] [daʊn] [fɔ:r; fər][æn; ən]['aʊər][ɔ:r] [tu:] .
been **obliged** **to** **put** **aside** **her** **work** **and** **lie** **down** **for** **an** **hour** **or** **two** **.**
到过 有义务 到 放 旁边 她 工作 和 说谎 向下 为了 一个 小时 或者 二 .

他的母亲这几天病得很重，经常不得不放下手头的工作，躺下休息一两个小时。

[ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [wɜ:rs] [ðæn; ðən]['ju:ʒuəl] , ['deɪvi] [kʊd; kəd]['hɑ:rdli] [ber] [tu:; tə] [lʊk]
That **morning** **she** **had** **been** **worse** **than** **usual** **,** **Davie** **could** **hardly** **bear** **to** **look**
那 早晨 她 有 到过 更糟 比 通常 , 戴维 可以 几乎 熊 到 看
[æt; ət][hɜ:r; hər] ,
at **her** **,**
在 她 ,

那天早上她比平时更糟，戴维几乎不忍心看她。

[ʃi:; ʃi] [si:md] [soʊ] [wi:k] [ænd; ənd]['pʊrli,'pɔ:rli] .
she **seemed** **so** **weak** **and** **poorly** **.**
她 似乎 所以 虚弱的 和 差 .

她看起来非常虚弱，身体很不好。

[ænd; ənd] ['fɔ:rsɪŋ] [hɪm'self][tu:; tə] [spi:k] ['tʃɪrfəli] ,
And **forcing** **himself** **to** **speak** **cheerfully** **,**
和 强制 他自己 到 说话 愉快地 ,

他强迫自己用愉快的语气说话，

[hi:; hi][hæd; həd][toʊld][hɜ:r; hər] " [ʃi:; ʃi] ['wɔznt] [tu:; tə][fret] [ɪf] [ʃi:; ʃi] ['kudnt] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] ['traʊzərz] ,
he **had** **told** **her** **"** **she** **wasn't** **to** **fret** **if** **she** **couldn't** **finish** **the** **trousers** **,**
他 有 讲述 她 " 她 不是 到 烦恼 如果 她 不能 结束 这 裤子 ,

他曾告诉她，“如果她做不完裤子也不用担心”，

[fɔːr; fər] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] ['kɔpəz] [ɪn]

for	that	he	was	sure	he	should	come	home	with	a	heap	of	coppers	in
为了	那	他	曾是	当然	他	应该	来	家	和	一个	堆	的	铜	在

[hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] — [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [læst] [ðem; ðəm] [fɔːr; fər] ['evər] [soʊ] [lɔːŋ] .

his	pocket	—	enough	to	last	them	for	ever	so	long	.
他的	口袋	—	足够的	到	最后的	他们	为了	曾经	所以	长的	.

为此，他确信自己回家时口袋里会装满一大堆铜板——足够他们用一辈子了。

" ['æftər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [spiːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['dredf(ə)l] [tuː; tə] [goʊ] [bæk] [wɪð; wɪθ] ['oʊnli] ['foʊrˌpəns] -

"	After	such	a	speech	it	was	dreadful	to	go	back	with	only	fourpence	-
"	后	这样的	一个	演讲	它	曾是	可怕	到	去	后退	和	仅有的	四便士	-

['hæfpeni] .

halfpenny	.
半便士	.

“发表完这样的演讲后，只剩下四便士半就回去了，真是太糟糕了。”

[æz; əz] ['deɪvi] [went] ['sloʊli] [daʊn] ['riːdʒənt] [striːt] ,

As	Davie	went	slowly	down	Regent	Street	,
作为	戴维	去	缓慢地	向下	摄政	街道	,

当戴维缓缓沿着摄政街走下去时，

[hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ə'træktɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['brɪliənt] [laɪt] [ðæt] ['striːmd] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

his	attention	was	attracted	by	the	brilliant	light	that	streamed	from	the
他的	注意力	曾是	吸引	经过	这	杰出的	光	那	流媒体	从	这

['wɪndoʊz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] .

windows	of	a	church	.
视窗	的	一个	教会	.

他的注意力被从教堂窗户射出的耀眼光芒所吸引。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ɪn] ['riːdʒənt] [striːt] ,

It	was	not	in	Regent	Street	,
它	曾是	不是	在	摄政	街道	,

它不在摄政街。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [fjuː] [ja:dz] [daʊn] [ə; eɪ] ['næroʊ] ['tɜːrnɪŋ] [ðæt] ['oʊpənd] [aʊt] ['ɪntuː] [ðæt] [meɪn]

but	a	few	yards	down	a	narrow	turning	that	opened	out	into	that	main
但	一个	很少	码	向下	一个	狭窄的	转弯	那	打开	出去	进入	那	主要的

['θɜːroʊfer] .

thoroughfare	.
通道	.

但沿着一条狭窄的拐弯走几码，就到了那条主干道上。

['deɪvi] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [goʊ] [ˌɪn'saɪd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] ,

Davie	felt	that	he	should	like	to	go	inside	for	a	little	while	,
戴维	毛毡	那	他	应该	喜欢	到	去	里面	为了	一个	小的	尽管	,

戴维觉得他应该进去待一会儿。

[ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [dæmp] [ænd; ənd] [ðə; ði] [koʊld] ,

away	from	the	damp	and	the	cold	,
离开	从	这	潮湿	和	这	寒冷的	,

远离潮湿和寒冷，

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['daʊtɪd] ['weðər] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [duː] [soʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv]

but	he	doubted	whether	he	should	be	allowed	to	do	so	,	because	of
但	他	怀疑	无论	他	应该	是	允许	到	做	所以	,	因为	的

[hɪz; ɪz] [bruːm] .

his	broom	.
他的	扫帚	.

但他怀疑自己是否应该被允许这样做，因为他带着扫帚。

[hiː; hi] [maɪt] , [haʊ'evər] , [biː; bi] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə][sɪt][ɪn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] .

He	might	,	however	,	be	permitted	to	sit	in	the	porch	.
他	可能	,	然而	,	是	允许	到	坐	在	这	门廊	.

不过，他或许可以坐在门廊里。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [ðæn; ðən] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd][pər'hæps][hiː; hi] [wʊd] [hɪr] [sʌm; səm]

It	would	be	better	than	nothing	,	and	perhaps	he	would	hear	some
它	会	是	更好的	比	没有什么	,	和	也许	他	会	听到	一些

['mjuːzɪk] .

music	.
音乐	.

总比没有强，说不定他还能听到些音乐。

[ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [kwaɪt] [nuː] [ə'gen] , [fɔːr; fər] [sɪns] ['deɪvi] [hæd; həd] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm'self]

That	would	be	something	quite	new	again	,	for	since	Davie	had	regarded	himself
那	会	是	某物	相当	新的	再次	,	为了	自从	戴维	有	认为	他自己

[æz; əz][ə; eɪ] " ['fæməli][mæn] ,

as	a	"	family	man	,
作为	一个	"	家庭	男人	,

那将是一件全新的事情，因为戴维一直认为自己是一个"顾家的男人"。

" — [ðæt] [ɪz] ,

"	—	that	is	,
"	—	那	是	,

"-那是，

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd][ə; eɪ]['beɪbi] ['brʌðər] [ænd; ənd]['sɪstər][tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt]

that	he	had	a	mother	and	a	baby	brother	and	sister	to	think	about
那	他	有	一个	母亲	和	一个	婴儿	兄弟	和	姐姐	到	思考	关于

[ænd; ənd] [ker] [fɔːr; fər] ,

and	care	for	,
和	关心	为了	,

他还有母亲、年幼的弟弟和妹妹需要照顾。

— [hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlmoʊst][ɪn'taɪərli]['gɪv(ə)n][ʌp]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['æbi] .

—	he	had	almost	entirely	given	up	going	to	the	Abbey	.
—	他	有	几乎	完全	给定	向上	去	到	这	修道院	.

—他几乎完全放弃了去威斯敏斯特教堂。

[tuː; tə] [kriːp] ['ɪntuː][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [ðen] [ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['mjuːzɪk] [wʊd] [biː; bi][kwaɪt][ə; eɪ]

To	creep	into	the	porch	then	and	listen	to	the	music	would	be	quite	a
到	潜行者	进入	这	门廊	然后	和	听	到	这	音乐	会	是	相当	一个

[triːt] .

treat	.
对待	.

那时偷偷溜进门廊听音乐，真是一种享受。

[ðə; ði]['aʊtər] [dɔːr] [stʊd] ['oʊpən] , [ænd; ənd] ['stepɪŋ] [ˌɪn'saɪd] , ['deɪvi] [faʊnd] [hɪm'self][ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ]

The	outer	door	stood	open	,	and	stepping	inside	,	Davie	found	himself	in	a	large
这	外	门	站立	打开	,	和	步进	里面	,	戴维	成立	他自己	在	一个	大的

[pɔːrtʃ] .

porch	.
门廊	.

外门敞开着，戴维走了进去，发现自己置身于一个宽敞的门廊中。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bentʃ] ['rʌnɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [wɔːlz] , [ænd; ənd][ə'pɑːn] [ðɪs] [hiː; hi] ['siːtɪd]

There	was	a	bench	running	round	the	walls	,	and	upon	this	he	seated
那里	曾是	一个	长椅	跑步	圆形的	这	墙壁	,	和	之上	这	他	坐着

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

墙边有一圈长凳，他就坐在了上面。

[rɪ'zɑ:lvɪŋ] [ðæt] [ɪf] ['noʊbɑ:di] [tɜ:rnd] [hɪm; ɪm] [aʊt] , [hi:; hi] [wʊd] [rɪ'meɪn] [tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði] [hɪm]

resolving	that	if	nobody	turned	him	out	,	he	would	remain	to	hear	the	hymn
解决	那	如果	无人	转向	他	出去	,	他	会	保持	到	听到	这	圣歌

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

他决心，如果没人把他赶出去，他就要留下来听完那首赞美诗。

[hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [daʊt] , [wʊd] [bi:; bi] [sʌŋ] [æt; ət][ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜ:rvɪs] .

he	had	no	doubt	,	would	be	sung	at	the	close	of	the	service	.
他	有	不	怀疑	,	会	是	唱	在	这	关闭	的	这	服务	.

他毫不怀疑，这首歌会在仪式结束时被演唱。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ðer; ðər] ['veri] ['meni] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ʌv; əv]

But	he	had	not	been	there	very	many	minutes	before	he	became	aware	of
但	他	有	不是	到过	那里	非常	许多	分钟	前	他	成为	意识到的	的

[ə'nʌðər] [saʊnd] ,

another	sound	,
其他	声音	,

但他没待多久，就听到了另一种声音。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [vɔɪs] [soʊ] [klɪr] [ænd; ənd] ['rɪŋɪŋ] [ðæt] [æt; ət] [taɪmz] ['deɪvi] ['ɔ:lmoʊst] [kɔ:t]

the	sound	of	a	voice	so	clear	and	ringing	that	at	times	Davie	almost	caught
这	声音	的	一个	嗓音	所以	清除	和	铃声	那	在	时代	戴维	几乎	捕捉

[ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rdz][æz; əz][hi:; hi][sæt][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɔ:l] [bɪ'twi:n] [hɪm; ɪm]

the	sense	of	the	words	as	he	sat	there	with	the	wall	between	him
这	感觉	的	这	字	作为	他	卫星	那里	和	这	墙	之间	他

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] .

and	it	.
和	它	.

那声音如此清晰响亮，以至于戴维有时隔着墙坐在那里，几乎都能听懂话里的意思。

[ðen] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ] [swi:t] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][kwaɪt] ['fæsɪneɪtɪd] [hɪm; ɪm] ,

Then	it	was	so	sweet	that	it	quite	fascinated	him	,
然后	它	曾是	所以	甜的	那	它	相当	着迷	他	,

那味道太甜美了，让他十分着迷。

[ænd; ənd][hi:; hi][fər'gɑ:t] ['evriθɪŋ] [ɪn] ['lɪsnɪŋ] [ɪn'tentli] [tu:; tə][ðə; ði]['mju:zɪk(ə)l] [vaɪ'breɪʃnz] [ðæt] ,

and	he	forgot	everything	in	listening	intently	to	the	musical	vibrations	that	,
和	他	忘了	一切	在	聆听	专注地	到	这	音乐	振动	那	,

[frʌm; frəm] ['bi:ɪŋ] ['skersli] [dɪ'stɪŋgwɪʃəbl] ,

from	being	scarcely	distinguishable	,
从	存在	几乎	可区分的	,

他全神贯注地聆听着音乐的振动，忘记了一切，这些振动起初几乎难以分辨，

[roʊz][ænd; ənd] [sweld] [tɪl] [ðeɪ] [θrɪld] [hɪm; ɪm] [θru:] [ænd; ənd] [θru:] .

rose	and	swelled	till	they	thrilled	him	through	and	through	.
玫瑰	和	肿胀	直到	他们	激动不已	他	通过	和	通过	.

它们不断升腾、膨胀，直到让他从里到外都感到兴奋不已。

[soʊ] [əb'zɔ:rbd] [wʌz; wəz][hi:; hi][ɪn] ['lɪsnɪŋ] , [ænd; ənd][soʊ][bent][ə'pɑ:n]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] ['evri] ['ekoʊ]

So	absorbed	was	he	in	listening	,	and	so	bent	upon	catching	every	echo
所以	吸收	曾是	他	在	聆听	,	和	所以	弯曲	之上	捕捉	每一个	回声

[ʌv; əv][ðə; ði] [vɔɪs] ,

of	the	voice	,
的	这	嗓音	,

他全神贯注地倾听，一心想要捕捉到声音的每一个回响。

[ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ʌn'kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld]['dʒent(ə)lmən] , [hu:] ,

that	he	was	unconscious	of	the	entrance	of	an	old	gentleman	,	who	,
那	他	曾是	无意识	的	这	入口	的	一个	老的	绅士	,	WHO	,

他丝毫没有察觉到一位老绅士的到来，这位老绅士

[ɑ:n]['kætʃɪŋ] ['ketʃɪŋ] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['krɔ:sɪŋ] - ['swi:pər] , [stɑ:pt] [ə'brʌptli] [ɪn][hɪz; ɪz] ['hɜ:rid]

on	catching	sight	of	the	little	crossing	-	sweeper	,	stopped	abruptly	in	his	hurried
在	捕捉	视线	的	这	小的	过境	-	清扫器	,	停止	突然	在	他的	慌忙

['pæsɪdʒ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [pɔ:rtʃ] .

passage	across	the	porch	.
通道	穿过	这	门廊	.

一看到那个小小的扫街工人，他便突然停下了匆匆穿过门廊的脚步。

[tu:; tə] [kri:p] ['ɪntu:][ðə; ði] [pɔ:rtʃ] [ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tu:; tə][ðə; ði]['mju:zɪk]

To	creep	into	the	porch	and	listen	to	the	music
到	潜行者	进入	这	门廊	和	听	到	这	音乐

蹑手蹑脚地走到门廊，听音乐

[wʊd] [bi:; bi][kwaɪt][ə; eɪ] [tri:t] .

would	be	quite	a	treat	.
会	是	相当	一个	对待	.

那将是一件非常惬意的事情。

" [maɪ][tʃaɪld] , [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['du:ɪŋ][ðer; ðər] ?

"	My	child	,	what	are	you	doing	there	?
"	我的	孩子	,	什么	是	你	正在做	那里	?

“孩子，你在那里做什么？”

" [ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [li:st] [ʃɑ:rp] , [nɔ:r][wʌz; wəz] ['deɪvi] [æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][tu:; tə]

"	The	voice	was	not	in	the	least	sharp	,	nor	was	Davie	an	individual	to
"	这	嗓音	曾是	不是	在	这	至少	锋利的	,	也不	曾是	戴维	一个	个人	到

[bi:; bi] ['i:zəli] ['fraɪt(ə)nd] ,

be	easily	frightened	,
是	容易地	害怕	,

“那声音一点也不尖锐，而且戴维也不是个容易受惊吓的人。”

[ˌnevərðə'les] [hi:; hi][wʌz; wəz] [kən'sɪdərəbli] ['stɑ:rtld] .

nevertheless	he	was	considerably	startled	.
尽管如此	他	曾是	相当	惊慌	.

然而，他还是受到了相当大的惊吓。

[ðə; ði][fækt][wʌz; wəz] , [ðæt] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['moʊmənt][hi:; hi][hæd; həd]['ɔ:lmoʊst] [fər'gɑ:tn] [hɪz; ɪz] [oʊn]

The	fact	was	,	that	for	the	moment	he	had	almost	forgotten	his	own
这	事实	曾是	,	那	为了	这	片刻	他	有	几乎	被遗忘的	他的	自己的

[ɪg'zɪstəns] .

existence	.
存在	.

事实上，那一刻他几乎忘记了自己的存在。

[ðə; ði] ['kwestʃən] ['sʌd(ə)nli] [ə'woʊk][hɪm; ɪm][tu:; tə][ə; eɪ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hu:] [hi:; hi][wʌz; wəz] ,

The	question	suddenly	awoke	him	to	a	recollection	of	who	he	was	,
这	问题	突然	醒来	他	到	一个	回忆	的	WHO	他	曾是	,

[ænd; ənd] [wer] [hi:; hi][wʌz; wəz] .

and	where	he	was	.
和	在哪里	他	曾是	.

这个问题突然让他回想起自己是谁，以及自己身在何处。

['staːtiŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] , [hi:; hi] [gɑ:spt] , " [pli:z] , [sɜ:r] ,

Starting	to	his	feet	,	he	gasped	,	"	Please	,	sir	,
开始	到	他的	脚	,	他	倒吸一口气	,	"	请	,	先生	,

他猛地站起身，喘着气说：“先生，请您……”

[aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] - ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə] [wʌt] [ðə; ði] ['pri:tʃər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] - ['seɪɪŋ] . "

I	was	only	a	-	listening	to	what	the	preacher	was	a	-	saying	.	"
我	曾是	仅有的	一个	-	聆听	到	什么	这	牧师	曾是	一个	-	说	.	"

我只是在听牧师讲道而已。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][kɑːnt] [hɪr] [aʊt] [hɪr] , [kæn; kən][juː; jʊ] ? "

"	But	you	can't	hear	out	here	,	can	you	?	"
"	但	你	不能	听到	出去	这里	,	能	你	?	"

“但是你在这里听不到，对吧？”

" [jes] , [sɜːr] . "

"	Yes	,	sir	.	"
"	是的	,	先生	.	"

“是的，先生。”

" [wʌt] !

"	What	!
"	什么	!

“什么！

[hɪr] ['evri] [wɜːrd][hiː; hi] [sez] ? "

Hear	every	word	he	says	?	"
听到	每一个	单词	他	说道	?	"

你说的每一个字你都听进去了吗?

" [noʊ] , [sɜːr] , [nɑːt][ðə; ðɪ][wɜːrdz] , - [tɪz][ðə; ðɪ] [saʊnd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ðɪ][roʊl][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][laɪk] ,

"	No	,	sir	,	not	the	words	,	'	tis	the	sound	of	it	,	the	roll	of	it	like	,
"	不	,	先生	,	不是	这	字	,	-	的	这	声音	的	它	,	这	卷	的	它	喜欢	,

“不，先生，不是字面意思，而是发音，那种滚动的感觉，就像……”

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] - ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] .

that	I	was	a	-	listening	to	.
那	我	曾是	一个	-	聆听	到	.

我当时正在听。

" [ðen] [emˈbəʊldənd] [baɪ][ðə; ðɪ][kaɪnd] [lʊk] [ðæt] [wʌz; wəz] [bent] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] ['ædɪd] ,

"	Then	emboldened	by	the	kind	look	that	was	bent	upon	him	,	he	added	,
"	然后	加粗	经过	这	种类	看	那	曾是	弯曲	之上	他	,	他	额外	,

“然后，他受到对方善意目光的鼓舞，又补充道：”

" [pliːz] , [sɜːr] , [aɪ] [meɪ] [steɪ] , [meɪnt] [aɪ] ? "

"	Please	,	sir	,	I	may	stay	,	mayn't	I	?	"
"	请	,	先生	,	我	可能	停留	,	可能不会	我	?	"

“先生，请问我可以留下来吗？”

" [ɪf] [juː; jʊ][laɪk] , [juː; jʊ] [meɪ] , [bʌt; bət] [waɪ] [dəʊnt][juː; jʊ][goʊ][ˌɪnˈsaɪd] ? "

"	If	you	like	,	you	may	,	but	why	don't	you	go	inside	?	"
"	如果	你	喜欢	,	你	可能	,	但	为什么	不	你	去	里面	?	"

“如果你愿意，当然可以，但为什么不进去呢？”

" [aɪv] [gɑːt][maɪ] [bruːm] , [sɜːr] ,

"	I've	got	my	broom	,	sir	,
"	我已经	得到	我的	扫帚	,	先生	,

“先生，我的扫帚在手。”

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [æz; əz] [haʊ] [ðeɪ] ['wʊdnt] [let][ˌem 'iː][goʊ][ɪn][wɪð; wɪθ] [ðæt] ! "

and	I	thought	as	how	they	wouldn't	let	me	go	in	with	that	!	"
和	我	想法	作为	如何	他们	不会	让	我	去	在	和	那	!	"

我当时想，他们肯定不会让我带着那个进去的!

" [wel] , [ðen] , [liːv] [ˌaɪ 'tiː][ˌaʊt'saɪd] .

"	Well	,	then	,	leave	it	outside	.
"	出色地	,	然后	,	离开	它	外部	.

“那好，就把它放在外面吧。”

" [liːv] [ˌaɪ 'tiː][ˌaʊt'saɪd] !

"	Leave	it	outside	!
"	离开	它	外部	!

“把它放在外面！”

[noʊ] , [ðæt] [wʊd] [biː; bi][moʊst][ˌʌn'waɪz] .

No	,	that	would	be	most	unwise	.
不	,	那	会	是	最多	失策	.

不，那样做非常不明智。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi]['stoʊlən][ɔːr][get] [lɔːst][ɪn][sʌm; səm] [weɪ] .

It	might	be	stolen	or	get	lost	in	some	way	.
它	可能	是	被盗	或者	得到	丢失的	在	一些	方式	.

它可能会被偷走或以其他方式丢失。

['deɪviz] [bruːm] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [frend] .

Davie's	broom	was	his	friend	.
戴维的	扫帚	曾是	他的	朋友	.

戴维的扫帚是他的朋友。

[wʌns] [luːz] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][get] [ə'nʌðər] ,

Once	lose	it	,	and	he	did	not	know	how	he	should	get	another	,
一次	失去	它	,	和	他	做过	不是	知道	如何	他	应该	得到	其他	,

他丢了一次之后，就不知道该怎么再得到一个了。

[fɔːr; fər] [bruːmz] [kɔːst] ['mʌni] , [ænd; ənd] ['mʌni] [wʌz; wəz] ['veri] , ['veri] [skers] .

for	brooms	cost	money	,	and	money	was	very	,	very	scarce	.
为了	扫帚	成本	钱	,	和	钱	曾是	非常	,	非常	稀少	.

因为扫帚要花钱，而钱当时非常非常稀缺。

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['prɑːpərti] [wɜːr; wər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi]['pɑːrtɪd] .

The	gentleman	saw	that	he	and	his	property	were	not	to	be	parted	.
这	绅士	锯	那	他	和	他的	财产	是	不是	到	是	分手了	.

这位先生明白他和他的财产是不能分离的。

" [wʊd] [juː; jʊ] ['riːəli] [laɪk][tuː; tə] [kʌm] [ˌɪn'saɪd] ? " [hiː; hi] [æskt] ['kaɪndli] .

"	Would	you	really	like	to	come	inside	?	"	he	asked	kindly	.
"	会	你	真的	喜欢	到	来	里面	?	"	他	问	亲切地	.

“你真的想进来吗？”他和蔼地问道。

" [jes] , [sɜːr] , [dʒʌst] , " [ænd; ənd] ['deɪvi] ['hævɪŋ] [naʊ] ['θɜːrəli] [rɪ'kʌvərd] [hɪz; ɪz][self] - [pə'zeʃn]

"	Yes	,	sir	,	just	,	"	and	Davie	having	now	thoroughly	recovered	his	self	-	possession
"	是的	,	先生	,	只是	,	"	和	戴维	拥有	现在	彻底	恢复	他的	自己	-	拥有

,

,

,

“是的，先生，就是这样，”戴维此时已经完全恢复了镇定。

[reɪzd] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [braɪt] [braʊn] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['kwestʃənər] .

raised	a	pair	of	bright	brown	eyes	to	the	questioner	.
提高	一个	一对	的	明亮的	棕色的	眼睛	到	这	提问者	.

他抬起一双明亮的棕色眼睛看向提问者。

[pər'hæps] [ðeɪ] , ['iːv(ə)n] [mɔːr] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz][wɜːrdz] , [toʊld][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]

Perhaps	they	,	even	more	than	his	words	,	told	the	gentleman	that	he	was
也许	他们	,	甚至	更多的	比	他的	字	,	讲述	这	绅士	那	他	曾是

[ɪn] ['ɜːrnɪst] .

in	earnest	.
在	认真	.

或许，比起他的言语，这些话更能说明这位先生是认真的。

" [kʌm] [ɪn][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [ðen] .

"	Come	in	with	me	then	.
"	来	在	和	我	然后	.

“那就跟我进去吧。”

[ɪf] [juː; jʊ] [bɪ'heɪv] [jɔːr'self] ['prɑːpərli] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['riːz(ə)n] [waɪ] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] , [bruːm] [ɔːr]

If	you	behave	yourself	properly	,	there	is	no	reason	why	you	should	not	,	broom	or
如果	你	表现	你自己	适当地	,	那里	是	不	原因	为什么	你	应该	不是	,	扫帚	或者

[noʊ] [bruːm] .

no	broom	.
不	扫帚	.

只要你行为举止得体，无论有没有扫帚，你都没有理由不扫帚。

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] , [waɪl] ['deɪvi] , [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv]

"	And	with	that	,	he	turned	towards	the	door	,	while	Davie	,	in	a	state	of
"	和	和	那	,	他	转向	向	这	门	,	尽管	戴维	,	在	一个	状态	的

['iːgər] [ˌekspek'teɪʃn] ,

eager	expectation	,
渴望的	期待	,

“说完，他转身走向门口，而戴维则满怀期待地等着他。”

['fɑːloʊd] ['kloʊsli] [bɪ'haɪnd] .

followed	closely	behind	.
随后	密切	在后面	.

紧随其后。

[wʌt] [ə; eɪ] [kraʊd] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] !

What	a	crowd	,	to	be	sure	!
什么	一个	人群	,	到	是	当然	!

真是人山人海啊！

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['hedz] , ['hedz] , ['hedz] , [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['hedz] ,

Nothing	but	heads	,	heads	,	heads	,	and	above	the	heads	,
没有什么	但	头部	,	头部	,	头部	,	和	多于	这	头部	,

除了头颅，全是头颅，还有头颅之上的头颅。

[fɑːr] [ə'weɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði]['piːp(ə)l]

far	away	at	the	other	end	of	the	church	,	looking	down	upon	the	people
远的	离开	在	这	其他	结尾	的	这	教会	,	寻找	向下	之上	这	人们

[frʌm; frəm][ðə; ði]['pʊlpɪt] ,

from	the	pulpit	,
从	这	讲坛	,

在教堂另一端的远处，从讲坛上俯视着人们，

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['priːtʃər] .

was	the	preacher	.
曾是	这	牧师	.

是那位传道人。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['veri] [peɪl] , ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [waɪt] [æz; əz][ðə; ði] ['sɜːrpləs] [hiː; hi] [wɔːr] ,

His	face	was	very	pale	,	almost	as	white	as	the	surplice	he	wore	,
他的	脸	曾是	非常	苍白	,	几乎	作为	白色的	作为	这	圣衣	他	穿着	,

他的脸色非常苍白，几乎和他穿的圣袍一样白。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][lɑːrdʒ] [blæk] [aɪz] [ðæt] [fɪkst] [ðəm'selvz] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['hɪrər] [æz; əz] [ɪf]

and	he	had	large	black	eyes	that	fixed	themselves	upon	his	hearers	as	if
和	他	有	大的	黑色的	眼睛	那	固定的	他们自己	之上	他的	听众	作为	如果

[hiː; hi] [wʊd] [riːd] [ðer; ðər] ['veri] [θɔːts] .

he	would	read	their	very	thoughts	.
他	会	读	他们的	非常	想法	.

他有一双乌黑的大眼睛，目光紧紧盯着听众，仿佛能看穿他们的心思。

[ɔːl] [ðɪs] ['deɪvi] [tʊk] [ɪn][æt; ət][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [glæns] ,

All	this	Davie	took	in	at	a	single	glance	,
全部	这	戴维	采取	在	在	一个	单身的	瞥一眼	,

戴维一眼就把这一切都看透了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] [ðæt] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ðə; ði] [blæk]

and	it	seemed	to	the	boy	that	as	he	came	into	the	church	the	black
和	它	似乎	到	这	男生	那	作为	他	来了	进入	这	教会	这	黑色的

[aɪz] [fɪkst] [ðəm'selvz] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz]

eyes	fixed	themselves	upon	him	and	watched	him	as	he	followed	his
眼睛	固定的	他们自己	之上	他	和	观看	他	作为	他	随后	他的

[gaɪd] — [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] ,

guide	—	with	difficulty	,
指导	—	和	困难	,

男孩觉得，当他走进教堂时，那双黑色的眼睛就一直盯着他，看着他艰难地跟在向导身后。

[fɔːr; fər] ['evri] [ə'veɪləb(ə)l] [speɪs] [wʌz; wəz] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ]['lɪsənɝz, 'lɪsnɝz] — [tuː; tə][ə; eɪ]['kɔːrnər]

for	every	available	space	was	crowded	with	listeners	—	to	a	corner
为了	每一个	可用的	空间	曾是	挤	和	听众	—	到	一个	角落

['ʌndər][ðə; ði] ['gæləri] .

under	the	gallery	.
在下面	这	画廊	.

所有空余空间都挤满了听众——甚至连画廊下面的角落也挤满了人。

" [ɪf] [juː; jʊ][laɪk][tuː; tə][stænd] , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [hɪr] ,

"	If	you	like	to	stand	,	you	will	be	able	to	see	as	well	as	hear	,
"	如果	你	喜欢	到	站立	,	你	将要	是	有能力的	到	看	作为	出色地	作为	听到	,

"如果你喜欢站着，你就能既看得清楚又能听得清楚。"

" ['wɪspəd] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['veɪkənt] [siːt] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [bentʃ] .

"	whispered	the	old	gentleman	,	pointing	to	a	vacant	seat	upon	a	bench	.
"	低声说道	这	老的	绅士	,	指向	到	一个	空缺	座位	之上	一个	长椅	.

"老先生低声说道，指着长椅上的一个空位。"

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['wʌndər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['veɪkənt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][ɪn]

It	was	a	great	wonder	that	it	was	vacant	,	but	it	was	just	in
它	曾是	一个	伟大的	想知道	那	它	曾是	空缺	,	但	它	曾是	只是	在

[ðə; ði]['kɔːrnər] ,

the	corner	,
这	角落	,

令人惊讶的是，它竟然空着，但它就在角落里。

[ænd; ənd][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][dɑːrk]['kɔːrnər] [tuː] [ðæt] [noʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ˌoʊvər'lʊkt] .

and	in	such	a	dark	corner	too	that	no	doubt	it	had	been	overlooked	.
和	在	这样的	一个	黑暗的	角落	也	那	不	怀疑	它	有	到过	被忽视的	.

而且它还放在那么阴暗的角落里，毫无疑问是被人忽略了。

" [naʊ] , [ɪf] [juːl] [gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər] [bruːm] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , " [aɪl] [pʊt][ˌaɪ 'tiː]['ʌndər] [hɪr]

"	Now	,	if	you'll	give	me	your	broom	,	"	he	continued	,	"	I'll	put	it	under	here
"	现在	,	如果	你会	给	我	你的	扫帚	,	"	他	持续	,	"	患病的	放	它	在下面	这里

[fɔːr; fər][juː; jʊ] ;

for	you	;
为了	你	;

"现在，如果你把扫帚给我，"他继续说道，"我会把它放在这里给你；

[juː; jʊ][wəʊnt] [ˌɪnkən'viːniəns] ['enibɑːdi] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [ðen] .

you	won't	inconvenience	anybody	with	it	then	.
你	惯于	不便	任何人	和	它	然后	.

这样就不会给任何人带来不便了。

" [soʊ] ['seɪɪŋ] [hiː; hi][pʊt][ðə; ði] [bruːm] ['ʌndər][ðə; ði] [bentʃ] , [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ][hænd][tuː; tə] ['deɪvi]

"	So	saying	he	put	the	broom	under	the	bench	,	and	giving	a	hand	to	Davie
"	所以	说	他	放	这	扫帚	在下面	这	长椅	,	和	给予	一个	手	到	戴维

,

,

,

"于是他说他把扫帚放在长凳下面，然后帮了戴维一把。"

[ə'sɪstɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [maʊnt] .
assisted **him** **to** **mount** **.**
协助 他 到 山 .

扶他上车。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **III** **.**
章 三、 .

第三章

['deɪvi] ['hiːrz] [streɪndʒ] [nuːz] .
DAVIE **HEARS** **STRANGE** **NEWS** **.**
戴维 听到 奇怪的 消息 .

戴维听到奇怪的消息。

[ænd; ənd] [naʊ] ['deɪvi] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [bɪ'loʊ] , [wʌz; wəz] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][moʊst][ʌv; əv]
AND **now** **Davie** **,** **instead** **of** **being** **below** **,** **was** **above** **the** **heads** **of** **most** **of**
和 现在 戴维 , 反而 的 存在 以下 , 曾是 多于 这 头部 的 最多 的
[ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] ,
the **congregation** **,**
这 会众 ,

而现在，戴维不再处于低位，而是凌驾于大多数会众之上。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][dɑːrk]['kɔːrnər]['ʌndər][ðə; ði] ['gæləri] [hæd; həd][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] [vjuː]
and **from** **his** **little** **dark** **corner** **under** **the** **gallery** **had** **a** **capital** **view**
和 从 他的 小的 黑暗的 角落 在下面 这 画廊 有 一个 首都 看法
[ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [siːn] — [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪliəntli] ['laɪtɪd] [tʃɜːrtʃ] ,
of **the** **whole** **scene** **—** **of** **the** **brilliantly** **lighted** **church** **,**
的 这 所有的 场景 — 的 这 精彩 照明 教会 ,

从他位于画廊下方的小角落里，可以饱览整个景象——灯火辉煌的教堂。

[ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['ɔːrgən][wɪð; wɪθ][ɪts]['goʊldən][paɪps][fɑːr] [ə'weɪ] [aʊt] ['jɑːndər] , [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊdz]
of **the** **great** **organ** **with** **its** **golden** **pipes** **far** **away** **out** **yonder** **,** **of** **the** **crowds**
的 这 伟大的 器官 和 它是 金的 管道 远的 离开 出去 远处 , 的 这 人群
[ʌv; əv]['piːp(ə)l] ,
of **people** **,**
的 人们 ,

远处那架有着金色音管的大管风琴，还有熙熙攘攘的人群，

[sʌm; səm] ['stændɪŋ] , [sʌm; səm] ['sɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl] , [ʌv; əv] [ðæt] ['wʌndərf(ə)l] [feɪs] [ɪn][ðə; ði]
some **standing** **,** **some** **sitting** **,** **and** **above** **all** **,** **of** **that** **wonderful** **face** **in** **the**
一些 常设 , 一些 坐着 , 和 多于 全部 , 的 那 精彩的 脸 在 这
['pʊlpɪt] ,
pulpit **,**
讲坛 ,

有的站着，有的坐着，但最重要的是，讲坛上那张令人敬仰的脸庞。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][lɑːrdʒ] [blæk] [aɪz] [ðæt] [lʊkt] [streɪt] [ænd; ənd] [fʊl] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] .
with **the** **large** **black** **eyes** **that** **looked** **straight** **and** **full** **into** **his** **.**
和 这 大的 黑色的 眼睛 那 看起来 直的 和 满的 进入 他的 .

那双乌黑的大眼睛直直地、充满感情地望着他。

[ðeɪ] [meɪd] ['deɪvi] [fiːl] [kwaɪt] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][glæd] [wen] , ['æftər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr]
They **made** **Davie** **feel** **quite** **uncomfortable** **;** **he** **was** **glad** **when** **,** **after** **a** **minute** **or**
他们 制成 戴维 感觉 相当 不舒服 ; 他 曾是 高兴的 什么时候 , 后 一个 分钟 或者
[tuː] ,
two **,**
二 ,

他们让戴维感到很不自在；过了一两分钟后，他很高兴，

[ðeɪ] [rɪ'muːvd] [ðer; ðər] [geɪz] [tuː; tə][sʌm; səm] ['ʌðər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [fɔːr; fər] [ðen] , [friː]

they	removed	their	gaze	to	some	other	part	of	the	church	,	for	then	,	free
他们	已移除	他们的	目光	到	一些	其他	部分	的	这	教会	,	为了	然后	,	自由的

[frʌm; frəm][ðer; ðər][ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] ,

from	their	fascination	,
从	他们的	魅力	,

他们将目光移向教堂的其他地方，因为那时，他们便不再被眼前的景象所吸引。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['lɪs(ə)n][wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] [tuː; tə][ðə; ði]['mjuːzɪk(ə)l][toʊnz][ʌv; əv][ðə; ði] [vɔɪs] [ðæt] [ræŋ]

he	could	listen	with	delight	to	the	musical	tones	of	the	voice	that	rang
他	可以	听	和	喜	到	这	音乐	音调	的	这	嗓音	那	响铃

[frʌm; frəm][wʌn][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .

from	one	end	of	the	building	to	the	other	.
从	一	结尾	的	这	建筑	到	这	其他	.

他欣喜地聆听着从大楼一端传到另一端的悦耳人声。

[ðen] ['grædʒuəli][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [drɔːn] [tuː; tə][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] ['priːtʃɝz]

Then	gradually	his	attention	was	drawn	to	the	subject	of	the	preacher's
然后	逐步地	他的	注意力	曾是	绘制	到	这	主题	的	这	传教士的

['sɜːrmən] .

sermon	.
讲道	.

然后，他的注意力逐渐被牧师布道的内容所吸引。

[soʊ]['sɪmp(ə)l][wʌz; wəz][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kaʊtʃt] , [ðæt] , [tuː; tə][hɪz; ɪz]

So	simple	was	the	language	in	which	it	was	couched	,	that	,	to	his
所以	简单的	曾是	这	语言	在	哪个	它	曾是	卧倒	,	那	,	到	他的

[sər'praɪz] ,

surprise	,
惊喜	,

文章使用的语言如此简单，以至于令他惊讶的是，

['deɪvi] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] ['ɔːlmoʊst] ['evriθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [sed] .

Davie	found	that	he	understood	almost	everything	that	was	said	.
戴维	成立	那	他	理解	几乎	一切	那	曾是	说	.

戴维发现自己几乎听懂了所有人说的话。

[ɪn] [ðæt] [dɪ'skʌvəri] ,

In	that	discovery	,
在	那	发现	,

在那项发现中，

[hiː; hi][fər'gɑːt][ðə; ði] " ['mjuːzɪk] " [ʌv; əv][ðə; ði] [vɔɪs] — [ɪk'sept] [ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][ɪts] ['swiːtnəs] [meɪd]

he	forgot	the	"	music	"	of	the	voice	—	except	inasmuch	as	its	sweetness	made
他	忘了	这	"	音乐	"	的	这	嗓音	—	除了	因此	作为	它是	甜味	制成

[hɪm; ɪm] [fiːl] ['hæpi] [ɪn][ə; eɪ][hæf] - [ʌn'kɑːnʃəs] ['mænər] — [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə]['fɑːloʊ][ðə; ði]

him	feel	happy	in	a	half	-	unconscious	manner	—	and	began	to	follow	the
他	感觉	快乐的	在	一个	一半	-	无意识	方式	—	和	开始	到	跟随	这

[wɜːrdz] .

words	.
字	.

他忘记了歌声的"韵律"——除了歌声的甜美让他半梦半醒间感到快乐之外——开始跟着歌词走。

[ðen] [baɪ] [dɪ'griːz] [hiː; hi] [gruː] ['breθləs] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] , [ænd; ənd] ['lisnd] ['iːgərli] [tuː; tə]

Then	by	degrees	he	grew	breathless	with	interest	,	and	listened	eagerly	to
然后	经过	学位	他	生长	喘不过气	和	兴趣	,	和	听着	急切地	到

['evri] ['sɪləb(ə)l] .

every	syllable	.
每一个	音节	.

然后，他渐渐地被深深吸引，屏息凝神地聆听着每一个音节。

[ðə; ði][wɜːrdz] [ðæt] [ðə; ði] ['priːtʃər] [rɪ'piːtɪd] [moʊst] ['kɑːnstəntli] [wɜːr; wər] [ðiːz] :

The	words	that	the	preacher	repeated	most	constantly	were	these	:
这	字	那	这	牧师	重复	最多	不断地	是	这些	:

传道者反复念叨的词是:

" ['ʌntə,'ʌntu][hɪm; ɪm] [ðæt] [lʌvd] [ˌjuː 'es][ænd; ənd] [wɑːʃt] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr][sɪnz][ɪn][hɪz; ɪz]

"	Unto	Him	that	loved	us	and	washed	us	from	our	sins	in	His
"	到	他	那	喜爱	我们	和	洗过	我们	从	我们的	罪孽	在	他的

[oʊn] [blʌd] ,

own	blood	,
自己的	血	,

"祂爱我们，用自己的宝血洗净了我们的罪，愿祂的名被赐予我们。"

[ænd; ənd] [hæθ] [meɪd] [ˌjuː 'es] [kɪŋz] [ænd; ənd] [priːsts] ['ʌntə,'ʌntu][gɑːd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ;

and	hath	made	us	kings	and	priests	unto	God	and	His	Father	;
和	有	制成	我们	国王	和	神父	到	上帝	和	他的	父亲	;

并使我们成为归于上帝和祂父神的君王和祭司;

[tuː; tə][hɪm; ɪm][biː; bi]['glɔːri][ænd; ənd] [də'mɪnjən] [fɔːr; fər]['evər][ænd; ənd]['evər] .

to	Him	be	glory	and	dominion	for	ever	and	ever	.
到	他	是	荣耀	和	统治权	为了	曾经	和	曾经	.

愿荣耀和权柄归于他，直到永永远远。

[eɪ'men,ɑː'men] .

Amen	.
阿门	.

阿门。

" [æz; əz] ['deɪvi] [nɑːt] [ʌn'nætʃrəli] [ænd; ənd] [kə'rektli] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði][tekst] .

"	As	Davie	not	unnaturally	and	correctly	supposed	,	they	were	the	text	.
"	作为	戴维	不是	不自然地	和	正确	据称	,	他们	是	这	文本	.

正如戴维理所当然地、正确地推测的那样，它们就是文本。

[hiː; hi] [nuː] [tuː] [huː] [wʌz; wəz] [ment] [baɪ] " [hɪm; ɪm] [ðæt] [lʌvd] [ˌjuː 'es][ænd; ənd] [wɑːʃt] [ˌjuː 'es]

He	knew	too	who	was	meant	by	"	Him	that	loved	us	and	washed	us
他	知道	也	WHO	曾是	意思是	经过	"	他	那	喜爱	我们	和	洗过	我们

[frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr][sɪnz][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [blʌd] ,

from	our	sins	in	His	own	blood	,
从	我们的	罪孽	在	他的	自己的	血	,

他也知道"那位爱我们，用自己的宝血洗净我们罪孽的"指的是谁。

" [ðoʊ] [æz; əz][fɔːr; fər] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	though	as	for	understanding	it	,
"	尽管	作为	为了	理解	它	,

"至于理解它，

[ɔːr][ɪn] ['eni] [weɪ] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l] ['refrəns] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɔːr][tuː; tə]

or	in	any	way	thinking	that	it	had	a	personal	reference	to	him	or	to
或者	在	任何	方式	思维	那	它	有	一个	个人的	参考	到	他	或者	到

['eni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] ,

any	of	his	acquaintances	,
任何	的	他的	熟人	,

或者以任何方式认为这与他本人或他的任何熟人有关，

['deɪvi] [dɪd][nɑːt] .

Davie	did	not	.
戴维	做过	不是	.

戴维没有。

" [rɪ'lɪdʒən] " [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪstəri] [wɪtʃ] [noʊ] [daʊt] [ðə; ði] [rɪtʃ] ['pi:p(ə)l] [hu:] [hæd; həd] ['mʌni]

"	Religion	"	was	a	mystery	which	no	doubt	the	rich	people	who	had	money
"	宗教	"	曾是	一个	神秘	哪个	不	怀疑	这	富有的	人们	WHO	有	钱

[tu:; tə] [spend] [ænd; ənd] [taɪm] [tu:; tə] [sper] ,

to	spend	and	time	to	spare	,
到	花费	和	时间	到	空闲的	,

“宗教”无疑是那些有钱有闲的富人才会感兴趣的神秘事物。

[kʊd; kəd] [ˌkɑ:mprɪ'hend] ['i:zəli] [ɪ'nʌf] .

could	comprehend	easily	enough	.
可以	理解	容易地	足够的	.

能够轻松理解。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [fɔ:r; fər] " [ðə; ði] [laɪks] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] , " [hi:; hi] [θɔ:t] ,

It	was	not	for	"	the	likes	of	him	,	"	he	thought	,
它	曾是	不是	为了	"	这	点赞	的	他	,	"	他	想法	,

他心想，这不适合“像他这样的人”。

[ænd; ənd] ['kɑ:nsɪkwentli] [hi:; hi] [hæd; həd] ['nevər] ['trʌbld] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] .

and	consequently	he	had	never	troubled	himself	with	the	subject	.
和	最后	他	有	绝不	麻烦	他自己	和	这	主题	.

因此，他从未费心考虑过这个问题。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['klɜ:rdʒimən] [wʌz; wəz] ['tɔ:kɪŋ] [æz; əz] ['noʊbɑ:di] [els] [hæd; həd] ['evər] [dʌn] .

But	this	clergyman	was	talking	as	nobody	else	had	ever	done	.
但	这	牧师	曾是	说	作为	无人	别的	有	曾经	完毕	.

但这位牧师的讲话方式与以往任何人都不同。

[hi:; hi] [meɪd] ['deɪvi] [fi:l] ['sʌmhaʊ] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [hæd; həd] [noʊn] [hɪm; ɪm] — [ðə; ði] ['dʒent(ə)l] ,

He	made	Davie	feel	somehow	as	if	he	had	known	Him	—	the	gentle	,
他	制成	戴维	感觉	不知何故	作为	如果	他	有	已知	他	—	这	温和的	,

['peɪʃ(ə)nt] " [mæn] [ɪn] [gɑ:d] ,

patient	"	Man	in	God	,
病人	"	男人	在	上帝	,

他让戴维感觉自己好像认识他一样——那位温柔、耐心的“神人”。

" [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [pʊr] , [ænd; ənd] ['frendləs] , [ænd; ənd] ['hoʊmləs] , [hu:] [hæd; həd] ['sʌfərd]

"	who	had	been	poor	,	and	friendless	,	and	homeless	,	who	had	suffered
"	WHO	有	到过	贫穷的	,	和	没有朋友	,	和	无家可归者	,	WHO	有	遭受

['hʌŋgər] [ænd; ənd] [θɜ:rst] ,

hunger	and	thirst	,
饥饿	和	口渴	,

“那些曾经贫穷、孤苦伶仃、无家可归，饱受饥渴之苦的人，

[hu:] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [naɪt] ['æftər] [naɪt] [ɑ:n] [ðə; ði] [koʊld] , [bli:k] ['maʊnt(ə)n] [tɑ:p] ,

who	had	remained	night	after	night	on	the	cold	,	bleak	mountain	top	,
WHO	有	剩余	夜晚	后	夜晚	在	这	寒冷的	,	苍凉	山	顶部	,

他们夜复一夜地坚守在寒冷荒凉的山顶上，

[ænd; ənd] [hu:] [hæd; həd] ['faɪnəli] [bɪn] [pʊt] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['kru:əl] [ænd; ənd] ['peɪnf(ə)l] [deθ] .

and	who	had	finally	been	put	to	a	cruel	and	painful	death	.
和	WHO	有	最后	到过	放	到	一个	残忍的	和	痛苦	死亡	.

最终，他被处以了残酷而痛苦的死刑。

" [ænd; ənd] [ɔ:l] [ðɪs] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] , " [went] [ɑ:n] [ðə; ði] ['pri:tʃər] ,

"	And	all	this	He	would	have	done	,	"	went	on	the	preacher	,
"	和	全部	这	他	会	有	完毕	,	"	去	在	这	牧师	,

“而这一切，祂都会去做，”传道者继续说道。

" [tu:; tə] ['pɜ:rtʃəs] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] ['eni] ['sɪŋg(ə)l] [wʌn] [ʌv; əv] [ju: 'es] [hɪr] [tu:; tə] - [naɪt] , [eɪ] ,

"	to	purchase	the	life	of	any	single	one	of	us	here	to	-	night	,	ay	,
"	到	购买	这	生活	的	任何	单身的	一	的	我们	这里	到	-	夜晚	,	哎	,

“为了买下今晚在座各位的生命，是的，

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['puːrɪst] , [moʊst] ['retʃɪd] [mæn] , [ɔːr]['wʊmən] , [ɔːr][tʃaɪld] , [ɪn] [ðɪs] [væst] ['sɪti] [ʌv; əv]

for	the	poorest	,	most	wretched	man	,	or	woman	,	or	child	,	in	this	vast	city	of
为了	这	最贫困	,	最多	可怜	男人	,	或者	女士	,	或者	孩子	,	在	这	广阔的	城市	的

['lʌndən] .

London	.
伦敦	.

为伦敦这座庞大城市中最贫穷、最悲惨的男人、女人或孩子。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt][rest]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ] ['hævɪŋ] [bɔːt] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][ðə; ði][praɪs][ʌv; əv]

But	He	did	not	rest	satisfied	with	having	bought	us	with	the	price	of
但	他	做过	不是	休息	使满意	和	拥有	买	我们	和	这	价格	的

[hɪz; ɪz] [oʊn] [blʌd] ,

His	own	blood	,
他的	自己的	血	,

但是祂并没有满足于用自己的宝血买赎了我们，

[wɪð; wɪθ] ['hævɪŋ] [spent] [lɔːŋ] ['jɪrz] [ʌv; əv]['pɑːvərti][ænd; ənd][tɔɪl] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [noʊ] ['aʊər; ɑːr]

with	having	spent	long	years	of	poverty	and	toil	that	He	might	know	our
和	拥有	花费	长的	年	的	贫困	和	辛劳	那	他	可能	知道	我们的

['sɔrəuz] [ænd; ənd] [ˌʌndər'stænd]['aʊər; ɑːr] [griːfs] .

sorrows	and	understand	our	griefs	.
悲伤	和	理解	我们的	悲伤	.

祂曾饱经多年的贫困和辛劳，为的是要了解我们的悲伤和痛苦。

[noʊ] , [hiː; hi][dɪd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] — [hiː; hi] [meɪd] [ˌjuː 'es] - [kɪŋz] [ænd; ənd] [priːsts] ['ʌntəˌʌntu][gɑːd]

No	,	He	did	more	than	that	—	He	made	us	'	kings	and	priests	unto	God
不	,	他	做过	更多的	比	那	—	他	制成	我们	-	国王	和	神父	到	上帝

! -

!	'
!	-

不，祂做的远不止这些——祂使我们成为"神的君王和祭司"！

[oʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði]['grændʒər][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['greɪtnəs] !

O	think	of	the	grandeur	of	it	,	think	of	the	greatness	!
哦	思考	的	这	宏伟	的	它	,	思考	的	这	伟大	!

想想它的宏伟壮丽，想想它的伟大！

" [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt][baɪnd][ˌjuː 'es][tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɑːnd][ʌv; əv]['sleɪvəri] ,

"	He	does	not	bind	us	to	Him	with	a	bond	of	slavery	,
"	他	做	不是	绑定	我们	到	他	和	一个	纽带	的	奴隶制	,

"祂并没有用奴役的枷锁将我们束缚在祂身边，

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['glɔːriəs] ['lɪbərti] [ʌv; əv] ['kɪŋʃɪp] — - [kɪŋz] [ænd; ənd] [priːsts] ['ʌntəˌʌntu][gɑːd]

but	with	the	glorious	liberty	of	kingship	—	'	kings	and	priests	unto	God
但	和	这	辉煌	自由	的	君主制	—	-	国王	和	神父	到	上帝

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] . -

and	His	Father	.	'
和	他的	父亲	.	-

但拥有君王的荣耀自由——"为上帝和祂的父作君王和祭司"。

[oʊ] !

Oh	!
哦	!

哦！

[maɪ] [frendz] , [ɪf] [wiː; wi][dɪd][bʌt; bət] [ber] [ðɪs] [ɪn][maɪnd] , [wʌt] ['trʌb(ə)l] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] ,

My	friends	,	if	we	did	but	bear	this	in	mind	,	what	trouble	we	should	take	,
我的	朋友们	,	如果	我们	做过	但	熊	这	在	头脑	,	什么	麻烦	我们	应该	拿	,

我的朋友们，如果我们能牢记这一点，我们将付出多么大的代价啊！

[wʌt] [ker] [ænd; ənd] [peɪnz] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [spend] , [tu:; tə] [meɪk] [ɑ:r'selvz] ['wɜ:rði] [ʌv; əv] [ðæt]

what	care	and	pains	we	should	spend	,	to	make	ourselves	worthy	of	that
什么	关心	和	疼痛	我们	应该	花费	,	到	制作	我们自己	值得	的	那

['ɑ:nər] — [æn; ən] ['ɑ:nər] [ðæt] ,

honour	—	an	honour	that	,
荣誉	—	一个	荣誉	那	,

我们应该付出多少心思和努力，才能让自己配得上这份荣誉——一份如此珍贵的荣誉。

[θæŋk] [gɑ:d] , [kæn; kən] [bi:; bi] [kleɪmd] [baɪ] [ɔ:l] , [rɪtʃ] [ænd; ənd] [pʊr] , [haɪ] [ænd; ənd] [loʊ] , ['lɜ:rnɪd]

thank	God	,	can	be	claimed	by	all	,	rich	and	poor	,	high	and	low	,	learned
感谢	上帝	,	能	是	声称	经过	全部	,	富有的	和	贫穷的	,	高的	和	低的	,	学习

[ænd; ənd] ['ɪgnərənt] .

and	ignorant	.
和	无知	.

感谢上帝，人人皆可享有，无论贫富贵贱、学识渊博还是愚昧无知。

[ðæt] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [aʊt] ['jɑ:ndər] [ðæt] [swi:ps] [hɪz; ɪz] ['krɔ:sɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [stri:t] — " [æt; ət] [ði:z]

That	little	fellow	out	yonder	that	sweeps	his	crossing	in	the	street	—	"	At	these
那	小的	同伴	出去	远处	那	扫荡	他的	过境	在	这	街道	—	"	在	这些

[wɜ:rdz] [ðə; ði] [blæk] [aɪz] ['trævld] [wʌns] [mɔ:r] [tu:; tə] [ðə; ði] [dɑ:rk] ['kɔ:rnər] ['ʌndər] [ðə; ði] ['gæləri]

words	the	black	eyes	travelled	once	more	to	the	dark	corner	under	the	gallery
字	这	黑色的	眼睛	旅行	一次	更多的	到	这	黑暗的	角落	在下面	这	画廊

[wer] ['deɪvi] [stʊd] ,

where	Davie	stood	,
在哪里	戴维	站立	,

"那边那个在街上扫地的小家伙——"听到这话，那双黑眼睛再次看向画廊下方黑暗的角落，戴维正站在那里。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] [ðə; ði] [bɔɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['fɪŋgər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pri:tʃər] ['pɔɪntɪd]

and	it	seemed	to	the	boy	that	the	finger	of	the	preacher	pointed
和	它	似乎	到	这	男生	那	这	手指	的	这	牧师	尖

[də'rektli; daɪ'rektli] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .

directly	at	him	.
直接地	在	他	.

男孩觉得牧师的手指直指着他。

" [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['krɔ:sɪŋ] - ['swi:pər] , " [went] [ɑ:n] [ðə; ði] ['pri:tʃər] — [waɪl] ['deɪvi] ,

"	That	little	crossing	-	sweeper	,	"	went	on	the	preacher	—	while	Davie	,
"	那	小的	过境	-	清扫器	,	"	去	在	这	牧师	—	尽管	戴维	,

"那个小小的十字路口清扫员，"牧师继续说道——而戴维，

['fi:lɪŋ] [kwaɪt] [ʃʊr] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['klɜ:rdʒimən] [wʌz; wəz] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] ,

feeling	quite	sure	now	that	the	clergyman	was	talking	to	him	,
感觉	相当	当然	现在	那	这	牧师	曾是	说	到	他	,

他现在几乎可以肯定牧师是在跟他说话。

['lisnd] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ðæt] ['kɪndld] [ænd; ənd] [gləud] ,

listened	with	eyes	that	kindled	and	glowed	,
听着	和	眼睛	那	点燃	和	发光	,

聆听时，眼中闪烁着光芒。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [tʃi:k] [ðæt] [bə:nd] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] — " [kæn; kən] [bi:; bi] [æz; əz] [mʌtʃ]

and	with	a	cheek	that	burned	with	excitement	—	"	can	be	as	much
和	和	一个	脸颊	那	烧伤	和	激动	—	"	能	是	作为	很多

[ə; eɪ] [kɪŋ] ['ʌntəˌ'ʌntu] [gɑ:d] [æz; əz] [kwi:n] [vɪk'tɔ:riə] [ə'pɑ:n] [hɜ:r; hər] [θroʊn] .

a	king	unto	God	as	Queen	Victoria	upon	her	throne	.
一个	国王	到	上帝	作为	女王	维多利亚	之上	她	王座	.

他兴奋得脸颊发烫——"可以像维多利亚女王坐在王位上一样，成为上帝的国王。"

[ˌʌn'kerd] [fɔ:r; fər] , ['rægɪd] , [ænd; ənd] ['ɪgnərənt] ,

Uncared	for	,	ragged	,	and	ignorant	,
无人关心	为了	,	破烂不堪	,	和	无知	,

无人照管、衣衫褴褛、愚昧无知

[hiː; hi][ɪz] [dɪr] [ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [kraɪst] [æz; əz][ðə; ði][tʃaɪld] [huː] [hæz; həz] [bɪn] [ri'diːmd] [baɪ]

he	**is**	**dear**	**in**	**the**	**sight**	**of**	**Christ**	**as**	**the**	**child**	**who**	**has**	**been**	**redeemed**	**by**
他	是	亲爱的	在	这	视线	的	基督	作为	这	孩子	WHO	有	到过	已赎回	经过

[hɪz; ɪz] [oʊn] [blʌd] .

His	**own**	**blood**	**.**
他的	自己的	血	.

在基督眼中，他是蒙祂宝血救赎的孩子，是祂所珍爱的。

[wʌt] ['sɪgnɪfaɪ][hɪz; ɪz][rægz] [ɪf] [hiː; hi][biː; bi] [kloʊðd] [raɪt] ['glɔːriəsli] [ɪn][ðə; ði][roʊb][ʌv; əv]

What	**signify**	**his**	**rags**	**if**	**he**	**be**	**clothed**	**right**	**gloriously**	**in**	**the**	**robe**	**of**
什么	表示	他的	破布	如果	他	是	穿着衣服	正确的	辉煌地	在	这	长袍	的

['raɪtʃəsnəs] ?

righteousness	**?**
义	?

如果他披上了荣耀的公义长袍，那么他身上的破烂又有什么意义呢?

[ʌv; əv] [wʌt] ['mætər] [hɪz; ɪz] ['ɪgnərəns] [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [wɪl] [geɪn][hɪm; ɪm]

Of	**what**	**matter**	**his**	**ignorance**	**if**	**he**	**has**	**the**	**knowledge**	**that**	**will**	**gain**	**him**
的	什么	事情	他的	无知	如果	他	有	这	知识	那	将要	获得	他

[laɪf][ɪ'tɜːrn(ə)l] ?

life	**eternal**	**?**
生活	永恒	?

如果他拥有能使他获得永生的知识，他的无知又有什么关系呢?

[ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæz; həz]['nevər] [bɪn] [toʊld][ɔːl] [ðɪs] ,

And	**to**	**think**	**that**	**because**	**he**	**has**	**never**	**been**	**told**	**all**	**this**	**,**
和	到	思考	那	因为	他	有	绝不	到过	讲述	全部	这	,

想想看，就因为他从未被告知这一切，

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi][kæn; kən][biː; bi][ə; eɪ] - [kɪŋ] ['ʌntəˌʌntu][gɑːd] ,

he	**does**	**not**	**know**	**that**	**he**	**can**	**be**	**a**	**'**	**king**	**unto**	**God**	**,**
他	做	不是	知道	那	他	能	是	一个	-	国王	到	上帝	,

他不知道自己可以成为"上帝的君王"。

- [ænd; ənd][hæz; həz][noʊ][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːnər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][kleɪm]

'	**and**	**has**	**no**	**idea**	**of**	**the**	**honour**	**which**	**he**	**has**	**a**	**right**	**to**	**claim**
-	和	有	不	主意	的	这	荣誉	哪个	他	有	一个	正确的	到	宣称

[æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] !

as	**his**	**own**	**!**
作为	他的	自己的	!

他根本不知道自己有权享有的荣誉!

" [oʊ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ]['paʊər] [tuː; tə][goʊ] [fɔːrθ] [ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

"	**Oh**	**that**	**I**	**had**	**it**	**in**	**my**	**power**	**to**	**go**	**forth**	**and**	**speak**	**to**	**him**	**,**
"	哦	那	我	有	它	在	我的	力量	到	去	前进	和	说话	到	他	,

"但愿我有能力上前与他交谈。"

[eɪ] , [ænd; ənd][tuː; tə] ['evri] ['ʌðər] [pʊr] [soʊl] [ðæt] [ɪz] ['roʊmɪŋ] [ðə; ði] [striːts] [tuː; tə] - [naɪt] ,

ay	**,**	**and**	**to**	**every**	**other**	**poor**	**soul**	**that**	**is**	**roaming**	**the**	**streets**	**to**	**-**	**night**	**,**
哎	,	和	到	每一个	其他	贫穷的	灵魂	那	是	漫游	这	街道	到	-	夜晚	,

唉，也向今晚在街头游荡的其他所有可怜的人们致以慰问。

[ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm][ʌv; əv] [wʌt] [kraɪst] [hæz; həz] [dʌn] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ;

and	**tell**	**them**	**of**	**what**	**Christ**	**has**	**done**	**for**	**them**	**;**
和	告诉	他们	的	什么	基督	有	完毕	为了	他们	;

并告诉他们基督为他们所做的一切;

[bɪd][ðem; ðəm] [wɑːʃ] [ðer; ðər][roʊbz][ɪn][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][ðə; ði] [læm] ;

bid	**them**	**wash**	**their**	**robes**	**in**	**the**	**blood**	**of**	**the**	**Lamb**	**;**
出价	他们	洗	他们的	长袍	在	这	血	的	这	羊肉	;

吩咐他们用羔羊的血洗净衣袍;

[ʃoʊ] [ðem; ðəm][ðə; ði] [haɪ] [steɪt] [ðæt] [ɪz] [ðerz] ; [ɪn'triːt] [ðem; ðəm][tuː; tə] [gɪv] [ʌp][ðə; ði][oʊld] ,

show	**them**	**the**	**high**	**state**	**that**	**is**	**theirs**	**;**	**entreat**	**them**	**to**	**give**	**up**	**the**	**old**	**,**
展示	他们	这	高的	状态	那	是	他们的	;	恳求	他们	到	给	向上	这	老的	,

向他们展示他们应有的崇高境界；恳求他们放弃旧事物，

[ænd; ənd] [bɪ'gɪn] [ə; eɪ] [nuː] [laɪf] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kɪŋʃɪp] ,

and	**begin**	**a**	**new**	**life**	**worthy**	**of**	**their**	**kingship**	**,**
和	开始	一个	新的	生活	值得	的	他们的	君主制	,

并开始一种与其王权相称的新生活，

[ænd; ənd][dʒɔɪn][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ænd; ənd]['eɪndʒəlz][ɪn][ðə; ði][grænd][bɜːrst][ʌv; əv] [preɪz] [ænd; ənd]

and	**join**	**with**	**me**	**and**	**angels**	**in**	**the**	**grand**	**burst**	**of**	**praise**	**and**
和	加入	和	我	和	天使	在	这	盛大	爆裂	的	称赞	和

[ˌθæŋks'gɪvɪŋ] :

thanksgiving	**:**
感恩	:

请与我和天使们一起，发出热烈的赞美和感恩：

— - [tuː; tə][hɪm; ɪm][biː; bi]['glɔːri][ænd; ənd] [də'mɪnjən] [fɔːr; fər]['evər][ænd; ənd]['evər] .

—	**'**	**To**	**Him**	**be**	**glory**	**and**	**dominion**	**for**	**ever**	**and**	**ever**	**.**
—	-	到	他	是	荣耀	和	统治权	为了	曾经	和	曾经	.

愿荣耀和权柄归于他，直到永永远远。

[eɪ'menˌɑː'men] . -

Amen	**.**	**'**
阿门	.	-

阿门。

" [ɪn][ðə; ði]['moʊmənteri]['saɪləns] [ðæt] [in'sjuːd] , [ðə; ði] [blæk] [aɪz] [muːvd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['deɪviz]

"	**In**	**the**	**momentary**	**silence**	**that**	**ensued**	**,**	**the**	**black**	**eyes**	**moved**	**away**	**from**	**Davie's**
"	在	这	瞬间	沉默	那	随后	,	这	黑色的	眼睛	已搬	离开	从	戴维的

['kɔːrnər] .

corner	**.**
角落	.

在随后的短暂沉默中，那双黑眼睛从戴维的角落移开了。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ðer; ðər][ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [gɔːn] , [ðə; ði][wɜːrdz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['ʌtəd] —

But	**though**	**their**	**fascination**	**was**	**gone**	**,**	**the**	**words**	**that**	**had**	**been**	**uttered**	**—**
但	尽管	他们的	魅力	曾是	已消失	,	这	字	那	有	到过	说出	—

[də'rektli; daɪ'rektli][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

directly	**to**	**him**	**,**
直接地	到	他	,

虽然他们的迷恋已经消失，但那些曾直接对他说过的话，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] — [stɪl] [ræŋ] [ɑːn][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] .

as	**it**	**seemed**	**—**	**still**	**rang**	**on**	**in**	**his**	**ears**	**.**
作为	它	似乎	—	仍然	响铃	在	在	他的	耳朵	.

仿佛那声音仍在他的耳边回响。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [treɪn] [ʌv; əv] [θɔːt] [dɪd] [ðeɪ] [ə'weɪkən] [ðæt] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrmən][wʌz; wəz]

Such	**a**	**train**	**of**	**thought**	**did**	**they**	**awaken**	**that**	**the**	**rest**	**of**	**the**	**sermon**	**was**
这样的	一个	火车	的	想法	做过	他们	觉醒	那	这	休息	的	这	讲道	曾是

[lɔːst][tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] .

lost	**to**	**the**	**boy**	**.**
丢失的	到	这	男生	.

正是这种思路，让男孩完全没听进去布道的其余部分。

[wʌt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [miːn] ?

What	**did**	**it**	**all**	**mean**	**?**
什么	做过	它	全部	意思是	?

这一切究竟意味着什么？

[ðæt] " [hiː; hi] , " [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['rægɪd] ['krɔːsɪŋ] - ['swiːpər] , [kʊd; kəd][biː; bi][ə; eɪ] [kɪŋ] ['ʌntəˌʌntu][gɑːd] ?

That	"	he	,	"	a	little	ragged	crossing	-	sweeper	,	could	be	a	king	unto	God	?
那	"	他	,	"	一个	小的	破烂不堪	过境	-	清扫器	,	可以	是	一个	国王	到	上帝	?

那个"他"，一个衣衫褴褛的扫街小工，竟然能成为上帝的国王?

[jes] , [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [ðə; ðɪ] ['priːtʃər] [hæd; həd] [sed] ,

Yes	,	that	was	what	the	preacher	had	said	,
是的	,	那	曾是	什么	这	牧师	有	说	,

是的，牧师就是这么说的。

[ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] ['deɪvi] [felt] [ðæt] [wət'evər] " [hiː; hi] " [sed] " [mʌst; məst] " [biː; bi] [truː] .

and	somehow	Davie	felt	that	whatever	"	he	"	said	"	must	"	be	true	.
和	不知何故	戴维	毛毡	那	任何	"	他	"	说	"	必须	"	是	真的	.

不知为何，戴维觉得"他"说的任何话"一定"都是真的。

[bʌt; bət] " [haʊ] " [kʊd; kəd][hiː; hi][biː; bi][ə; eɪ] [kɪŋ] ?

But	"	how	"	could	he	be	a	king	?
但	"	如何	"	可以	他	是	一个	国王	?

但他"怎么"能成为国王呢?

[ɪn] [wʌt] [weɪ] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ]['wʌndərf(ə)l] [tʃeɪndʒ] [tuː; tə][biː; bi][ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd] ?

In	what	way	was	the	wonderful	change	to	be	effected	?
在	什么	方式	曾是	这	精彩的	改变	到	是	受影响	?

这种美好的改变将以何种方式实现?

[ɪf] [hiː; hi][dɪd][bʌt; bət] [noʊ] ['sʌmbɑːdi] [huː] [wʊd] [ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː] !

If	he	did	but	know	somebody	who	would	explain	it	!
如果	他	做过	但	知道	某人	WHO	会	解释	它	!

如果他真的这么做了，但他认识能解释清楚的人吗?

[hiː; hi] [wʊd] " [soʊ] " [laɪk][tuː; tə][ˌʌndər'stænd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

He	would	"	so	"	like	to	understand	it	all	.
他	会	"	所以	"	喜欢	到	理解	它	全部	.

他"非常"想了解这一切。

[ðə; ðɪ] ['priːtʃər] [nuː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

The	preacher	knew	,	of	course	.
这	牧师	知道	,	的	课程	.

当然，牧师心里清楚。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ɪf] ['oʊnli][hiː; hi][kʊd; kəd][get][hoʊld][ʌv; əv] " [hɪm; ɪm] !

If	only	he	could	get	hold	of	"	him	!
如果	仅有的	他	可以	得到	抓住	的	"	他	!

如果他能抓住"他"就好了!

" ['dɜːrti] , ['rægɪd] , [pʊr] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] , " [hiː; hi] " [wʊd] [tel] [hɪm; ɪm][ɔːl][hiː; hi]['wɑːntɪd]

"	Dirty	,	ragged	,	poor	as	he	was	,	"	he	"	would	tell	him	all	he	wanted
"	肮脏的	,	破烂不堪	,	贫穷的	作为	他	曾是	,	"	他	"	会	告诉	他	全部	他	通缉

[tuː; tə] [noʊ] ,

to	know	,
到	知道	,

尽管他衣衫褴褛、肮脏不堪、一贫如洗，但他还是会告诉他所有他想知道的事情。

[fɔːr; fər]['hædnt][hiː; hi] [sed] [hiː; hi] " [wɪʃt] " [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ?

for	hadn't	he	said	he	"	wished	"	that	he	could	speak	to	him	?
为了	之前没有	他	说	他	"	希望	"	那	他	可以	说话	到	他	?

他不是说过他"希望"能和他谈谈吗?

[ðə; ði]['sɜ:rmən] [keɪm] [tu:; tə][æn; ən][end]['prez(ə)ntli] , [ðen] ['fɑ:loʊd] [ə; eɪ] [hɪm] .

The	sermon	came	to	an	end	presently	,	then	followed	a	hymn	.
这	讲道	来了	到	一个	结尾	目前	,	然后	随后	一个	圣歌	.

布道很快结束，随后唱了一首赞美诗。

[ðoʊ] ['deɪvi] [dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ðə; ði][wɜ:rdz] ,

Though	Davie	did	not	know	the	words	,
尽管	戴维	做过	不是	知道	这	字	,

虽然戴维不懂这些词，

[hɪz; ɪz] [kwɪk] [ɪr] [fɔ:r; fər]['mju:zɪk][hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [lɔ:ŋ] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tu:n] ,

his	quick	ear	for	music	had	made	him	long	familiar	with	the	tune	,
他的	快的	耳朵	为了	音乐	有	制成	他	长的	熟悉的	和	这	调	,

他敏锐的音乐鉴赏力使他很早就熟悉了这首曲子。

[ænd; ənd][hæd; həd][hi:; hi][nɑ:t] [bɪn] [soʊ] [əb'zɔ:rbd] [ɪn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] [ðæt] [ɪn'groʊst] [hɪz; ɪz]

and	had	he	not	been	so	absorbed	in	the	subject	that	engrossed	his
和	有	他	不是	到过	所以	吸收	在	这	主题	那	全神贯注	他的

[θɔ:ts] ,

thoughts	,
想法	,

如果他不是如此沉浸于所研究的事物中，以至于全神贯注于此，

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['sɪŋɪŋ] [ə'weɪ] [æt; ət][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

he	would	have	been	singing	away	at	the	top	of	his	voice	.
他	会	有	到过	歌唱	离开	在	这	顶部	的	他的	嗓音	.

他当时肯定会放声高歌。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['pæsɪŋ] [θɔ:t] [hæd; həd] [groʊn] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['lɔ:ŋɪŋ] , [ðə; ði] ['lɔ:ŋɪŋ] ['ɪntu:][ə; eɪ]

But	the	passing	thought	had	grown	into	a	longing	,	the	longing	into	a
但	这	通过	想法	有	生长	进入	一个	渴望	,	这	渴望	进入	一个

[ˌrezə'lu:ʃ(ə)n] ,

resolution	,
解决	,

但转瞬即逝的念头变成了渴望，渴望又变成了决心。

[ænd; ənd][hi:; hi][felt] [ðæt] [wət'evər] [maɪt] [bi:; bi][ðə; ði] ['kɑ:nsɪkwensɪz] , [hi:; hi][mʌst; məst] [spi:k]

and	he	felt	that	whatever	might	be	the	consequences	,	he	must	speak
和	他	毛毡	那	任何	可能	是	这	结果	,	他	必须	说话

[tu:; tə][ðə; ði]['klɜ:rdʒimən] .

to	the	clergyman	.
到	这	牧师	.

他觉得无论后果如何，他都必须和牧师谈谈。

[bʌt; bət] [haʊ] [wʌz; wəz][hi:; hi][tu:; tə][əb'teɪn][æn; ən] [ˌɑ:pər'tu:nəti] ?

But	how	was	he	to	obtain	an	opportunity	?
但	如何	曾是	他	到	获得	一个	机会	?

但他如何才能获得机会呢?

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kwestʃən] .

That	was	the	question	.
那	曾是	这	问题	.

这就是问题所在。

[tu:] [ɔ:r] [θri:] [plænz] [sə'dʒestɪd] [ðəm'selvz] , [bʌt; bət][ɔ:l][wɜ:r; wər] [dɪs'mɪst] [æz; əz][nɑ:t] ['laɪkli]

Two	or	three	plans	suggested	themselves	,	but	all	were	dismissed	as	not	likely
二	或者	三	计划	建议	他们自己	,	但	全部	是	解雇	作为	不是	可能

[tu:; tə] [pru:v] [sək'sesf(ə)l] .

to	prove	successful	.
到	证明	成功的	.

我们提出了两三个方案，但都因为不太可能成功而被否决了。

[ðen] [hiː; hi] [rɪˈmembər] [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] [huː] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm][ˈɪntuː][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

Then	**he**	**remembered**	**the**	**gentleman**	**who**	**had**	**brought**	**him**	**into**	**the**	**church**	**.**
然后	他	记得	这	绅士	WHO	有	带来	他	进入	这	教会	.

然后他想起了带他进教堂的那位先生。

[pərˈhæps][hiː; hi][kʊd; kəd] [tel] [hɪm; ɪm] [wʌt] [wʊd] [biː; bi][best][tuː; tə][duː] .

Perhaps	**he**	**could**	**tell**	**him**	**what**	**would**	**be**	**best**	**to**	**do**	**.**
也许	他	可以	告诉	他	什么	会	是	最好的	到	做	.

或许他可以告诉他最好的做法是什么。

[bʌt; bət] [ˈweðər] [hiː; hi][kʊd; kəd][ɔːr][kʊd; kəd][nɑːt] , [hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] [soʊ][kaɪnd][ænd; ənd]

But	**whether**	**he**	**could**	**or**	**could**	**not**	**,**	**he**	**had**	**looked**	**so**	**kind**	**and**
但	无论	他	可以	或者	可以	不是	,	他	有	看起来	所以	种类	和

[ˈspoʊkən][soʊ][ˈdʒentli] ,

spoken	**so**	**gently**	**,**
说	所以	轻轻地	,

但无论他是否能做到，他看起来都很和善，说话也很温柔。

[ðæt] [ˈdeɪvi] [felt] [ʃʊr] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][æt; ət][ˈeni] [reɪt] [biː; bi][ˈæŋgri][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ˈhævɪŋ]

that	**Davie**	**felt**	**sure**	**he**	**would**	**not**	**at**	**any**	**rate**	**be**	**angry**	**with**	**him**	**for**	**having**
那	戴维	毛毡	当然	他	会	不是	在	任何	速度	是	生气的	和	他	为了	拥有

[toʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪʃ] [ænd; ənd] [æskt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][əd'vaɪs] .

told	**him**	**of**	**his**	**wish**	**and**	**asked**	**for**	**his**	**advice**	**.**
讲述	他	的	他的	希望	和	问	为了	他的	建议	.

戴维确信，至少他不会因为他告诉戴维自己的愿望并征求他的意见而生他的气。

[jes] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][duː] ['betər] , [hiː; hi] [kənˈkluːdid] , [ðæn; ðən][beg][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][tuː; tə]

Yes	**,**	**he**	**could**	**not**	**do**	**better**	**,**	**he**	**concluded**	**,**	**than**	**beg**	**the**	**gentleman**	**to**
是的	,	他	可以	不是	做	更好的	,	他	结束	,	比	求	这	绅士	到

[help][hɪm; ɪm] .

help	**him**	**.**
帮助	他	.

他总结说，他别无他法，只能恳求这位先生帮助他。

[ðə; ði] [hɪm] [ˈoʊvər] , [ðə; ði]['piːp(ə)l] [nelt] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ðə; ði] [ˌbenɪˈdɪkʃ(ə)n] .

The	**hymn**	**over**	**,**	**the**	**people**	**knelt**	**to**	**receive**	**the**	**benediction**	**.**
这	圣歌	超过	,	这	人们	跪下	到	收到	这	祝福	.

赞美诗唱完后，人们跪下接受祝福。

[ðen] , [waɪl] [ðə; ði][væst][ˌkɑːŋgrɪˈgeɪʃ(ə)n][bɪˈgæn] ['sloʊli] [tuː; tə] [muːv] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] ,

Then	**,**	**while**	**the**	**vast**	**congregation**	**began**	**slowly**	**to**	**move**	**towards**	**the**	**door**	**,**
然后	,	尽管	这	广阔的	会众	开始	缓慢地	到	移动	向	这	门	,

然后，当庞大的信众开始缓缓向门口移动时，

[ðə; ði]['ɔːrgən][wʌns] [əˈgen] [rɪˈzaʊndid] [θruː] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

the	**organ**	**once**	**again**	**resounded**	**through**	**the**	**church**	**.**
这	器官	一次	再次	回荡着	通过	这	教会	.

教堂里再次响起了管风琴的乐声。

[ðə; ði] [krʌʃ] [wʌz; wəz] [greɪt] , [ænd; ənd] ['deɪvi] [faʊnd] [hɪm'self][soʊ] [pʊʃt] [ænd; ənd] [skwiːzd] ,

The	**crush**	**was**	**great**	**,**	**and**	**Davie**	**found**	**himself**	**so**	**pushed**	**and**	**squeezed**	**,**
这	压碎	曾是	伟大的	,	和	戴维	成立	他自己	所以	推动	和	挤压	,

那种拥挤感太棒了，戴维感觉自己被推搡和挤压得喘不过气来。

[ðæt] [tuː; tə] [get] [hɪz; ɪz] [bruːm] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði] [siːt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['dɪfɪkəlti] .

that	**to**	**get**	**his**	**broom**	**from**	**under**	**the**	**seat**	**was**	**a**	**matter**	**of**	**difficulty**	**.**
那	到	得到	他的	扫帚	从	在下面	这	座位	曾是	一个	事情	的	困难	.

从座位底下取出扫帚对他来说很困难。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [əˈkɑːmplɪʃt] [ˌaɪ ˈtiː] ,

When	**he**	**had**	**accomplished**	**it**	**,**
什么时候	他	有	完成	它	,

当他完成这件事之后，

[hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪs'meɪ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [lɔːst] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd][oʊld]

he	discovered	to	his	dismay	that	he	had	lost	sight	of	the	kind	old
他	发现	到	他的	沮丧	那	他	有	丢失的	视线	的	这	种类	老的

['dʒent(ə)lmən] ,

gentleman	,
绅士	,

他沮丧地发现自己跟丢了那位和蔼的老绅士。

[huː] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] , [hæd; həd] [stʊd] [wɪ'ðɪn] [æn; ən]['ɑːrmz][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

who	,	during	the	service	,	had	stood	within	an	arm's	length	of	him	.
WHO	,	期间	这	服务	,	有	站立	之内	一个	武器	长度	的	他	.

在追悼仪式期间，他曾站在离他不到一臂之遥的地方。

[soʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][tuː; tə][ækt][fɔːr; fər][hɪm'self] ,

So	there	was	nothing	for	it	but	to	act	for	himself	,
所以	那里	曾是	没有什么	为了	它	但	到	行为	为了	他自己	,

所以他别无选择，只能自己采取行动。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][weɪt][æt; ət][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [dɔːr] [ʌn'tɪl][ðə; ði]['klɜːrdʒimən] [keɪm] [aʊt] .

and	he	decided	to	wait	at	the	church	door	until	the	clergyman	came	out	.
和	他	决定	到	等待	在	这	教会	门	直到	这	牧师	来了	出去	.

于是他决定在教堂门口等候，直到牧师出来。

[ðen] [hiː; hi] [wʊd] [goʊ]['boʊldli][ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][æsk][hɪm; ɪm][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['meni]

Then	he	would	go	boldly	up	to	him	and	ask	him	some	of	the	many
然后	他	会	去	大胆地	向上	到	他	和	问	他	一些	的	这	许多

['kwestʃənz] [ðæt] [hiː; hi] [lɔŋd] [tuː; tə][hæv; həv] ['ænsər] .

questions	that	he	longed	to	have	answered	.
问题	那	他	渴望	到	有	回答	.

然后他会大胆地走到他面前，问出他一直渴望得到解答的许多问题。

[tuː; tə][stænd][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [haʊ'evər] , ['deɪvi] [faʊnd] [tuː; tə][biː; bi][ɪm'pɑːsəb(ə)l] ;

To	stand	at	the	door	,	however	,	Davie	found	to	be	impossible	;
到	站立	在	这	门	,	然而	,	戴维	成立	到	是	不可能的	;

然而，戴维发现，站在门口是不可能的；

[ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv]['piːp(ə)l] [wʊd] [nɑːt][pər'mɪt][ˌaɪ 'tiː] .

the	crowd	of	people	would	not	permit	it	.
这	人群	的	人们	会	不是	允许	它	.

人群不会允许的。

[hiː; hi][wʌz; wəz][kwaɪt] ['kærid] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ði] [striːm] ,

He	was	quite	carried	away	by	the	stream	,
他	曾是	相当	携带	离开	经过	这	溪流	,

他完全被溪水冲走了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ʌtmoʊst] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː][wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [ʌp][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n] [ə'genst]

and	the	utmost	that	he	could	do	was	to	take	up	a	position	against
和	这	极致	那	他	可以	做	曾是	到	拿	向上	一个	位置	反对

[ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

the	wall	of	the	church	.
这	墙	的	这	教会	.

他所能做的，就是靠在教堂的墙上。

[bʌt; bət] , [ə'læs][fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['krɔːsɪŋ] - ['swiːpər] !

But	,	alas	for	the	little	crossing	-	sweeper	!
但	,	唉	为了	这	小的	过境	-	清扫器	!

但是，可怜的小路口清扫员啊！

[noʊ] ['su:nər] [hæd; həd][hi:; hi][pla:ntid][hɪm'self][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bru:m] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [pə'zɪʃ(ə)n]

No	sooner	had	he	planted	himself	and	his	broom	in	the	very	position
不	很快	有	他	已种植	他自己	和	他的	扫帚	在	这	非常	位置

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hi:; hi][kʊd; kəd][get][ðə; ði][best] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði]['pi:p(ə)l][æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [baɪ] ,

from	which	he	could	get	the	best	view	of	the	people	as	they	passed	by	,
从	哪个	他	可以	得到	这	最好的	看法	的	这	人们	作为	他们	通过了	经过	,

他刚一站稳脚跟，拿着扫帚，占据了能最好地观察行人经过的位置，

[ðæn; ðən][hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'drest] [baɪ][ə; eɪ] [vɔɪs] [æt; ət][hɪz; ɪz]['elbɔʊ] .

than	he	was	addressed	by	a	voice	at	his	elbow	.
比	他	曾是	已解决	经过	一个	嗓音	在	他的	弯头	.

然后，他听到身旁传来一个声音。

" [naʊ] [ðen] , [maɪ] [bɔɪ] , [mu:v] [ɑ:n] .

"	Now	then	,	my	boy	,	move	on	.
"	现在	然后	,	我的	男生	,	移动	在	.

"好了，孩子，继续前进吧。"

[aɪ][kɑ:nt][hæv; həv][ju:; jʊ] [hɪr] .

I	can't	have	you	here	.
我	不能	有	你	这里	.

我不能让你待在这里。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ni:d] [tu:; tə] [lʊk] [ʌp] .

"	There	was	no	need	to	look	up	.
"	那里	曾是	不	需要	到	看	向上	.

"无需抬头。"

['deɪvi] [nu:] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pə'li:smən] ,

Davie	knew	it	was	a	policeman	,
戴维	知道	它	曾是	一个	警察	,

戴维知道那是警察。

[ænd; ənd] [ðæt] [wət'evər] [hi:; hi] [tʃoʊz] [tu:; tə] [seɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔ:] [tu:; tə][bi:; bi] [əu'beid] .

and	that	whatever	he	chose	to	say	was	a	law	to	be	obeyed	.
和	那	任何	他	选择	到	说	曾是	一个	法律	到	是	服从	.

而且他说的任何话都是必须遵守的法律。

['nʌθɪŋ] [dɔ:ntid] , [haʊ'evər] , [hi:; hi] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [weɪt] [æt; ət][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] [stri:t] ,

Nothing	daunted	,	however	,	he	determined	to	wait	at	the	top	of	the	street	,
没有什么	畏惧	,	然而	,	他	决定	到	等待	在	这	顶部	的	这	街道	,

然而，他丝毫不气馁，决定在街口等候。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [fju:] [ja:dz] ['dɪstənt] .

which	was	only	a	few	yards	distant	.
哪个	曾是	仅有的	一个	很少	码	遥远	.

距离只有几码远。

[ɑ:n][ðə; ði][waɪd] ['peɪvmənt] [ʌv; əv]['ri:dʒənt] [stri:t] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [les] [sə'spɪʃəs] ['ɑ:bdʒekt]

On	the	wide	pavement	of	Regent	Street	he	would	be	a	less	suspicious	object
在	这	宽的	路面	的	摄政	街道	他	会	是	一个	较少的	可疑的	目的

[fɔ:r; fər]['vɪdʒɪlənt] [aɪz] .

for	vigilant	eyes	.
为了	警惕的	眼睛	.

在摄政街宽阔的人行道上，他不太容易引起警惕者的怀疑。

[hi:; hi][felt]['kɑ:nfɪdənt][ðæt] [ɪf] [hi:; hi]['oʊnli][kept][ə; eɪ] [gʊd] [lʊk] [aʊt][fɔ:r; fər][ðə; ði]['klɜ:rdʒimən][hi:; hi]

He	felt	confident	that	if	he	only	kept	a	good	look	out	for	the	clergyman	he
他	毛毡	自信的	那	如果	他	仅有的	保留	一个	好的	看	出去	为了	这	牧师	他

[wʊd] [bi:; bi] [ʃʊr] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] ,

would	be	sure	to	see	him	,
会	是	当然	到	看	他	,

他确信，只要他留心观察，就一定能见到那位牧师。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɑːr] [mɔːr] ['laɪkli] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [tɜːrn]['ɪntuː]['riːdʒənt] [striːt] [ðæn; ðən]['ɪntuː]

for	it	was	far	more	likely	that	he	would	turn	into	Regent	Street	than	into
为了	它	曾是	远的	更多的	可能	那	他	会	转动	进入	摄政	街道	比	进入

[ðə; ði] ['nærəʊ] ,

the	narrow	,
这	狭窄的	,

因为他更有可能拐进摄政街，而不是拐进那条狭窄的小路。

['dɜːrti] ['θɜːroʊfer] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði][saɪd] [striːt] .

dirty	thoroughfare	at	the	other	end	of	the	side	street	.
肮脏的	通道	在	这	其他	结尾	的	这	边	街道	.

小街另一端是一条肮脏的通道。

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði][reɪn][hæd; həd] ['siːst] , [ðə; ði] ['peɪvmənts] [ænd; ənd][roʊd] [wɔːr] [ə; eɪ] ['mɪzrəbli] [wet]

Although	the	rain	had	ceased	,	the	pavements	and	road	wore	a	miserably	wet
虽然	这	雨	有	停止	,	这	人行道	和	路	穿着	一个	惨痛地	湿的

[ænd; ənd] [ʌn'plez(ə)nt] [ə'pɪrəns] .

and	unpleasant	appearance	.
和	令人不快的	外貌	.

虽然雨停了，但人行道和道路看起来却湿漉漉的，十分难看。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [koʊld] [tuː] .

It	was	very	cold	too	.
它	曾是	非常	寒冷的	也	.

天气也很冷。

['deɪvi] ['ʃivəd] [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] ['peɪʃntli] ['weɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [tʃɪl] [naɪt] [er] .

Davie	shivered	as	he	stood	patiently	waiting	in	the	chill	night	air	.
戴维	瑟瑟发抖	作为	他	站立	耐心	等待	在	这	寒意	夜晚	空气	.

戴维站在寒冷的夜风中耐心等待，不禁打了个寒颤。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [niːd] [ʌv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] ,

And	he	had	need	of	patience	,
和	他	有	需要	的	耐心	,

他需要耐心，

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [ðə; ði] [striːm] [ʌv; əv]['piːp(ə)l] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['grædʒuəli] [bɪ'keɪm]

for	though	the	stream	of	people	coming	from	the	church	gradually	became
为了	尽管	这	溪流	的	人们	未来	从	这	教会	逐步地	成为

['θɪnər] [ænd; ənd] [ðen] ['siːst] [ˌɔːltə'geðər] ,

thinner	and	then	ceased	altogether	,
更薄	和	然后	停止	共	,

虽然从教堂出来的人流逐渐减少，然后完全停止了，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][saɪn][ʌv; əv][ðə; ði]['klɜːrdʒimən] .

there	was	no	sign	of	the	clergyman	.
那里	曾是	不	符号	的	这	牧师	.

牧师不见踪影。

['deɪvi] [bɪ'gæn][tuː; tə] [fɪr] [ðæt] [pər'hæps]['æftər][ɔːl][hiː; hi][hæd; həd] [mɪst] [hɪm; ɪm] .

Davie	began	to	fear	that	perhaps	after	all	he	had	missed	him	.
戴维	开始	到	害怕	那	也许	后	全部	他	有	错过	他	.

戴维开始担心，或许他终究还是想念他了。

[hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] , [haʊ'evər] , [tuː; tə][weɪt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][lɔːŋgər] [jet] ,

He	determined	,	however	,	to	wait	a	little	longer	yet	,
他	决定	,	然而	,	到	等待	一个	小的	更长	然而	,

但他决定再等一段时间。

[ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [niːd] [naʊ] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] ['veri] [ə'tentɪv] [wɑːtʃ] ,

though	there	was	no	need	now	to	keep	a	very	attentive	watch	,
尽管	那里	曾是	不	需要	现在	到	保持	一个	非常	细心	手表	,

虽然现在没有必要密切关注，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [fʊt] ['pæsndʒəɹ] [wɜːr; wər][nɑːt]['veri] ['meni] ,

for	the	foot	passengers	were	not	very	many	,
为了	这	脚	乘客	是	不是	非常	许多	,

因为步行乘客并不多。

[ænd; ənd]['eni]['pɜːrs(ə)n] ['isjuːɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][saɪd] [striːt] [kʊd; kəd]['hɑːrdli][hæv; həv] [feɪld] [tuː; tə]

and	any	person	issuing	from	the	side	street	could	hardly	have	failed	to
和	任何	人	发行	从	这	边	街道	可以	几乎	有	失败的	到

[biː; bi] [siːn] .

be	seen	.
是	已见	.

任何从侧街走出来的人，都很难不被人看到。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] [fʊt] ['pæsndʒəɹ] [wɜːr; wər] [fjuː] , [ðə; ði][roʊd][wʌz; wəz][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv]['viːək(ə)lz] ,

But	if	the	foot	passengers	were	few	,	the	road	was	so	full	of	vehicles	,
但	如果	这	脚	乘客	是	很少	,	这	路	曾是	所以	满的	的	车辆	,

但如果行人寥寥无几，道路上却挤满了车辆，

[ðæt] [ðer; ðər] [sloʊ] ['prɑːgres] ['prez(ə)ntli] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['stændstɪl] .

that	their	slow	progress	presently	came	to	a	complete	standstill	.
那	他们的	慢的	进步	目前	来了	到	一个	完全的	停顿	.

他们的缓慢进展目前完全停滞了。

['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒɪz] [kən'teɪnd] ['geɪli] - [drest] ['piːp(ə)l] .

Many	of	the	carriages	contained	gaily	-	dressed	people	.
许多	的	这	马车	包含	兴高采烈地	-	穿着	人们	.

许多马车里都坐着穿着艳丽的人。

[bʌt; bət][æz; əz] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [saɪt] [ðæt] ['deɪvi] [sɔː] ['ɔːlmoʊst] ['evri] [naɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,

But	as	that	was	a	sight	that	Davie	saw	almost	every	night	of	his	life	,
但	作为	那	曾是	一个	视线	那	戴维	锯	几乎	每一个	夜晚	的	他的	生活	,

但那是戴维一生中几乎每晚都会看到的景象，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [feɪld] [tuː; tə] [ɪk'saɪt] [hɪz; ɪz] ['wʌndərmənt] ,

it	would	have	failed	to	excite	his	wonderment	,
它	会	有	失败的	到	激发	他的	惊奇	,

它本不会引起他的惊奇。

[hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] ['noʊtɪst] [ðæt] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]['ɔkjuːpənts][wɜːr; wər] ['tʃɪldrən] .

had	he	not	noticed	that	most	of	the	occupants	were	children	.
有	他	不是	注意到	那	最多	的	这	居住者	是	孩子们	.

他难道没注意到屋里大部分人都是孩子吗?

[ðæt] ['nætʃ(ə)rəli] [ə'raʊzd] [hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] .

That	naturally	aroused	his	interest	.
那	自然	被唤醒	他的	兴趣	.

这自然引起了他的兴趣。

[ænd; ənd] [ðen] [haʊ] ['ɑːdli] , [ænd; ənd] [jet] [haʊ] ['grændli] , ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] [drest] !

And	then	how	oddly	,	and	yet	how	grandly	,	many	of	them	were	dressed	!
和	然后	如何	奇怪	,	和	然而	如何	宏伟	,	许多	的	他们	是	穿着	!

然后，他们中的许多人穿着多么奇特，又多么华丽啊!

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] — [ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [oʊn] [saɪz] — [huː] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ʌp]

There	was	one	—	a	boy	of	about	his	own	size	—	who	was	standing	up
那里	曾是	一	—	一个	男生	的	关于	他的	自己的	尺寸	—	WHO	曾是	常设	向上

[ænd; ənd] [geɪzɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] ['wɪndoʊ] ;

and	gazing	out	of	his	carriage	window	;
和	凝视	出去	的	他的	运输	窗户	;

有一个男孩——个头和他差不多——站着，正望着马车窗外;

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɜːrfɪkt] [bleɪz] [ʌv; əv]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][kwaɪt] ['dæzld] ['deɪviz] [aɪz]

he	was	a	perfect	blaze	of	jewels	,	and	it	quite	dazzled	Davie's	eyes
他	曾是	一个	完美的	火焰	的	珠宝	,	和	它	相当	眼花缭乱	戴维的	眼睛

[tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

to	look	at	him	.
到	看	在	他	.

他就像一颗璀璨夺目的宝石，戴维看着他，眼睛都快被晃花了。

[nɑːt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [nɪr] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['krɔːsɪŋ] - ['swiːpər] .

Not	that	he	was	very	near	the	little	crossing	-	sweeper	.
不是	那	他	曾是	非常	靠近	这	小的	过境	-	清扫器	.

当然，他离那个小小的十字路口清扫车并不近。

[ɪn'diːd] , [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] .

Indeed	,	the	carriage	was	almost	in	the	middle	of	the	road	.
的确	,	这	运输	曾是	几乎	在	这	中间	的	这	路	.

事实上，那辆马车几乎停在了路中央。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['hæpənd] [ðæt] [ðə; ði] ['reɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][læmp] [fel] [fʊl] [ə'pɑːn][ðə; ði] [bɔɪ] [æz; əz]

But	it	so	happened	that	the	rays	of	a	lamp	fell	full	upon	the	boy	as
但	它	所以	发生	那	这	射线	的	一个	灯	跌倒	满的	之上	这	男生	作为

[hiː; hi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [aʊt][æt; ət] [wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn][ə'raʊnd][hɪm; ɪm] ,

he	stood	looking	out	at	what	was	going	on	around	him	,
他	站立	寻找	出去	在	什么	曾是	去	在	大约	他	,

但恰巧一盏灯的光束正好照在了站在那里眺望周围景象的男孩身上。

[soʊ] [ðæt] ['deɪvi] [hæd; həd][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['splendɪd] [vjuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [smɔːl] [bʌt; bət]

so	that	Davie	had	the	benefit	of	a	splendid	view	of	his	small	but
所以	那	戴维	有	这	益处	的	一个	灿烂	看法	的	他的	小的	但

[mæg'nɪfɪs(ə)nt]['pɜːrs(ə)n] .

magnificent	person	.
壮丽	人	.

因此，戴维得以好好欣赏他那虽小却威风凛凛的身躯。

[hɪz; ɪz]['tuːnɪk][ʌv; əv] [bluː] [ænd; ənd]['sɪlvər][wʌz; wəz] ['stʌdɪd] [wɪð; wɪθ]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] .

His	tunic	of	blue	and	silver	was	studded	with	jewels	.
他的	束腰外衣	的	蓝色的	和	银	曾是	带钉的	和	珠宝	.

他身穿蓝银相间的束腰外衣，上面镶嵌着宝石。

[hɪz; ɪz] [brɔːd] - [brɪmd] , ['druːpɪŋ] [hæt][wʌz; wəz] ['dekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pluːm] [ʌv; əv] ['fɛðɚz]

His	broad	-	brimmed	,	drooping	hat	was	decorated	with	a	plume	of	feathers
他的	广阔	-	满溢	,	下垂	帽子	曾是	装饰	和	一个	羽	的	羽毛

[ðæt] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ,

that	touched	his	shoulder	,
那	感动	他的	肩膀	,

他那顶宽边低垂的帽子上装饰着一簇羽毛，一直垂到他的肩膀。

[ænd; ənd][dʒʌst][ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['glɪtərɪŋ] [stɑːr][ʌv; əv]['daiəmənds] [ðæt] [ʃɑːt] [aʊt]

and	just	in	the	front	was	a	glittering	star	of	diamonds	that	shot	out
和	只是	在	这	正面	曾是	一个	闪闪发光	星星	的	钻石	那	射击	出去

['brɪliənt] ['reɪz] [ʌv; əv] [laɪt] [wɪð; wɪθ] ['evri] ['muːvmənt] [ʌv; əv][ɪts] ['wɛrərz] [hed] .

brilliant	rays	of	light	with	every	movement	of	its	wearer's	head	.
杰出的	射线	的	光	和	每一个	移动	的	它是	穿着者的	头	.

正前方是一颗闪闪发光的钻石星，随着佩戴者头部每一次转动，都会射出耀眼的光芒。

['deɪvi] [kʊd; kəd][dʒʌst] [siː] [ðə; ði][hɪlt][ʌv; əv][ə; eɪ] [sɔːrd] [ðæt] ['ɔːlsoʊ][wʌz; wəz] ['spɑːrklɪŋ] [wɪð; wɪθ]['dʒɛmz]

Davie	could	just	see	the	hilt	of	a	sword	that	also	was	sparkling	with	gems
戴维	可以	只是	看	这	剑柄	的	一个	剑	那	还	曾是	闪闪发光	和	宝石

,

,

,

戴维隐约看到一把剑的剑柄，剑柄上也镶嵌着闪闪发光的宝石。

[æz; əz][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈgɔːntlitid] [hænd][ðæt] [ˈrestɪd][ɑːn][ðə; ði][ˈwɪndoʊ] - [ledʒ] .

as	was	the	gauntleted	hand	that	rested	on	the	window	-	ledge	.
作为	曾是	这	戴着手套	手	那	休息	在	这	窗户	-	壁架	.

就像那只放在窗台上的戴着手套的手一样。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [saɪt] [ðæt][ˈɔːlmoʊst] [tʊk] [əˈweɪ][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈkrɔːsɪŋ] - - [breθ] .

It	was	a	sight	that	almost	took	away	the	little	crossing	-	sweeper's	breath	.
它	曾是	一个	视线	那	几乎	采取	离开	这	小的	过境	-	-	气息	.

那景象几乎让这位小小的交通清扫员窒息。

[huː] [kʊd; kəd][hiː; hi][biː; bi] ?

Who	could	he	be	?
WHO	可以	他	是	?

他究竟是谁?

[wer] [wʌz; wəz][hiː; hi][ˈgoʊɪŋ] , [ænd; ənd] [waɪ] [wɜːr; wər][soʊ] [ˈmeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkærɪdʒɪz] [fʊl] [ʌv; əv]

Where	was	he	going	,	and	why	were	so	many	of	the	carriages	full	of
在哪里	曾是	他	去	,	和	为什么	是	所以	许多	的	这	马车	满的	的

['grændli] [drest] ['tʃɪldrən] ,

grandly	dressed	children	,
宏伟	穿着	孩子们	,

他要去哪里？为什么那么多马车里都坐满了穿着华丽的孩子?

[ðoʊ] [nʌn] [wɜːr; wər][soʊ][mægˈnɪfɪs(ə)nt][æz; əz][ðə; ði] [bɔɪ] [ɪn][ðə; ði] ['dʒuːəld] ['tuːnɪk] ?

though	none	were	so	magnificent	as	the	boy	in	the	jewelled	tunic	?
尽管	没有任何	是	所以	壮丽	作为	这	男生	在	这	珠宝	束腰外衣	?

但其中没有谁比得上那个身穿镶满珠宝的束腰外衣的男孩?

[noʊ] [prɪns] [kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] ['splendɪd] , ['deɪvi] [θɔːt] .

No	prince	could	be	more	splendid	,	Davie	thought	.
不	王子	可以	是	更多的	灿烂	,	戴维	想法	.

戴维心想，没有哪个王子能比他更英俊潇洒了。

[ɪn] [ðɪs] [nuː] ['ɪntrəst] , [hiː; hi][fər'gɑːt] ['evriθɪŋ] [els] .

In	this	new	interest	,	he	forgot	everything	else	.
在	这	新的	兴趣	,	他	忘了	一切	别的	.

他全身心投入到这项新爱好中，忘记了其他一切。

[hiː; hi]['iːv(ə)n][fər'gɑːt][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ʌp][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɑːn][ðə; ði]

He	even	forgot	the	purpose	for	which	he	had	taken	up	his	place	on	the
他	甚至	忘了	这	目的	为了	哪个	他	有	已采取	向上	他的	地方	在	这

['peɪvmənt] .

pavement	.
路面	.

他甚至忘记了自己为何要坐在人行道上。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [muːvd] ['sloʊli] [ɑːn] , [hiː; hi] [kept] [peɪs] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,

And	when	the	carriage	moved	slowly	on	,	he	kept	pace	with	it	,
和	什么时候	这	运输	已搬	缓慢地	在	,	他	保留	步伐	和	它	,

马车缓缓前行时，他与马车保持着相同的速度。

['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [əˈpɑːn][ðə; ði] [bɔɪ] [huː] [stɪl] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

keeping	his	eyes	fixed	upon	the	boy	who	still	stood	at	the	window	.
保持	他的	眼睛	固定的	之上	这	男生	WHO	仍然	站立	在	这	窗户	.

他的目光始终停留在仍然站在窗边的男孩身上。

[ðen] [ɔːl][æt; ət][wʌns][hiː; hi] [sɔː] [əˈnʌðər] ['fɪgjər] — [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [blæk]

Then	all	at	once	he	saw	another	figure	—	that	of	a	gentleman	in	a	long	black
然后	全部	在	一次	他	锯	其他	数字	—	那	的	一个	绅士	在	一个	长的	黑色的

[koʊt] ,

coat	,
外套	,

突然，他看到另一个身影——一位身穿黑色长外套的绅士，

[huː] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði][roʊd] .

who	was	in	the	act	of	crossing	the	road	.
WHO	曾是	在	这	行为	的	过境	这	路	.

当时他正在过马路。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['deɪndʒərəs] [prə'siːdɪŋ] ,

It	was	a	dangerous	proceeding	,
它	曾是	一个	危险的	进行中	,

这是一项危险的诉讼程序。

[bʌt; bət][hiː; hi] [dɑːdʒd] [ɪn][ænd; ənd][aʊt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['kærɪdʒɪz] [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [ðæt] [ʃoʊd]

but	he	dodged	in	and	out	between	the	carriages	in	a	manner	that	showed
但	他	躲避	在	和	出去	之间	这	马车	在	一个	方式	那	显示

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['kraʊdɪd] ['θɜːrəʊˌfeəz] .

he	was	accustomed	to	crowded	thoroughfares	.
他	曾是	习惯	到	挤	干道	.

但他穿梭于马车之间，动作敏捷，一看就知道他很习惯拥挤的街道。

[bʌt; bət] [waɪ] [dɪd] ['deɪvi] ['sʌd(ə)nli] [stɑːrt] , [ænd; ənd] , ['græspɪŋ] [hɪz; ɪz] [bruːm] , [rʌʃ] [ɔːf][ɪn] [pər'suːt] ,

But	why	did	Davie	suddenly	start	,	and	,	grasping	his	broom	,	rush	off	in	pursuit	,
但	为什么	做过	戴维	突然	开始	,	和	,	抓握	他的	扫帚	,	匆忙	离开	在	追逐	,

但为什么戴维突然起身，抓起扫帚就追了上去呢?

[rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv] ['hɔːrsɪz] [ænd; ənd] [wiːlz] ?

regardless	of	horses	and	wheels	?
不管	的	马匹	和	车轮	?

不管有没有马和轮子?

[ə; eɪ][læmp][frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒɪz] [hæd; həd] [ʃoʊn] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [peɪl] [feɪs] [ʌv; əv]

A	lamp	from	one	of	the	carriages	had	shown	him	the	pale	face	of
一个	灯	从	一	的	这	马车	有	所示	他	这	苍白	脸	的

[ðə; ði] ['priːtʃər] [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['lɪsnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

the	preacher	to	whom	he	had	been	listening	in	the	church	.
这	牧师	到	谁	他	有	到过	聆听	在	这	教会	.

其中一辆马车上的灯光照出了他刚才在教堂里聆听布道的牧师苍白的脸。

[ðə; ði] [bɔɪ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][wɜːr; wər] ['ɪnstəntli] [fər'gɑːtn] .

The	boy	and	his	jewels	were	instantly	forgotten	.
这	男生	和	他的	珠宝	是	即刻	被遗忘的	.

男孩和他的珠宝瞬间被遗忘了。

[ə'bʌv] [ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] ['deɪvi] [siːmd] [ə'gen] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [klɪr] ,

Above	the	roar	of	the	street	Davie	seemed	again	to	hear	the	clear	,
多于	这	吼	的	这	街道	戴维	似乎	再次	到	听到	这	清除	,

在喧嚣的街道之上，戴维似乎再次听到了清晰的声音:

['rɪŋɪŋ] [wɜːrdz] , " [kɪŋz] [ænd; ənd] [priːsts] ['ʌntəˌ'ʌntu][gɑːd] .

ringing	words	,	"	Kings	and	priests	unto	God	.
铃声	字	,	"	国王	和	神父	到	上帝	.

响亮的话语：“君王和祭司归向神。”

" [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ðə; ði]['klɜːrdʒimən] .

"	And	there	is	the	clergyman	.
"	和	那里	是	这	牧师	.

还有那位牧师。

['deɪvi] [hæz; həz][hɪm; ɪm][ɪn] [saɪt] [naʊ] , [bʌt; bət] [suːn] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [tuː] [leɪt] .

Davie	has	him	in	sight	now	,	but	soon	it	will	be	too	late	.
戴维	有	他	在	视线	现在	,	但	很快	它	将要	是	也	晚的	.

戴维现在已经看到他了，但很快就太晚了。

[ɪf] [hiː; hi] [wʊd] ['kæri] [aʊt] [ðæt] [rɪ'zɑːlv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [naʊ] [ɔːr]['nevər] .

If	he	would	carry	out	that	resolve	of	his	,	it	must	be	now	or	never	.
如果	他	会	携带	出去	那	解决	的	他的	,	它	必须	是	现在	或者	绝不	.

如果他要实现这个决心，那就必须抓住现在的机会，否则就永远没有机会了。

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] [luːz] .

There	is	not	a	moment	to	lose	.
那里	是	不是	一个	片刻	到	失去	.

一刻也不能耽搁。

['nevər] [maɪnd][ðə; ði]['hɔːrsɪz] .

Never	mind	the	horses	.
绝不	头脑	这	马匹	.

别管那些马了。

[hiː; hi][ɪz]['lɪt(ə)l][ænd; ənd] [laɪð] , [ænd; ənd][kæn; kən][biː; bi] [hɪr] , [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ænd; ənd]

He	is	little	and	lithe	,	and	can	be	here	,	and	there	,	and
他	是	小的	和	轻盈	,	和	能	是	这里	,	和	那里	,	和

['evriwer] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] .

everywhere	in	a	moment	.
到处	在	一个	片刻	.

他个子小，身手敏捷，瞬间就能出现在任何地方。

[siː] , [hiː; hi][ɪz]['ʌndər][ðə; ði][noʊz][ʌv; əv][wʌn] ,

See	,	he	is	under	the	nose	of	one	,
看	,	他	是	在下面	这	鼻子	的	一	,

你看，他就在其中一人的眼皮底下。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [wiːl] [goʊz] [wɪ'ðɪn] [æn; ən] [ɪntʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][toʊz] .

and	a	wheel	goes	within	an	inch	of	his	toes	.
和	一个	车轮	去	之内	一个	英寸	的	他的	脚趾	.

车轮离他的脚趾只有一英寸远。

[naʊ] , [baɪ][ə; eɪ] [sprɪŋ] ,

Now	,	by	a	spring	,
现在	,	经过	一个	春天	,

现在，在一处泉眼旁，

[hiː; hi][dʒʌst] [seɪvz] [hɪm'self][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] ['trɑːdn] [ˌʌndər'fʊt] [baɪ][ə; eɪ] [prænsɪŋ] [stiːd] [ðæt]

he	just	saves	himself	from	being	trodden	underfoot	by	a	prancing	steed	that
他	只是	保存	他自己	从	存在	践踏	脚下	经过	一个	轻快地跳跃	骏马	那

[hæz; həz] [wækst] [ɪm'peɪʃ(ə)nt][æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [sloʊ] ['prɑːgres] .

has	waxed	impatient	at	his	own	slow	progress	.
有	打蜡	不耐烦	在	他的	自己的	慢的	进步	.

他只是侥幸躲过了一匹因他行进缓慢而失去耐心的骏马的践踏。

[ðen] — [ðen] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][waɪld] [ʃriːk] — [ə; eɪ] ['pɪrsɪŋ] [kraɪ] .

Then	—	then	there	is	a	wild	shriek	—	a	piercing	cry	.
然后	—	然后	那里	是	一个	荒野	尖叫	—	一个	冲孔	哭	.

然后——然后传来一声凄厉的尖叫——一声刺耳的哭喊。

[ðə; ði] [bɔɪ] [ɪn][ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [dres] [ɪz] ['sʌd(ə)nli] [dʒəultid][ɪn][hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] .

The	boy	in	the	glittering	dress	is	suddenly	jolted	in	his	carriage	.
这	男生	在	这	闪闪发光	裙子	是	突然	猛然一震	在	他的	运输	.

身穿闪亮礼服的男孩突然在马车里被猛地颠簸了一下。

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt][hiː; hi] [siːz] [ðə; ði] [peɪl] [feɪs] [ænd; ənd] [stɪl] [fɔːrm][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['deɪvi] [æz; əz]

The	next	moment	he	sees	the	pale	face	and	still	form	of	little	Davie	as
这	下一个	片刻	他	看到	这	苍白	脸	和	仍然	形式	的	小的	戴维	作为

[hiː; hi][laɪz] ['moʊʃnləs] [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,

he	lies	motionless	upon	the	ground	,
他	谎言	静止不动	之上	这	地面	,

下一刻，他看到小戴维苍白的脸庞和静止的身躯一动不动地躺在地上。

[krʌʃt] [baɪ][ðə; ði]['kruːəl] [wiːl] [ðæt] [hæz; həz] [gɔːn] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .

crushed	by	the	cruel	wheel	that	has	gone	over	him	.
碎	经过	这	残忍的	车轮	那	有	已消失	超过	他	.

他被残酷的车轮碾碎了。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

[ɪn] [ðə; ði] ['hɑːspɪt(ə)l] .

IN	THE	HOSPITAL	.
在	这	医院	.

在医院里。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] ['deɪvi] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['sliːpɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] [lɔːŋ] [waɪl] ,

IT	seemed	to	Davie	that	he	had	been	sleeping	a	very	long	while	,
它	似乎	到	戴维	那	他	有	到过	睡眠	一个	非常	长的	尽管	,

戴维觉得他好像睡了很久很久。

[ænd; ənd] [ðæt] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'weɪkənd] [tuː; tə][faɪnd][hɪm'self][ɪn][ə; eɪ]

and	that	from	time	to	time	he	had	awakened	to	find	himself	in	a
和	那	从	时间	到	时间	他	有	觉醒	到	寻找	他自己	在	一个

[streɪndʒ] [pleɪs] [wɪð; wɪθ] [streɪndʒ] ['piːp(ə)l] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

strange	place	with	strange	people	about	him	.
奇怪的	地方	和	奇怪的	人们	关于	他	.

他时不时会醒来，发现自己身处一个陌生的地方，周围都是陌生人。

['grædʒuəli] [ðiːz] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] [im'preʃəns] [bɪ'keɪm] ['klɪrər] ,

Gradually	these	indistinct	impressions	became	clearer	,
逐步地	这些	模糊	印象	成为	更清晰	,

这些模糊的印象逐渐变得清晰起来。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['hɑːspɪt(ə)l] - [wɔːrd] — [æt; ət] [liːst] ,

and	he	began	to	think	that	he	was	in	a	hospital	-	ward	—	at	least	,
和	他	开始	到	思考	那	他	曾是	在	一个	医院	-	病房	—	在	至少	,

他开始觉得自己身处医院病房——至少，

[ˌaɪ 'tiː] ['veri] [mʌtʃ] [riˈzembld] [ðə; ði] [pleɪs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mʌðər]

it	very	much	resembled	the	place	to	which	he	had	gone	with	his	mother
它	非常	很多	类似	这	地方	到	哪个	他	有	已消失	和	他的	母亲

[tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [step] - ['fɑːðər] ['æftər][hɪz; ɪz]['æksɪdənt] .

to	see	his	step	-	father	after	his	accident	.
到	看	他的	步	-	父亲	后	他的	事故	.

它和他出事后与母亲一起去看望继父的地方非常相似。

" [ðæt] " [wʌz; wəz][ə; eɪ]['hɑːspɪt(ə)l] , ['deɪvi] [nuː] , [ænd; ənd][soʊ][hiː; hi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][wʌz; wəz]

"	That	"	was	a	hospital	,	Davie	knew	,	and	so	he	supposed	was
"	那	"	曾是	一个	医院	,	戴维	知道	,	和	所以	他	据称	曾是

[ðɪs] .

this	.
这	.

戴维知道"那"是一家医院，所以他推测这里也是。

[bʌt; bət] [haʊ] [dɪd][hiː; hi][get] [hɪr] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [bɪn] [brɔːt] [ɪn]

But	how	did	he	get	here	he	had	no	remembrance	of	having	been	brought	in
但	如何	做过	他	得到	这里	他	有	不	纪念	的	拥有	到过	带来	在

.

:
.

但他是怎么到这儿来的？他完全不记得自己是怎么被带进来的。

[wʌz; wəz][ðer; ðər]['noʊbɑːdi] [huːm] [hiː; hi][kʊd; kəd][æsk][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ?

Was	**there**	**nobody**	**whom**	**he**	**could**	**ask**	**about**	**it**	**?**
曾是	那里	无人	谁	他	可以	问	关于	它	?

难道没有其他人可以问他这件事吗?

[hiː; hi] [wʊd] [reɪz] [hɪm'self][tuː; tə] [siː] .

He	**would**	**raise**	**himself**	**to**	**see**	**.**
他	会	增加	他自己	到	看	.

他会抬起头去看。

[oʊ] [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] — [ðæt] ['terəb(ə)l][peɪn] [wɪtʃ] [tʊk] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv]

Oh	**what**	**was**	**that**	**—**	**that**	**terrible**	**pain**	**which**	**took**	**from**	**him**	**the**	**power**	**of**
哦	什么	曾是	那	—	那	糟糕的	疼痛	哪个	采取	从	他	这	力量	的

['muːvɪŋ] ,

moving	**,**
移动	,

那是什么？那可怕的疼痛让他失去了行动的能力。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [sɪŋk] [bæk] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['pɪloʊ] , [waɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] ,

and	**made**	**him**	**sink**	**back**	**upon**	**the**	**pillow**	**,**	**white**	**to**	**his**	**lips**	**,**
和	制成	他	下沉	后退	之上	这	枕头	,	白色的	到	他的	嘴唇	,

他瘫倒在枕头上，嘴唇泛白。

[ænd; ənd] [wet] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][koʊld] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] [ðæt] ['stɑːrtɪd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [braʊ] ?

and	**wet**	**with**	**the**	**cold**	**perspiration**	**that**	**started**	**to**	**his**	**brow**	**?**
和	湿的	和	这	寒冷的	汗	那	开始	到	他的	眉头	?

他额头上渗出的冷汗打湿了他的脸庞?

[ə'gen] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ['deɪvi] [nuː] ['nʌθɪŋ] .

Again	**for**	**a**	**while**	**Davie**	**knew**	**nothing**	**.**
再次	为了	一个	尽管	戴维	知道	没有什么	.

有一段时间，戴维仍然一无所知。

[wen] [nekst][hiː; hi]['oʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ][kaɪnd] [feɪs] ['smaɪlɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

When	**next**	**he**	**opened**	**his**	**eyes**	**he**	**saw**	**a**	**kind**	**face**	**smiling**	**down**	**upon**	**him**	**.**
什么时候	下一个	他	打开	他的	眼睛	他	锯	一个	种类	脸	微笑	向下	之上	他	.

当他再次睁开眼睛时，看到一张慈祥的脸正微笑着俯视着他。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] , [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ,

He	**had**	**seen**	**it**	**before**	**,**	**seen**	**it**	**without**	**thinking**	**about**	**it**	**,**
他	有	已见	它	前	,	已见	它	没有	思维	关于	它	,

他以前见过，而且是没想就看到了。

[bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmhaʊ] [siːmd] [tuː; tə] ['deɪvi] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [feɪs] [hiː; hi] " [laɪkt] . "

but	**now**	**it**	**somehow**	**seemed**	**to**	**Davie**	**that**	**it**	**was**	**a**	**face**	**he**	**"**	**liked**	**.**	**"**
但	现在	它	不知何故	似乎	到	戴维	那	它	曾是	一个	脸	他	"	喜欢	.	"

但现在戴维却觉得，这张脸他"喜欢"了。

" [ðer; ðər] , [naʊ] [jʊə(r)] [ɔːl] [raɪt] , [bʌt; bət][juː; jʊ] ['mʌsnt] [traɪ][tuː; tə] [muːv] ,

"	**There**	**,**	**now**	**you're**	**all**	**right**	**,**	**but**	**you**	**mustn't**	**try**	**to**	**move**	**,**
"	那里	,	现在	你是	全部	正确的	,	但	你	不得	尝试	到	移动	,

"好了，现在你没事了，但是你千万不能动。"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ɪf] [ju:; jʊ][du:][ju:; jʊ] [wɪl] [hɜ:rt] [jɔ:r'self] .

because	if	you	do	you	will	hurt	yourself	.
因为	如果	你	做	你	将要	伤害	你自己	.

因为如果你这样做，你会伤害自己。

[wi:; wi][ɔ:l][hæv; həv][soʊ] [mʌtʃ] [peɪn] [ðæt] [wi:; wi] - [mʌst; məst] - [ber] [ðæt] [its] [ə; eɪ] ['pɪti] [tu:; tə] [meɪk]

We	all	have	so	much	pain	that	we	'	must	'	bear	that	it's	a	pity	to	make
我们	全部	有	所以	很多	疼痛	那	我们	-	必须	-	熊	那	它是	一个	遗憾	到	制作

[ˌaɪ 'ti:] [mɔ:r] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [ə'kɔ:rd] ,

it	more	of	our	own	accord	,
它	更多的	的	我们的	自己的	符合	,

我们每个人都承受着太多"必须"承受的痛苦，如果再让自己承受更多，那就太可惜了。

['iznt] [ˌaɪ 'ti:] ?

isn't	it	?
不是	它	?

难道不是吗?

" ['deɪvi] [traɪd] [tu:; tə] [smaɪl] [bæk] [æn; ən] ['ænsər] [tu:; tə][ðə; ði] [braɪt] ['tʃɪrf(ə)l] [lʊk] [ðæt] [wʌz; wəz]

"	Davie	tried	to	smile	back	an	answer	to	the	bright	cheerful	look	that	was
"	戴维	尝试	到	微笑	后退	一个	回答	到	这	明亮的	快乐	看	那	曾是

[bent] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] .

bent	upon	him	.
弯曲	之上	他	.

戴维试图用微笑回应那道迎面而来的灿烂笑容。

" [pli:z] , [sɜ:r] , [aɪm][ɪn][ə; eɪ]['hɑ:spɪt(ə)l] , [eint] [aɪ] ?

"	Please	,	sir	,	I'm	in	a	hospital	,	ain't	I	?
"	请	,	先生	,	我是	在	一个	医院	,	不是	我	?

"先生，请您开个玩笑，我不是在医院吗？"

" [hi:; hi] [æskt] [ɪn][ə; eɪ] [wi:k] , ['tremjələs] [vɔɪs] .

"	he	asked	in	a	weak	,	tremulous	voice	.
"	他	问	在	一个	虚弱的	,	颤抖的	嗓音	.

他用虚弱颤抖的声音问道。

" [jes] , [maɪ] [bɔɪ] . "

"	Yes	,	my	boy	.	"
"	是的	,	我的	男生	.	"

"是的，我的孩子。"

" [wɒts] ['hæpənd] [tu:; tə][ˌem 'i:] ?

"	What's	happened	to	me	?
"	是什么	发生	到	我	?

"我怎么了？"

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:][æn; ən]['æksɪdənt] , [sɜ:r] ? "

Was	it	an	accident	,	sir	?	"
曾是	它	一个	事故	,	先生	?	"

先生，这是意外吗?

" [jes] ,

"	Yes	,
"	是的	,

"是的，

[juː; jʊ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [get] [jɔːr'self] [rʌn] ['oʊvər] [ænd; ənd] [soʊ] [ðeɪ] [brɔːt] [juː; jʊ] [hɪr] [tuː; tə] [biː; bi]

you	managed	to	get	yourself	run	over	and	so	they	brought	you	here	to	be
你	管理	到	得到	你自己	跑步	超过	和	所以	他们	带来	你	这里	到	是

[meɪd] [wel] [ə'gen] .

made	well	again	.
制成	出色地	再次	.

你被车撞了，所以他们把你送到这里来治疗。

[bʌt; bət] [ɪn'diːd] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [nɑːt] [tɔːk] ['eni] [mɔːr] .

But	indeed	you	must	not	talk	any	more	.
但	的确	你	必须	不是	讲话	任何	更多的	.

但你确实不能再说话了。

[naʊ] [teɪk] [ðɪs] , " [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɑːktər] [held] [ə; eɪ] [spuːn] [tuː; tə] ['deɪviz] [lɪps] ,

Now	take	this	,	"	and	the	doctor	held	a	spoon	to	Davie's	lips	,
现在	拿	这	,	"	和	这	医生	握住	一个	勺子	到	戴维的	嘴唇	,

“现在拿着这个，”医生说着，把勺子送到戴维的嘴边。

" [ænd; ənd] [ðen] [goʊ] [tuː; tə] [sliːp] .

"	and	then	go	to	sleep	.
"	和	然后	去	到	睡觉	.

然后就去睡觉。

[pər'hæps] [wen] [juː; jʊ] [weɪk] [juːl] [biː; bi] ['betər] [ænd; ənd] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [tɔːk] .

Perhaps	when	you	wake	you'll	be	better	and	able	to	talk	.
也许	什么时候	你	唤醒	你会	是	更好的	和	有能力的	到	讲话	.

或许你醒来后就会好些，也能说话了。

[ðoʊ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wəʊnt] , [ɪf] [juː; jʊ] [traɪ] [tuː; tə] [muːv] ;

Though	I	am	sure	you	won't	,	if	you	try	to	move	;
尽管	我	是	当然	你	惯于	,	如果	你	尝试	到	移动	;

但我相信你不会的，如果你试图移动的话；

[ðæts] [ðə; ði] ['veri] [wɜːrst] [θɪŋ] [juː; jʊ] [kæn; kən] [duː] .

that's	the	very	worst	thing	you	can	do	.
那就是	这	非常	最差	事物	你	能	做	.

那是你能做的最糟糕的事。

" [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ðə; ði] ['dɑːktər] [wɔːkt] [ə'weɪ] , ['liːvɪŋ] ['deɪvi] [tuː; tə] [fɔːl] ['ɔːlmoʊst]

"	And	with	that	the	doctor	walked	away	,	leaving	Davie	to	fall	almost
"	和	和	那	这	医生	步行	离开	,	离开	戴维	到	落下	几乎

[ɪ'miːdiətli] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['hevi] [sliːp] .

immediately	into	a	heavy	sleep	.
立即地	进入	一个	重的	睡觉	.

“说完，医生就走开了，留下戴维几乎立刻沉沉睡去。”

[hiː; hi] [ə'woʊk] [ɪn] [peɪn] , [jet] ['fiːlɪŋ] [mʌtʃ] [mɔːr] [laɪk] " [hɪm'self] " [ðæn; ðən] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː]

He	awoke	in	pain	,	yet	feeling	much	more	like	"	himself	"	than	he	had	hitherto
他	醒来	在	疼痛	,	然而	感觉	很多	更多的	喜欢	"	他自己	"	比	他	有	迄今为止

[dʌn] ,

done	,
完毕	,

他醒来时感到疼痛，但感觉比以往任何时候都更像“自己”。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [kwaɪt] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [fuːd] [ðæt] [ðə; ði] [nɜːrs] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]

and	he	quite	enjoyed	the	food	that	the	nurse	brought	him	as	soon	as
和	他	相当	享受	这	食物	那	这	护士	带来	他	作为	很快	作为

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'weɪk] .

she	saw	that	he	was	awake	.
她	锯	那	他	曾是	醒	.

护士一看到他醒了就给他送来了饭菜，他很喜欢。

[rɪ'membərɪŋ] [ðə; ði] ['dɑ:ktɚz] ['kɔ:ʃ(ə)n] , [hi:; hi] [leɪ] [stɪl] ['æftər] [ðæt] , [nɑ:t] [ə'temptɪŋ] [tu:; tə] [mu:v] .

Remembering	the	doctor's	caution	,	he	lay	still	after	that	,	not	attempting	to	move	.
记住	这	医生的	警告	,	他	躺	仍然	后	那	,	不是	尝试	到	移动	.

谨记医生的嘱咐，他之后便一动不动地躺着，没有试图移动。

[wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [legz] [wʌz; wəz] ['bændɪdʒd] ; [ˌaɪ 'ti:] [felt] [stɪf] , [ænd; ənd] [ɑ:d] , [ænd; ənd] [eɪkt] ['veri]

One	of	his	legs	was	bandaged	;	it	felt	stiff	,	and	odd	,	and	ached	very
一	的	他的	腿	曾是	包扎	;	它	毛毡	僵硬的	,	和	奇怪的	,	和	疼痛	非常

[mʌtʃ] .

much	.
很多	.

他的一条腿缠着绷带；感觉僵硬、怪异，而且非常疼痛。

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'ti:] , [hi:; hi] ['wʌndɚd] .

What	was	the	matter	with	it	,	he	wondered	.
什么	曾是	这	事情	和	它	,	他	想知道	.

他心想，这东西到底出了什么问题?

[ðə; ði] ['dɑ:ktər] [hæd; həd] [toʊld] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [bɪn] [rʌn] ['oʊvər] ,

The	doctor	had	told	him	that	he	had	been	run	over	,
这	医生	有	讲述	他	那	他	有	到过	跑步	超过	,

医生告诉他，他被车撞了。

[bʌt; bət] [hi:; hi] [hæd; həd] [noʊ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɜ:rkəmstæns] .

but	he	had	no	recollection	of	the	circumstance	.
但	他	有	不	回忆	的	这	环境	.

但他对当时的情况毫无印象。

[steɪ] , [ðoʊ] , ['hædnt] [hi:; hi] [rʌʃt] [ə'krɔ:s] [ə; eɪ] [stri:t] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['mu:vɪŋ]

Stay	,	though	,	hadn't	he	rushed	across	a	street	when	it	was	full	of	moving
停留	,	尽管	,	之前没有	他	匆忙	穿过	一个	街道	什么时候	它	曾是	满的	的	移动

['kærɪdʒɪz] ?

carriages	?
马车	?

不过，等等，他之前不是在马路上挤满了行驶中的马车时横穿马路吗?

[ðen] ['lɪt(ə)l] [baɪ] ['lɪt(ə)l] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:l] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['meməri] .

Then	little	by	little	it	all	returned	to	his	memory	.
然后	小的	经过	小的	它	全部	返回	到	他的	记忆	.

然后，他的记忆一点一点地恢复了。

[ðə; ði] [lɔ:ŋ] [deɪ] [spent] [ɪn] ['swi:pɪŋ] [hɪz; ɪz] ['krɔ:sɪŋ] , [ðə; ði] [fju:] [pens] [hi:; hi] [hæd; həd] [geɪnd] ,

The	long	day	spent	in	sweeping	his	crossing	,	the	few	pence	he	had	gained	,
这	长的	天	花费	在	扫荡	他的	过境	,	这	很少	便士	他	有	获得	,

他花了一整天时间清扫路口，挣了几个便士。

[ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] , [ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] ['sɜ:rmən] [hi:; hi] [hæd; həd] [hɜ:rd] , [hɪz; ɪz] [greɪt] [dɪ'zaɪər] [tu:; tə] [spi:k]

the	church	,	the	wonderful	sermon	he	had	heard	,	his	great	desire	to	speak
这	教会	,	这	精彩的	讲道	他	有	听到	,	他的	伟大的	欲望	到	说话

[tu:; tə] [ðə; ði] ['pri:tʃər] ,

to	the	preacher	,
到	这	牧师	,

教堂，他听到的精彩布道，以及他想要和牧师交谈的强烈愿望，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] .

and	the	waiting	for	him	outside	the	church	.
和	这	等待	为了	他	外部	这	教会	.

以及在教堂外等候他的人们。

[ðen] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ['sʌmbɑːdi] [soʊ]['grændli] [drest] [ðæt][ðə; ðɪ] [saɪt] [tʊk] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz]

Then	**he**	**had**	**seen**	**somebody**	**so**	**grandly**	**dressed**	**that**	**the**	**sight**	**took**	**away**	**his**
然后	他	有	已见	某人	所以	宏伟	穿着	那	这	视线	采取	离开	他的

[θɔːts] [frʌm; frəm] ['evriθɪŋ] [els] ,

thoughts	**from**	**everything**	**else**	**,**
想法	从	一切	别的	,

然后他看到一个人穿着极其华丽，以至于他完全忘记了其他一切。

[tɪl] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi][hæd; həd] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ðə; ðɪ]['klɜːrdʒimən][fɔːr; fər] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] .

till	**suddenly**	**he**	**had**	**recognised**	**the**	**clergyman**	**for**	**whom**	**he**	**was**	**waiting**	**.**
直到	突然	他	有	已确认	这	牧师	为了	谁	他	曾是	等待	.

突然间，他认出了自己一直在等待的那位牧师。

[hiː; hi][hæd; həd]['dɑːrtɪd]['æftər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] — [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ][blæŋk] .

He	**had**	**darted**	**after**	**him**	**,**	**and**	**—**	**there**	**came**	**a**	**blank**	**.**
他	有	飞镖	后	他	,	和	—	那里	来了	一个	空白的	.

他朝他猛冲过去，然后——一片空白。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'membər] ['nʌθɪŋ] [els] .

He	**could**	**remember**	**nothing**	**else**	**.**
他	可以	记住	没有什么	别的	.

他什么也记不起来了。

[ðen] [hiː; hi][bɪ'gæn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] [θɔːt] [gruː] ['restləs] .

Then	**he**	**began**	**thinking**	**of**	**his**	**mother**	**,**	**and**	**at**	**that**	**thought**	**grew**	**restless**	**.**
然后	他	开始	思维	的	他的	母亲	,	和	在	那	想法	生长	不安	.

然后他开始想起他的母亲，想到这里，他感到焦躁不安。

['oʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [hiː; hi] [met] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['dɑːktər] ,

Opening	**his**	**eyes**	**,**	**he**	**met**	**those**	**of**	**the**	**doctor**	**,**
开幕	他的	眼睛	,	他	遇见	那些	的	这	医生	,

他睁开眼睛，与医生的目光相遇。

[huː] [hæd; həd]['spoʊkən][soʊ]['kaɪndli][tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] ['priːviəsli] .

who	**had**	**spoken**	**so**	**kindly**	**to**	**him**	**a**	**few**	**hours**	**previously**	**.**
WHO	有	说	所以	亲切地	到	他	一个	很少	小时	之前	.

几个小时前，那个人还对他非常友善。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['betər] [naʊ] , [aɪ][kæn; kən] [siː] ; [ðæt] [kʌmz] [ʌv; əv] [əu'beiŋ] ['ɔːrdərz] .

"	**You**	**are**	**better**	**now**	**,**	**I**	**can**	**see**	**;**	**that**	**comes**	**of**	**obeying**	**orders**	**.**
"	你	是	更好的	现在	,	我	能	看	;	那	来	的	服从	订单	.

"看得出来，你现在好多了；这是服从命令的结果。"

[wel] , [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ? "

Well	**,**	**what**	**do**	**you**	**want**	**to**	**say**	**to**	**me**	**?**	**"**
出色地	,	什么	做	你	想	到	说	到	我	?	"

你想跟我说什么?

" [pliːz] , [sɜːr] , [wen] [ʃæl; ʃəl][aɪ][biː; bi] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] ? "

"	**Please**	**,**	**sir**	**,**	**when**	**shall**	**I**	**be**	**well**	**enough**	**to**	**go**	**away**	**?**	**"**
"	请	,	先生	,	什么时候	将	我	是	出色地	足够的	到	去	离开	?	"

"先生，请问我什么时候才能康复到可以离开？"

" [aɪ][kɑːnt] [seɪ] : [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'pendz] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [θɪŋz] .

"	**I**	**can't**	**say**	**:**	**it**	**depends**	**upon**	**a**	**good**	**many**	**things**	**.**
"	我	不能	说	:	它	取决于	之上	一个	好的	许多	事物	.

"我无法断言：这取决于很多因素。"

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [jɔːr'self] .

You	**will**	**have**	**a**	**great**	**deal**	**to**	**do**	**with**	**it**	**yourself**	**.**
你	将要	有	一个	伟大的	交易	到	做	和	它	你自己	.

很多事情都需要你自己去做。

[duː][ɪgˈzæktli][æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər][toʊld] , [ænd; ənd] [juːl] [get] [wel] [ɔːl][ðə; ði] ['suːnər] .

Do	exactly	as	you	are	told	,	and	you'll	get	well	all	the	sooner	.
做	确切地	作为	你	是	讲述	,	和	你会	得到	出色地	全部	这	很快	.

照着吩咐去做，你就会更快康复。

" [ðə; ði] ['ænsər] [wʌz; wəz] [veɪg] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l] [vɔɪs] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [saʊnd] ['hoʊpf(ə)l] ,

"	The	answer	was	vague	,	but	the	cheerful	voice	made	it	sound	hopeful	,
"	这	回答	曾是	模糊的	,	但	这	快乐	嗓音	制成	它	声音	充满希望	,

回答含糊不清，但对方欢快的语气让人觉得充满希望。

[ænd; ənd] ['deɪvi] [druː] [ðə; ði][kənˈkluːʒ(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz][moʊst][ˌsætɪsˈfæktəri][tuː; tə][hɪmˈself] .

and	Davie	drew	the	conclusion	that	was	most	satisfactory	to	himself	.
和	戴维	画	这	结论	那	曾是	最多	令人满意的	到	他自己	.

戴维得出了令自己最满意的结论。

" [pliːz] , [sɜːr] , " [hiː; hi][bɪˈgæn] [əˈgen] ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] , " [haʊ] [lɔːŋ] [hæv; həv][aɪ] [bɪn] [hɪr] ? "

"	Please	,	sir	,	"	he	began	again	after	a	pause	,	"	how	long	have	I	been	here	?	"
"	请	,	先生	,	"	他	开始	再次	后	一个	暂停	,	"	如何	长的	有	我	到过	这里	?	"

"先生，"他停顿了一下，再次开口问道，"我在这里待了多久了？"

" [let] [ˌem ˈiː] [siː] .

"	Let	me	see	.
"	让	我	看	.

让我看看。

[tuː; tə] - [deɪ] [ɪz] ['sætərdeɪ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [keɪm] [ɪn][ɑːn] ['wenzdeɪ] .

To	-	day	is	Saturday	,	and	you	came	in	on	Wednesday	.
到	-	天	是	周六	,	和	你	来了	在	在	周三	.

今天是星期六，而你是星期三来的。

[θriː] [deɪz] [naʊ] . "

Three	days	now	.	"
三	天	现在	.	"

已经三天了。

" [θriː] [deɪz] ,

"	Three	days	,
"	三	天	,

三天，

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][laɪk][ə; eɪ] [lɔːŋ] [sliːp] ['broʊkən]['oʊnli][baɪ] [ʃɔːrt]

"	and	it	had	seemed	to	him	like	a	long	sleep	broken	only	by	short
"	和	它	有	似乎	到	他	喜欢	一个	长的	睡觉	破碎的	仅有的	经过	短的

['ɪntərvlz] [ʌv; əv][hæf] ['kɑːnʃəsnəs] !

intervals	of	half	consciousness	!
间隔	的	一半	意识	!

对他来说，这就像一场漫长的睡眠，只是偶尔会被短暂的半意识状态所打断！

" [θriː] [deɪz] !

"	Three	days	!
"	三	天	!

三天！

" [wʌt] [wʊd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [θɪŋk] !

"	What	would	his	mother	think	!
"	什么	会	他的	母亲	思考	!

他妈妈会怎么想呢！

[haʊ] ['æŋkʃəs] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][əˈbaʊt][hɪm; ɪm] !

How	anxious	she	would	be	about	him	!
如何	焦虑的	她	会	是	关于	他	!

她该有多么担心他啊！

[pər'hæps] , [ðoʊ] , [ʃi:; ʃi] [nu:] [waɪ] [hi:; hi][hæd; həd]['nevər] [rɪ'tɜ:rnd] [hoʊm] .

Perhaps	**,**	**though**	**,**	**she**	**knew**	**why**	**he**	**had**	**never**	**returned**	**home**	**.**
也许	,	尽管	,	她	知道	为什么	他	有	绝不	返回	家	.

或许，她知道他为什么一直没有回家。

[ə; eɪ] [flʌʃ] [roʊz][ɪn][hɪz; ɪz] [tʃi:k] [æz; əz][hi:; hi] [æskt] [wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] ['i:gərnəs] , " [dʌz]

A	**flush**	**rose**	**in**	**his**	**cheek**	**as**	**he**	**asked**	**with**	**trembling**	**eagerness**	**,**	**"**	**Does**
一个	冲洗	玫瑰	在	他的	脸颊	作为	他	问	和	发抖	渴望	,	"	做

['mʌðər] [noʊ] [aɪm] [hɪr] ,

mother	**know**	**I'm**	**here**	**,**
母亲	知道	我是	这里	,

他脸颊泛红，颤抖着急切地问道："妈妈知道我在这里吗？"

[sɜ:r] ? "

sir	**?**	**"**
先生	?	"

先生？"

" [jes] , [ænd; ənd] [ʃi:z] [bɪn] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] .

"	**Yes**	**,**	**and**	**she's**	**been**	**to**	**see**	**you**	**.**
"	是的	,	和	她是	到过	到	看	你	.

"是的，她去看你了。"

" ['deɪvi] [θɔ:t] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [hɜ:rd] [ə'raɪt] .

"	**Davie**	**thought**	**that**	**he**	**could**	**not**	**have**	**heard**	**aright**	**.**
"	戴维	想法	那	他	可以	不是	有	听到	好的	.

戴维心想，他不可能听清楚了。

" [bɪn] [hɪr] ?

"	**Been**	**here**	**?**
"	到过	这里	?

来过这里吗?

" [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] [ʌv; əv] [bɪ'wɪldərmənt] .

"	**he**	**repeated**	**in**	**a**	**low**	**tone**	**of**	**bewilderment**	**.**
"	他	重复	在	一个	低的	语气	的	困惑	.

他用低沉而困惑的语气重复道。

" [jes] , [bʌt; bət][ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ə'sli:p] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , [ænd; ənd][soʊ] ['dɪdnt] [si:] [hɜ:r; hər] .

"	**Yes**	**,**	**but**	**you**	**were**	**asleep**	**at**	**the**	**time**	**,**	**and**	**so**	**didn't**	**see**	**her**	**.**
"	是的	,	但	你	是	睡着了	在	这	时间	,	和	所以	没有	看	她	.

"是的，但当时你睡着了，所以没看见她。"

[ʃi:; ʃi][ɪz] ['kʌmɪŋ] [ə'gen] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] .

She	**is**	**coming**	**again**	**to**	**-**	**morrow**	**.**
她	是	未来	再次	到	-	明天	.

她明天还会再来。

[naʊ] [ju:; jʊ] [meɪ] [æsk][ˌem 'i:][wʌn] [mɔ:r] ['kwestʃən] ,

Now	**you**	**may**	**ask**	**me**	**one**	**more**	**question**	**,**
现在	你	可能	问	我	一	更多的	问题	,

现在你可以再问我一个问题了。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [mʌst; məst][bi:; bi][ðə; ði][læst][fɔ:r; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] .

and	**I**	**think**	**that**	**must**	**be**	**the**	**last**	**for**	**the**	**present**	**.**
和	我	思考	那	必须	是	这	最后的	为了	这	展示	.

我想这应该是目前为止的最后一个了。

" ['deɪvi] [θɔ:t] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][noʊ] ['ʌðər] ['kwestʃən] [tu:; tə][æsk] , [ðen] [rɪ'membər] [ðæt]
" **Davie** **thought** **that** **he** **had** **no** **other** **question** **to** **ask** , **then** **remembered** **that**
" 戴维 想法 那 他 有 不 其他 问题 到 问 , 然后 记得 那
[hi:; hi][hæd; həd] ,
he **had** ,
他 有 ,

戴维以为自己没有其他问题要问了，然后突然想起他还有问题。

[ænd; ənd][wʌn] , [tu:] , [ðæt] [hi:; hi]['wɑ:ntɪd] ['veri] [mʌtʃ] [tu:; tə][hæv; həv] ['ænsər] .
and **one** , **too** , **that** **he** **wanted** **very** **much** **to** **have** **answered** .
和 一 , 也 , 那 他 通缉 非常 很多 到 有 回答 .

还有一个问题是他非常想知道答案的。

" [pli:z] , [sɜ:r] , [ˌeɪ 'em][aɪ][hɜ:rt] ['veri] [mʌtʃ] ? "
" **Please** , **sir** , **am** **I** **hurt** **very** **much** **?** "
" 请 , 先生 , 是 我 伤害 非常 很多 ? "

“先生，请问我伤得很重吗？”

" [nɑ:t][soʊ] [mʌtʃ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [mɔ:r] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l] [rɪ'plaɪ] .
" **Not** **so** **much** , **but** **it** **might** **have** **been** **more** , " **was** **the** **cheerful** **reply** .
" 不是 所以 很多 , 但 它 可能 有 到过 更多的 , " 曾是 这 快乐 回复 .

“倒也没那么多，不过也可能更多，”对方愉快地回答道。

" [jʊr; jər]['kɑ:lər][boʊn][ɪz]['broʊkən] — [ðæts] [waɪ] [ˌaɪ 'ti:][hɜ:rt][ju:; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] [wen] [ju:; jʊ][traɪd]
" **Your** **collar** **bone** **is** **broken** **—** **that's** **why** **it** **hurt** **you** **so** **much** **when** **you** **tried**
" 你的 衣领 骨 是 破碎的 — 那就是 为什么 它 伤害 你 所以 很多 什么时候 你 尝试
[tu:; tə] [mu:v] [dʒʌst] [naʊ] .
to **move** **just** **now** .
到 移动 只是 现在 .

“你的锁骨断了——这就是为什么你刚才试图移动时会那么疼的原因。”

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑ:ri] [tu:; tə] [seɪ] [jʊr; jər] [raɪt] [leg][ɪz]['broʊkən] ,
And **I** **am** **sorry** **to** **say** **your** **right** **leg** **is** **broken** ,
和 我 是 对不起 到 说 你的 正确的 腿 是 破碎的 ,

很遗憾地告诉你，你的右腿骨折了。

[bʌt; bət][aɪ] ['deə'seɪ] [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi][ə'baʊt] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ] [fju:] [wi:ks] .
but **I** **daresay** **you** **will** **be** **about** **again** **in** **a** **few** **weeks** .
但 我 敢说 你 将要 是 关于 再次 在 一个 很少 周 .

但我敢说，几周后你还会再来的。

[æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði]['kɑ:lər][boʊn] , [ðæts] [dʒʌst] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] .
As **for** **the** **collar** **bone** , **that's** **just** **nothing** **at** **all** .
作为 为了 这 衣领 骨 , 那就是 只是 没有什么 在 全部 .

至于锁骨，那根本没什么大不了的。

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][æz; əz] [raɪt] [æz; əz]['evər][ɪn][ə; eɪ] [wi:k] [ɔ:r] [tu:] .
It **will** **be** **as** **right** **as** **ever** **in** **a** **week** **or** **two** .
它 将要 是 作为 正确的 作为 曾经 在 一个 星期 或者 二 .

一两周后就会恢复正常了。

" [hɪz; ɪz]['kɑ:lər][boʊn][ænd; ənd][hɪz; ɪz][leg]['broʊkən] !
" **His** **collar** **bone** **and** **his** **leg** **broken** **!**
" 他的 衣领 骨 和 他的 腿 破碎的 !

“他的锁骨和腿都骨折了！”

[ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪk'stent][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ɪndʒəriz] [ˌoʊvər'welmd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
The **knowledge** **of** **the** **extent** **of** **his** **injuries** **overwhelmed** **him** **with** **such** **a**
这 知识 的 这 程度 的 他的 受伤 不堪重负 他 和 这样的 一个
[rʌʃ] [ʌv; əv] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['sʌd(ə)nli] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] ,
rush **of** **feeling** **that** **his** **eyes** **suddenly** **filled** **with** **tears** ,
匆忙 的 感觉 那 他的 眼睛 突然 已填 和 眼泪 ,

意识到自己伤势的严重程度，他百感交集，眼泪瞬间盈满了眼眶。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps] [ˈkwivəd] [soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [ðoʊ] [hiː; hi][traɪd][hɑːrd][tuː; tə] [spiːk] [hiː; hi][kʊd; kəd]

and	his	lips	quivered	so	much	that	though	he	tried	hard	to	speak	he	could
和	他的	嘴唇	颤抖	所以	很多	那	尽管	他	尝试	难的	到	说话	他	可以

[nɑːt] [ˈʌtər] [ə; eɪ][wɜːrd] .

not	utter	a	word	.
不是	说出	一个	单词	.

他的嘴唇颤抖得厉害，尽管他努力想说话，却一个字也说不出来。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [breɪv] [bɔɪ] , [ɔːr][aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ][ɔːl] [ðɪs] ,

"	I	thought	you	were	a	brave	boy	,	or	I	should	not	have	told	you	all	this	,
"	我	想法	你	是	一个	勇敢的	男生	,	或者	我	应该	不是	有	讲述	你	全部	这	,

“我以为你是个勇敢的孩子，否则我就不会告诉你这些了。”

" [ðə; ði][ˈdɑːktər][went][ɑːn][ˈæftər][ə; eɪ][ˈmoʊmənts] [pɔːz] .

"	the	doctor	went	on	after	a	moment's	pause	.
"	这	医生	去	在	后	一个	瞬间	暂停	.

医生停顿片刻后继续说道。

" [ɪnˈdiːd] , [aɪv] [bɪn] [ˈθɪŋkɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈmeni] [θɪŋz] [əˈbaʊt][juː; jʊ] .

"	Indeed	,	I've	been	thinking	a	good	many	things	about	you	.
"	的确	,	我已经	到过	思维	一个	好的	许多	事物	关于	你	.

“的确，我一直在想你很多事。”

[ˈwʊdnt] [juː; jʊ][laɪk][tuː; tə] [noʊ] [waɪ] ? "

Wouldn't	you	like	to	know	why	?	"
不会	你	喜欢	到	知道	为什么	?	"

你难道不想知道为什么吗?

" [jes] , [sɜːr] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈskersli] [ˈɔːdəbl] [rɪˈplaɪ] .

"	Yes	,	sir	,	"	was	the	scarcely	audible	reply	.
"	是的	,	先生	,	"	曾是	这	几乎	可听见的	回复	.

“是的，先生。”几乎听不见的回答传来。

" [wel] , [aɪv] [faʊnd] [aʊt] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈveri] [ˈkjʊriəs] — [jʊr; jər] [neɪm] [ɪz][ˈdeɪvɪd][skɔt] , [ænd; ənd][soʊ]

"	Well	,	I've	found	out	something	very	curious	—	your	name	is	David	Scott	,	and	so
"	出色地	,	我已经	成立	出去	某物	非常	好奇的	—	你的	姓名	是	大卫	斯科特	,	和	所以

[ɪz][maɪn] .

is	mine	.
是	矿	.

“嗯，我发现了一件非常奇怪的事情——你的名字叫大卫·斯科特，我的名字也是。”

[naʊ] , [ˈiznt] [ðæt] [ɑːd] ?

Now	,	isn't	that	odd	?
现在	,	不是	那	奇怪的	?

这难道不奇怪吗?

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɪnˈdiːd] .

"	It	was	indeed	.
"	它	曾是	的确	.

确实如此。

['deɪvi] [hæd; həd][felt] ['wʌndərfəli] [drɔːn] [tɔːrdz] [ðə; ði] [gʊd] [kaɪnd][mæn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['tʃɪrf(ə)l]

Davie	had	felt	wonderfully	drawn	towards	the	good	kind	man	with	his	cheerful
戴维	有	毛毡	太棒了	绘制	向	这	好的	种类	男人	和	他的	快乐

['smaɪlɪŋ] [feɪs] .

smiling	face	.
微笑	脸	.

戴维被这位善良友好、笑容灿烂的男人深深吸引。

[bʌt; bət] [ðɪs] [læst] [piːs] [ʌv; əv][ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fiːl] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːktər]
But **this** **last** **piece** **of** **information** **made** **him** **feel** **that** **he** **and** **the** **doctor**
但 这 最后的 片 的 信息 制成 他 感觉 那 他 和 这 医生
[wɜːr; wər][kwaɪt] [frendz] .
were **quite** **friends** **.**
是 相当 朋友们 .

但最后这条信息让他觉得他和医生已经是朋友了。

[hiː; hi] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['veri] [braɪt] [lʊk] [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['ænsər] .
He **gave** **him** **a** **very** **bright** **look** **by** **way** **of** **answer** **.**
他 给予 他 一个 非常 明亮的 看 经过 方式 的 回答 .

他回以一个非常犀利的眼神作为回答。

" [ɑː] !
" **Ah** **!**
" 啊 !

“啊！

[ðæts] ['betər] , [aɪ] - [nuː] - [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [breɪv] [bɔɪ] .
That's **better** **,** **I** **'** **knew** **'** **you** **were** **a** **brave** **boy** **.**
那就是 更好的 , 我 - 知道 - 你 是 一个 勇敢的 男生 .

这样好多了，我就知道你是个勇敢的孩子。

['wʊdnt] [juː; jʊ][laɪk][ˌem 'iː][tuː; tə][kɔːl][juː; jʊ]['deɪvɪd] ? "
Wouldn't **you** **like** **me** **to** **call** **you** **David** **?** **"**
不会 你 喜欢 我 到 称呼 你 大卫 ? "

你不希望我叫你大卫吗?

" ['noʊbɑːdi]['evər] [kɔːlz] [ˌem 'iː] [ðæt] .
" **Nobody** **ever** **calls** **me** **that** **.**
" 无人 曾经 呼叫 我 那 .

“从来没有人那样称呼我。”

['mʌðər] ['ɔːlweɪz] [sez] - ['deɪvi] , - [ænd; ənd] ['ʌðər] ['piːp(ə)l]['moʊstli] [seɪ] - [deɪv] . - "
Mother **always** **says** **'** **Davie** **,** **'** **and** **other** **people** **mostly** **say** **'** **Dave** **.** **'** **"**
母亲 总是 说道 - 戴维 , - 和 其他 人们 大多 说 - 戴夫 . - "

妈妈总是叫她“戴维”，而其他人大多叫她“戴夫”。

" ['veri] [wel] , [ðen] , [aɪl] [kɔːl][juː; jʊ] ['deɪvi] .
" **Very** **well** **,** **then** **,** **I'll** **call** **you** **Davie** **.**
" 非常 出色地 , 然后 , 患病的 称呼 你 戴维 .

“好吧，那我就叫你戴维。”

[naʊ] , ['deɪvi] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] [juːv] ['æktʃuəli] [meɪd] [ˌem 'iː] [breɪk] [maɪ] [oʊn] [ruːl] ?
Now **,** **Davie** **,** **do** **you** **know** **you've** **actually** **made** **me** **break** **my** **own** **rule** **?**
现在 , 戴维 , 做 你 知道 你已经 实际上 制成 我 休息 我的 自己的 规则 ?

戴维，你知道你实际上让我打破了自己的规则吗?

[faɪv] ['mɪnɪts] [ə'goʊ][aɪ] [sed] [ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][noʊ] [mɔːr] ['tɔːkɪŋ] ,
Five **minutes** **ago** **I** **said** **there** **was** **to** **be** **no** **more** **talking** **,**
五 分钟 前 我 说 那里 曾是 到 是 不 更多的 说 ,

五分钟前我说过不许再说话了，

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] ['hævnt] [bɪn] ['tʃætɪŋ] [ə'weɪ] [tuː; tə][juː; jʊ]['evər] [sɪns] .
and **if** **I** **haven't** **been** **chatting** **away** **to** **you** **ever** **since** **.**
和 如果 我 还没有 到过 聊天 离开 到 你 曾经 自从 .

如果从那时起我没有一直和你聊天的话。

[ðæts] [wʌt] [kʌmz] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['neɪmseɪk] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt] .
That's **what** **comes** **of** **having** **a** **namesake** **for** **a** **patient** **.**
那就是 什么 来 的 拥有 一个 同名者 为了 一个 病人 .

这就是给病人取名的后果。

" [hiː; hi] ['dɪsə'pɪrd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] , [ænd; ənd] ['deɪvi] [wʌz; wəz] [left] [tuː; tə] [θɪŋk] ['oʊvər] [ðə; ði]

"	He	disappeared	with	that	,	and	Davie	was	left	to	think	over	the
"	他	消失	和	那	,	和	戴维	曾是	左边	到	思考	超过	这

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

conversation	.
对话	.

"说完他就消失了，留下戴维独自思考刚才的谈话内容。"

[haʊ] [streɪndʒ] [ðæt] [hiː; hi] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɑːktər] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ðə; ði] [seɪm] [neɪm] !

How	strange	that	he	and	the	doctor	should	have	the	same	name	!
如何	奇怪的	那	他	和	这	医生	应该	有	这	相同的	姓名	!

真奇怪，他和医生竟然同名！

['piːp(ə)l] [huː] [hæd; həd] [wɜːr; wər] ['dʒen(ə)rəli] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

People	who	had	were	generally	related	to	each	other	,
人们	WHO	有	是	一般来说	有关的	到	每个	其他	,

拥有这些物品的人通常彼此都有亲属关系。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['krɔːsɪŋ] - ['swiːpər] [felt] [ʃʊr] [ðæt] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] [kʊd; kəd] [biː; bi] [noʊ] "

but	the	little	crossing	-	sweeper	felt	sure	that	this	gentleman	could	be	no	"
但	这	小的	过境	-	清扫器	毛毡	当然	那	这	绅士	可以	是	不	"

['relətɪv] " [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] .

relative	"	of	his	.
相对的	"	的	他的	.

但这位小小的十字路口清扫工确信，这位先生不可能是他的"亲戚"。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [raɪt] ;

And	there	he	was	right	;
和	那里	他	曾是	正确的	;

他说的没错；

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['mɪrli] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [koʊ'ɪnsɪdəns] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [soʊ] ['ɔːf(ə)n] [met] [wɪð; wɪθ] [ɪn] [laɪf]

it	was	merely	one	of	those	coincidences	which	are	so	often	met	with	in	life
它	曾是	仅仅	一	的	那些	巧合	哪个	是	所以	经常	遇见	和	在	生活

.

:

.

这只不过是生活中经常遇到的那种巧合之一。

[ðen] [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [sed] [ə'baʊt] ['biːɪŋ] " [breɪv] ?

Then	what	was	that	he	had	said	about	being	"	brave	?
然后	什么	曾是	那	他	有	说	关于	存在	"	勇敢的	?

那他之前说的关于"勇敢"是什么意思？

" ['evɪdəntli] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [breɪv] .

"	Evidently	he	expected	him	to	be	brave	.
"	显然	他	预期的	他	到	是	勇敢的	.

"显然他希望他勇敢。"

[ænd; ənd] [soʊ] [hiː; hi] [wʊd] ; [ðə; ði] ['dɑːktər] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [biː; bi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn] [hɪm; ɪm] .

And	so	he	would	;	the	doctor	should	not	be	disappointed	in	him	.
和	所以	他	会	;	这	医生	应该	不是	是	失望的	在	他	.

他确实做到了；医生不应该对他失望。

[hiː; hi] [wʊd] [ber] [hɪz; ɪz] [peɪn] ['peɪʃntli] , [ænd; ənd] [duː] [ɪg'zæktli] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [toʊld] .

He	would	bear	his	pain	patiently	,	and	do	exactly	as	he	was	told	.
他	会	熊	他的	疼痛	耐心	,	和	做	确切地	作为	他	曾是	讲述	.

他会默默忍受痛苦，并完全按照吩咐去做。

[hɪz; ɪz][ˌrezə'luːʃ(ə)n][wʌz; wəz][noʊ] ['suːnər] [meɪd] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][pʊt]['ɪntuː]

His	resolution	was	no	sooner	made	than	it	had	to	be	put	into
他的	解决	曾是	不	很快	制成	比	它	有	到	是	放	进入

['præktɪs] ,

practice	,
实践	,

他的决心刚一下定，就必须付诸实践。

[fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['pærəksɪzəm][ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] [keɪm] [ɑːn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]

for	such	a	paroxysm	of	suffering	came	on	that	it	was	as	much	as
为了	这样的	一个	发作	的	痛苦	来了	在	那	它	曾是	作为	很多	作为

['deɪvi] [kʊd; kəd][duː][tuː; tə] [kiːp] [frʌm; frəm] ['kraɪɪŋ] [aʊt] [ə'laʊd] .

Davie	could	do	to	keep	from	crying	out	aloud	.
戴维	可以	做	到	保持	从	哭泣	出去	大声	.

如此剧烈的痛苦袭来，戴维竭尽全力才忍住没有大声哭喊。

['prez(ə)ntli] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'tæk] [pæst] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]

Presently	,	however	,	the	intensity	of	the	attack	passed	away	,	and	in	the
目前	,	然而	,	这	强度	的	这	攻击	通过了	离开	,	和	在	这

[ɪg'zɔːstʃən] [ðæt] ['fɑːloʊd] ,

exhaustion	that	followed	,
疲惫	那	随后	,

然而，攻击的强度逐渐消退，随之而来的是疲惫不堪。

[ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [wʌns] [mɔːr] [fel] [ə'sliːp] .

the	poor	little	fellow	once	more	fell	asleep	.
这	贫穷的	小的	同伴	一次	更多的	跌倒	睡着了	.

可怜的小家伙又睡着了。

['tʃæptər] [viː] .

CHAPTER	V	.
章	V	.

第五章

['deɪvi] [geɪnz] [ə; eɪ] [nuː] [neɪm] .

DAVIE	GAINS	A	NEW	NAME	.
戴维	收益	一个	新的	姓名	.

戴维有了新名字。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] , [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] , ['deɪvi] [hæd; həd][ə; eɪ]['vɪzɪt][frʌm; frəm]

THE	next	day	,	in	the	early	part	of	the	afternoon	,	Davie	had	a	visit	from
这	下一个	天	,	在	这	早期的	部分	的	这	下午	,	戴维	有	一个	访问	从

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

his	mother	.
他的	母亲	.

第二天下午早些时候，戴维的母亲来看望他。

[hiː; hi][kraɪd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wen] [fɜːrst][hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][help] [ðæt] ,

He	cried	a	little	when	first	he	saw	her	,	he	could	not	help	that	,
他	哭	一个	小的	什么时候	第一的	他	锯	她	,	他	可以	不是	帮助	那	,

他第一次见到她时忍不住哭了起来，他控制不住自己。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['kwɪkli] ['braɪtnd] [ʌp] [ə'gen] , [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] ['diːpli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [wʌt] [ʃiː; ʃi]

but	he	quickly	brightened	up	again	,	and	became	deeply	interested	in	what	she
但	他	迅速地	明亮	向上	再次	,	和	成为	深	感兴趣的	在	什么	她

[wʌz; wəz] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm] .

was	telling	him	.
曾是	讲述	他	.

但他很快又高兴起来，对她所说的话产生了浓厚的兴趣。

[ænd; ənd][noʊ] ['wʌndər] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['riːəli] [ə; eɪ] ['mɑːrvələs] ['stɔːri] .

And	no	wonder	,	for	it	was	really	a	marvellous	story	.
和	不	想知道	,	为了	它	曾是	真的	一个	奇妙	故事	.

难怪如此，因为这确实是一个精彩的故事。

[ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] ,

She	told	him	,
她	讲述	他	,

她告诉他，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][felt][soʊ] [mʌtʃ] ['betər] ['æftər][hiː; hi][hæd; həd][left][hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] ['priːviəs]

she	had	felt	so	much	better	after	he	had	left	her	on	the	previous
她	有	毛毡	所以	很多	更好的	后	他	有	左边	她	在	这	以前的

['wenzdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] ['traʊzərz] ,

Wednesday	morning	that	she	was	able	to	finish	the	trousers	,
周三	早晨	那	她	曾是	有能力的	到	结束	这	裤子	,

自从他上周三早上离开后，她感觉好多了，所以能够把裤子织完。

[teɪk] [ðem; ðəm] [bæk] , [ænd; ənd][get][ðə; ði] ['mʌni] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

take	them	back	,	and	get	the	money	for	them	.
拿	他们	后退	,	和	得到	这	钱	为了	他们	.

把它们拿回去，把钱要回来。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɔːt] [sʌm; səm][koʊl] , [ænd; ənd][kwaɪt][ə; eɪ][naɪs]['lɪt(ə)l] ['sʌpər] .

With	that	she	had	bought	some	coal	,	and	quite	a	nice	little	supper	.
和	那	她	有	买	一些	煤炭	,	和	相当	一个	好的	小的	晚餐	.

她用这些钱买了些煤，还做了一顿相当不错的晚餐。

[bʌt; bət] , [ə'læs] !

But	,	alas	!
但	,	唉	!

但是，唉！

[noʊ] ['deɪvi] [hæd; həd] [kʌm] [hoʊm][tuː; tə][help] [iːt] [ˌaɪ 'tiː] ,

no	Davie	had	come	home	to	help	eat	it	,
不	戴维	有	来	家	到	帮助	吃	它	,

戴维没有回家帮忙吃。

[ænd; ənd][ɔːl] [naɪt] [lɔːŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][sæt][ʌp][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

and	all	night	long	she	had	sat	up	for	him	,
和	全部	夜晚	长的	她	有	卫星	向上	为了	他	,

她整夜都守着他，

['getɪŋ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['æŋkʃəs] [æz; əz]['aʊər]['æftər]['aʊər] [went] [baɪ] .

getting	more	and	more	anxious	as	hour	after	hour	went	by	.
获得	更多的	和	更多的	焦虑的	作为	小时	后	小时	去	经过	.

随着时间一分一秒地过去，我越来越焦虑。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

As	soon	as	possible	the	next	morning	she	went	out	in	search	of	him	.
作为	很快	作为	可能的	这	下一个	早晨	她	去	出去	在	搜索	的	他	.

第二天一大早，她就出门去找他了。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] ['veri] ['pɑːsəbli] [hiː; hi][hæd; həd][met][wɪð; wɪθ][æn; ən]

It	had	occurred	to	her	that	very	possibly	he	had	met	with	an
它	有	发生	到	她	那	非常	可能	他	有	遇见	和	一个

['æksɪdənt] ,

accident	,
事故	,

她突然想到，他很可能出了意外。

[ænd; ənd][soʊ][ʃi:; ʃi] [went] [tu:; tə]['hɑ:spɪt(ə)l]['æftər]['hɑ:spɪt(ə)l][tu:; tə] [meɪk] [in'kwaiəriz] .

and	so	she	went	to	hospital	after	hospital	to	make	inquiries	.
和	所以	她	去	到	医院	后	医院	到	制作	查询	.

于是她挨家挨户地去医院询问情况。

" [ænd; ənd][oʊ] ! ['deɪvi] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , ['breɪkɪŋ] [ɔ:f][ɪn][hɜ:r; hər]['stɔ:ri] , [ænd; ənd] ['spi:kɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]

"	And	oh	!	Davie	,	"	she	said	,	breaking	off	in	her	story	,	and	speaking	in	a
"	和	哦	!	戴维	,	"	她	说	,	打破	离开	在	她	故事	,	和	请讲	在	一个

['hʌski] [vɔɪs] ,

husky	voice	,
沙哑	嗓音	,

"哦！还有戴维，"她突然停下讲述，用沙哑的声音说道。

" [ju:; jʊ][kɑ:nt] [θɪŋk] [haʊ] [glæd] , [ænd; ənd] [jet] [haʊ] ['sɑ:ri] , [aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə][faɪnd][ju:; jʊ][æt; ət]

"	you	can't	think	how	glad	,	and	yet	how	sorry	,	I	was	to	find	you	at
"	你	不能	思考	如何	高兴的	,	和	然而	如何	对不起	,	我	曾是	到	寻找	你	在

[læst] .

last	.
最后的	.

"你无法想象我找到你时是多么高兴，又是多么难过。"

" [hi:; hi] [geɪv] [ðə; ði][hænd][hi:; hi][held][ɪn][bəuθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə; eɪ] ['simpəθaizɪŋ] [skwi:z] .

"	He	gave	the	hand	he	held	in	both	his	own	a	sympathizing	squeeze	.
"	他	给予	这	手	他	握住	在	两个都	他的	自己的	一个	同情的	挤	.

他同情地捏了捏自己握着的那只手。

" [bʌt; bət][aɪ] [faʊnd] ['sʌmθɪŋ] [els] [bɪ'saɪdz] [ju:; jʊ] , " [ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] , ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənts]

"	But	I	found	something	else	besides	you	,	"	she	continued	,	after	a	moment's
"	但	我	成立	某物	别的	除了	你	,	"	她	持续	,	后	一个	瞬间

[pɔ:z] ,

pause	,
暂停	,

"但我除了你之外，还找到了别的东西，"她停顿片刻后继续说道。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['stediə] [vɔɪs] .

and	in	a	steadier	voice	.
和	在	一个	更稳定	嗓音	.

声音也更加平稳了。

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ? "

"	What	do	you	think	it	was	?	"
"	什么	做	你	思考	它	曾是	?	"

你觉得那是什么?

" [aɪ][dəunt] [si:] [æz; əz][ðer; ðər] - [kʊd; kəd] - [bi:; bi] ['eniθɪŋ] [els] [bɪ'saɪdz] [ˌem 'i:] . "

"	I	don't	see	as	there	'	could	'	be	anything	else	besides	me	.	"
"	我	不	看	作为	那里	-	可以	-	是	任何事物	别的	除了	我	.	"

"我不认为除了我之外还有别的什么。"

" [jes] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] — - [ə; eɪ][faɪv] - [paʊnd] [noʊt] . -

"	Yes	,	but	there	was	—	'	a	five	-	pound	note	.	'
"	是的	,	但	那里	曾是	—	-	一个	五	-	磅	笔记	.	-

"是的，但是有一张——'五英镑的钞票。'"

['fænsi] [ðæt] !

Fancy	that	!
想要	那	!

真是不可思议!

" ['deɪvi] [stɛərd][æt; ət][hɜ:r; hər][ɪn] ['ʌtər] [ə'stɑ:nɪʃmənt] .

"	Davie	stared	at	her	in	utter	astonishment	.
"	戴维	凝视	在	她	在	说出	惊讶	.

戴维目瞪口呆地看着她。

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [siːn]
He **had** **heard** **of** **such** **a** **thing** **,** **of** **course** **,** **but** **he** **had** **never** **seen**
他 有 听到 的 这样的 一个 事物 , 的 课程 , 但 他 有 绝不 已见
[wʌn] ,
one **,**
一 ,

他当然听说过这种东西，但从未见过。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ə'proʊtʃɪŋ] [ɔː] .
and **he** **had** **always** **thought** **of** **it** **with** **something** **approaching** **awe** **.**
和 他 有 总是 想法 的 它 和 某物 接近 敬畏 .

他一直对它抱有近乎敬畏之情。

['ʃʊrli] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [mʌst; məst][biː; bi]['dʒoʊkɪŋ] !
Surely **his** **mother** **must** **be** **joking** **!**
一定 他的 母亲 必须 是 开玩笑 !

他妈妈肯定是在开玩笑！

" [ɑː] !
" **Ah** **!**
" 啊 !

“啊！

[juː; jʊ] [meɪ] [wel] [lʊk] [sər'praɪzd] , [bʌt; bət] [its] [truː] , [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [fɔːr; fər] [ðæt] . "
You **may** **well** **look** **surprised** **,** **but** **it's** **true** **,** **all** **the** **same** **for** **that** **.** **"**
你 可能 出色地 看 惊讶 , 但 它是 真的 , 全部 这 相同的 为了 那 . "

你或许会看起来很惊讶，但事实的确如此。

" - [huː'evər] - [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] , ['mʌðər] ? "
" **'** **Whoever** **'** **gave** **it** **to** **you** **,** **mother** **?** **"**
" - 谁 - 给予 它 到 你 , 母亲 ? "

“不管是谁给你的，妈妈？”

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['æksɪdənt] , [dɪr] , [ænd; ənd][pər'hæps] [wiːd] [best] [nɑːt] [tɔːk]
" **It** **has** **to** **do** **with** **your** **accident** **,** **dear** **,** **and** **perhaps** **we'd** **best** **not** **talk**
" 它 有 到 做 和 你的 事故 , 亲爱的 , 和 也许 我们会 最好的 不是 讲话
[ə'baʊt] [ðæt] .
about **that** **.**
关于 那 .

“亲爱的，这和你那次意外有关，或许我们最好还是不要谈论这件事。”

[ðə; ði]['dɑːktər][toʊld][ˌem 'iː][aɪ] ['wɔznt] [tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [ˌʌp'set][juː; jʊ] . "
The **doctor** **told** **me** **I** **wasn't** **to** **say** **anything** **that** **would** **upset** **you** **.** **"**
这 医生 讲述 我 我 不是 到 说 任何事物 那 会 沮丧的 你 . "

医生告诉我，我不能说任何会让你不高兴的话。

" [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][ˌʌp'set][ˌem 'iː] , ['mʌðər] , [dɪr] .
" **It** **won't** **upset** **me** **,** **mother** **,** **dear** **.**
" 它 惯于 沮丧的 我 , 母亲 , 亲爱的 .

“妈妈，这不会让我难过的。”

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] . "
I'd **like** **to** **know** **.** **"**
ID 喜欢 到 知道 . "

我想知道。

" [wel] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ðæt] [ræn]['oʊvər][juː; jʊ] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][sʌm; səm] [rɪtʃ]
" **Well** **,** **it** **seems** **that** **the** **carriage** **that** **ran** **over** **you** **belonged** **to** **some** **rich**
" 出色地 , 它 似乎 那 这 运输 那 跑 超过 你 属于 到 一些 富有的
['piːp(ə)l] ,
people **,**
人们 ,

“嗯，看来撞到你的那辆马车属于某个有钱人。”

[huː] [wɜːr; wər][ɑːn][ðer; ðər] [wei] [tuː; tə][ə; eɪ][grænd][bɔːl] [ðæt] [ðə; ði][lɔːrd] ['meɪər] [wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ]

who	were	on	their	way	to	a	grand	ball	that	the	Lord	Mayor	was	giving
WHO	是	在	他们的	方式	到	一个	盛大	球	那	这	主	市长	曾是	给予

[tuː; tə][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] .

to	a	lot	of	little	ladies	and	gentlemen	.
到	一个	很多	的	小的	女士们	和	先生们	.

他们正前往参加市长为众多小淑女和小绅士举办的盛大舞会。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ðæt] ['sɑːri] [ə'baʊt][juː; jʊ] , [juː; jʊ][kɑːnt] [θɪŋk] .

They	were	that	sorry	about	you	,	you	can't	think	.
他们	是	那	对不起	关于	你	,	你	不能	思考	.

他们为你感到无比惋惜，你都无法思考了。

['deɪvi] ,

Davie	,
戴维	,

戴维，

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən]['æktʃuəli] [gɑːt][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd] [keɪm] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ]

and	the	gentleman	actually	got	out	of	his	carriage	and	came	along	with
和	这	绅士	实际上	得到	出去	的	他的	运输	和	来了	沿着	和

[juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] .

you	to	the	hospital	.
你	到	这	医院	.

这位先生竟然下了马车，陪你一起去了医院。

[ænd; ənd][hiː; hi][left][ə; eɪ][faɪv] - [paʊnd] [noʊt] ,

And	he	left	a	five	-	pound	note	,
和	他	左边	一个	五	-	磅	笔记	,

他还留下了一张五英镑的钞票。

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['evər][jʊr; jər] [frendz] [wɜːr; wər] [hɜːrd] [ʌv; əv] , [ðeɪ] [wɜːr; wər]

and	said	that	as	soon	as	ever	your	friends	were	heard	of	,	they	were
和	说	那	作为	很快	作为	曾经	你的	朋友们	是	听到	的	,	他们	是

[tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ,

to	have	it	,
到	有	它	,

并说，只要你的朋友们的名字被人提起，他们就得得到它。

[ænd; ənd] [sɪns] [ðæt] — [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] - [ʃʊr] - [ðɪs] ['dʌznt] [meɪk] [juː; jʊ] [fiːl] [wɜːrs] , ['deɪvi] ? "

and	since	that	—	but	you	are	'	sure	'	this	doesn't	make	you	feel	worse	,	Davie	?	"
和	自从	那	—	但	你	是	-	当然	-	这	不	制作	你	感觉	更糟	,	戴维	?	"

自从那件事之后——但你"确定"这不会让你感觉更糟吗，戴维？

" [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] ['betər] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [wen] [aɪm] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

"	No	,	it	makes	me	better	,	because	when	I'm	listening	to	you	,
"	不	,	它	制作	我	更好的	,	因为	什么时候	我是	聆听	到	你	,

"不，这让我感觉更好，因为当我听你说话时，

[aɪ][dəunt] [siːm] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði][peɪn][soʊ] [mʌtʃ] . "

I	don't	seem	to	feel	the	pain	so	much	.	"
我	不	似乎	到	感觉	这	疼痛	所以	很多	.	"

我好像感觉不到那么疼了。

" [nɑːt]['kɑːntent][wɪð; wɪθ] [ðæt] , [ðen] , [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [keɪm] [hɪr] [ə'gen] [ðə; ði][nekst] [deɪ] .

"	Not	content	with	that	,	then	,	the	gentleman	came	here	again	the	next	day	.
"	不是	内容	和	那	,	然后	,	这	绅士	来了	这里	再次	这	下一个	天	.

"然而，这位先生并不满足于此，第二天又来了。"

[hiː; hi] [keɪm] [hɪm'self] , ['deɪvi] , [hiː; hi] ['dɪdnt] [send] [ə; eɪ] ['sɜːrvənt] .

He	came	himself	,	Davie	,	he	didn't	send	a	servant	.
他	来了	他自己	,	戴维	,	他	没有	发送	一个	仆人	.

戴维，是他亲自来的，没有派仆人。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [æskt] [fɔːr; fər] [maɪ] [ə'dres] , [ænd; ənd] , [duː] [juː; jʊ] [noʊ] , [hɪz; ɪz] [waɪf] , [sʌtʃ] [ə; eɪ]

And	he	asked	for	my	address	,	and	,	do	you	know	,	his	wife	,	such	a
和	他	问	为了	我的	地址	,	和	,	做	你	知道	,	他的	妻子	,	这样的	一个

[grænd] ['leɪdi] ,

grand	lady	,
盛大	女士	,

他问我要了地址，你知道吗，他的妻子，一位多么优雅的女士啊！

[ə; eɪ] ['leɪdi] ['sʌmθɪŋ] — ['leɪdi] ['klaʊdzli] , [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] — ['æktʃuəli] [keɪm] [ænd; ənd] [sɔː] [ˌem 'iː] .

a	Lady	something	—	Lady	Cloudesley	,	that's	it	—	actually	came	and	saw	me	.
一个	女士	某物	—	女士	克劳兹利	,	那就是	它	—	实际上	来了	和	锯	我	.

一位女士——克劳兹利夫人，就是她——真的来看我了。

[ðə; ði] [twɪnz] [wɜːr; wər] [æz; əz] ['dɜːrti] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [biː; bi] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

The	twins	were	as	dirty	as	they	could	be	,	and	the	room	in	such	a
这	双胞胎	是	作为	肮脏的	作为	他们	可以	是	,	和	这	房间	在	这样的	一个

[mes] ,

mess	,
混乱	,

这对双胞胎浑身脏兮兮的，房间也乱得一塌糊涂。

[bʌt; bət] [daʊn] [ʃiː; ʃi] [sæt] ,

but	down	she	sat	,
但	向下	她	卫星	,

但她却坐了下来，

[ænd; ənd] [tɔːkt] [ə'weɪ] [æz; əz] [friː] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [pʊr] ['wʊmən] [hɜːr'self] .

and	talked	away	as	free	as	if	she	had	been	a	poor	woman	herself	.
和	谈话	离开	作为	自由的	作为	如果	她	有	到过	一个	贫穷的	女士	她自己	.

她侃侃而谈，就像她自己也是个穷苦女人一样。

[bʌt; bət] [oʊ] !

But	oh	!
但	哦	!

但是哦！

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [soʊ] ['dʒent(ə)l] [ænd; ənd] [kaɪnd] , [ænd; ənd] [aɪ] [dɪ'kler] ,

She	was	so	gentle	and	kind	,	and	I	declare	,
她	曾是	所以	温和的	和	种类	,	和	我	宣布	,

她非常温柔善良，我敢肯定，

[ɪf] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [kraɪ] [wen] [aɪ] [toʊld] [hɜːr; hər] [wʌt] ['terəb(ə)l] [streɪts] [aɪ'd] [bɪn] [pʊt] [tuː; tə] .

if	she	didn't	cry	when	I	told	her	what	terrible	straits	I'd	been	put	to	.
如果	她	没有	哭	什么时候	我	讲述	她	什么	糟糕的	海峡	ID	到过	放	到	.

当我告诉她我所处的困境时，她竟然没有哭。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [toʊld] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [teɪk] [hɑːrt] [ænd; ənd] [nɑːt] [fret] ,

And	she	told	me	to	take	heart	and	not	fret	,
和	她	讲述	我	到	拿	心	和	不是	烦恼	,

她告诉我不要担心，振作起来。

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [gɪv] [ˌem 'iː] [wɜːrk] [ðæt] [wʊd] [peɪ] ['betər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['traʊzər] - ['fɪnɪʃɪŋ] ,

for	she	would	give	me	work	that	would	pay	better	than	the	trouser	-	finishing	,
为了	她	会	给	我	工作	那	会	支付	更好的	比	这	裤子	-	精加工	,

因为她会给我一份比缝制裤子收入更高的工作。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [biː; bi] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [ə'gen] .

and	that	it	wouldn't	be	long	before	she	came	to	see	me	again	.
和	那	它	不会	是	长的	前	她	来了	到	看	我	再次	.

她很快就会再次来看我。

[ʃiː; ʃi] [sed] ， [tuː] ， [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [juː; jʊ] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['evər] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd]

She	said	,	too	,	that	she	should	come	and	see	you	as	soon	as	ever	she	could
她	说	，	也	，	那	她	应该	来	和	看	你	作为	很快	作为	曾经	她	可以

.

:

.

她还说，她会尽快来看你。

" ['deɪvi] [wʌz; wəz] [raɪt] [wen] [hiː; hi] [toʊld] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm; ɪm] " ['betər] " [tuː; tə]

"	Davie	was	right	when	he	told	his	mother	that	it	made	him	"	better	"	to
"	戴维	曾是	正确的	什么时候	他	讲述	他的	母亲	那	它	制成	他	"	更好的	"	到

['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

listen	to	her	.
听	到	她	.

"戴维告诉他母亲，听她的话让他感觉'好多了'，戴维说得没错。"

[ˌaɪ 'tiː] [druː] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [hɪm'self] ,

It	drew	off	his	attention	from	himself	,
它	画	离开	他的	注意力	从	他自己	,

这让他不再关注自己。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [in'kwaiəriz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['leɪdi] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'kaʊnt] .

and	he	made	a	great	many	inquiries	about	the	lady	on	his	own	account	.
和	他	制成	一个	伟大的	许多	查询	关于	这	女士	在	他的	自己的	帐户	.

他自行对这位女士进行了很多打听。

[ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [hɪr] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ,

It	pleased	him	to	hear	about	her	and	the	little	boy	,
它	高兴	他	到	听到	关于	她	和	这	小的	男生	,

听到她和小男孩的事，他很高兴。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [hæd; həd] ['ɔːf(ə)n] [θɔːt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ,

for	he	had	often	thought	of	him	,
为了	他	有	经常	想法	的	他	,

因为他常常想起他，

['wʌndərɪŋ] [wʌt] [kɔːzd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [drest] [ʌp] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['gɔːrdʒəs] ['fæʃ(ə)n] ,

wondering	what	caused	him	to	be	dressed	up	in	such	a	gorgeous	fashion	,
好奇	什么	导致	他	到	是	穿着	向上	在	这样的	一个	华丽的	时尚	,

我很好奇是什么原因让他穿得如此华丽。

[ænd; ənd] [wer] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [biː; bi] ['goʊɪŋ] .

and	where	he	could	possibly	be	going	.
和	在哪里	他	可以	可能	是	去	.

以及他可能要去的地方。

[hiː; hi] ['iːgərli] [æskt] ['ʌðər] ['kwestʃənz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bɔːl] .

He	eagerly	asked	other	questions	about	the	ball	.
他	急切地	问	其他	问题	关于	这	球	.

他急切地询问了关于球的其他问题。

" [dɪd] - ['evribɑːdi; 'evribʌdi] - [goʊ] [drest] [ʌp] [laɪk] [ðæt] ? "

"	Did	'	everybody	'	go	dressed	up	like	that	?	"
"	做过	-	大家	-	去	穿着	向上	喜欢	那	?	"

"所有人都穿成那样去的吗？"

" [wʌt] [dɪd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] - [duː] - [wen] [ðeɪ] [gɑːt][ðer; ðər] ?

"	What	did	the	children	'	do	'	when	they	got	there	?
"	什么	做过	这	孩子们	-	做	-	什么时候	他们	得到	那里	?

孩子们到了那里之后"做了"什么?

" [bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['wɪlɪs] ['oʊnli] [nuː] [ðə; ði] [ber] [fækt] [ðæt] [ɑːn][ðə; ði]['meməreb(ə)l] [naɪt] [ʌv; əv]

"	But	Mrs	.	Willis	only	knew	the	bare	fact	that	on	the	memorable	night	of
"	但	太太	.	威利斯	仅有的	知道	这	裸	事实	那	在	这	难忘	夜晚	的

['deɪvɪz] ['æksɪdənt][ðer; ðər] - [hæd; həd] - [bɪn] [ə; eɪ][bɔːl][æt; ət][ðə; ði]['mænʃ(ə)n] [haʊs] ,

Davie's	accident	there	'	had	'	been	a	ball	at	the	Mansion	House	,
戴维的	事故	那里	-	有	-	到过	一个	球	在	这	大厦	房子	,

"但威利斯太太只知道，在戴维发生意外的那个令人难忘的夜晚，庄园里'曾经'举办过一场舞会。"

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][sɜːr][dʒɑːn][ænd; ənd]

and	that	the	little	boy	in	the	carriage	was	the	son	of	Sir	John	and
和	那	这	小的	男生	在	这	运输	曾是	这	儿子	的	先生	约翰	和

['leɪdi] ['klaʊdzli] ,

Lady	Cloudesley	,
女士	克劳兹利	,

马车里的小男孩是约翰爵士和克劳兹利夫人的儿子。

[ðə; ði]['leɪdi][ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ][kaɪnd][tuː; tə][hɜːr; hər] .

the	lady	and	gentleman	who	had	been	so	kind	to	her	.
这	女士	和	绅士	WHO	有	到过	所以	种类	到	她	.

那位对她非常友善的女士和先生。

['deɪvi] , [haʊ'evər] , [lɜːrnt] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒekt] , [wen] [ə'baʊt][ə; eɪ] [wiːk] ['æftər][ðæt] ,

Davie	,	however	,	learnt	more	of	the	subject	,	when	about	a	week	after	that	,
戴维	,	然而	,	学会了	更多的	的	这	主题	,	什么时候	关于	一个	星期	后	那	,

然而，大约一周后，戴维对这门学科有了更深入的了解。

['leɪdi] ['klaʊdzli] [keɪm] [tuː; tə] [peɪ] [hɜːr; hər] ['prɑːmɪst] ['vɪzɪt] .

Lady	Cloudesley	came	to	pay	her	promised	visit	.
女士	克劳兹利	来了	到	支付	她	承诺	访问	.

克劳兹利夫人如约前来拜访。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [ʃaɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] " [jes] , [maɪ]['leɪdi] ,

He	was	very	shy	for	a	little	while	,	and	his	"	Yes	,	my	lady	,
他	曾是	非常	害羞的	为了	一个	小的	尽管	,	和	他的	"	是的	,	我的	女士	,

他有一段时间非常害羞，他说："是的，夫人，

" [ænd; ənd] " [noʊ] , [maɪ]['leɪdi] , " [ðə; ði]['oʊnli][rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['ventʃərd] [tuː; tə] [meɪk] ,

"	and	"	No	,	my	lady	,	"	the	only	replies	which	he	ventured	to	make	,
"	和	"	不	,	我的	女士	,	"	这	仅有的	回复	哪个	他	冒险	到	制作	,

"不，夫人，"这是他唯一敢说的回答。

[wɜːr; wər] ['ʌtəd] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] .

were	uttered	in	a	whisper	.
是	说出	在	一个	耳语	.

都是低声说出口的。

[bʌt; bət]['prez(ə)ntli][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə'baʊt][hɜːr; hər][sʌn] , [hɜːr; hər]['oʊnli][tʃaɪld] ,

But	presently	she	began	talking	to	him	about	her	son	,	her	only	child	,
但	目前	她	开始	说	到	他	关于	她	儿子	,	她	仅有的	孩子	,

但现在她开始和他谈起她的儿子，她唯一的孩子。

[ænd; ənd] [ðen] ['deɪvi] [plʌkt] [ʌp] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm]

and	then	Davie	plucked	up	courage	to	tell	her	how	he	had	seen	him
和	然后	戴维	拨弦	向上	勇气	到	告诉	她	如何	他	有	已见	他

[ðæt] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['æksɪdənt] ,

that	night	of	the	accident	,
那	夜晚	的	这	事故	,

然后戴维鼓起勇气告诉她，那天晚上事故发生时他是如何看到他的。

[æz; əz] " [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['dʒent(ə)lmən] " [stʊd] ['lʊkɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ['wɪndoʊ] .

as	"	the	little	gentleman	"	stood	looking	out	of	the	carriage	window	.
作为	"	这	小的	绅士	"	站立	寻找	出去	的	这	运输	窗户	.

“这位小绅士”站在马车窗边向外望去。

['leɪdi] ['klaʊdzli] [tʊk] [ʌp][ðə; ði]['stɔ:ri][frʌm; frəm][ðæt] [pɔɪnt] ,

Lady	Cloudesley	took	up	the	story	from	that	point	,
女士	克劳兹利	采取	向上	这	故事	从	那	观点	,

克劳兹利夫人从这里接过了话茬。

[ænd; ənd] [went] [ɑ:n][tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [wen] [ʃi:; ʃi][ænd; ənd][hɜ:r; hər] [bɔɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði]['mænʃ(ə)n]

and	went	on	to	say	that	when	she	and	her	boy	arrived	at	the	Mansion
和	去	在	到	说	那	什么时候	她	和	她	男生	到达的	在	这	大厦

[haʊs] ,

House	,
房子	,

她接着说，当她和她的儿子到达庄园时，

[ðə; ði][ru:mz; rʊmz][wɜ:r; wər] [ɔ:l'redi] [fʊl] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] [haʊ] [sʌm; səm][wɜ:r; wər] [drest]

the	rooms	were	already	full	of	children	,	and	how	some	were	dressed
这	房间	是	已经	满的	的	孩子们	,	和	如何	一些	是	穿着

[laɪk] ['fɛəriz] ,

like	fairies	,
喜欢	仙女	,

房间里已经挤满了孩子，有些孩子打扮得像仙女一样。

[ænd; ənd][sʌm; səm][laɪk] [naɪts] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ɪn]['næʃ(ə)nəl]['kɑ:stu:mz] .

and	some	like	knights	,	and	some	in	national	costumes	.
和	一些	喜欢	骑士	,	和	一些	在	国家的	服装	.

有的打扮成骑士，有的穿着民族服装。

['deɪvi] [lʊkt] ['pʌz(ə)ld][æt; ət][ðæt] ; [hi:; hi][dɪd][nɑ:t][ˌʌndər'stænd] [wʌt] [wʌz; wəz] [ment] [baɪ] "

Davie	looked	puzzled	at	that	;	he	did	not	understand	what	was	meant	by	"
戴维	看起来	困惑	在	那	;	他	做过	不是	理解	什么	曾是	意思是	经过	"

['næʃ(ə)nəl]['kɑ:stu:mz] .

national	costumes	.
国家的	服装	.

戴维对此感到困惑；他不明白“民族服装”是什么意思。

" [ænd; ənd] ['si:ɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] , ['leɪdi] ['klaʊdzli] [pɔ:zd] [tu:; tə][ɪk'spleɪn] .

"	And	seeing	it	,	Lady	Cloudesley	paused	to	explain	.
"	和	看到	它	,	女士	克劳兹利	暂停	到	解释	.

“看到这一幕，克劳兹利夫人停下来解释道。”

[hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l][sʌn] , [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] ,

Her	little	son	,	for	instance	,
她	小的	儿子	,	为了	实例	,

例如，她的小儿子

[wʌz; wəz] [drest] [æz; əz][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['prɪnsəz][ʌv; əv] [fræns] [ju:st] ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ][tu:; tə] [dres] .

was	dressed	as	the	royal	princes	of	France	used	many	years	ago	to	dress	.
曾是	穿着	作为	这	皇家	王子们	的	法国	用过的	许多	年	前	到	裙子	.

他的穿着打扮就像多年前法国皇室王子们的穿着一样。

[ðen] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [dɑ:nst] [ɪn] ['bju:tɪf(ə)l] [ru:mz; rʊmz] [ðæt] [wɜ:r; wər] ['brɪliənt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

Then	the	children	had	danced	in	beautiful	rooms	that	were	brilliant	with	a
然后	这	孩子们	有	跳舞	在	美丽的	房间	那	是	杰出的	和	一个

['hʌndrəd] [laɪts] ,

hundred	lights	,
百	灯	,

孩子们随后在灯光璀璨、美轮美奂的房间里翩翩起舞。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] [wʌt] [ə; eɪ] ['prɪti] [saɪt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə] [si:] [ðem; ðəm]['glaɪdɪŋ]

and	**she**	**told**	**him**	**what**	**a**	**pretty**	**sight**	**it**	**was**	**to**	**see**	**them**	**gliding**
和	她	讲述	他	什么	一个	漂亮的	视线	它	曾是	到	看	他们	滑翔

['oʊvər][ðə; ði] ['pɑ:lɪʃt] [flɔ:r] ,

over	**the**	**polished**	**floor**	**,**
超过	这	抛光	地面	,

她告诉他，看着它们在光滑的地板上滑行，真是一幅美丽的景象。

[æz; əz][ðer; ðər] [fi:t] [kept] [taɪm][tu:; tə][ðə; ði]['mju:zɪk] .

as	**their**	**feet**	**kept**	**time**	**to**	**the**	**music**	**.**
作为	他们的	脚	保留	时间	到	这	音乐	.

他们的脚步随着音乐的节奏打着节拍。

[æt; ət] [ðæt] [wɜ:rd] ['deɪvi] [gru:] [mɔ:r] ['ɪntrəstɪd] [ðæn; ðən]['evər] .

At	**that**	**word**	**Davie**	**grew**	**more**	**interested**	**than**	**ever**	**.**
在	那	单词	戴维	生长	更多的	感兴趣的	比	曾经	.

听到这话，戴维的兴趣比以往任何时候都更加浓厚了。

['mju:zɪk] ?

Music	**?**
音乐	?

音乐?

[wʌz; wəz][ðer; ðər]['mju:zɪk] ?

Was	**there**	**music**	**?**
曾是	那里	音乐	?

有音乐吗?

[jes] .

Yes	**.**
是的	.

是的。

[wʌz; wəz][hi:; hi][fɑ:nd][ʌv; əv]['mju:zɪk] ?

Was	**he**	**fond**	**of**	**music**	**?**
曾是	他	喜爱	的	音乐	?

他喜欢音乐吗?

[ɑ:] !

Ah	**!**
啊	!

啊!

['wɔznt] [hi:; hi] !

Wasn't	**he**	**!**
不是	他	!

难道不是吗!

[ænd; ənd] [ðæt] [led][tu:; tə] [sʌtʃ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][ɪn'vælɪd][fər'gɑ:t][hi:; hi]

And	**that**	**led**	**to**	**such**	**delightful**	**conversation**	**that**	**the**	**little**	**invalid**	**forgot**	**he**
和	那	引领	到	这样的	愉快	对话	那	这	小的	无效的	忘了	他

[wʌz; wəz] ['tɔ:kɪŋ] " [tu:; tə][ə; eɪ]['ri:əl]['leɪdi][æz; əz][hæd; həd][ə; eɪ][grænd] [neɪm] ,

was	**talking**	**"**	**to**	**a**	**real**	**lady**	**as**	**had**	**a**	**grand**	**name**	**,**
曾是	说	"	到	一个	真实的	女士	作为	有	一个	盛大	姓名	,

于是，两人展开了如此愉快的谈话，以至于这位体弱多病的小病人忘记了自己是在和一位拥有显赫名字的真正女士说话。

" [ænd; ənd][wʌz; wəz][kwaɪt] ['sɑ:ri] [wen] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ʃi:; ʃi][roʊz][tu:; tə] [wɪʃ] [hɪm; ɪm] [gʊd] - [baɪ] .

"	**and**	**was**	**quite**	**sorry**	**when**	**at**	**length**	**she**	**rose**	**to**	**wish**	**him**	**good**	**-**	**bye**	**.**
"	和	曾是	相当	对不起	什么时候	在	长度	她	玫瑰	到	希望	他	好的	-	再见	.

"当她最终起身向他道别时，她感到非常遗憾。"

[æz; əz][ʃi:; ʃi][dɪd][soʊ] , [ʃi:; ʃi] [tʊk] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['bæskɪt] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['kærid] [ɑ:n][hɜ:r; hər][ɑ:rm] ,

As	she	did	so	,	she	took	from	a	basket	that	she	carried	on	her	arm	,
作为	她	做过	所以	,	她	采取	从	一个	篮子	那	她	携带	在	她	手臂	,

她一边这样做，一边从她手臂上挎着的篮子里拿出：

[ə; eɪ] ['lʌvli] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [greɪps] , [ænd; ənd][leɪd][ˌaɪ 'ti:][ɑ:n] ['deɪviz] [bed] [wɪ'ðɪn] [ri:tʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

a	lovely	bunch	of	grapes	,	and	laid	it	on	Davie's	bed	within	reach	of	his
一个	迷人的	束	的	葡萄	,	和	铺设	它	在	戴维的	床	之内	抵达	的	他的

[hænd] .

hand	.
手	.

她摘下一串漂亮的葡萄，放在戴维的床上，就在他伸手可及的地方。

['sɜ:rt(ə)nli] [hi:; hi][hæd; həd] " [si:n] " [æz; əz][faɪn][ɪn][ðə; ði][lɑ:rdʒ] [ʃɑ:ps] [ɪn]['ri:dʒənt] [stri:t] ,

Certainly	he	had	"	seen	"	as	fine	in	the	large	shops	in	Regent	Street	,
当然	他	有	"	已见	"	作为	美好的	在	这	大的	商店	在	摄政	街道	,

他肯定在摄政街的大商店里"看到"过一些不错的商品。

[bʌt; bət] [ðæt] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd]['evər] " [teɪst] " [sʌtʃ] [fru:t][hæd; həd]['nevər] ['entərd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][hɪz; ɪz]

but	that	he	should	ever	"	taste	"	such	fruit	had	never	entered	his	head	in	his
但	那	他	应该	曾经	"	品尝	"	这样的	水果	有	绝不	进入	他的	头	在	他的

['waɪldɪst] [dri:m] .

wildest	dream	.
最狂野的	梦	.

但他做梦也想不到自己竟然会"尝到"这样的果实。

['leɪdi] ['klaʊdzli] [left] , ['prɑ:mɪsɪŋ] [tu:; tə] [kʌm] [ə'gen] [sʌm; səm] [deɪ] ,

Lady	Cloudesley	left	,	promising	to	come	again	some	day	,
女士	克劳兹利	左边	,	有前途	到	来	再次	一些	天	,

克劳兹利夫人离开了，并承诺有朝一日会再来。

[ænd; ənd] [wel] [pli:zd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɔɪz] ['evɪdənt] [ə'meɪzmənt] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] .

and	well	pleased	with	the	boy's	evident	amazement	and	delight	.
和	出色地	高兴	和	这	男孩们	明显	惊愕	和	喜	.

看到男孩明显表现出的惊奇和喜悦，我非常满意。

[baɪ][soʊ][smɔ:l][ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ][wɜ:rd] , [ə; eɪ] [lʊk] , [ðə; ði] ['sɪmplɪst] ['ækʃ(ə)n] ,

By	so	small	a	thing	as	a	word	,	a	look	,	the	simplest	action	,
经过	所以	小的	一个	事物	作为	一个	单词	,	一个	看	,	这	最简单的	行动	,

仅仅通过一句话、一个眼神、一个最简单的动作，

[ɔ:r][ə; eɪ][gɪft][soʊ] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] ['hɑ:rdli] [wɜ:rθ] [ðə; ði] [bɪ'stoʊəl] ,

or	a	gift	so	insignificant	that	it	seems	hardly	worth	the	bestowal	,
或者	一个	礼物	所以	微不足道	那	它	似乎	几乎	值得	这	授予	,

或者一份微不足道的礼物，以至于似乎根本不值得赠送。

[wʌt] ['hæpinəs] [du:][wi:; wi] [ə'fɔ:rd] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] ['pu:rɚ] ['breðrən] !

what	happiness	do	we	afford	to	our	poorer	brethren	!
什么	幸福	做	我们	买得起	到	我们的	贫穷	弟兄们	!

我们给贫困的兄弟姐妹带来了怎样的幸福！

['ʃʊrli] [ðə; ði][vaɪ'breɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər] ['hɑ:rts] - [dʒɔɪ][ɑ:n] [ɜ:rθ] [mʌst; məst][bi:; bi] ['sʌmtaɪmz] [soʊ]

Surely	the	vibration	of	their	hearts	'	joy	on	earth	must	be	sometimes	so
一定	这	振动	的	他们的	心	-	喜悦	在	地球	必须	是	有时	所以

[di:p] [ænd; ənd][soʊ] [fʊl] [ðæt] ['hoʊli]['eɪndʒəlz][ɪn] ['hev(ə)n] [bɪ'hoʊldɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst] [fi:l] [ðə; ði] [bi:t]

deep	and	so	full	that	holy	angels	in	heaven	beholding	it	must	feel	the	beat
深的	和	所以	满的	那	圣	天使	在	天堂	凝视	它	必须	感觉	这	打

[ʌv; əv][ðə; ði] [θrɑ:b] ,

of	the	throb	,
的	这	搏动	,

想必他们在人世间感受到的喜悦之情，有时一定如此深沉、如此饱满，以至于天上的圣天使看到后，也一定能感受到那份悸动。

[ænd; ənd][biː; bi] [θrɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['glædnəs] [ðæt] [hæz; həz][fɜːrst] ['entərd] [ə; eɪ]['hjuːmən] [hɑːrt] .

and	be	thrilled	with	the	gladness	that	has	first	entered	a	human	heart	.
和	是	激动不已	和	这	欢乐	那	有	第一的	进入	一个	人类	心	.

并为人类心中第一次涌现的喜悦而感到激动不已。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [kɔːzd] [baɪ]['leɪdi] - ['vɪzɪt][hæd; həd] [bɪn] ['sʌmwʌt] [tuː] [mʌtʃ]

But	the	excitement	caused	by	Lady	Cloudesley's	visit	had	been	somewhat	too	much
但	这	激动	导致	经过	女士	-	访问	有	到过	有些	也	很多

[fɔːr; fər] ['deɪvi] ,

for	Davie	,
为了	戴维	,

但克劳兹利夫人来访带来的兴奋之情，对戴维来说未免有些难以承受。

[ænd; ənd] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['restləs] [wɪð; wɪθ] ['wɪrinəs] [ænd; ənd][peɪn] .

and	towards	the	evening	he	became	restless	with	weariness	and	pain	.
和	向	这	晚上	他	成为	不安	和	疲劳	和	疼痛	.

到了傍晚，他因疲惫和疼痛而变得焦躁不安。

['prez(ə)ntli][hiː; hi] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] [laɪt] ['slʌmbər] .

Presently	he	fell	into	a	light	slumber	.
目前	他	跌倒	进入	一个	光	睡眠	.

随后他便进入了浅眠状态。

[ɪn][æn; ən]['aʊər][ɔːr] [tuː] , [haʊ'evər] , [hiː; hi][ə'woʊk] , ['fiːlɪŋ] ['ræðər] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['betər] .

In	an	hour	or	two	,	however	,	he	awoke	,	feeling	rather	worse	than	better	.
在	一个	小时	或者	二	,	然而	,	他	醒来	,	感觉	相当	更糟	比	更好的	.

然而，一两个小时后，他醒了过来，感觉情况比之前更糟了。

[hɪz; ɪz]['kɑːlər][boʊn][wʌz; wəz] ['nɪrli] [wel] [naʊ] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][leg] [eɪkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dʌl] ,

His	collar	bone	was	nearly	well	now	,	but	his	leg	ached	with	a	dull	,
他的	衣领	骨	曾是	几乎	出色地	现在	,	但	他的	腿	疼痛	和	一个	乏味的	,

他的锁骨现在基本痊愈了，但腿上仍然隐隐作痛。

" ['graɪndɪŋ] " [peɪn] [ðæt] [wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə] [ɪn'dʊr] ['peɪʃntli] .

"	grinding	"	pain	that	was	hard	to	endure	patiently	.
"	研磨	"	疼痛	那	曾是	难的	到	忍受	耐心	.

难以忍受的剧痛。

['deɪvi] [θɔːt] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [sæŋ] ['sɔːftli][tuː; tə][hɪm'self] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [help][hɪm; ɪm][pər'hæps]

Davie	thought	that	if	he	sang	softly	to	himself	,	it	might	help	him	perhaps
戴维	想法	那	如果	他	唱	轻轻	到	他自己	,	它	可能	帮助	他	也许

[tuː; tə] [ber] [ˌaɪ 'tiː] ,

to	bear	it	,
到	熊	它	,

戴维心想，如果他轻声哼唱，或许能帮助他忍受这一切。

[ænd; ənd] [ə'kɔːrdɪŋli] [hiː; hi][bɪ'gæn] ['hʌmɪŋ] [æn; ən] [er] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ði]

and	accordingly	he	began	humming	an	air	that	he	had	often	heard	in	the
和	因此	他	开始	哼唱	一个	空气	那	他	有	经常	听到	在	这

[striːts] .

streets	.
街道	.

于是，他开始哼唱起一首他经常在街头听到的曲子。

[ðə; ði][toʊnz] , [ðoʊ] [loʊ] , [wɜːr; wər] ['wʌndərfəli] [swiːt] .

The	tones	,	though	low	,	were	wonderfully	sweet	.
这	音调	,	尽管	低的	,	是	太棒了	甜的	.

虽然音调很低，但却非常甜美。

[ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ɑːn][ðə; ði][bed][nekst][tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

They	reached	the	ears	of	the	man	on	the	bed	next	to	that	of	the	little
他们	达到	这	耳朵	的	这	男人	在	这	床	下一个	到	那	的	这	小的

['sɪŋər] ,

singer	,
歌手	,

声音传到了躺在小歌手旁边床上的男人的耳朵里。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [fɑːnd][ʌv; əv]['mjuːzɪk] , [hiː; hi] ['lisnd] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] [ænd; ənd] ['iːgərnəs] .

and	being	fond	of	music	,	he	listened	with	delight	and	eagerness	.
和	存在	喜爱	的	音乐	,	他	听着	和	喜	和	渴望	.

他喜爱音乐，因此兴致勃勃地聆听。

[hiː; hi][ænd; ənd] ['deɪvi] [hæd; həd] [strʌk] [ʌp] [kwaɪt][ə; eɪ] ['frendʃɪp] ,

He	and	Davie	had	struck	up	quite	a	friendship	,
他	和	戴维	有	击	向上	相当	一个	友谊	,

他和戴维建立了相当不错的友谊。

[soʊ][hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə][beg][ə; eɪ] ['feɪvər] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

so	he	did	not	hesitate	to	beg	a	favour	of	him	.
所以	他	做过	不是	犹豫	到	求	一个	偏爱	的	他	.

所以他毫不犹豫地请求他帮忙。

" ['kudnt] [juː; jʊ] [sɪŋ] [ə; eɪ][bɪt]['laʊdər] ? " [hiː; hi] [æskt] , [wen] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [pɔːz] [ɪn][ðə; ði]

"	Couldn't	you	sing	a	bit	louder	?	"	he	asked	,	when	there	came	a	pause	in	the
"	不能	你	唱歌	一个	少量	更大声	?	"	他	问	,	什么时候	那里	来了	一个	暂停	在	这

['hʌmɪŋ] .

humming	.
哼唱	.

“你能不能唱得大声一点？”他问道，这时哼唱声停了下来。

" [jes] , [aɪ][kʊd; kəd] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [dɪ'stɜːrb][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]

"	Yes	,	I	could	,	but	I	was	afraid	,	as	it	might	disturb	some	of	the
"	是的	,	我	可以	,	但	我	曾是	害怕的	,	作为	它	可能	打扰	一些	的	这

['peɪʃnts] . "

patients	.	"
患者	.	"

“是的，我可以，但我害怕，因为这可能会打扰到一些病人。”

" [aɪ][dəunt] [siː] [æz; əz] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][dɪ'stɜːrb][ðem; ðəm] .

"	I	don't	see	as	how	it	could	disturb	them	.
"	我	不	看	作为	如何	它	可以	打扰	他们	.

“我不认为这会给他们带来任何困扰。”

[bʌt; bət][dəunt][juː; jʊ] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [swiːtər] - [laɪk] , [nɑːt][kwaɪt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['meri] [tuːn] .

But	don't	you	know	something	sweeter	-	like	,	not	quite	such	a	merry	tune	.
但	不	你	知道	某物	更甜	-	喜欢	,	不是	相当	这样的	一个	欢乐	调	.

但你难道不知道还有更甜美、不那么欢快的曲调吗?

[ðeəz; ðəz][maɪ] ['mɪsɪz] , [ʃiːz] ['preʃəs] [fɑːnd][ʌv; əv] ['sɪŋɪŋ] [hɪmz] [tuː; tə][get][ðə; ði]['lɪt(ə)l] - ['ʌnz] [ɔːf]

There's	my	missus	,	she's	precious	fond	of	singing	hymns	to	get	the	little	'	uns	off
有	我的	太太	,	她是	宝贵的	喜爱	的	歌唱	赞美诗	到	得到	这	小的	-	联合国	离开

[tuː; tə] [sliːp] .

to	sleep	.
到	睡觉	.

那是我的妻子，她特别喜欢唱赞美诗哄孩子们睡觉。

['kudnt] [juː; jʊ] [sɪŋ] [ə; eɪ] [hɪm] [naʊ] ? "

Couldn't	you	sing	a	hymn	now	?	"
不能	你	唱歌	一个	圣歌	现在	?	"

你现在不能唱首赞美诗吗?

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [ðə; ði][wɜ:rdz] ; [aɪ] [noʊ] [lɑ:ts][ʌv; əv][tju:nz] . "

"	I	don't	know	the	words	;	I	know	lots	of	tunes	.	"
"	我	不	知道	这	字	;	我	知道	很多	的	曲调	.	"

“我不会唱这首歌，但我会唱很多歌。”

" [wel] , [lets] [hæv; həv][ə; eɪ] [tu:n] .

"	Well	,	let's	have	a	tune	.
"	出色地	,	我们来吧	有	一个	调	.

“好，我们来唱首歌吧。”

['æftər][ɔ:l] , [ˌaɪ 'ti:][dəunt][soʊ]['veri] [mʌtʃ] ['mætər] [ə'baʊt][ðə; ði][wɜ:rdz] .

After	all	,	it	don't	so	very	much	matter	about	the	words	.
后	全部	,	它	不	所以	非常	很多	事情	关于	这	字	.

毕竟，措辞本身并没有那么重要。

" [ri'dʒɔist] [tu:; tə][faɪnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['neɪbər] [pə'zest] " [ə; eɪ]['kɪndrəd] [soʊl] ,

"	Rejoiced	to	find	that	his	neighbour	possessed	"	a	kindred	soul	,
"	欣喜若狂	到	寻找	那	他的	邻居	拥有	"	一个	亲属	灵魂	,

欣喜地发现邻居拥有“知己”，

" ['deɪvi] [wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tu:; tə][du:][hɪz; ɪz]['ʌtmoʊst][tu:; tə] [ə'fɔ:rd] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ,

"	Davie	was	anxious	to	do	his	utmost	to	afford	gratification	,
"	戴维	曾是	焦虑的	到	做	他的	极致	到	买得起	满足感	,

戴维急于尽其所能地满足对方的需求。

[ænd; ənd][bɪ'gæn] ['ræn,sækɪŋ] [hɪz; ɪz] ['meməri] [fɔ:r; fər][æn; ən][oʊld]['frægmənt][ʌv; əv][ə; eɪ] [hɪm] [ðæt]

and	began	ransacking	his	memory	for	an	old	fragment	of	a	hymn	that
和	开始	洗劫	他的	记忆	为了	一个	老的	分段	的	一个	圣歌	那

[hi:; hi][hæd; həd] [lɜ:rnt] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ][ɪn][hɪz; ɪz] [bri:f] [ænd; ənd] [ɪ'regjələr] [sku:l] - [deɪz] .

he	had	learnt	long	ago	in	his	brief	and	irregular	school	-	days	.
他	有	学会了	长的	前	在	他的	简短的	和	不规律的	学校	-	天	.

于是他开始努力回忆，想找到很久以前在他短暂而断断续续的学生时代学到的一首赞美诗的片段。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [sək'sesf(ə)l] [bɪ'jɑ:nd] [hɪz; ɪz] [hoʊps] .

He	was	successful	beyond	his	hopes	.
他	曾是	成功的	超过	他的	希望	.

他的成功远超预期。

" [aɪ] [noʊ] [moʊst][ɔ:l][ʌv; əv][ðə; ði] [və:siz] [ʌv; əv][wʌn] , " [hi:; hi] [sed] , ['æftər] ['θɪŋkɪŋ] [ə; eɪ] [fju:]

"	I	know	most	all	of	the	verses	of	one	,	"	he	said	,	after	thinking	a	few
"	我	知道	最多	全部	的	这	诗句	的	一	,	"	他	说	,	后	思维	一个	很少

['mɪnɪts] .

minutes	.
分钟	.

“我几乎知道其中一首诗的所有诗句，”他思考了几分钟后说道。

[ˌaɪ 'ti:] [bɪ'gɪnz] [laɪk] [ðɪs] :

It	begins	like	this	:
它	开始	喜欢	这	:

故事是这样开始的：

" - [ə'baɪd][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] , [fæst] [fɔ:lz] [ðə; ði] ['i:vntaɪd] ! - "

"	'	Abide	with	me	,	fast	falls	the	eventide	!	'	"
"	-	遵守	和	我	,	快速地	瀑布	这	黄昏	!	-	"

“与我同在，暮色已至！”

" [ɑ:] ! [lets] [hæv; həv] [ðæt] , " [ri'spɔndid] [ðə; ði][mæn] ['hɑ:rtɪli] ; " [its] [ə; eɪ] [rer] ['feɪvərɪt] [wɪð; wɪθ]

"	Ah	!	Let's	have	that	,	"	responded	the	man	heartily	;	"	it's	a	rare	favourite	with
"	啊	!	我们来吧	有	那	,	"	回应	这	男人	衷心地	;	"	它是	一个	稀有的	最喜欢的	和

[ðə; ði] ['mɪsɪz] .

the	missus	.
这	太太	.

“啊！那就吃这个吧，”男人热情地回答道；“这是我太太特别喜欢的。”

" [ə'kɔ:rdɪŋli] ['deɪvi] [bɪ'gæn] , [ænd; ənd] [naʊ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [klɪr] [ænd; ənd] [swi:t] [tu:; tə][ə; eɪ] [dɪ'gri:]
" **Accordingly** **Davie** **began** **,** **and** **now** **his** **voice** **,** **clear** **and** **sweet** **to** **a** **degree**
" 因此 戴维 开始 , 和 现在 他的 嗓音 , 清除 和 甜的 到 一个 程度
,
,
,

于是戴维开始说道，他的声音清澈甜美，

['penətreɪtɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['fɑ:rðɪst] [ɪk'stent][ʌv; əv][ðə; ði][wɔ:rd] ,
penetrated **to** **the** **farthest** **extent** **of** **the** **ward** **,**
渗透 到 这 最远 程度 的 这 病房 ,

深入病房最深处，

['flʌdɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['meləɪdi] [tu:; tə] [wɪtʃ] ['meni] [ə; eɪ] ['sʌfərər] ['lisnd] [ɪn'trænst] ,
flooding **it** **with** **a** **melody** **to** **which** **many** **a** **sufferer** **listened** **entranced** **,**
洪水 它 和 一个 旋律 到 哪个 许多 一个 患者 听着 着迷 ,
[ænd; ənd] [fə'getiŋ] [hɪz; ɪz][peɪn] ,
and **forgetting** **his** **pain** **,**
和 遗忘 他的 疼痛 ,

一首旋律萦绕耳畔，许多受苦之人听得如痴如醉，忘记了痛苦。

[leɪ] [su:ðd] [ænd; ənd] ['kʌmfətid] .
lay **soothed** **and** **comforted** **.**
躺 舒缓 和 安慰 .

躺下，感到舒缓和舒适。

[æt; ət][ə; eɪ]['steɪtɪd]['aʊər][ðə; ði] ['peɪʃnts] [wɜ:r; wər] [pər'mɪtɪd] [tu:; tə] [sɪŋ] , [ɔ:r] ['vɪzɪtər] [tu:; tə] [sɪŋ]
At **a** **stated** **hour** **the** **patients** **were** **permitted** **to** **sing** **,** **or** **visitors** **to** **sing**
在 一个 声明 小时 这 患者 是 允许 到 唱歌 , 或者 访客 到 唱歌
[tu:; tə][ðem; ðəm] ,
to **them** **,**
到 他们 ,

在规定的时间，允许病人唱歌，或者允许访客唱歌给他们听。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [naʊ] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ,
but **it** **was** **now** **late** **in** **the** **evening** **,**
但 它 曾是 现在 晚的 在 这 晚上 ,

但现在已是深夜了。

[ə; eɪ] [taɪm] [wen] ['ɔ:lmoʊst]['pɜ:rfɪkt]['kwaɪətnəs][wʌz; wəz] [əb'zɜ:rvd] [ɪn][ðə; ði]['hɑ:spɪt(ə)l] .
a **time** **when** **almost** **perfect** **quietness** **was** **observed** **in** **the** **hospital** **.**
一个 时间 什么时候 几乎 完美的 寂静 曾是 观察到 在 这 医院 .

那段时间，医院里几乎一片寂静。

[ðə; ði] [nɜ:rs] , ['ðerfɔ:r] ,
The **nurse** **,** **therefore** **,**
这 护士 , 所以 ,

因此，护士

[wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['telɪŋ] ['deɪvi] [ðæt] [hi:; hi][mʌst; məst] [rɪ'zɜ:rv] [hɪz; ɪz] ['sɪŋɪŋ] [tɪl] [ðə; ði]
was **on** **the** **point** **of** **telling** **Davie** **that** **he** **must** **reserve** **his** **singing** **till** **the**
曾是 在 这 观点 的 讲述 戴维 那 他 必须 预订 他的 歌唱 直到 这
[nekst] [deɪ] ,
next **day** **,**
下一个 天 ,

正要告诉戴维，他必须把唱歌的时间留到第二天。

[bʌt; bət] ['glænsɪŋ] [ə'raʊnd] ,
but **glancing** **around** **,**
但 瞥了一眼 大约 ,

但环顾四周，

[ʃiː; ʃi] [pərˈsiːvd] [ðæt] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [peɪn] [ɑːn] [ˈmeni] [ə; eɪ] [feɪs] [wʌz; wəz] [iksˈtʃeindʒd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ]
she **perceived** **that** **the** **look** **of** **pain** **on** **many** **a** **face** **was** **exchanged** **for** **a**
她 感知 那 这 看 的 疼痛 在 许多 一个 脸 曾是 交换 为了 一个
[ˈpiːsf(ə)l] [ænd; ənd] [ˈhæpiːɚ] [ɪkˈspreʃ(ə)n] ,
peaceful **and** **happier** **expression** **,**
和平 和 更快乐 表达 ,

她注意到，许多人脸上痛苦的表情被平静和快乐的表情所取代。

[ænd; ənd] [ˈsiːɪŋ] [sʌtʃ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [keɪs] ,
and **seeing** **such** **was** **the** **case** **,**
和 看到 这样的 曾是 这 案件 ,

看到情况确实如此，

[ʃiː; ʃi] [felt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ˈsaɪləns] [ðə; ði] [streɪnz] [ðæt] [wɜːr; wər] [soʊ] [ˈpaʊərf(ə)l] [tuː; tə] [suːð] .
she **felt** **she** **could** **not** **silence** **the** **strains** **that** **were** **so** **powerful** **to** **soothe** **.**
她 毛毡 她 可以 不是 沉默 这 菌株 那 是 所以 强大的 到 舒缓 .

她觉得自己无法平息那些如此强大的、能够抚慰人心的压力。

[soʊ] [ʃiː; ʃi] [let] [hɪm; ɪm] [goʊ] [ɑːn] ,
So **she** **let** **him** **go** **on** **,**
所以 她 让 他 去 在 ,

于是她让他继续往前走。

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] [bɪˈkeɪm] [ˈɔːlmoʊst] [æz; əz] [spel] - [baʊnd] [æz; əz] [hɜːr; hər] [ˈtʃɑːrdʒɪz] ,
and **in** **a** **few** **moments** **became** **almost** **as** **spell** **-** **bound** **as** **her** **charges** **,**
和 在 一个 很少 时刻 成为 几乎 作为 拼写 - 边界 作为 她 收费 ,

片刻之后，她几乎也像她所照顾的孩子们一样，被深深地吸引住了。

[baɪ] [ðə; ði] [rer] [ˈswiːtnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈbɔɪz] [vɔɪs] .
by **the** **rare** **sweetness** **of** **the** **boy's** **voice** **.**
经过 这 稀有的 甜味 的 这 男孩们 嗓音 .

男孩声音里透着难得的甜美。

" [hoʊld] [ðaʊ] [ðaɪ] [krɔːs] [bɪˈfɔːr] [maɪ] [ˈkloʊzɪŋ] [aɪz] ;
" **Hold** **Thou** **Thy** **cross** **before** **my** **closing** **eyes** **;**
" 抓住 你 你的 叉 前 我的 结束 眼睛 ;

“求主将你的十字架放在我闭眼之前；

[ʃaɪn] [θruː] [ðə; ði] [gluːm] , [ænd; ənd] [pɔɪnt] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [skaɪz] ;
Shine **through** **the** **gloom** **,** **and** **point** **me** **to** **the** **skies** **;**
闪耀 通过 这 愁云 , 和 观点 我 到 这 天空 ;

驱散黑暗，指引我走向天空；

[ˈhɛvənz] [ˈmɔːrnɪŋ] [breɪks] , [ænd; ənd] [ˈɝːθs] [veɪn] [ˈʃæˌdoʊz] [fliː] ;
Heaven's **morning** **breaks** **,** **and** **earth's** **vain** **shadows** **flee** **;**
天 早晨 休息 , 和 地球的 徒劳 阴影 逃跑 ;

天上的晨光破晓，地上的虚妄阴影消散；

[ɪn] [laɪf] , [ɪn] [deθ] , [oʊ] [lɔːrd] , [əˈbaɪd] [wɪð; wɪθ] [ˌem ˈiː] .
In **life** **,** **in** **death** **,** **O** **Lord** **,** **abide** **with** **me** **.**
在 生活 , 在 死亡 , 哦 主 , 遵守 和 我 .

主啊，无论生死，都请与我同在。

" [ˈdeɪvi] [hæd; həd] [nɑːt] [sʌŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [hɪm] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [ˈkloʊzɪŋ] [vɜːrs] ,
" **Davie** **had** **not** **sung** **the** **whole** **hymn** **,** **but** **he** **remembered** **the** **closing** **verse** **,**
" 戴维 有 不是 唱 这 所有的 圣歌 , 但 他 记得 这 结束 诗 ,

“戴维虽然没唱完整首赞美诗，但他记得最后一节歌词。”

[ænd; ənd] [ɪn'kɜ:rɪdʒd] [baɪ][ðə; ði]['saɪləns] , [ænd; ənd] ['kærid] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [ðæt] " ['mju:zɪk]

and	encouraged	by	the	silence	,	and	carried	away	by	the	feeling	that	"	music
和	鼓励	经过	这	沉默	,	和	携带	离开	经过	这	感觉	那	"	音乐

" ['ɔ:lweɪz] [stɜ:rd] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] ,

"	always	stirred	within	him	,
"	总是	搅拌	之内	他	,

寂静让他心生鼓舞，内心深处始终涌动着"音乐"的悸动。

[hi:; hi] [pʊt] ['ɪntu:] [ðæt] [læst] [wʌn] [ɔ:l] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['keɪpəb(ə)l] .

he	put	into	that	last	one	all	the	power	of	which	he	was	capable	.
他	放	进入	那	最后的	一	全部	这	力量	的	哪个	他	曾是	有能力的	.

他在最后一幅画中倾注了所有他能做到的力量。

[ðə; ði] [wɜ:rdz] , " [ə'baɪd] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'i:] , " [ræŋ] [frʌm; frəm] [wʌn] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɔ:rd] [tu:; tə] [ðə; ði]

The	words	,	"	Abide	with	me	,	"	rang	from	one	end	of	the	ward	to	the
这	字	,	"	遵守	和	我	,	"	响铃	从	一	结尾	的	这	病房	到	这

['ʌðər] ,

other	,
其他	,

"与我同住"这句话从病房的一端传到另一端。

[ænd; ənd] [left] ['ekoʊz] [soʊ] [swi:t] [ðæt] [wʌn] [maɪt] [wel] [hæv; həv] [bi'li:vd] [ðæt] [ə; eɪ] ['kwaɪər] [ʌv; əv]

and	left	echoes	so	sweet	that	one	might	well	have	believed	that	a	choir	of
和	左边	回声	所以	甜的	那	一	可能	出色地	有	相信	那	一个	唱诗班	的

['eɪndʒəlz] [hæd; həd] ['teɪkən] [ʌp] ['deɪviz] [sɔ:ŋ] ,

angels	had	taken	up	Davie's	song	,
天使	有	已采取	向上	戴维的	歌曲	,

留下的回响如此甜美，以至于人们很可能会相信，是一群天使在演唱戴维的歌。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪts] ['dɪstənt] [streɪnz] [wɜ:r; wər] [dɪ'sendɪŋ] ['laɪtli] [tu:; tə] [tel] [ˌju: 'es] [fɔ:r; fər] ['aʊər; ɑ:r]

and	that	its	distant	strains	were	descending	lightly	to	tell	us	for	our
和	那	它是	遥远	菌株	是	下降	轻轻	到	告诉	我们	为了	我们的

['kʌmfərt] [haʊ] [nɪr] [tu:; tə] [ðɪs] [peɪn] - ['rɪdn] [wɜ:rld] [ʌv; əv] ['aʊərz] [ɪz] [ðæt] ['sɪti] [ʌv; əv] [gɑ:d] ,

comfort	how	near	to	this	pain	-	ridden	world	of	ours	is	that	city	of	God	,
舒适	如何	靠近	到	这	疼痛	-	骑	世界	的	我们的	是	那	城市	的	上帝	,

远处传来轻柔的旋律，仿佛在安慰我们，告诉我们上帝之城离我们这个充满痛苦的世界有多么近。

[wer] " [ðer; ðər] [ʃæl; ʃəl] [bi:; bi] [noʊ] [mɔ:r] [deθ] , ['ni:ðər] ['sɑ:roʊ] , [nɔ:r] ['kraɪɪŋ] .

where	"	there	shall	be	no	more	death	,	neither	sorrow	,	nor	crying	.
在哪里	"	那里	将	是	不	更多的	死亡	,	两者都不	悲哀	,	也不	哭泣	.

那里"不再有死亡，也不再有悲伤，不再有哭泣。"

" [ðə; ði] [di:p] ['saɪləns] [ðæt] ['fɑ:loʊd] [wʌz; wəz] ['broʊkən] [baɪ] [ə; eɪ] ['hʌski] [vɔɪs] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bed]

"	The	deep	silence	that	followed	was	broken	by	a	husky	voice	from	the	bed
"	这	深的	沉默	那	随后	曾是	破碎的	经过	一个	沙哑	嗓音	从	这	床

[də'rektli; daɪ'rektli] ['ɑ:pəzɪt] [tu:; tə] ['deɪviz] .

directly	opposite	to	Davie's	.
直接地	对面的	到	戴维的	.

"随后的寂静被从戴维对面床上传来的沙哑声音打破了。"

[ɪts] ['ɑ:kjəpənt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] [mæn] , [hu:] ,

Its	occupant	was	a	middle	-	aged	man	,	who	,
它是	居住者	曾是	一个	中间	-	老年人	男人	,	WHO	,

车内居住的是一位中年男子，他

[ðoʊ] [hi:; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ðə; ði] ['hɑ:spɪt(ə)l] ['oʊnli] [ə; eɪ] [fju:] [deɪz] ,

though	he	had	been	in	the	hospital	only	a	few	days	,
尽管	他	有	到过	在	这	医院	仅有的	一个	很少	天	,

虽然他住院才几天，

[hæd; həd] [ɔːl'redi] [pruːvd] [hɪm'self] [tuː; tə] [biː; bi] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɪŋgjələrli] [rɪ'fræktəri] [ænd; ənd] [rɪ'pelənt]
had **already** **proved** **himself** **to** **be** **of** **a** **singularly** **refractory** **and** **repellent**
有 已经 已证实 他自己 到 是 的 一个 单独地 耐火 和 驱虫剂
[ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] .
disposition .
处置 .

他早已证明自己性格极其顽固不化，令人厌恶。

" [aɪ] [hæv; həv] ['ɔːf(ə)n] [hɜːrd] [ðæt] ['stɔːri] [ə'baʊt] [sɔːl] , " [hiː; hi] [sed] ,
" **I** **have** **often** **heard** **that** **story** **about** **Saul** **,** **"** **he** **said** **,**
" 我 有 经常 听到 那 故事 关于 扫罗 , " 他 说 ,

"我经常听到关于扫罗的故事，"他说。

" [ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] ['wɪkɪd] ['spɪrɪt] [wʌz; wəz] ['drɪvn] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [baɪ] ['deɪvɪdz] ['mjuːzɪk] ,
" **and** **how** **the** **wicked** **spirit** **was** **driven** **out** **of** **him** **by** **David's** **music** **,**
" 和 如何 这 邪恶 精神 曾是 驱动 出去 的 他 经过 大卫的 音乐 ,

"以及大卫的音乐如何将邪灵从他身上驱逐出去，

[bʌt; bət] [aɪ] ['nevər] - [ˌʌndər'stʊd] - [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [naʊ] .
but **I** **never** **'** **understood** **'** **it** **till** **now** **.**
但 我 绝不 - 理解 - 它 直到 现在 .

但直到现在我才真正"理解"它。

" [ðen] [ɪn] [ə; eɪ] ['stediə] [vɔɪs] , [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , " [aɪ'd] [dʒʌst] [gɑːt] ['regjələr] [wɜːrk] ,
" **Then** **in** **a** **steadier** **voice** **,** **he** **continued** **,** **"** **I'd** **just** **got** **regular** **work** **,**
" 然后 在 一个 更稳定 嗓音 , 他 持续 , " ID 只是 得到 常规的 工作 ,

然后他用更平稳的声音继续说道："我刚找到一份正式工作，

['æftər] ['hævɪŋ] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [duː] [fɔːr; fər] [wiːks] [ænd; ənd] [wiːks] .
after **having** **had** **nothing** **to** **do** **for** **weeks** **and** **weeks** **.**
后 拥有 有 没有什么 到 做 为了 周 和 周 .

在连续好几个星期无所事事之后。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [mʌst; məst] [niːdz] ['tʌmb(ə)l] [ɔːf] [ðæt] ['lædər] ,
And **then** **I** **must** **needs** **tumble** **off** **that** **ladder** **,**
和 然后 我 必须 需求 翻滚 离开 那 梯子 ,

然后我肯定会从梯子上摔下来，

[ænd; ənd] [biː; bi] [leɪd] [ʌp] [fɔːr; fər] [aɪ] [dəunt] [noʊ] [haʊ] [lɔːŋ] ,
and **be** **laid** **up** **for** **I** **don't** **know** **how** **long** **,**
和 是 铺设 向上 为了 我 不 知道 如何 长的 ,

而且我不知道要卧床多久。

[ænd; ənd] [pər'hæps] [biː; bi] [nɔːt] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [pʊr] ['krɪp(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [end] .
and **perhaps** **be** **naught** **but** **a** **poor** **cripple** **in** **the** **end** **.**
和 也许 是 零 但 一个 贫穷的 削弱 在 这 结尾 .

最终或许只会沦为一个可怜的残疾人。

['evər] [sɪns] [aɪv] [bɪn] [ɪn] [hɪr] [aɪv] [felt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] ['kudnt] [ænd; ənd] - ['wʊdnt] - [ber] [ˌaɪ 'tiː] .
Ever **since** **I've** **been** **in** **here** **I've** **felt** **as** **if** **I** **couldn't** **and** **'** **wouldn't** **'** **bear** **it** **.**
曾经 自从 我已经 到过 在 这里 我已经 毛毡 作为 如果 我 不能 和 - 不会 - 熊 它 .

自从来到这里，我就一直觉得我无法忍受，也"不愿"忍受。

[bʌt; bət] , [maɪ] [læd] , [jʊr; jər] ['sɪŋɪŋ] [hæz; həz] [brɔːt] [ə; eɪ] ['betər] ['fiːlɪŋ] ['oʊvər] [ˌem 'iː] .
But **,** **my** **lad** **,** **your** **singing** **has** **brought** **a** **better** **feeling** **over** **me** **.**
但 , 我的 小伙子 , 你的 歌唱 有 带来 一个 更好的 感觉 超过 我 .

但是，孩子，你的歌声让我心情愉悦。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ˌem 'iː] [bæk] [ə'gen] [tuː; tə] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tʃæp] ,
It **took** **me** **back** **again** **to** **the** **time** **when** **I** **was** **a** **little** **chap** **,**
它 采取 我 后退 再次 到 这 时间 什么时候 我 曾是 一个 小的 小伙子 ,

这让我回想起小时候的时光。

[ænd; ənd] [juːst] [tuː; tə] [hɪr] [maɪ] ['mʌðər] [sɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [wɜːrk] .

and	used	to	hear	my	mother	sing	as	she	went	about	her	work	.
和	用过的	到	听到	我的	母亲	唱歌	作为	她	去	关于	她	工作	.

我以前经常听到母亲一边干活一边唱歌。

[aɪ] [hoʊp] [juːl] [gɪv] [ˌjuː 'es] [ðə; ði] [hɪm] [ə'gen] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

I	hope	you'll	give	us	the	hymn	again	to	-	morrow	.
我	希望	你会	给	我们	这	圣歌	再次	到	-	明天	.

我希望你明天能再给我们唱一遍赞美诗。

[aɪ] [ges] [ðer; ðər] ['iznt] [wʌn] [hɪr] [æz; əz] ['wʊdnt] [fiːl] [ðə; ði] ['betər] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] . "

I	guess	there	isn't	one	here	as	wouldn't	feel	the	better	for	it	.	"
我	猜测	那里	不是	一	这里	作为	不会	感觉	这	更好的	为了	它	.	"

我想这里应该没有吧，因为就算有我也不会感觉好些。

" [eɪ] , [jʊə(r)] [raɪt] [ðer; ðər] , " [sed] ['deɪviz] [nekst][bed] ['neɪbər] ; " [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] ,

"	Ay	,	you're	right	there	,	"	said	Davie's	next	bed	neighbour	;	"	and	I	think	,
"	哎	,	你是	正确的	那里	,	"	说	戴维的	下一个	床	邻居	;	"	和	我	思考	,

“哎，你说得对，”戴维的邻床人说；“而且我认为，

" [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [ɪk'sprest] [noʊ] [smɔːl] [dɪ'laɪt] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'diːə] ,

"	he	continued	in	a	voice	that	expressed	no	small	delight	at	the	idea	,
"	他	持续	在	一个	嗓音	那	表达	不	小的	喜	在	这	主意	,

他继续说道，语气中流露出对这个想法的欣喜之情。

" [æz; əz] [haʊ] [wiːd] [best] [kɔːl] [hɪm; ɪm] - [kɪŋ] ['deɪvi] . -

"	as	how	we'd	best	call	him	'	King	Davie	.	'
"	作为	如何	我们会	最好的	称呼	他	-	国王	戴维	.	-

“我们最好称他为‘戴维国王’。”

['hiːz] [bɪn] ['aʊər; ɑːr] [kɪŋ] ['deɪvɪd][tuː; tə] - [naɪt] [æz; əz][wʌn] [maɪt] [seɪ] ,

He's	been	our	King	David	to	-	night	as	one	might	say	,
他是	到过	我们的	国王	大卫	到	-	夜晚	作为	一	可能	说	,

今晚，他就像我们的大卫王一样。

['oʊnli] ['sʌmhaʊ] [ˌaɪ 'tiː][dəunt] [siːm] ['nætʃ(ə)rəl][laɪk][tuː; tə][seɪ]['deɪvɪd][tuː; tə] ['deɪvi] [hɪr] . "

only	somehow	it	don't	seem	natural	like	to	say	David	to	Davie	here	.	"
仅有的	不知何故	它	不	似乎	自然的	喜欢	到	说	大卫	到	戴维	这里	.	"

只是不知为何，在这里称呼大卫为戴维似乎不太自然。

" [kɪŋ] " ['deɪvi] !

"	King	"	Davie	!
"	国王	"	戴维	!

“国王”戴维！

[ðə; ði][wɜːrdz] [stɜːrd] [ʌp]['sɜːrt(ə)n] [ˌrekə'lekʃənz] [ɪn][ðə; ði] ['bɔɪz] [maɪnd] — [ˌrekə'lekʃənz] [ðæt] [wɜːr; wər]

The	words	stirred	up	certain	recollections	in	the	boy's	mind	—	recollections	that	were
这	字	搅拌	向上	肯定	回忆	在	这	男孩们	头脑	—	回忆	那	是

['nevər] [lɔːŋ] ['æbsənt] ,

never	long	absent	,
绝不	长的	缺席的	,

这些话唤起了男孩心中某些从未真正消逝的回忆。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] [naʊ] [siːmd] [ə'weɪkənd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [θrɪl] .

it	is	true	,	but	which	now	seemed	awakened	with	an	electric	thrill	.
它	是	真的	,	但	哪个	现在	似乎	觉醒	和	一个	电的	刺激	.

的确如此，但现在它似乎被一种触电般的兴奋所唤醒。

[ɪn][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] ['kraʊdɪd] [tʃɜːrtʃ] , [ə; eɪ]['fɜːrvənt] , [ɪm'pæʃnd] ['priːtʃər] .

In	imagination	he	saw	a	crowded	church	,	a	fervent	,	impassioned	preacher	.
在	想像力	他	锯	一个	挤	教会	,	一个	热切	,	热情洋溢	牧师	.

在想象中，他看到一座拥挤的教堂，一位热情洋溢、激情澎湃的传教士。

[ə'gen] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][væst][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] ,

Again	he	seemed	to	be	one	of	the	vast	congregation	,
再次	他	似乎	到	是	一	的	这	广阔的	会众	,

他似乎又成了众多信徒中的一员。

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] ['rɪŋɪŋ] [vɔɪs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][kraɪd][wɪð; wɪθ][æn; ən]

and	to	be	listening	to	that	ringing	voice	as	it	cried	with	an
和	到	是	聆听	到	那	铃声	嗓音	作为	它	哭	和	一个

[ɪk'siːdɪŋ] ['ɜːrnɪst] [kraɪ] :

exceeding	earnest	cry	:
超过	认真	哭	:

聆听那洪亮的声音，它带着极其恳切的呼喊：

" ['ʌntəˌ'ʌntu][hɪm; ɪm] [ðæt] [lʌvd] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [wɑːʃt] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr][sɪnz][ɪn][hɪz; ɪz]

"	Unto	Him	that	loved	us	,	and	washed	us	from	our	sins	in	His
"	到	他	那	喜爱	我们	,	和	洗过	我们	从	我们的	罪孽	在	他的

[oʊn] [blʌd] ,

own	blood	,
自己的	血	,

“祂爱我们，用自己的宝血洗净了我们的罪，愿祂的名赐给我们。”

[ænd; ənd] [hæθ] [meɪd] [ˌjuː 'es] [kɪŋz] [ænd; ənd] [priːsts] ['ʌntəˌ'ʌntu][gɑːd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ;

and	hath	made	us	kings	and	priests	unto	God	and	His	Father	;
和	有	制成	我们	国王	和	神父	到	上帝	和	他的	父亲	;

并使我们成为归于上帝和祂父神的君王和祭司；

[tuː; tə][hɪm; ɪm][biː; bi]['glɔːri][ænd; ənd] [də'mɪnjən] [fɔːr; fər]['evər][ænd; ənd]['evər] .

to	Him	be	glory	and	dominion	for	ever	and	ever	.
到	他	是	荣耀	和	统治权	为了	曾经	和	曾经	.

愿荣耀和权柄归于他，直到永永远远。

[eɪ'menˌɑː'men] .

Amen	.
阿门	.

阿门。

" [hiː; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði][wɜːrdz][ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] [ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] ,

"	He	remembered	the	words	and	repeated	them	without	a	mistake	,
"	他	记得	这	字	和	重复	他们	没有	一个	错误	,

他记住了那些话，并且一字不差地复述了出来。

[soʊ] [greɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

so	great	was	the	impression	they	had	made	upon	him	.
所以	伟大的	曾是	这	印象	他们	有	制成	之上	他	.

他们给他留下了如此深刻的印象。

[ðə; ði][oʊld] ['lɔːŋɪŋ] , [tuː] , [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ðeɪ] [ment] [keɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ] ['dʌbld] [fɔːrs] .

The	old	longing	,	too	,	to	know	what	they	meant	came	back	with	doubled	force	.
这	老的	渴望	,	也	,	到	知道	什么	他们	意思是	来了	后退	和	双倍	力量	.

同时，那种想要知道它们含义的旧渴望也加倍地回来了。

[hiː; hi] [felt] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ðæt] [ðeɪ] [bɔːr] ['refrəns] [tuː; tə] [ðoʊz] [θɪŋz] [ðæt] [tendid] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

He	felt	instinctively	that	they	bore	reference	to	those	things	that	tended	to	his
他	毛毡	本能地	那	他们	钻孔	参考	到	那些	事物	那	倾向于	到	他的

[ɪ'tɜːrn(ə)l] [piːs] ,

eternal	peace	,
永恒	和平	,

他本能地感到，这些都与那些能让他获得永恒平静的事物有关。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

and	it	occurred	to	him	,
和	它	发生	到	他	,

他突然想到：

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][streɪndʒ][sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə'lɑ:rm][ðæt][pər'hæps][hi:; hi][maɪt]['nevər][get][wel][ə'gen].

with	a	strange	sensation	of	alarm	that	perhaps	he	might	never	get	well	again	.
和	一个	奇怪的	感觉	的	警报	那	也许	他	可能	绝不	得到	出色地	再次	.

他心中涌起一股莫名的担忧，觉得他或许再也好不了了。

['dʊrɪŋ][ðə; ði][læst][deɪ][ɔ:r][tu:], [hi:; hi][hæd; həd]['noʊtɪst][ə; eɪ][greɪv][ɪk'spreʃ(ə)n][ɑ:n]['draɪv, 'dɑ:ktɝ].

During	the	last	day	or	two	,	he	had	noticed	a	grave	expression	on	Dr	.
期间	这	最后的	天	或者	二	,	他	有	注意到	一个	严重	表达	在	博士	.

['skɑ:ts][feɪs].

Scott's	face	.
斯科特的	脸	.

在过去的一两天里，他注意到斯科特博士脸上表情严肃。

[ænd; ənd][ɔ:l'ðoʊ][hi:; hi]['ɔ:lweɪz]['ænsər][hɪz; ɪz]['kwestʃən][ʌv; əv]"[haʊ][lɔ:ŋ][wɪl][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi]

And	although	he	always	answered	his	question	of	"	How	long	will	it	be
和	虽然	他	总是	回答	他的	问题	的	"	如何	长的	将要	它	是

[bɪ'fɔ:r][aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][kwaɪt][wel][ə'gen],

before	I	shall	be	quite	well	again	,
前	我	将	是	相当	出色地	再次	,

尽管他总是能回答"我还需要多久才能完全康复"这个问题，

['dɑ:ktər]?"[wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪn'kɜ:rɪdʒɪŋ]"[nɑ:t][soʊ]['veri][lɔ:ŋ],[aɪ][hoʊp],['deɪvi],

doctor	?	"	with	an	encouraging	"	Not	so	very	long	,	I	hope	,	Davie	,
医生	?	"	和	一个	鼓励	"	不是	所以	非常	长的	,	我	希望	,	戴维	,

医生？"带着鼓励的语气说：'希望不会太久，戴维。'"

"[ˌaɪ 'ti:][si:md][tu:; tə][ðə; ði][bɔɪ][hu:][wʌz; wəz][rɪ'mɑ:rkəbli][əb'zɜ:rvənt][ðæt][ˌaɪ 'ti:][lækt][ðə; ði]

"	it	seemed	to	the	boy	who	was	remarkably	observant	that	it	lacked	the
"	它	似乎	到	这	男生	WHO	曾是	非常	观察者	那	它	缺乏	这

[rɪŋ][ʌv; əv]['hɑ:rtinəs][wɪð; wɪθ][wɪtʃ][hɪz; ɪz]['ʌðər]['kwestʃənz][wɜ:r; wər]['ænsər].

ring	of	heartiness	with	which	his	other	questions	were	answered	.
戒指	的	热情	和	哪个	他的	其他	问题	是	回答	.

"在那个观察力敏锐的男孩看来，这个回答缺乏他其他问题所得到的回答那种热情洋溢的感觉。"

[jes], [hi:; hi][maɪt][daɪ]; ['jʌŋgər]['tʃɪldrən][ðæn; ðən][hi:; hi][dɪd]['evri][deɪ].

Yes	,	he	might	die	;	younger	children	than	he	did	every	day	.
是的	,	他	可能	死	;	年轻	孩子们	比	他	做过	每一个	天	.

是的，他可能会死；每天都有比他年纪小的孩子死去。

[ɑ:n][wʌn][ɔ:r][tu:]['keiʒənz][sɪns][hi:; hi][hæd; həd][bɪn][ɪn][ðə; ði]['hɑ:spɪt(ə)l], [ə; eɪ]['leɪdi][hæd; həd]

On	one	or	two	occasions	since	he	had	been	in	the	hospital	,	a	lady	had
在	一	或者	二	场合	自从	他	有	到过	在	这	医院	,	一个	女士	有

[kʌm],

come	,
来	,

自从他住院以来，曾有一两次有女士来看望他。

[ænd; ənd]['sɪtɪŋ][daʊn][baɪ][hɪz; ɪz]['bedsaɪd], [hæd; həd][ri:d][tu:; tə][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði]['baɪb(ə)l],

and	sitting	down	by	his	bedside	,	had	read	to	him	from	the	Bible	,
和	坐着	向下	经过	他的	床头	,	有	读	到	他	从	这	圣经	,

然后坐在他床边，给他读圣经。

[ænd; ənd][tɔ:kt]['dʒentli][ænd; ənd]['lʌvɪŋli][ə'baʊt]['meni][θɪŋz][ʌv; əv][wɪtʃ][hi:; hi][hæd; həd]['nevər]

and	talked	gently	and	lovingly	about	many	things	of	which	he	had	never
和	谈话	轻轻地	和	深情地	关于	许多	事物	的	哪个	他	有	绝不

[bɪ'fɔ:r][hɜ:rd].

before	heard	.
前	听到	.

他温柔而充满爱意地谈论着许多他从未听过的事情。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [wʌt] [hi:; hi]['wɑ:ntɪd][tu:; tə] [noʊ] ,

She	would	be	able	to	tell	him	what	he	wanted	to	know	,
她	会	是	有能力的	到	告诉	他	什么	他	通缉	到	知道	,

她能够告诉他他想知道的一切。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə]['oʊpən][hɪz; ɪz][maɪnd][tu:; tə][hɜ:r; hər][ðə; ði][nekst][taɪm][ʃi:; ʃi] [keɪm] ,

and	having	resolved	to	open	his	mind	to	her	the	next	time	she	came	,
和	拥有	已解决	到	打开	他的	头脑	到	她	这	下一个	时间	她	来了	,

['deɪvi] [felt] ['kʌmfətid] .

Davie	felt	comforted	.
戴维	毛毡	安慰	.

戴维下定决心下次她来的时候要对她敞开心扉，这让他感到很欣慰。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'vi:] .

CHAPTER	VI	.
章	六年级	.

第六章

[ə; eɪ] ['bɪtər] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

A	BITTER	DISAPPOINTMENT	.
一个	苦的	失望	.

令人极其失望。

[sɪks] [wi:ks] [hæd; həd] [pæst] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] ['deɪvi] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn][ðə; ði]['hɑ:spɪt(ə)l] .

SIX	weeks	had	passed	away	,	and	Davie	was	still	in	the	hospital	.
六	周	有	通过了	离开	,	和	戴维	曾是	仍然	在	这	医院	.

六周过去了，戴维仍然在医院里。

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t][æt; ət][fɜ:rst] [meɪd] [ðə; ði]['ræpɪd] [ɪm'pru:vmənt] [ðæt] [ðə; ði]['dɑ:ktɚz][hæd; həd]

He	had	not	at	first	made	the	rapid	improvement	that	the	doctors	had
他	有	不是	在	第一的	制成	这	迅速的	改进	那	这	医生	有

[æn'tɪsɪpeɪtɪd] .

anticipated	.
预期	.

起初，他的病情并没有像医生们预期的那样迅速好转。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] , [haʊ'evər] , [hi:; hi][hæd; həd] ['mɛndɪd] , [ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi]['goʊɪŋ][ɑ:n]

After	a	while	,	however	,	he	had	mended	,	and	seemed	to	be	going	on
后	一个	尽管	,	然而	,	他	有	已修复	,	和	似乎	到	是	去	在

['ferli] [wel] ,

fairly	well	,
相当	出色地	,

但过了一段时间，他的伤势有所好转，看起来恢复得相当不错。

[wen] [ə'gen] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [rɪ'læps] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [rɪ'kʌvəri] [wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] ['daʊtf(ə)l] .

when	again	there	came	a	relapse	,	and	his	recovery	was	considered	doubtful	.
什么时候	再次	那里	来了	一个	复发	,	和	他的	恢复	曾是	经过考虑的	疑	.

后来病情再次复发，人们认为他能否康复尚不明朗。

[ðə; ði]['broʊkən][leg][hæd; həd] ['prəugrest] [ˌsætɪs'fæktərəli] ; [ɪn'di:d] [hi:; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tu:; tə][ju:z]

The	broken	leg	had	progressed	satisfactorily	;	indeed	he	was	able	to	use
这	破碎的	腿	有	进展	令人满意地	;	的确	他	曾是	有能力的	到	使用

[ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

it	a	little	,
它	一个	小的	,

骨折的腿恢复情况良好；事实上，他已经能够稍微活动一下了。

[ænd; ənd][hæd; həd][ɑ:n][wʌn][ɔ:r] [tu:] [ə'keiʒənz] [sæt][ʌp][fɔ:r; fər][hæf][æn; ən]['aʊər] .

and	had	on	one	or	two	occasions	sat	up	for	half	an	hour	.
和	有	在	一	或者	二	场合	卫星	向上	为了	一半	一个	小时	.

而且有一两次，他连续半小时没睡觉。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ʃɑ:k] [ʌv; əv][ðə; ði]['æksɪdənt][hæd; həd] [bɪn] [tu:] [mʌtʃ]

But	it	seemed	as	if	the	shock	of	the	accident	had	been	too	much
但	它	似乎	作为	如果	这	震惊	的	这	事故	有	到过	也	很多

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['fi:b(ə)l]['bɑ:di][ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [tʃaɪld] ,

for	the	feeble	body	of	the	poor	child	,
为了	这	微弱	身体	的	这	贫穷的	孩子	,

但这场事故带来的冲击似乎对这个可怜孩子虚弱的身体来说太大了。

['wi:kənd] [baɪ][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [ˌɪnsə'fɪʃənsi] [ʌv; əv] [fu:d] [ænd; ənd]['skænti] ['kloʊðɪŋ] .

weakened	by	a	long	period	of	insufficiency	of	food	and	scanty	clothing	.
减弱	经过	一个	长的	时期	的	不足	的	食物	和	稀少	衣服	.

由于长期食物不足和衣物匮乏，身体虚弱。

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [skɔt] [fɪrd] [ðæt] ['ræpɪd] [kən'sʌmpʃ(ə)n] [wʊd] [set][ɪn] ,

Dr	.	Scott	feared	that	rapid	consumption	would	set	in	,
博士	.	斯科特	害怕	那	迅速的	消耗	会	放	在	,

斯科特博士担心会出现快速消耗性疾病，

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['neɪmseɪk] [wʊd] ['nevər][goʊ][ə'laɪv][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ker] .

and	that	his	little	namesake	would	never	go	alive	from	his	care	.
和	那	他的	小的	同名者	会	绝不	去	活	从	他的	关心	.

他还说，他的小同名者永远不会离开他的照顾。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['sɑ:ri] ,

He	was	sorry	,
他	曾是	对不起	,

他感到很抱歉。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][hæd; həd][kwaɪt][æn; ən] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['dʒent(ə)l] [bɔɪ] [hu:] ['rendərd] [sʌtʃ]

for	he	had	quite	an	affection	for	the	gentle	boy	who	rendered	such
为了	他	有	相当	一个	感情	为了	这	温和的	男生	WHO	渲染	这样的

['wɪlɪŋ] [ə'bi:diəns] ,

willing	obedience	,
愿意的	服从	,

因为他非常喜欢这个温顺听话的男孩。

[ænd; ənd][hæd; həd]['nevər] [bɪn] [noʊn] [tu:; tə][bi:; bi] [ˌdɪskən'tentɪd] [ɔ:r][ɪm'peɪʃ(ə)nt] .

and	had	never	been	known	to	be	discontented	or	impatient	.
和	有	绝不	到过	已知	到	是	不满	或者	不耐烦	.

他从不抱怨或不耐烦。

[nɔ:r][wʌz; wəz][hi:; hi][ðə; ði]['oʊnli][wʌn][tu:; tə] [hu:m] ['deɪvi] [hæd; həd] [en'dɪəd] [hɪm'self] .

Nor	was	he	the	only	one	to	whom	Davie	had	endeared	himself	.
也不	曾是	他	这	仅有的	一	到	谁	戴维	有	可爱的	他自己	.

而且，戴维讨好的人也不止他一个。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [rɪ'mu:vd] [tu:; tə] [ə'nʌðər] [wɔ:rd] ,

He	had	been	removed	to	another	ward	,
他	有	到过	已移除	到	其他	病房	,

他被转移到了另一个病房。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['sɪŋɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn][æz; əz] [greɪt] [rɪ'kwest] [hɪr] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]

but	his	singing	was	in	as	great	request	here	as	it	had	been	in	the
但	他的	歌唱	曾是	在	作为	伟大的	要求	这里	作为	它	有	到过	在	这

['ʌðər] ,

other	,
其他	,

但他在这里的歌声和在其他地方一样受欢迎。

[ænd; ənd] ['evri] [deɪ] [æt; ət][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n]['aʊər] ,

and	every	day	at	a	certain	hour	,
和	每一个	天	在	一个	肯定	小时	,

每天在某个特定的时间，

[hiː; hi]['glædli][dɪd][hɪz; ɪz][best][tuː; tə][ɪm'pɑːrt][ðə; ði] ['pleʒər] [ðæt][ðə; ði] [swiːt] [toʊnz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

he	gladly	did	his	best	to	impart	the	pleasure	that	the	sweet	tones	of	his
他	乐意	做过	他的	最好的	到	传授	这	乐趣	那	这	甜的	音调	的	他的

[vɔɪs] ['nevər] [feɪld] [tuː; tə][ə'fɔːrd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['hɪrər] .

voice	never	failed	to	afford	to	his	hearers	.
嗓音	绝不	失败的	到	买得起	到	他的	听众	.

他竭尽全力，用他那甜美的声音，将愉悦传递给听众。

[ðə; ði] [neɪm] ， " [kɪŋ] ['deɪvi] ， " [hæd; həd] [stʌk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

The	name	,	"	King	Davie	,	"	had	stuck	to	him	,
这	姓名	，	"	国王	戴维	，	"	有	卡住	到	他	，

“戴维国王”这个名字就一直伴随着他。

[ænd; ənd][ɔːl]['oʊvər][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l][hiː; hi][wʌz; wəz] [noʊn] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

and	all	over	the	hospital	he	was	known	by	it	.
和	全部	超过	这	医院	他	曾是	已知	经过	它	.

整个医院的人都知道他因此而闻名。

" ['æftər][ɔːl] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɪn][ə; eɪ] [neɪm] ， ['iznt][ðer; ðər] ?

"	After	all	,	there	is	a	good	deal	in	a	name	,	isn't	there	?
"	后	全部	，	那里	是	一个	好的	交易	在	一个	姓名	，	不是	那里	?

“毕竟，名字很重要，不是吗？”

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [skɔt] [hæd; həd] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wʌn] [deɪ] ,

"	Dr	.	Scott	had	said	to	him	one	day	,
"	博士	.	斯科特	有	说	到	他	一	天	,

斯科特博士有一天对他说：

[wen] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['hæpənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [sper] ['moʊmənt][ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [tʃæt] [tuː; tə]

when	it	so	happened	that	he	had	a	spare	moment	in	which	to	chat	to
什么时候	它	所以	发生	那	他	有	一个	空闲的	片刻	在	哪个	到	聊天	到

[hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['feɪvərɪt] .

his	little	favourite	.
他的	小的	最喜欢的	.

恰巧他有空和自己最喜欢的小家伙聊了一会儿天。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ,

"	I	don't	know	that	there	is	,
"	我	不	知道	那	那里	是	,

我不知道是否存在这种情况，

" ['deɪvi] [hæd; həd] ['ænsər] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['juːʒuəl] [pliːzd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kaʊntənəns] [wɪtʃ]

"	Davie	had	answered	with	that	usual	pleased	expression	of	countenance	which
"	戴维	有	回答	和	那	通常	高兴	表达	的	面容	哪个

['eni] [ə'tenʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði]['dɑːktər][wʌz; wəz] [ʃʊr] [tuː; tə][kɔːl] [fɔːrθ] .

any	attention	from	the	doctor	was	sure	to	call	forth	.
任何	注意力	从	这	医生	曾是	当然	到	称呼	前进	.

“戴维回答道，脸上露出了他惯常的高兴表情，医生的任何关注都必然会让他露出这种表情。

" [ðer; ðər][ɪz][ɪn] [jɔːrz] ，['eni] [wei] .

"	There	is	in	yours	,	any	way	.
"	那里	是	在	你的	，	任何	方式	.

“无论如何，你的生活中肯定有这样的东西。”

[fɜːrst] , [wiː; wi][faɪnd][aʊt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][maɪn] ,

First	,	we	find	out	that	it	is	the	same	as	mine	,
第一的	，	我们	寻找	出去	那	它	是	这	相同的	作为	矿	,

首先，我们发现它和我的是一样的。

[ænd; ənd] [ðen] ['sʌmbɑ:di] [goʊz][ænd; ənd] ['gɪvz] [ju:; jʊ][ə; eɪ][pet] [neɪm] [ðæt] ['i:v(ə)n][aɪ][hæv; həv]

and	then	somebody	goes	and	gives	you	a	pet	name	that	even	I	have
和	然后	某人	去	和	给予	你	一个	宠物	姓名	那	甚至	我	有

[ə'dɑ:ptɪd] .

adopted	.
已采用	.

然后有人给你取了个昵称，连我都用上了。

[dəunt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] ?

Don't	you	think	that	a	good	deal	?
不	你	思考	那	一个	好的	交易	?

你不觉得这笔交易很划算吗?

" [ðɪs] [tɔ:k] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [nɑ:t] [lɔ:ŋ] ['æftər] [ðæt] ['i:vnɪŋ] [wen] ['deɪviz] ['mju:zɪk][hæd; həd]

"	This	talk	had	taken	place	not	long	after	that	evening	when	Davie's	music	had
"	这	讲话	有	已采取	地方	不是	长的	后	那	晚上	什么时候	戴维的	音乐	有

[tʃɑ:rmd] [ə'weɪ] [ðə; ði]['i:v(ə)l]['spɪrɪt][frʌm; frəm][ðə; ði] [pʊr] ['sʌfərər] ,

charmed	away	the	evil	spirit	from	the	poor	sufferer	,
迷住了	离开	这	邪恶的	精神	从	这	贫穷的	患者	,

"这次谈话发生在当晚不久之后，当时戴维的音乐驱散了那位可怜病人身上的邪灵。"

[ænd; ənd] [wen] , [ɪn][ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv] ['fi:lɪŋ] ,

and	when	,	in	the	rush	of	feeling	,
和	什么时候	,	在	这	匆忙	的	感觉	,

而当，在情感的洪流中，

[kɔ:zd] [baɪ][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃənz] [ə'weɪkənd] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm]

caused	by	the	recollections	awakened	by	the	name	that	had	been	given	him
导致	经过	这	回忆	觉醒	经过	这	姓名	那	有	到过	给定	他

[hæf][ɪn][fʌn] [ænd; ənd][hæf][ɪn] ['ɜ:rnɪst] ,

half	in	fun	and	half	in	earnest	,
一半	在	乐趣	和	一半	在	认真	,

这一切都源于他被赋予的那个名字——这个名字一半是玩笑，一半是认真——唤起了他尘封的记忆。

['deɪvi] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n][ˌrezə'lu:ʃ(ə)n] .

Davie	had	made	a	certain	resolution	.
戴维	有	制成	一个	肯定	解决	.

戴维已经下定决心。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] ['kærid] [aʊt] , [ænd; ənd]['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn]

It	had	been	carried	out	,	and	over	and	over	again	he	had	been
它	有	到过	携带	出去	,	和	超过	和	超过	再次	他	有	到过

[toʊld] " [ðə; ði][oʊld] ,

told	"	the	old	,
讲述	"	这	老的	,

这件事已经执行过了，他一遍又一遍地被告知"旧的，

[oʊld] ['stɔ:ri] ,

old	story	,
老的	故事	,

老生常谈了。

" [ænd; ənd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [hæd; həd] [bɪn] [ɪk'spleɪnd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði][wɜ:rdz] [ðæt]

"	and	again	and	again	had	been	explained	to	him	the	words	that
"	和	再次	和	再次	有	到过	解释	到	他	这	字	那

[hæd; həd] ['pʌz(ə)ld] [hɪm; ɪm][soʊ] [mʌtʃ] .

had	puzzled	him	so	much	.
有	困惑	他	所以	很多	.

"那些让他困惑不已的词语，人们一遍又一遍地向他解释。"

[bʌt; bət] [ðoʊ] [hi:; hi] [nu:] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] , [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [fi:l] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .

But	**though**	**he**	**knew**	**it**	**with**	**his**	**head**	**,**	**he**	**did**	**not**	**feel**	**it**	**in**	**his**	**heart**	**.**
但	尽管	他	知道	它	和	他的	头	,	他	做过	不是	感觉	它	在	他的	心	.

虽然他理智上明白这一点，但他的内心却没有这种感觉。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] ['mætər] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd][noʊ] " ['pɜ:rsən(ə)l] " ['ɪntrəst] , [ɔ:r] ['ræðər] ,

It	**was**	**still**	**a**	**matter**	**in**	**which**	**he**	**had**	**no**	**"**	**personal**	**"**	**interest**	**,**	**or**	**rather**	**,**
它	曾是	仍然	一个	事情	在	哪个	他	有	不	"	个人的	"	兴趣	,	或者	相当	,

这仍然是一件他没有"个人"利益的事情，或者更确切地说，

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm][soʊ][væst][ænd; ənd] ['ɪnfɪnət] [ə; eɪ]['sʌbdʒekt] [ðæt] [ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ]

it	**seemed**	**to**	**him**	**so**	**vast**	**and**	**infinite**	**a**	**subject**	**that**	**the**	**part**	**of**	**a**
它	似乎	到	他	所以	广阔的	和	无限	一个	主题	那	这	部分	的	一个

[pʊr] ['lɪt(ə)l] ['krɔ:sɪŋ] - ['swi:pər] ,

poor	**little**	**crossing**	**-**	**sweeper**	**,**
贫穷的	小的	过境	-	清扫器	,

在他看来，这是一个如此浩瀚无垠的主题，以至于一个可怜的小扫街工的角色，

['destɪtu:t] [ʌv; əv] ['lɜ:rnɪŋ] , [ʌv; əv] ['mʌni] , [ænd; ənd][ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [els] [ðæt] [ɪz][ʌv; əv]['vælju:][ɪn]

destitute	**of**	**learning**	**,**	**of**	**money**	**,**	**and**	**of**	**everything**	**else**	**that**	**is**	**of**	**value**	**in**
贫困	的	学习	,	的	钱	,	和	的	一切	别的	那	是	的	价值	在

[ðə; ði] ['wɝ:ldz] [aɪ] ,

the	**world's**	**eye**	**,**
这	世界的	眼睛	,

既无学问，又无金钱，也无世人眼中一切有价值的东西。

[wʌz; wəz] ['swɑ:loʊd] [ʌp][ænd; ənd] " [lɔ:st] " [ɪn][ˌaɪ 'ti:] .

was	**swallowed**	**up**	**and**	**"**	**lost**	**"**	**in**	**it**	**.**
曾是	吞咽	向上	和	"	丢失的	"	在	它	.

被它吞噬并"迷失"其中。

[soʊ][ðə; ði][oʊld] ['lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə][ˌʌndər'stænd] [rɪ'meɪnd] , [ænd; ənd][ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['spɪrɪt]

So	**the**	**old**	**longing**	**to**	**understand**	**remained**	**,**	**and**	**the**	**cry**	**of**	**his**	**spirit**
所以	这	老的	渴望	到	理解	剩余	,	和	这	哭	的	他的	精神

[wʌz; wəz] [stɪl] ,

was	**still**	**,**
曾是	仍然	,

所以，他那份对理解的渴望依然存在，他灵魂的呼喊也依然响起。

" [oʊ] ! [haʊ] [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [ˌʌndər'stʊd] .

"	**Oh**	**!**	**How**	**I**	**wish**	**I**	**understood**	**.**
"	哦	!	如何	我	希望	我	理解	.

"哦！我多么希望我能理解。"

" [ˌaɪ 'ti:] ['trʌbld] [ðə; ði][tʃaɪld] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ] .

"	**It**	**troubled**	**the**	**child**	**that**	**it**	**was**	**so**	**.**
"	它	麻烦	这	孩子	那	它	曾是	所以	.

这件事让孩子感到不安。

['sʌmtaɪmz] , [fɔ:r; fər] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [deɪz] [tə'geðər] , [hi:; hi] [wʊd] [fər'get] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] .

Sometimes	**,**	**for**	**two**	**or**	**three**	**days**	**together**	**,**	**he**	**would**	**forget**	**about**	**it**	**.**
有时	,	为了	二	或者	三	天	一起	,	他	会	忘记	关于	它	.

有时，他会连续两三天忘记这件事。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ɪn][ðə; ði]['hɑ:spɪt(ə)l] , [hi:; hi][hæd; həd][naɪs] [θɪŋz] [tu:; tə] [i:t]

He	**was**	**very**	**comfortable**	**in**	**the**	**hospital**	**,**	**he**	**had**	**nice**	**things**	**to**	**eat**
他	曾是	非常	舒服的	在	这	医院	,	他	有	好的	事物	到	吃

[ænd; ənd] ['plenti] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ;

and	**plenty**	**of**	**them**	**;**
和	很多	的	他们	;

他在医院里很舒服，吃得饱饱的，而且食物也很美味；

['evribɑ:di; 'evribʌdi][wʌz; wəz] [gʊd] [ænd; ənd][kaɪnd] ; [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['ɔ:f(ə)n] [keɪm] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] ,

everybody	**was**	**good**	**and**	**kind**	**;**	**his**	**mother**	**often**	**came**	**to**	**see**	**him**	**,**
大家	曾是	好的	和	种类	;	他的	母亲	经常	来了	到	看	他	,

每个人都很善良友好；他的母亲经常来看望他。

[ænd; ənd] ['leɪdi] ['klaʊdzli] [hæd; həd] [bɪn] [ɑ:n] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌn] [ə'keɪʒn] [sɪns] [hɜ:r; hər][fɜ:rst] ['vɪzɪt] .

and	**Lady**	**Cloudesley**	**had**	**been**	**on**	**more**	**than**	**one**	**occasion**	**since**	**her**	**first**	**visit**	**.**
和	女士	克劳兹利	有	到过	在	更多的	比	一	场合	自从	她	第一的	访问	.

自克劳兹利夫人第一次来访以来，她已经不止一次来过这里了。

[soʊ] [ðæt] ['deɪvi] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv][noʊ][wɑ:nt] [ˌʌnsə'plaɪd] , [ænd; ənd][hi:; hi] [wʊd] [fi:l] ['hæpi] [ænd; ənd][æt; ət] [pi:s] ,

So	**that**	**Davie**	**seemed**	**to**	**have**	**no**	**want**	**unsupplied**	**,**	**and**	**he**	**would**	**feel**	**happy**	**and**	**at**	**peace**	**,**
所以	那	戴维	似乎	到	有	不	想	未提供	,	和	他	会	感觉	快乐的	和	在	和平	,

这样一来，戴维似乎没有任何需求得不到满足，他会感到快乐和安宁。

[tɪl] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði][oʊld] [θɔ:t] [wʊd] [ə'kɜ:r] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , " [sə'poʊzɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə][daɪ] !

till	**suddenly**	**the**	**old**	**thought**	**would**	**occur**	**to**	**him**	**,**	**"**	**Supposing**	**I**	**was**	**to**	**die**	**!**
直到	突然	这	老的	想法	会	发生	到	他	,	"	假如	我	曾是	到	死	!

直到突然间，那个古老的念头浮现在他的脑海中，“假设我死了呢！”

" [ə'gen] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] [ðæt] [greɪv] [lʊk] [ɑ:n]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['skɑ:ts] [feɪs] [wen'evər] [hi:; hi] [bent] ['oʊvər][hɪm; ɪm][tu:; tə] [fi:l] [hɪz; ɪz] [pʌls] [ænd; ənd][æsk][hɪm; ɪm] [haʊ] [hi:; hi][dɪd] .

"	**Again**	**had**	**come**	**back**	**that**	**grave**	**look**	**on**	**Dr**	**.**	**Scott's**	**face**	**whenever**	**he**	**bent**	**over**	**him**	**to**	**feel**	**his**	**pulse**	**and**	**ask**	**him**	**how**	**he**	**did**	**.**
"	再次	有	来	后退	那	严重	看	在	博士	.	斯科特的	脸	每当	他	弯曲	超过	他	到	感觉	他的	脉冲	和	问	他	如何	他	做过	.

“每当斯科特医生弯下腰给他摸脉搏并询问他的情况时，他脸上那种严肃的表情又出现了。”

['deɪvi] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [æt; ət][læst] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [beg][ðə; ði]['dɑ:ktər][tu:; tə] [tel] [hɪm; ɪm] ['ɑ:nɪstli] [ænd; ənd] ['kændɪdli] [wʌt] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [wʌz; wəz] .

Davie	**determined**	**at**	**last**	**that**	**he**	**would**	**beg**	**the**	**doctor**	**to**	**tell**	**him**	**honestly**	**and**	**candidly**	**what**	**his**	**opinion**	**was**	**.**
戴维	决定	在	最后的	那	他	会	求	这	医生	到	告诉	他	诚实地	和	坦率地说	什么	他的	观点	曾是	.

戴维最终决定，他要恳求医生诚实坦率地告诉他自己的意见。

" [pli:z] , [sɜ:r] , " [hi:; hi][bɪ'gæn] ['rædər] ['hezəˌteɪtɪŋli] ,

"	**Please**	**,**	**sir**	**,**	**"**	**he**	**began**	**rather**	**hesitatingly**	**,**
"	请	,	先生	,	"	他	开始	相当	犹豫地	,

“先生，请您开门，”他有些犹豫地开口说道。

" [aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] [tel] [ˌem 'i:] ['weðər] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ]['evər] - [ʃæl; ʃəl] - [get] [wel] ?

"	**I**	**want**	**you**	**to**	**tell**	**me**	**whether**	**you**	**think**	**I**	**ever**	**'**	**shall**	**'**	**get**	**well**	**?**
"	我	想	你	到	告诉	我	无论	你	思考	我	曾经	-	将	-	得到	出色地	?

“我想问问你，你认为我是否能够康复？”

[ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] [aɪ] [eɪnt] ['veri] [mʌtʃ] ['betər] [naʊ] [ðæn; ðən][aɪ][wʌz; wəz]['evər][soʊ] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] . "

It	**seems**	**to**	**me**	**that**	**I**	**ain't**	**very**	**much**	**better**	**now**	**than**	**I**	**was**	**ever**	**so**	**long**	**ago**	**.**	**"**
它	似乎	到	我	那	我	不是	非常	很多	更好的	现在	比	我	曾是	曾经	所以	长的	前	.	"

我觉得我现在的情况和很久以前相比并没有好多少。

" [wel] , [maɪ] [bɔɪ] , [aɪ] - [hoʊp] - [juː; jʊ] [wɪl] [get] [wel] [ə'gen] [sʌm; səm] [deɪ] .
" Well , my boy , I ' hope ' you will get well again some day .
" 出色地 , 我的 男生 , 我 - 希望 - 你 将要 得到 出色地 再次 一些 天 .

"孩子，我希望你有一天能康复。"

" ['deɪvɪz] [braʊn] [aɪz] [hæd; həd] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [rɪ'proʊtʃ] [ɪn] [ðem; ðəm] , [æz; əz] [hiː; hi] [sed] ,
" Davie's brown eyes had a look of reproach in them , as he said ,
" 戴维的 棕色的 眼睛 有 一个 看 的 责备 在 他们 , 作为 他 说 ,

"戴维棕色的眼睛里带着责备的神色，他说："

" [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] - ['riːəli] . -
" I'd like to know ' really . '
" ID 喜欢 到 知道 - 真的 . -

"我想知道'真的'。"

[ɪf] [aɪv] [gɑːt] [tuː; tə] [daɪ] , [aɪ'd] ['suːnər] [biː; bi] [toʊld] . "
If I've got to die , I'd sooner be told . "
如果我已经 得到 到 死 , ID 很快 是 讲述 . "

如果我注定要死，我宁愿有人告诉我。

" [ðen] [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] ,
" Then I will tell you ,
" 然后 我 将要 告诉 你 ,

那么我会告诉你，

" [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['dɑːktər] [ɪn] [ə; eɪ] ['greɪvər] [toʊn] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [hæd; həd] ['evər] [jet] [juːst] [ɪn] [ə'dresɪŋ]
" replied the doctor in a graver tone than he had ever yet used in addressing
" 回复 这 医生 在 一个 刻刀 语气 比 他 有 曾经 然而 用过的 在 解决
[hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] ['peɪʃ(ə)nt] .
his little patient .
他的 小的 病人 .

医生用比以往任何时候都更加严肃的语气回答道，他当时正在和这位小病人说话。

" [wʌt] [aɪ] [sed] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ə'goʊ] [ɪz] ['pɜːrfɪktli] [truː] ; [wiː; wi] - [duː] - [hoʊp] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [get] [wel]
" What I said a minute ago is perfectly true ; we ' do ' hope that you will get well
" 什么 我 说 一个 分钟 前 是 完美 真的 ; 我们 - 做 - 希望 那 你 将要 得到 出色地
,
,
,

"我刚才说的话完全正确；我们确实希望您能康复。"

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ɪm'pruːvmənt] [ɪz] ['veri] [sloʊ] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [geɪn] ['veri] ['lɪt(ə)l] [streŋθ] ,
but the improvement is very slow , and you seem to gain very little strength ,
但 这 改进 是 非常 慢的 , 和 你 似乎 到 获得 非常 小的 力量 ,

但是进步非常缓慢，而且你的力量似乎增长甚微。

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['riːəli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [seɪ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [end] .
so that it is really impossible to say how it will end .
所以 那 它 是 真的 不可能的 到 说 如何 它 将要 结尾 .

所以真的无法预测结局会如何。

" [ðæt] [ment] — [fɔːr; fər] ['deɪvi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] ['dɑːktər] ['iːv(ə)n] [ðen] [wʌz; wəz] ['triːtɪŋ] [ðə; ði]
" That meant — for Davie knew that the doctor even then was treating the
" 那 意思是 — 为了 戴维 知道 那 这 医生 甚至 然后 曾是 治疗 这
['sʌbdʒekt] [ɪn] [ɪts] ['laɪtəst] ['æspekt] — [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tuː] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['laɪkli] [tuː; tə] [daɪ]
subject in its lightest aspect — that of the two he was more likely to die
主题 在 它是 最轻 方面 — 那 的 这 二 他 曾是 更多的 可能 到 死
[ðæn; ðən] [get] [wel] .
than get well .
比 得到 出色地 .

"这意味着——因为戴维知道，即使医生当时也只是在以最轻松的方式谈论这个问题——在他们两人中，他更有可能死去而不是康复。

[hiː; hi] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [seɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði] [slaɪt] ['kwɪvərɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ʌndər][lɪp] ,

He	shut	his	eyes	,	and	save	for	the	slight	quivering	of	his	under	lip	,
他	关闭	他的	眼睛	,	和	节省	为了	这	轻微	颤抖	的	他的	在下面	唇	,

他闭上眼睛，除了下唇微微颤抖之外，

[leɪ] ['pɜːrfɪktli] [stɪl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] .

lay	perfectly	still	for	a	minute	or	two	.
躺	完美	仍然	为了	一个	分钟	或者	二	.

保持一动不动躺一两分钟。

[ðen] ['lʊkɪŋ] [ʌp] , [hiː; hi][leɪd][wʌn]['lɪt(ə)l] [θɪn] [hænd][ɑːn][ðə; ði] ['dɑːktɚz] [lɑːrdʒ][ænd; ənd] ['helθi] [wʌn] ,

Then	looking	up	,	he	laid	one	little	thin	hand	on	the	doctor's	large	and	healthy	one	,
然后	寻找	向上	,	他	铺设	一	小的	薄的	手	在	这	医生的	大的	和	健康	一	,

然后他抬起头，将一只瘦小的手放在医生宽大健康的手上。

[ænd; ənd] [sed] ['sɪmpli] [ænd; ənd] ['greɪtfəli] , " [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] .

and	said	simply	and	gratefully	,	"	Thank	you	for	telling	me	.
和	说	简单地	和	感激不尽	,	"	感谢	你	为了	讲述	我	.

他简单地、感激地说："谢谢你告诉我。"

[aɪ] - ['wɑːntɪd] - [tuː; tə] [noʊ] .

I	'	wanted	'	to	know	.
我	-	通缉	-	到	知道	.

我"想要"知道。

" [ðə; ði]['dɑːktər][wʌz; wəz] [tʌtʃt] .

"	The	doctor	was	touched	.
"	这	医生	曾是	感动	.

医生很感动。

" [ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] , ['deɪvi] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	Is	there	anything	you	would	like	,	Davie	?	"	he	asked	.
"	是	那里	任何事物	你	会	喜欢	,	戴维	?	"	他	问	.

"戴维，你想要什么吗？"他问道。

" - ['eniθɪŋ] - [ðæt] [aɪ][kæn; kən][get][ɔːr][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [aɪ] [wɪl] .

"	'	Anything	'	that	I	can	get	or	do	for	you	,	I	will	.
"	-	任何事物	-	那	我	能	得到	或者	做	为了	你	,	我	将要	.

"只要我能为你做或得到，我都会去做。"

" [hɪz; ɪz] " [feɪs] " [sed] " [noʊ] .

"	His	"	face	"	said	"	No	.
"	他的	"	脸	"	说	"	不	.

他的"表情"说"不"。

" [ðen] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tʃeɪndʒd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃiːks] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [waɪt] [ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] ,

Then	suddenly	the	expression	changed	,	and	the	cheeks	that	had	been	so	white	a	moment	before	,
然后	突然	这	表达	已更改	,	和	这	脸颊	那	有	到过	所以	白色的	一个	片刻	前	,

"然后，他的表情突然变了，刚才还白皙的双颊，

[gruː] [flʌʃt] [ænd; ənd]['roʊzi] .

grew	flushed	and	rosy	.
生长	酡	和	红润	.

脸颊泛起红晕。

" [ðer; ðər] - [ɪz] - ['sʌmθɪŋ] , [aɪ][kæn; kən] [siː] , [kɪŋ] ['deɪvi] .

"	There	'	is	'	something	,	I	can	see	,	King	Davie	.
"	那里	-	是	-	某物	,	我	能	看	,	国王	戴维	.

"我看到了一些东西，戴维国王。"

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

What	is	it	?
什么	是	它	?

那是什么?

[dəunt][biː; bi][ə'freɪd][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] . "

Don't	be	afraid	to	tell	me	.	"
不	是	害怕的	到	告诉	我	.	"

别害怕告诉我。

" [oʊ] !

"	Oh	!
"	哦	!

"哦!

[ɪf] [aɪ] [maɪt] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] ,

If	I	might	,	if	I	could	,
如果	我	可能	,	如果	我	可以	,

如果可以的话，如果我能的话

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] - [soʊ] - [laɪk][tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][æz; əz][wʌz; wəz][ə; eɪ] - ['priːtʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

I	should	'	so	'	like	to	see	the	gentleman	as	was	a	-	preaching	in	the
我	应该	-	所以	-	喜欢	到	看	这	绅士	作为	曾是	一个	-	布道	在	这

[tʃɜːrtʃ] [aɪ] [went] ['ɪntuː] [ðæt] [naɪt] [aɪ][gɑːt][rʌn] ['oʊvər] . "

church	I	went	into	that	night	I	got	run	over	.	"
教会	我	去	进入	那	夜晚	我	得到	跑步	超过	.	"

我真想见见那天晚上在我被车撞的那间教堂里布道的那位先生。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [hɪz; ɪz] [neɪm] ?

"	Do	you	know	his	name	?
"	做	你	知道	他的	姓名	?

你知道他的名字吗?

" [noʊ] , ['deɪvi] [dɪd][nɑːt] ; [ðen] [hiː; hi][toʊld][ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] , [waɪl] [ðə; ði]['dɑːktər] ['lisnd]

"	No	,	Davie	did	not	;	then	he	told	the	whole	story	,	while	the	doctor	listened
"	不	,	戴维	做过	不是	;	然后	他	讲述	这	所有的	故事	,	尽管	这	医生	听着

['peɪʃntli] [ænd; ənd] [ə'tentɪvli] .

patiently	and	attentively	.
耐心	和	认真地	.

"不，戴维没有；然后他把整个故事都讲了出来，医生则耐心而专注地听着。"

" [aɪ] [wɪl] [traɪ][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [huː] [ðə; ði]['klɜːrdʒimən][wʌz; wəz] ,

"	I	will	try	to	find	out	who	the	clergyman	was	,
"	我	将要	尝试	到	寻找	出去	WHO	这	牧师	曾是	,

"我会尽力查明那位牧师是谁。"

[ænd; ənd][pər'hæps][aɪ] [meɪ] [raɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [siː]

and	perhaps	I	may	write	to	him	and	ask	him	to	come	and	see
和	也许	我	可能	写	到	他	和	问	他	到	来	和	看

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

或许我可以写信给他，请他来看看你。

" [hiː; hi] [sed] , [wen] [ðə; ði] [teɪl] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən][end] .

"	he	said	,	when	the	tale	came	to	an	end	.
"	他	说	,	什么时候	这	故事	来了	到	一个	结尾	.

"故事讲完后，他说。"

" [oʊ] ! [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] , [aɪ] —
" **Oh** ! **Thank** **you** , **sir** , **I** —
" 哦 ! 感谢 你 , 先生 , 我 —

“哦！谢谢您，先生，我——”

" [bʌt; bət]['draɪv, 'dɑːktɝ] . [skɔt] [derd] [nɑːt] [ə'laʊ] [hɪm'self][tuː; tə]['lɪŋgər]['eni][lɔːŋgər] ,
" **But** **Dr** . **Scott** **dared** **not** **allow** **himself** **to** **linger** **any** **longer** ,
" 但 博士 . 斯科特 敢于 不是 允许 他自己 到 萦绕 任何 更长 ,

但斯科特博士不敢再逗留了，

[ænd; ənd] ['deɪviz] [θæŋks] [dɪd][nɑːt] [riːtʃ] [ðə; ði] [ɪr] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn'tendɪd] .
and **Davie's** **thanks** **did** **not** **reach** **the** **ear** **for** **which** **they** **were** **intended** .
和 戴维的 谢谢 做过 不是 抵达 这 耳朵 为了 哪个 他们 是 故意的 .

戴维的谢意并没有传达给收信人。

[hiː; hi][hæd; həd] , [haʊ'evər] ,
He **had** , **however** ,
他 有 , 然而 ,

然而，他确实有……

[siːn] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][dʒɔɪ] [ðæt] [hæd; həd] ['laɪtɪd] [ʌp][ðə; ði] ['bɔɪz] [feɪs] [æt; ət][hɪz; ɪz][wɜːrdz] ,
seen **the** **look** **of** **joy** **that** **had** **lighted** **up** **the** **boy's** **face** **at** **his** **words** ,
已见 这 看 的 喜悦 那 有 照明 向上 这 男孩们 脸 在 他的 字 ,

我看到男孩听到他的话后脸上绽放出喜悦的笑容。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] ['nesəseri]
and **he** **resolved** **to** **go** **to** **the** **church** **and** **make** **the** **necessary**
和 他 已解决 到 去 到 这 教会 和 制作 这 必要的
['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][ɑːn][ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] [ˌɑːpər'tuːnəti] .
inquiry **on** **the** **very** **first** **opportunity** .
询问 在 这 非常 第一的 机会 .

他决心抓住第一时间去教堂进行必要的询问。

[hiː; hi] [went] [ðæt] ['iːvnɪŋ] .
He **went** **that** **evening** .
他 去 那 晚上 .

他当晚就去了。

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz]['oʊpən] ,
The **church** **was** **open** ,
这 教会 曾是 打开 ,

教堂开放了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [in'kwaiəriz][ʌv; əv][ðə; ði]['vɜːrdʒər] ['kwɪkli] [pʊt][hɪm; ɪm][ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]
and **a** **few** **inquiries** **of** **the** **verger** **quickly** **put** **him** **in** **possession** **of** **the**
和 一个 很少 查询 的 这 教堂管理员 迅速地 放 他 在 拥有 的 这
[dɪ'zaɪrd] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .
desired **information** .
想要的 信息 .

向教堂管理员询问几句后，他很快就获得了想要的信息。

[ə'læs][fɔːr; fər] ['deɪvi] !
Alas **for** **Davie** !
唉 为了 戴维 !

真替戴维感到惋惜！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [sʌtʃ] [æz; əz] [siːmd] ['laɪkli] [tuː; tə] [tend] [tuː; tə][ə; eɪ][ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv]
It **was** **by** **no** **means** **such** **as** **seemed** **likely** **to** **tend** **to** **a** **realization** **of**
它 曾是 经过 不 方法 这样的 作为 似乎 可能 到 趋向 到 一个 实现 的
[hɪz; ɪz] [hoʊps] .
his **hopes** .
他的 希望 .

但这丝毫没有可能让他的愿望实现。

[ðə; ði] ['priːtʃər] [ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['æksɪdənt][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɪstər] . [kɪl'mɑːnək] ,

The	preacher	on	the	night	of	the	accident	was	a	Mr	.	Kilmarnock	,
这	牧师	在	这	夜晚	的	这	事故	曾是	一个	先生	.	基尔马诺克	,

事故当晚的牧师是基尔马诺克先生。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['noʊtɪd] ['priːtʃəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

one	of	the	most	noted	preachers	of	the	day	.
一	的	这	最多	著名的	传道者	的	这	天	.

当时最著名的传教士之一。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pærɪʃ] [ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪk'spres]

He	had	come	from	his	parish	in	the	north	of	England	for	the	express
他	有	来	从	他的	教区	在	这	北	的	英格兰	为了	这	表达

['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['priːtʃɪŋ] [ɪn] [ðæt] [pər'tɪkjələr] [tʃɜːrtʃ] [ɑːn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɪn] ['kwestʃən] ,

purpose	of	preaching	in	that	particular	church	on	the	evening	in	question	,
目的	的	布道	在	那	特别的	教会	在	这	晚上	在	问题	,

他特地从英格兰北部的教区赶来，就是为了在当晚在那座教堂布道。

[ænd; ənd] , [ðə; ði]['vɜːrdʒər] [sed] , [hiː; hi] [bi'liːvd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][sʌm; səm][taɪm] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi]

and	,	the	verger	said	,	he	believed	it	would	be	some	time	before	he
和	,	这	教堂管理员	说	,	他	相信	它	会	是	一些	时间	前	他

[wʊd] [ə'gen] ['vɪzɪt] ['lʌndən] .

would	again	visit	London	.
会	再次	访问	伦敦	.

教堂管理员说，他相信自己还要过一段时间才会再次访问伦敦。

['draɪv, 'dɑːktɝ] . [skɔt] [felt] ['veri] ['sɑːri] [fɔːr; fər] ['deɪvi] .

Dr	.	Scott	felt	very	sorry	for	Davie	.
博士	.	斯科特	毛毡	非常	对不起	为了	戴维	.

斯科特医生非常同情戴维。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][fər'get][ðə; ði][glæd][smaɪl][ʌv; əv] [dɪ'laɪt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [i'ljuːmind] [hɪz; ɪz] [feɪs]

He	could	not	forget	the	glad	smile	of	delight	which	had	illumined	his	face
他	可以	不是	忘记	这	高兴的	微笑	的	喜	哪个	有	照明	他的	脸

[ɑːn] ['hɪrɪŋ] [ðæt] [æt; ət] [liːst] [æn; ən] [ɪn'devər] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði]['klɜːrdʒimən]

on	hearing	that	at	least	an	endeavour	should	be	made	to	bring	the	clergyman
在	听力	那	在	至少	一个	努力	应该	是	制成	到	带来	这	牧师

[tuː; tə][hɪm; ɪm] .

to	him	.
到	他	.

他永远不会忘记听到至少应该努力把那位牧师请来见他时，脸上绽放出的欣喜笑容。

[hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [wʊd] [biː; bi] ['bɪtərli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv]

He	knew	the	poor	little	fellow	would	be	bitterly	disappointed	at	the	result	of
他	知道	这	贫穷的	小的	同伴	会	是	苦涩地	失望的	在	这	结果	的

[hɪz; ɪz][in'kwaiəriz][æt; ət][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

his	inquiries	at	the	church	,
他的	查询	在	这	教会	,

他知道，这个可怜的小家伙在教堂的询问结果一定会让他非常失望。

[ænd; ənd][hiː; hi][kwaɪt] [dis'laikt] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['kæriɪŋ] [ðə; ði][bæd] [nuːz] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['bedsaɪd] .

and	he	quite	disliked	the	idea	of	carrying	the	bad	news	to	his	bedside	.
和	他	相当	不喜欢	这	主意	的	携带	这	坏的	消息	到	他的	床头	.

他非常不喜欢把坏消息带到床边。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] ['ðɪðər] ,

On	his	way	thither	,
在	他的	方式	那里	,

在他前往那里的途中，

[hiː; hi] ['tʃænst] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [hed] [nɜːrs] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːrd]['ɪntuː] [wɪtʃ] ['deɪvi] [hæd; həd] [bɪn]

he	chanced	to	meet	the	head	nurse	of	the	ward	into	which	Davie	had	been
他	偶然	到	见面	这	头	护士	的	这	病房	进入	哪个	戴维	有	到过

['kærid] ,

carried	,
携带	,

他偶然遇到了戴维被送去的病房的护士长。

[wen] [fɜːrst] [brɔːt] ['ɪntuː][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] .

when	first	brought	into	the	hospital	.
什么时候	第一的	带来	进入	这	医院	.

刚入院时。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [keɪs] ,

She	had	been	much	interested	in	his	case	,
她	有	到过	很多	感兴趣的	在	他的	案件	,

她一直很关注他的案子。

[ænd; ənd] [naʊ] [stɑːpt] [ðə; ði]['dɑːktər][tuː; tə][ɪn'kwaɪər][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['peɪʃ(ə)nt] .

and	now	stopped	the	doctor	to	inquire	for	his	little	patient	.
和	现在	停止	这	医生	到	查询	为了	他的	小的	病人	.

然后他拦住医生，询问他的小病人的情况。

['hævɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [sper] , [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər][ʌv; əv] ['deɪviz] [wɪʃ] [ænd; ənd][ʌv; əv]

Having	a	few	minutes	to	spare	,	he	told	her	of	Davie's	wish	and	of
拥有	一个	很少	分钟	到	空闲的	,	他	讲述	她	的	戴维的	希望	和	的

[hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

his	own	disappointment	.
他的	自己的	失望	.

他还有几分钟空闲时间，便告诉她戴维的愿望以及他自己的失望之情。

[ðə; ði]['leɪdi] [lʊkt] [greɪv] .

The	lady	looked	grave	.
这	女士	看起来	严重	.

这位女士神情严肃。

" ['jɪrz] [ə'goʊ][aɪ] [nuː] ['mɪstər] . [kɪl'mɑːnək] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Years	ago	I	knew	Mr	.	Kilmarnock	,	"	she	said	.
"	年	前	我	知道	先生	.	基尔马诺克	,	"	她	说	.

“多年前我认识基尔马诺克先生，”她说。

" [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][toʊld][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɔɪz] [dɪ'zaɪər] .

"	I	think	he	should	be	told	of	the	boy's	desire	.
"	我	思考	他	应该	是	讲述	的	这	男孩们	欲望	.

我认为应该告诉他男孩的愿望。

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [skɔt] [læft] .

"	Dr	.	Scott	laughed	.
"	博士	.	斯科特	笑了	.

斯科特博士笑了。

" ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [wʌt] [gʊd] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][duː] ?

"	Pardon	me	,	but	what	good	would	it	do	?
"	赦免	我	,	但	什么	好的	会	它	做	?

“恕我直言，这样做有什么好处呢？”

" [hiː; hi] [æskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

" [kən'sɪdər] [ðə; ði] ['dɪstəns] .
" **Consider** **the** **distance** .
" 考虑 这 距离 .

考虑一下距离。

[ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ɪn] ['lʌndən] [ænd; ənd] [nuː] [ðə; ði] [pə'tikuːləz] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] , [hiː; hi] [maɪt]
If **he** **were** **in** **London** **and** **knew** **the** **particulars** **of** **the** **case** **,** **he** **might**
如果 他 是 在 伦敦 和 知道 这 细节 的 这 案件 , 他 可能
[kʌm] .
come **.**
来 .

如果他身在伦敦，并且了解案情详情，他可能会来。

[ðoʊ] ['iːv(ə)n] [ðen] , [aɪ] [daʊt] ['weðər] [ðə; ði] ['nuːmərəs] [kɔːlz][ə'pɑːn][hɪz; ɪz][taɪm] [wʊd] [pər'mɪt]
Though **even** **then** **,** **I** **doubt** **whether** **the** **numerous** **calls** **upon** **his** **time** **would** **permit**
尽管 甚至 然后 , 我 怀疑 无论 这 很多的 呼叫 之上 他的 时间 会 允许
[ˌaɪ 'tiː] .
it **.**
它 .

即便如此，我也怀疑他繁忙的日程安排是否允许他这样做。

['æftər][ɔːl] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['krɔːsɪŋ] - ['swiːpər] [huː] ['wɒnts][tuː; tə] [siː]
After **all** **,** **you** **know** **,** **it** **is** **only** **a** **little** **crossing** **-** **sweeper** **who** **wants** **to** **see**
后 全部 , 你 知道 , 它 是 仅有的 一个 小的 过境 - 清扫器 WHO 想要 到 看
[hɪm; ɪm] .
him **.**
他 .

毕竟，你知道，只是想见见他而已。

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] [rɪ'mɑːrk][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ['endɪd] , [bʌt; bət][ðə; ði]['sʌbdʒekt] [stɪl] [rɪ'meɪnd] [ɪn]
" **With** **that** **remark** **the** **conversation** **ended** **,** **but** **the** **subject** **still** **remained** **in**
" 和 那 评论 这 对话 结束 , 但 这 主题 仍然 剩余 在
[ðə; ði]['leɪdiːz][maɪnd] .
the **lady's** **mind** **.**
这 女士的 头脑 .

“说完这句话，谈话就结束了，但这个话题仍然留在这位女士的脑海中。”

[ɪn] [veɪn] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ə'saɪd] .
In **vain** **she** **tried** **to** **put** **it** **aside** **.**
在 徒劳 她 尝试 到 放 它 旁边 .

她徒劳地试图把它放到一边。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'tɜːrnd] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['diːpənd] [kən'vɪkʃn] [ðæt]
Again **and** **again** **it** **returned** **,** **and** **always** **with** **a** **deepened** **conviction** **that**
再次 和 再次 它 返回 , 和 总是 和 一个 加深 定罪 那
[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər]['duːti] ,
it **was** **her** **duty** **,**
它 曾是 她 责任 ,

这件事一次又一次地浮现在她的脑海中，而且每次都让她更加坚信这是她的职责。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] ,
at **any** **rate** **,**
在 任何 速度 ,

好歹，

[tuː; tə][let][ðə; ði]['klɜːrdʒimən] " [noʊ] " [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [hɪz; ɪz][wɜːrdz][hæd; həd]['teɪkən][ə'pɑːn]
to **let** **the** **clergyman** **"** **know** **"** **of** **the** **effect** **that** **his** **words** **had** **taken** **upon**
到 让 这 牧师 " 知道 " 的 这 影响 那 他的 字 有 已采取 之上
[ðə; ði] [bɔɪ] ,
the **boy** **,**
这 男生 ,

让牧师“知道”他的话对男孩产生了怎样的影响，

[ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜːrnɪst] [wɪʃ] — ['prɑːbəbli][ə; eɪ]['daɪɪŋ] [wɪʃ] — [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .

and	of	his	earnest	wish	—	probably	a	dying	wish	—	to	see	him	.
和	的	他的	认真	希望	—	大概	一个	垂死	希望	—	到	看	他	.

以及他真挚的愿望——或许是临终前的愿望——想见他一面。

[æt; ət][læst][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ber] [ˌaɪ 'tiː][noʊ][lɔːŋgər] , [ænd; ənd] ['getɪŋ] [pen][ænd; ənd]['peɪpər] ,

At	last	she	could	bear	it	no	longer	,	and	getting	pen	and	paper	,
在	最后的	她	可以	熊	它	不	更长	,	和	获得	笔	和	纸	,

她终于再也无法忍受，于是拿起笔和纸，

[ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [rɪ'leɪtɪd] [ðə; ði]['sɜːrkəmstænsɪz][æz; əz] [kən'saɪsli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

she	sat	down	and	related	the	circumstances	as	concisely	as	possible	.
她	卫星	向下	和	有关的	这	情况	作为	简洁地	作为	可能的	.

她坐下来，尽可能简洁地叙述了事情经过。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][beg]['mɪstər] . [kɪl'mɑːnək] [tuː; tə] [kʌm] .

She	did	not	beg	Mr	.	Kilmarnock	to	come	.
她	做过	不是	求	先生	.	基尔马诺克	到	来	.

她并没有恳求基尔马诺克先生前来。

[ʃiː; ʃi] ['mɪrli] [toʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði]['tʃaɪldz][dɪ'zaɪər] .

She	merely	told	him	of	the	child's	desire	.
她	仅仅	讲述	他	的	这	孩子的	欲望	.

她只是把孩子的愿望告诉了他。

[ðə; ði] ['letər] ['rɪt(ə)n] , [ʃiː; ʃi][felt] ['greɪtli] [rɪ'liːvd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][glæd] , [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] "

The	letter	written	,	she	felt	greatly	relieved	,	and	she	was	glad	,	now	it	"
这	信	书面	,	她	毛毡	非常	松了口气	,	和	她	曾是	高兴的	,	现在	它	"

[hæd; həd] " [bɪn] [dʌn] ,

had	"	been	done	,
有	"	到过	完毕	,

写完信后，她感到如释重负，也很高兴事情终于"完成"了。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][taɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] ['iːvnɪŋz] [poʊst] .

that	it	was	in	time	for	the	evening's	post	.
那	它	曾是	在	时间	为了	这	晚上	邮政	.

正好赶上当晚的邮件。

['ɜːrli] [ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] [ə; eɪ] ['telɪgræm] [wʌz; wəz][pʊt]['ɪntuː][hɜːr; hər][hænd] .

Early	on	the	following	day	a	telegram	was	put	into	her	hand	.
早期的	在	这	下列的	天	一个	电报	曾是	放	进入	她	手	.

第二天一大早，她就收到了一份电报。

[ə; eɪ] [dɪ'stresɪŋ] [keɪs] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] ,

A	distressing	case	had	come	in	during	the	night	,
一个	令人痛心	案件	有	来	在	期间	这	夜晚	,

夜里接到一个令人痛心的案件，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [kept] [soʊ] ['kɑːnstəntli] [ɪn] [ə'tendəns] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][soʊ]

and	she	had	been	kept	so	constantly	in	attendance	that	she	had	not	so
和	她	有	到过	保留	所以	不断地	在	出席	那	她	有	不是	所以

[mʌtʃ] [æz; əz][wʌns] [θɔːt] [ʌv; əv] ['deɪvi] .

much	as	once	thought	of	Davie	.
很多	作为	一次	想法	的	戴维	.

她一直被照顾得无微不至，以至于她一次也没有想起过戴维。

[wen] [ʃiː; ʃi]['oʊpənd][ðə; ði]['telɪgræm] , [haʊ'evər] ,

When	she	opened	the	telegram	,	however	,
什么时候	她	打开	这	电报	,	然而	,

然而，当她打开电报时，

[hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [wɪʃ] [flæʃt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['meməri] [ɪn][ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd]

he	**and**	**his**	**wish**	**flashed**	**to**	**her**	**memory**	**in**	**a**	**thrill**	**of**	**joy**	**and**
他	和	他的	希望	闪光灯	到	她	记忆	在	一个	刺激	的	喜悦	和

['θæŋkfulnəs] .

thankfulness	**.**
感恩	.

她心中涌起一阵喜悦和感激，他和他的愿望瞬间浮现在她的记忆中。

[ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði][wɜːrdz] [ðæt] [met] [hɜːr; hər] [aɪz] :

These	**were**	**the**	**words**	**that**	**met**	**her**	**eyes**	**:**
这些	是	这	字	那	遇见	她	眼睛	:

她眼前浮现出这些字:

" [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər] ['letɪŋ] [ˌem 'iː] [noʊ] .

"	**Thank**	**you**	**for**	**letting**	**me**	**know**	**.**
"	感谢	你	为了	出租	我	知道	.

谢谢你告诉我。

[aɪ][hoʊp][tuː; tə][biː; bi][æt; ət][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l][tuː; tə] - [naɪt] .

I	**hope**	**to**	**be**	**at**	**the**	**hospital**	**to**	**-**	**night**	**.**
我	希望	到	是	在	这	医院	到	-	夜晚	.

我希望今晚能在医院。

" ['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .

"	**CHAPTER**	**VII**	**.**
"	章	七	.

第七章

[ðə; ði] ['lɔːŋɪŋ] ['riːəlaɪzd] .

THE	**LONGING**	**REALIZED**	**.**
这	渴望	已实现	.

渴望成真。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʌsk] , [ænd; ənd] ['deɪvi] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] ['restləs] [ænd; ənd][ɪn][peɪn][ə'pɑːn][hɪz; ɪz][bed] .

IT	**was**	**dusk**	**,**	**and**	**Davie**	**was**	**lying**	**restless**	**and**	**in**	**pain**	**upon**	**his**	**bed**	**.**
它	曾是	黄昏	,	和	戴维	曾是	说谎	不安	和	在	疼痛	之上	他的	床	.

夜幕降临，戴维痛苦地躺在床上，辗转反侧。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [soʊ] [wel] ['evər] [sɪns] [ðæt] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dɑːktər] ,

He	**had**	**not**	**been**	**so**	**well**	**ever**	**since**	**that**	**talk**	**with**	**the**	**doctor**	**,**
他	有	不是	到过	所以	出色地	曾经	自从	那	讲话	和	这	医生	,

自从和医生谈话后，他的身体就一直不太好。

[wen] [hiː; hi][toʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪʃ] .

when	**he**	**told**	**him**	**of**	**his**	**wish**	**.**
什么时候	他	讲述	他	的	他的	希望	.

当他告诉他自己的愿望时。

[ðə; ði]['dɑːktər] [sɔː] [haʊ] [ɪk'saɪtɪd][ænd; ənd] ['fiːvərɪʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['iːgər] [wei] [ɪn]

The	**doctor**	**saw**	**how**	**excited**	**and**	**feverish**	**he**	**was**	**from**	**the**	**eager**	**way**	**in**
这	医生	锯	如何	兴奋的	和	发烧	他	曾是	从	这	渴望的	方式	在

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['kwestʃənd] [hɪm; ɪm] [wen] [nekst][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['bedsaɪd] .

which	**he**	**questioned**	**him**	**when**	**next**	**he**	**came**	**to**	**his**	**bedside**	**.**
哪个	他	被质问	他	什么时候	下一个	他	来了	到	他的	床头	.

医生下次来到他床边时，从他急切的提问方式可以看出他既兴奋又发烧。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [faʊnd] [aʊt] [huː] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [wʌz; wəz] , [sɜːr] ?

"	**Have**	**you**	**found**	**out**	**who**	**the**	**minister**	**was**	**,**	**sir**	**?**
"	有	你	成立	出去	WHO	这	部长	曾是	,	先生	?

先生，您查明那位部长是谁了吗?

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ['hiːl] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ?

Do	you	think	he'll	come	to	see	me	?
做	你	思考	地狱	来	到	看	我	?

你觉得他会来看我吗?

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['riːəli] [ðə; ði]['kɪndər] [θɪŋ] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm][ðə; ði][wɜːrst][æt; ət][wʌns] .

"	It	was	really	the	kinder	thing	to	tell	him	the	worst	at	once	.
"	它	曾是	真的	这	幼儿园	事物	到	告诉	他	这	最差	在	一次	.

“其实最好是直接告诉他最糟糕的情况。”

[sə'spens] [wʌz; wəz][bæd][fɔːr; fər][ðə; ði] [bɔɪ] .

Suspense	was	bad	for	the	boy	.
悬念	曾是	坏的	为了	这	男生	.

悬念对男孩不利。

" [jes] , ['deɪvi] , [aɪ] [noʊ] [huː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['dʌznt] [lɪv; laɪv][ɪn] ['lʌndən] .

"	Yes	,	Davie	,	I	know	who	it	was	,	but	he	doesn't	live	in	London	.
"	是的	,	戴维	,	我	知道	WHO	它	曾是	,	但	他	不	居住	在	伦敦	.

“是的，戴维，我知道是谁，但他不住在伦敦。”

[hiː; hi][laɪvz; lɪvz] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['hʌndrəd] [maɪlz] [ə'weɪ] ,

He	lives	two	or	three	hundred	miles	away	,
他	生活	二	或者	三	百	英里	离开	,

他住在两三百英里之外的地方，

[ænd; ənd][soʊ][juː; jʊ][mʌst; məst] [gɪv] [ʌp][ɔːl][hoʊp][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]['vɪzɪt][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

and	so	you	must	give	up	all	hope	of	having	a	visit	from	him	.
和	所以	你	必须	给	向上	全部	希望	的	拥有	一个	访问	从	他	.

所以你必须放弃他会来看望你的所有希望。

[waɪ] , [juː; jʊ][dəunt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][kraɪ][ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] !

Why	,	you	don't	mean	to	say	you	are	going	to	cry	about	it	!
为什么	,	你	不	意思是	到	说	你	是	去	到	哭	关于	它	!

你不会是说你会为此哭泣吧!

[ðæt] ['iznt] [laɪk]['aʊər; ɑːr] [kɪŋ] ['deɪvi] . "

That	isn't	like	our	King	Davie	.	"
那	不是	喜欢	我们的	国王	戴维	.	"

那不像我们的戴维国王。

" [oʊ] ! [ˌaɪ 'tiː][dəunt]['sɪgnɪfaɪ] .

"	Oh	!	It	don't	signify	.
"	哦	!	它	不	表示	.

“哦！这并不代表什么。”

[ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [ʌv; əv] [mʌtʃ] ['kɑːnsɪkwens] .

It	ain't	of	much	consequence	.
它	不是	的	很多	结果	.

这无关紧要。

[aɪ] —

I	—
我	—

我-

" ['evɪdəntli] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [hɪz; ɪz] [terz] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] .

"	Evidently	he	did	not	wish	his	tears	to	be	seen	.
"	显然	他	做过	不是	希望	他的	眼泪	到	是	已见	.

“显然他不想让别人看到他的眼泪。”

[hiː; hi][hæd; həd] [ʃed] ['veri] [fjuː] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] — [dʒʌst][ɑːn][wʌn][ɔːr]

He	had	shed	very	few	since	he	had	been	in	the	hospital	—	just	on	one	or
他	有	棚	非常	很少	自从	他	有	到过	在	这	医院	一	只是	在	一	或者

[tuː] [ə'keiʒənz] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ɪn'tens] [peɪn] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .

two	occasions	when	he	had	been	in	intense	pain	that	was	all	.
二	场合	什么时候	他	有	到过	在	激烈的	疼痛	那	曾是	全部	.

自从住院以来，他很少掉毛——只有在一两次剧烈疼痛的时候才会掉毛。

[baɪ][ðə; ði] ['mænər] , ['ðerfɔːr] , [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [nuːz] ,

By	the	manner	,	therefore	,	in	which	he	received	the	news	,
经过	这	方式	,	所以	,	在	哪个	他	已收到	这	消息	,

因此，从他得知消息的方式来看，

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [skɔt] [nuː] [hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ['kiːnli] ,

Dr	.	Scott	knew	he	felt	the	disappointment	keenly	,
博士	.	斯科特	知道	他	毛毡	这	失望	敏锐地	,

斯科特博士深切地感受到了这种失望。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['hɜːrid] [ə'weɪ] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [maɪt] [hæv; həv][hɪz; ɪz][kraɪ][aʊt][ə'loʊn][ænd; ənd][ɪn]

and	he	hurried	away	that	the	boy	might	have	his	cry	out	alone	and	in
和	他	慌忙	离开	那	这	男生	可能	有	他的	哭	出去	独自的	和	在

['siːkrət] .

secret	.
秘密	.

他匆匆离开，好让男孩独自一人、秘密地哭喊一番。

[wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] , [ðə; ði]['sʌbdʒekt][wʌz; wəz][nɑːt] [ri'zjuːmd] , [ænd; ənd] ['deɪvi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə]

When	he	returned	,	the	subject	was	not	resumed	,	and	Davie	managed	to
什么时候	他	返回	,	这	主题	曾是	不是	恢复	,	和	戴维	管理	到

[gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['pɑːrtɪŋ] [smaɪl] .

give	him	a	parting	smile	.
给	他	一个	离别	微笑	.

他回来后，这个话题没有再被提起，戴维临走时还给了他一个微笑。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] , [haʊ'evər] , [ɑːn] ['vɪzɪtɪŋ] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['peɪʃ(ə)nt] ,

The	next	day	,	however	,	on	visiting	his	little	patient	,
这	下一个	天	,	然而	,	在	访问	他的	小的	病人	,

然而，第二天，当他去看望他的小病人时，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

小国王戴维(Little King Davie)
第3/4页

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [skɔt] [wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] [tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] ['haɪli] ['fiːvərɪʃ] [steɪt] .

Dr	.	**Scott**	**was**	**concerned**	**to**	**find**	**him**	**in**	**a**	**highly**	**feverish**	**state**	.
博士	.	斯科特	曾是	担心的	到	寻找	他	在	一个	高度	发烧	状态	.

斯科特医生发现他高烧不退，十分担忧。

[hiː; hi] [wʊd] [ə'laʊ] [noʊ] ['tɔːkɪŋ] , [ænd; ənd][æt; ət][wʌns] ['ɔːrdərd] [ə; eɪ] [kəm'poʊzɪŋ] [drɑːft] .

He	**would**	**allow**	**no**	**talking**	**,**	**and**	**at**	**once**	**ordered**	**a**	**composing**	**draught**	**.**
他	会	允许	不	说	,	和	在	一次	订购	一个	构成	草稿	.

他不允许任何人说话，并立即下令调制镇静剂。

[ðə; ði]['medɪs(ə)n] [tʊk] [prɑːmpt][ænd; ənd] [gʊd] [ɪ'fekt] , [bʌt; bət]['iːv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] ['deɪvi] [wʌz; wəz]

The	**medicine**	**took**	**prompt**	**and**	**good**	**effect**	**,**	**but**	**even**	**in**	**his**	**sleep**	**Davie**	**was**
这	药品	采取	迅速的	和	好的	影响	,	但	甚至	在	他的	睡觉	戴维	曾是

['restləs] ,

restless	**,**
不安	,

药物迅速起效，但即使在睡梦中，戴维也依然躁动不安。

['friːkwəntli] ['məʊnɪŋ] , [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] ['ræpɪdli][ænd; ənd][ˌɪnkoʊ'hɪrəntli; ˌɪnkoʊ'herəntli] .

frequently	**moaning**	**,**	**and**	**talking**	**rapidly**	**and**	**incoherently**	**.**
频繁地	呻吟	,	和	说	快速	和	语无伦次	.

经常发出呻吟声，并且语速很快，语无伦次。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði]['aʊərz] [pæst] , [hiː; hi] ['slʌmbərd] [mɔːr] ['kwaɪətli] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði]

But	**as**	**the**	**hours**	**passed**	**,**	**he**	**slumbered**	**more**	**quietly**	**,**	**and**	**from**	**the**
但	作为	这	小时	通过了	,	他	沉睡	更多的	悄悄	,	和	从	这

['hæpiːɚ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

happier	**expression**	**upon**	**his**	**face**	**,**
更快乐	表达	之上	他的	脸	,

但随着时间流逝，他睡得越来越安稳，脸上也露出了幸福的表情。

[hɪz; ɪz] [nɜːrs] [nuː] [ðæt] [les] ['hærəsɪŋ; hə'ræsɪŋ] [θɔːts] [wɜːr; wər] ['pæsɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz][breɪn] .

his	**nurse**	**knew**	**that**	**less**	**harassing**	**thoughts**	**were**	**passing**	**through**	**his**	**brain**	**.**
他的	护士	知道	那	较少的	骚扰	想法	是	通过	通过	他的	脑	.

他的护士知道，他脑海中那些烦人的想法减少了。

[ðæt] [wʌz; wəz] [truː] , [fɔːr; fər] ['deɪvi] [wʌz; wəz] ['driːmiŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [ðæt] [pleɪs] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt]

That	**was**	**true**	**,**	**for**	**Davie**	**was**	**dreaming**	**he**	**was**	**in**	**that**	**place**	**of**	**delight**
那	曾是	真的	,	为了	戴维	曾是	做梦	他	曾是	在	那	地方	的	喜

— ['westmɪnstər] ['æbi] .

—	**Westminster**	**Abbey**	**.**
—	威斯敏斯特	修道院	.

的确如此，因为戴维梦见自己身处那个令人愉悦的地方——威斯敏斯特教堂。

[ðə; ði]['ɔːrgən] , [hiː; hi] [θɔːt] , [wʌz; wəz] ['piːlɪŋ] [aʊt][ə; eɪ][grænd] [traɪ'ʌmfənt] [mɑːrtʃ] ,

The	**organ**	**,**	**he**	**thought**	**,**	**was**	**pealing**	**out**	**a**	**grand**	**triumphant**	**march**	**,**
这	器官	,	他	想法	,	曾是	剥落	出去	一个	盛大	凯	行进	,

他心想，管风琴正在奏响一首宏伟的凯旋进行曲。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kwaɪər] [bɔɪz] [sæŋ] [aʊt][æn; ən] ['ænsər] [rɪ'spɑːns] .

and	**the**	**voices**	**of**	**the**	**choir**	**boys**	**sang**	**out**	**an**	**answering**	**response**	**.**
和	这	声音	的	这	唱诗班	男孩们	唱	出去	一个	回答	回复	.

唱诗班男孩们也唱出了回应的歌声。

[ðen] , [æz; əz][ðə; ði]['mjuːzɪk][daɪd] [ə'weɪ] , [ə; eɪ]['mɪnɪstər][gɑːt][ʌp][ɪn][ðə; ði]['pʊlpɪt][ænd; ənd][bɪ'gæn]

Then	**,**	**as**	**the**	**music**	**died**	**away**	**,**	**a**	**minister**	**got**	**up**	**in**	**the**	**pulpit**	**and**	**began**
然后	,	作为	这	音乐	死亡	离开	,	一个	部长	得到	向上	在	这	讲坛	和	开始

[tuː; tə] [priːtʃ] .

to	**preach**	**.**
到	布道	.

随后，音乐渐渐消失，一位牧师走上讲坛，开始布道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] ['dʒent(ə)lmən] , [huː] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst][sɪks] [wiːks] ,

It	**was**	**the**	**same**	**gentleman**	**,**	**who**	**,**	**during**	**the**	**last**	**six**	**weeks**	**,**
它	曾是	这	相同的	绅士	,	WHO	,	期间	这	最后的	六	周	,

还是那位先生，在过去的六周里，

[hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['friːkwəntli] [ɪn] ['deɪviz] ['weɪkɪŋ] [θɔːts] .

had	**been**	**so**	**frequently**	**in**	**Davie's**	**waking**	**thoughts**	**.**
有	到过	所以	频繁地	在	戴维的	醒来	想法	.

这件事经常出现在戴维的清醒思绪中。

['veri] [ə'tentɪvli] [hiː; hi] ['lisnd] [tuː; tə] [hɪr] [wʌt] [hiː; hi] [sed] ,

Very	**attentively**	**he**	**listened**	**to**	**hear**	**what**	**he**	**said**	**,**
非常	认真地	他	听着	到	听到	什么	他	说	,

他非常认真地听着他说的话。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][fɑːr] [ə'weɪ] [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] [kætʃ] [ðə; ði][wɜːrdz] .

but	**he**	**was**	**far**	**away**	**and**	**could**	**not**	**catch**	**the**	**words**	**.**
但	他	曾是	远的	离开	和	可以	不是	抓住	这	字	.

但他离得很远，听不清他们的话。

[ðɪs] [dɪ'strest] [hɪm; ɪm][soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [hiː; hi] [kɔːld] [aʊt][ɪn][ə; eɪ] [ʃrɪl] , ['iːgər] [vɔɪs] , —

This	**distressed**	**him**	**so**	**much**	**that**	**he**	**called**	**out**	**in**	**a**	**shrill**	**,**	**eager**	**voice**	**,**	**—**
这	苦恼	他	所以	很多	那	他	称为	出去	在	一个	尖锐	,	渴望的	嗓音	,	—

这让他非常焦虑，以至于他用尖锐而急切的声音喊道：

" [pliːz] [spiːk] ['laʊdər] .

"	**Please**	**speak**	**louder**	**.**
"	请	说话	更大声	.

请大声点。

[aɪ][kɑːnt] [hɪr] [wʌt] [juː; jʊ][seɪ] . "

I	**can't**	**hear**	**what**	**you**	**say**	**.**	**"**
我	不能	听到	什么	你	说	.	"

我听不到你在说什么。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [pʊr] [tʃaɪld] ?

"	**What**	**is**	**it**	**,**	**my**	**poor**	**child**	**?**
"	什么	是	它	,	我的	贫穷的	孩子	?

"我可怜的孩子，怎么了？"

[wʌt] [kɑːnt][juː; jʊ] [hɪr] ?

What	**can't**	**you**	**hear**	**?**
什么	不能	你	听到	?

你听不到什么?

" ['deɪvi] ['oʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] — " [hæd; həd] " [hiː; hi] [bɪn] ['driːmiŋ] , [ɔːr] " ['hædnt] " [hiː; hi]

"	**Davie**	**opened**	**his**	**eyes**	**and**	**—**	**"**	**had**	**"**	**he**	**been**	**dreaming**	**,**	**or**	**"**	**hadn't**	**"**	**he**
"	戴维	打开	他的	眼睛	和	—	"	有	"	他	到过	做梦	,	或者	"	之前没有	"	他

?

?
?

戴维睁开眼睛，心想——他是在做梦吗？还是没做梦？

[fɔːr; fər][ðer; ðər] , ['liːnɪŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ,

For	there	,	leaning	over	him	,
为了	那里	,	倾斜	超过	他	,

因为在那里，他俯身靠近他，

[wʌz; wəz][ðə; ði] [feɪs] [hiː; hi][hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [ɪn][hɪz; ɪz] [driːm] — [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]

was	the	face	he	had	seemed	to	see	in	his	dream	—	the	face	of	the
曾是	这	脸	他	有	似乎	到	看	在	他的	梦	—	这	脸	的	这

['klɜːrdʒɪmən] [huː] [hæd; həd] [priːtʃt] [ðæt] ['wʌndərf(ə)l] " ['riːəl] " ['sɜːrmən][ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [nɪr]

clergyman	who	had	preached	that	wonderful	"	real	"	sermon	in	the	church	near
牧师	WHO	有	布道	那	精彩的	"	真实的	"	讲道	在	这	教会	靠近

['riːdʒənt] [striːt] .

Regent	Street	.
摄政	街道	.

那是他梦中似乎看到的那张脸——那位在摄政街附近的教堂里发表过精彩"真正"布道的牧师的脸。

[ˌaɪ 'tiː] [wɔːr] [dʒʌst][ðə; ði][oʊld] ['ɜːrnɪst] , ['lʌvɪŋ] [lʊk] , ['oʊnli] [naʊ] ,

It	wore	just	the	old	earnest	,	loving	look	,	only	now	,
它	穿着	只是	这	老的	认真	,	爱	看	,	仅有的	现在	,

它脸上只剩下往日真挚、深情的神情，只是现在.....

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [bent] [daʊn] [soʊ] [nɪr] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ,

as	it	bent	down	so	near	to	his	,
作为	它	弯曲	向下	所以	靠近	到	他的	,

它弯下腰，离他那么近，

[ˌaɪ 'tiː] [əˈpɪrd] [tuː; tə] ['deɪvi] [ðæt] [ðə; ði][dɑːrk] [aɪz] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [jet] [diːpər] [kəmˈpæʃ(ə)n]

it	appeared	to	Davie	that	the	dark	eyes	were	full	of	yet	deeper	compassion
它	出现	到	戴维	那	这	黑暗的	眼睛	是	满的	的	然而	更深	同情

[ænd; ənd] ['tendərnəs] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ɑːn] [ðæt] [naɪt] ['meni] [wiːks] [əˈgoʊ] .

and	tenderness	than	they	had	been	on	that	night	many	weeks	ago	.
和	压痛	比	他们	有	到过	在	那	夜晚	许多	周	前	.

戴维觉得，那双深邃的眼睛里充满了比几周前那个夜晚更深的怜悯和温柔。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər] " [hɪm; ɪm] , " [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [misˈteɪk] [əˈbaʊt] [ðæt] [naʊ] .

And	it	was	for	"	him	,	"	there	could	be	no	mistake	about	that	now	.
和	它	曾是	为了	"	他	,	"	那里	可以	是	不	错误	关于	那	现在	.

而且，这件东西是为"他"准备的，这一点现在毋庸置疑了。

['deɪvi] [felt] ['sʌmhaʊ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [hɪm; ɪm][ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] .

Davie	felt	somehow	as	if	he	had	known	him	all	his	life	.
戴维	毛毡	不知何故	作为	如果	他	有	已知	他	全部	他的	生活	.

戴维感觉自己好像认识他一辈子了。

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪmˈself][ɪn][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] [pəˈzɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][kraɪd][aʊt] ['iːgərli] , —

He	raised	himself	in	a	sitting	position	,	and	cried	out	eagerly	,	—
他	提高	他自己	在	一个	坐着	位置	,	和	哭	出去	急切地	,	—

他坐起身来，急切地喊道：

" [oʊ] ! [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [kʌm] .

"	Oh	!	I	am	so	glad	you	are	come	.
"	哦	!	我	是	所以	高兴的	你	是	来	.

"哦！你来了我太高兴了。"

[aɪv] [bɪn] ['wɑːntɪŋ] [juː; jʊ]['evər][soʊ] .

I've	been	wanting	you	ever	so	.
我已经	到过	想要	你	曾经	所以	.

我一直都非常想要你。

[aɪ][wɑːnt] - [juː; jʊ] - [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [aɪ][kæn; kən][biː; bi][ə; eɪ] [kɪŋ] .

I	want	'	you	'	to	tell	me	how	I	can	be	a	king	.
我	想	-	你	-	到	告诉	我	如何	我	能	是	一个	国王	.

我想让"你"告诉我，我怎样才能成为国王。

" [hiː; hi][dɪd][nɑːt][æsk][ɪn][veɪn] .

"	He	did	not	ask	in	vain	.
"	他	做过	不是	问	在	徒劳	.

他的请求并非徒劳。

[dʒʌst][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]['mɪstər] . [kɪl'mɑːnək] [feɪld] [tuː; tə][ˌkɑːmprɪ'hend][ðə; ði]['tʃaɪldz] ['miːnɪŋ]

Just	for	a	moment	Mr	.	Kilmarnock	failed	to	comprehend	the	child's	meaning
只是	为了	一个	片刻	先生	.	基尔马诺克	失败的	到	理解	这	孩子的	意义

.

:

.

基尔马诺克先生有一瞬间没能理解孩子的意思。

[ðen] [ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sɜːrmən] [flæʃt] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] ['meməri] .

Then	the	remembrance	of	his	sermon	flashed	across	his	memory	.
然后	这	纪念	的	他的	讲道	闪光灯	穿过	他的	记忆	.

然后，他脑海中突然闪过自己布道的内容。

[wʌn] [briːf] ['ɜːrnɪst] [prer] [went] [ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ðæt] [hɪz; ɪz][wɜːrdz] [maɪt] [biː; bi]

One	brief	earnest	prayer	went	up	from	his	heart	that	his	words	might	be
一	简短的	认真	祷告	去	向上	从	他的	心	那	他的	字	可能	是

['blesɪd; blest][tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] ,

blessed	to	the	poor	little	fellow	,
蒙福	到	这	贫穷的	小的	同伴	,

他心中默默地祈祷，愿他的话语能祝福这个可怜的小家伙。

[ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [baɪ][hɪz; ɪz]['bedsaɪd] ,

and	sitting	down	by	his	bedside	,
和	坐着	向下	经过	他的	床头	,

然后坐在他床边，

[hiː; hi][toʊld][hɪm; ɪm] — [wɪ'ðaʊt] ['trʌblɪŋ] ['deɪvi] [tuː; tə] ['ænsər] ['eni] ['kwestʃənz] — [ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv]

he	told	him	—	without	troubling	Davie	to	answer	any	questions	—	the	story	of
他	讲述	他	—	没有	令人不安的	戴维	到	回答	任何	问题	—	这	故事	的

['mænz] [ˌdɪsə'biːdiəns] ,

man's	disobedience	,
男人的	不服从	,

他把人类不服从的故事告诉了他——并没有让戴维回答任何问题。

[ʌv; əv]['mænz] [ˌkɑːndem'neɪʃn] , [ænd; ənd][ʌv; əv]['mænz] [rɪ'dempʃ(ə)n] .

of	man's	condemnation	,	and	of	man's	redemption	.
的	男人的	谴责	,	和	的	男人的	赎回	.

人类的谴责，以及人类的救赎。

['deɪvi] , ['lɪsnɪŋ] , [ˌʌndər'stʊd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [ˌʌndər'stʊd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] ,

Davie	,	listening	,	understood	it	as	he	had	never	understood	it	before	,
戴维	,	聆听	,	理解	它	作为	他	有	绝不	理解	它	前	,

戴维听着，明白了，这是他以前从未明白过的。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['hoʊli]['spɪrɪt][də'rektɪd][ðə; ði][wɜːrdz] ,

for	the	Holy	Spirit	directed	the	words	,
为了	这	圣	精神	指导	这	字	,

因为圣灵指示了这些话，

[ænd; ənd] " [naʊ] " [ðeɪ] " ['entərd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] ['mɑːrvələs] ['miːnɪŋ]

and	"	now	"	they	"	entered	his	heart	"	with	a	new	and	marvellous	meaning
和	"	现在	"	他们	"	进入	他的	心	"	和	一个	新的	和	奇妙	意义

.

:

.

现在，它们"进入了他的内心"，有了新的、奇妙的意义。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər] " [hɪm; ɪm] " [ðen] [ðæt] [kraɪst] [hæd; həd][daɪd] .

It	was	for	"	him	"	then	that	Christ	had	died	.
它	曾是	为了	"	他	"	然后	那	基督	有	死亡	.

基督正是为"他"而死的。

[hiː; hi][hæd; həd] ['sʌfərd] [ðæt] " [hiː; hi] " [maɪt] [lɪv; laɪv][ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv] ['endləs] [dʒɔɪ][ænd; ənd]

He	had	suffered	that	"	he	"	might	live	a	life	of	endless	joy	and
他	有	遭受	那	"	他	"	可能	居住	一个	生活	的	无尽的	喜悦	和

['hæpinəs] ;

happiness	;
幸福	;

他受苦是为了让他能够过上无尽的快乐和幸福的生活;

[hiː; hi][hæd; həd] [ʃed] [hɪz; ɪz] [blʌd] [ðæt] [hɪz; ɪz][sɪnz] — [ænd; ənd] ['deɪvi] " [felt] " [naʊ] [ðæt] [ðeɪ]

He	had	shed	His	blood	that	his	sins	—	and	Davie	"	felt	"	now	that	they
他	有	棚	他的	血	那	他的	罪孽	—	和	戴维	"	毛毡	"	现在	那	他们

[wɜːr; wər] ['meni] — [maɪt] [biː; bi] [wɑːʃt] [ə'weɪ] .

were	many	—	might	be	washed	away	.
是	许多	—	可能	是	洗过	离开	.

他流出宝血，是为了洗净他的罪孽——戴维现在"感觉"他的罪孽很多。

[ænd; ənd][ɔːl][fɔːr; fər] " [lʌv] " ; [fɔːr; fər] [lʌv] [ʌv; əv] " [hɪm; ɪm] , " [pʊr] , ['rægɪd] , ['ɪgnərənt] ['deɪvi] !

And	all	for	"	love	"	;	for	love	of	"	him	,	"	poor	,	ragged	,	ignorant	Davie	!
和	全部	为了	"	爱	"	;	为了	爱	的	"	他	,	"	贫穷的	,	破烂不堪	,	无知	戴维	!

这一切都是为了"爱"；为了爱"他"，可怜的、衣衫褴褛的、无知的戴维!

" [ænd; ənd][soʊ] , [dɪr] [tʃaɪld] , [juː; jʊ] [siː] [ðæt] ['weðər] [juː; jʊ][lɪv; laɪv][ɔːr][daɪ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['kraɪsts]

"	And	so	,	dear	child	,	you	see	that	whether	you	live	or	die	,	you	are	Christ's
"	和	所以	,	亲爱的	孩子	,	你	看	那	无论	你	居住	或者	死	,	你	是	基督的

.

:
.

"所以，亲爱的孩子，你看，无论你生还是死，你都是基督的。"

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ə'freɪd][tuː; tə][daɪ] , - [naʊ] , - [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? "

You	are	not	afraid	to	die	,	'	now	,	'	are	you	?	"
你	是	不是	害怕的	到	死	,	-	现在	,	-	是	你	?	"

你现在不怕死了吧?

" [noʊ] .

"	No	.
"	不	.

"不。

" [ðə; ðiː][wɜːrd] [keɪm] ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənts] [pɔːz] , [ænd; ənd] [ðen] ['deɪvi] [leɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl]

"	The	word	came	after	a	moment's	pause	,	and	then	Davie	lay	for	a	while
"	这	单词	来了	后	一个	瞬间	暂停	,	和	然后	戴维	躺	为了	一个	尽管

[wɪð; wɪθ][kloʊzd] [aɪz] ,

with	closed	eyes	,
和	关闭	眼睛	,

"话音刚落，戴维停顿了一会儿，闭着眼睛躺了一会儿。"

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] " ['restfulnis] " [ænd; ənd] [piːs] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

and	with	a	look	of	"	restfulness	"	and	peace	upon	his	face	that	it
和	和	一个	看	的	"	安宁	"	和	和平	之上	他的	脸	那	它

[hæd; həd][nɑːt][wɔːrn][fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] .

had	not	worn	for	many	a	day	.
有	不是	磨损	为了	许多	一个	天	.

他的脸上露出了许多天未曾见过的"安详"与平静的神情。

['prez(ə)ntli] [hi:; hi] [went] [bæk] [tu:; tə] [ðə; ði] [oʊld] ['kwestʃən] .

Presently	**he**	**went**	**back**	**to**	**the**	**old**	**question**	**.**
目前	他	去	后退	到	这	老的	问题	.

他随即又回到了之前的问题上。

" [pli:z] , [wɪl] [ju:; jʊ] [tel] [ˌem 'i:] [naʊ] , " [hi:; hi] [æskt] , [æz; əz] [hi:; hi] [lʊkt] ['i:gərli] [æt; ət] ['mɪstər] .

"	**Please**	**,**	**will**	**you**	**tell**	**me**	**now**	**,**	**"**	**he**	**asked**	**,**	**as**	**he**	**looked**	**eagerly**	**at**	**Mr**	**.**
"	请	,	将要	你	告诉	我	现在	,	"	他	问	,	作为	他	看起来	急切地	在	先生	.

[kɪl'mɑ:nək] ,

Kilmarnock	**,**
基尔马诺克	,

"请您现在告诉我好吗？"他一边急切地看着基尔马诺克先生，一边问道。

" [haʊ] [aɪ] [kæn; kən] [bi:; bi] [ə; eɪ] [kɪŋ] ?

"	**how**	**I**	**can**	**be**	**a**	**king**	**?**
"	如何	我	能	是	一个	国王	?

我怎样才能成为国王?

[ju:; jʊ] [sed] [aɪ] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [ə; eɪ] [kɪŋ] [ðæt] [naɪt] , [ju:; jʊ] [noʊ] . "

You	**said**	**I**	**could**	**be**	**a**	**king**	**that**	**night**	**,**	**you**	**know**	**.**	**"**
你	说	我	可以	是	一个	国王	那	夜晚	,	你	知道	.	"

你说过那天晚上我可以成为国王，你知道吗？"

" - [kɪŋz] [ænd; ənd] [pri:sts] ['ʌntəˌʌntu] [gɑ:d] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] . -

"	**'**	**Kings**	**and**	**priests**	**unto**	**God**	**and**	**His**	**Father**	**.**	**'**
"	-	国王	和	神父	到	上帝	和	他的	父亲	.	-

"'君王和祭司都归于神和祂的父。'

['deɪvi] , [du:] [ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ɪz] [ðə; ði] [tʃi:f] ['du:ti] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kɪŋ] ?

Davie	**,**	**do**	**you**	**know**	**what**	**is**	**the**	**chief**	**duty**	**of**	**a**	**king**	**?**
戴维	,	做	你	知道	什么	是	这	首席	责任	的	一个	国王	?

戴维，你知道国王的首要职责是什么吗?

" [hi:; hi] [θɔ:t] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [bɪ'fɔ:r] [ri'plaɪŋ] .

"	**He**	**thought**	**a**	**moment**	**before**	**replying**	**.**
"	他	想法	一个	片刻	前	回复	.

他思考了一会儿才回答。

[ə; eɪ] [kɪŋ] [dɪd] [soʊ] ['meni] [θɪŋz] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['pʌzlɪŋ] [tu:; tə] ['spesɪfaɪ] ['eni] [pər'tɪkjələr] [wʌn] [ɔ:r]

A	**king**	**did**	**so**	**many**	**things**	**that**	**it**	**was**	**puzzling**	**to**	**specify**	**any**	**particular**	**one**	**or**
一个	国王	做过	所以	许多	事物	那	它	曾是	令人费解	到	指定	任何	特别的	一	或者

['i:v(ə)n] [ə; eɪ] [fju:] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .

even	**a**	**few**	**of**	**them**	**.**
甚至	一个	很少	的	他们	.

一位国王做了那么多事，以至于很难具体指出其中哪一件，甚至几件。

" ['hi:z] [gɑ:t] [tu:; tə] [wer] [ə; eɪ] [kraʊn] , [ænd; ənd] [raɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [grænd] ['kærɪdʒ] .

"	**He's**	**got**	**to**	**wear**	**a**	**crown**	**,**	**and**	**ride**	**in**	**a**	**grand**	**carriage**	**.**
"	他是	得到	到	穿	一个	王冠	,	和	骑	在	一个	盛大	运输	.

"他必须戴上王冠，乘坐豪华马车。"

[ðen] [hi:; hi] [meɪks] [lɔ:z] , [ænd; ənd] ['evribɑ:di; 'evribʌdi] [mʌst; məst] [du:] [æz; əz] [hi:; hi] [telz] [ðem; ðəm] ,

Then	**he**	**makes**	**laws**	**,**	**and**	**everybody**	**must**	**do**	**as**	**he**	**tells**	**them**	**,**
然后	他	制作	法律	,	和	大家	必须	做	作为	他	讲述	他们	,

然后他制定法律，所有人都必须服从他的命令。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [kæn; kən] [du:] [dʒʌst] [wʌt] [hi:; hi] [laɪks] . "

and	**he**	**can**	**do**	**just**	**what**	**he**	**likes**	**.**	**"**
和	他	能	做	只是	什么	他	点赞	.	"

他可以随心所欲。

" [noʊ] , [ə; eɪ] [kɪŋ] ['kænɑːt][duː][dʒʌst] [wʌt] [hiː; hi][laɪks] ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['enibɑːdi] [els] [kæn; kən] ,

"	No	,	a	king	cannot	do	just	what	he	likes	any	more	than	anybody	else	can	,
"	不	,	一个	国王	不能	做	只是	什么	他	点赞	任何	更多的	比	任何人	别的	能	,

“不，国王也不能随心所欲，就像其他人一样。”

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə][ə'beɪ][ðə; ði] [lɔːz] [hɪm'self] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [siː] [ðæt] [hɪz; ɪz]['piːp(ə)l] [ə'beɪ] [ðem; ðəm] .

and	he	has	to	obey	the	laws	himself	,	as	well	as	see	that	his	people	obey	them	.
和	他	有	到	服从	这	法律	他自己	,	作为	出色地	作为	看	那	他的	人们	服从	他们	.

他自己必须遵守法律，也要确保他的人民遵守法律。

[bʌt; bət][aɪ]['dɪdnt] [miːn] [ðæt] [ɪg'zæktli] .

But	I	didn't	mean	that	exactly	.
但	我	没有	意思是	那	确切地	.

但我并不是那个意思。

[ə; eɪ]['duːti][ɪz][nɑːt] ['sʌmθɪŋ] [wiː; wi] [meɪ] [ɔːr][kæn; kən][duː] , [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [wiː; wi] - [ɔːt] - [ænd; ənd] - [mʌst; məst] - [duː] ,

A	duty	is	not	something	we	may	or	can	do	,	but	something	we	'	ought	'	and	'	must	'	do	,
一个	责任	是	不是	某物	我们	可能	或者	能	做	,	但	某物	我们	-	应该	-	和	-	必须	-	做	,

责任不是我们可以做或能够做的事情，而是我们应该做和必须做的事情。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɪŋz] [tʃiːf] ['duːti][ɪz][tuː; tə] [sɜːrv] ['ʌðər] , [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [sɜːrvd] [hɪm'self] .

and	a	king's	chief	duty	is	to	serve	others	,	not	to	be	served	himself	.
和	一个	国王的	首席	责任	是	到	服务	其他的	,	不是	到	是	服务	他自己	.

国王的首要职责是为他人服务，而不是被他人服务。

[hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə][lɪv; laɪv][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['piːp(ə)l] ;

He	has	to	live	for	his	people	;
他	有	到	居住	为了	他的	人们	;

他必须为他的人民而活；

[tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ruːld] [baɪ][dʒʌst][ænd; ənd][waɪz] [lɔːz] ;

to	see	that	they	are	ruled	by	just	and	wise	laws	;
到	看	那	他们	是	裁决	经过	只是	和	明智的	法律	;

确保他们受到公正明智的法律统治；

[tuː; tə] [teɪk] [ker] [ðæt] [ðer; ðər] [helθ] [ænd; ənd][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [rɪ'siːv] ['prɑːpər] [ə'tenʃ(ə)n] .

to	take	care	that	their	health	and	education	receive	proper	attention	.
到	拿	关心	那	他们的	健康	和	教育	收到	恰当的	注意力	.

确保他们的健康和教育得到妥善照顾。

[ɪn][fækt] , [tuː; tə] ['stʌdi] ['evri] [deɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] ['hæpi] ,

In	fact	,	to	study	every	day	of	his	life	how	to	make	them	happy	,
在	事实	,	到	学习	每一个	天	的	他的	生活	如何	到	制作	他们	快乐的	,

事实上，他每天都在思考如何才能让他们开心。

[ænd; ənd] ['helθi] , [ænd; ənd] ['prɑːspərəs] .

and	healthy	,	and	prosperous	.
和	健康	,	和	繁荣	.

而且健康，而且富裕。

[ə; eɪ] ['kɪŋz] [hoʊl] [laɪf] , ['ðerfɔːr] , [ɪz] [spent] [ɪn] ['sɜːrvɪs] [fɔːr; fər] ['ʌðər] .

A	king's	whole	life	,	therefore	,	is	spent	in	service	for	others	.
一个	国王的	所有的	生活	,	所以	,	是	花费	在	服务	为了	其他的	.

因此，国王的一生都在为他人服务。

" [naʊ] , ['deɪvi] , [ɪf] [juː; jʊ] ['riːəli] [lʌv] [kraɪst] , [juː; jʊ] [wɪl] [wɑːnt][tuː; tə] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['sɜːrvɪŋ]
" Now , Davie , if you really love Christ , you will want to prove it by serving
" 现在 , 戴维 , 如果 你 真的 爱 基督 , 你 将要 想 到 证明 它 经过 服务
[hɪm; ɪm] ,
Him ,
他 ,

"戴维，如果你真的爱基督，你就应该通过服侍他来证明这一点。"

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [fiːl] [soʊ] ['hæpi] [ænd; ənd][glæd][ɪn] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
and you will feel so happy and glad in doing it .
和 你 将要 感觉 所以 快乐的 和 高兴的 在 正在做 它 .

这样做你会感到非常快乐和高兴。

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [baɪ] - [kɪŋz] [ænd; ənd] [priːsts] ['ʌntəˌ'ʌntu][gɑːd] . -
That is what it means by ' kings and priests unto God . '
那 是 什么 它 方法 经过 - 国王 和 神父 到 上帝 . -

这就是"归向神的君王和祭司"的含义。

[ə; eɪ] [priːst] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ɪz][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ə; eɪ] ['mɪnɪstər] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [duː][ðer; ðər]
A priest , you know , is the same as a minister , and if they do their
一个 牧师 , 你 知道 , 是 这 相同的 作为 一个 部长 , 和 如果 他们 做 他们的
['duːti] ,
duty ,
责任 ,

你知道，牧师和神父是一样的，如果他们尽职尽责，

[bəuθ] [kɪŋz] [ænd; ənd] ['ministəz] [spend][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][ɪn] ['wɜːrkɪŋ] [fɔːr; fər] , [ænd; ənd] ['sɜːrvɪŋ]
both kings and ministers spend their lives in working for , and serving
两个都 国王 和 部长们 花费 他们的 生活 在 在职的 为了 , 和 服务
['ʌðər] .
others .
其他的 .

国王和大臣一生都在为他人工作和服务。

[wen] [wiː; wi] [lʌv] [gɑːd] [ðen] , [ænd; ənd] [sɜːrv] [hɪm; ɪm] , [wiː; wi][ɑːr; ər] [kɪŋz] [ænd; ənd] [priːsts]
When we love God then , and serve Him , we are kings and priests
什么时候 我们 爱 上帝 然后 , 和 服务 他 , 我们 是 国王 和 神父
['ʌntəˌ'ʌntu][hɪm; ɪm] .
unto Him .
到 他 .

当我们爱上帝、侍奉上帝时，我们就是他的君王和祭司。

[ɑː] ! ['deɪvi] , [ðæts] [ə; eɪ][grænd][ænd; ənd]['blesɪd; blest] [θɔːt] ,
Ah ! Davie , that's a grand and blessed thought ,
啊 ! 戴维 , 那就是 一个 盛大 和 蒙福 想法 ,

啊！戴维，这真是个美好而美好的想法！

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ˌjuː 'es][traɪ] ['veri] ['ɜːrnɪstli] [tuː; tə] [pliːz] [hɪm; ɪm] .
and it should make us try very earnestly to please Him .
和 它 应该 制作 我们 尝试 非常 切实 到 请 他 .

这应该促使我们竭尽全力去取悦他。

[wiː; wi][kæn; kən]['nevər] - [peɪ] [bæk] - ['eniθɪŋ] [ðæt][gɑːd][hæz; həz] [dʌn] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] ,
We can never ' pay back ' anything that God has done for us ,
我们 能 绝不 - 支付 后退 - 任何事物 那 上帝 有 完毕 为了 我们 ,

我们永远无法"回报"上帝为我们所做的一切。

[bʌt; bət][wiː; wi] - [kæn; kən] - [traɪ][tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [kə'mændmənts] , [wiː; wi] - [kæn; kən] - [biː; bi]

but	we	'	can	'	try	to	keep	His	commandments	,	we	'	can	'	be
但	我们	-	能	-	尝试	到	保持	他的	诚命	,	我们	-	能	-	是

['dʒent(ə)l] , [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] , [ænd; ənd]['peɪʃ(ə)nt] ,

gentle	,	and	loving	,	and	patient	,
温和的	,	和	爱	,	和	病人	,

但是我们可以努力遵守祂的诫命，我们可以温柔、慈爱、耐心。

[ænd; ənd][wiː; wi] [niːd] ['nevər][let][ə; eɪ][deɪ] [pæs] [wɪ'ðaʊt] ['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][help] ['ʌðər]

and	we	need	never	let	a	day	pass	without	doing	something	to	help	others
和	我们	需要	绝不	让	一个	天	经过	没有	正在做	某物	到	帮助	其他的

[ænd; ənd] [meɪk] [ðem; ðəm] ['hæpi] . "

and	make	them	happy	.	"
和	制作	他们	快乐的	.	"

我们绝不能让一天白白过去，应该做些事情来帮助别人，让他们快乐。

" [bʌt; bət] [sə'poʊzɪŋ] — "

"	But	supposing	—	"
"	但	假如	—	"

“但是假设——”

" [jes] , ['deɪvi] . "

"	Yes	,	Davie	.	"
"	是的	,	戴维	.	"

“是的，戴维。”

" [sə'poʊzɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][daɪ] .

"	Supposing	I	was	to	die	.
"	假如	我	曾是	到	死	.

“假设我死了。”

[aɪ] ['kudnt] [biː; bi][ə; eɪ] [kɪŋ] [ðen] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] ['kudnt] [sɜːrv] [gɑːd] .

I	couldn't	be	a	king	then	,	because	I	couldn't	serve	God	.
我	不能	是	一个	国王	然后	,	因为	我	不能	服务	上帝	.

那时我无法成为国王，因为我无法侍奉上帝。

[aɪ] ['kudnt] [duː] - ['eniθɪŋ] - [fɔːr; fər] - ['enibɑːdi] - [ðen] . "

I	couldn't	do	'	anything	'	for	'	anybody	'	then	.	"
我	不能	做	-	任何事物	-	为了	-	任何人	-	然后	.	"

那时我什么都帮不了，对任何人都不行。

" [bʌt; bət] ['deɪvi] ,

"	But	Davie	,
"	但	戴维	,

“但是戴维，

[dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ɪn] ['hev(ə)n] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [sɜːrv] [gɑːd][fɑːr] [mɔːr] [ænd; ənd]

don't	you	know	that	in	heaven	you	will	be	able	to	serve	God	far	more	and
不	你	知道	那	在	天堂	你	将要	是	有能力的	到	服务	上帝	远的	更多的	和

[fɑːr] ['betər] [ðæn; ðən][juː; jʊ][kʊd; kəd] [hɪr] ? "

far	better	than	you	could	here	?	"
远的	更好的	比	你	可以	这里	?	"

难道你不知道，在天堂里，你能够比在这里更好地、更多地侍奉上帝吗?

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] , [sɜːr] ?

"	Shall	I	,	sir	?
"	将	我	,	先生	?

“可以吗，先生？”

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

I	didn't	know	it	.
我	没有	知道	它	.

我之前不知道。

[aɪ] [θɔ:t] [æz; əz] [haʊ] [ðer; ðər] ['wʊdnt] [bi:; bi] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [du:] [ʌp] [ðer; ðər] . "

I	thought	as	how	there	wouldn't	be	nothing	to	do	up	there	.	"
我	想法	作为	如何	那里	不会	是	没有什么	到	做	向上	那里	.	"

我当时想，到了上面肯定没什么事可做。

" [ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] [greɪt] [mis'teik] .

"	That	is	a	great	mistake	.
"	那	是	一个	伟大的	错误	.

"那是一个很大的错误。"

[aɪ] [kɑ:nt] [seɪ] [ɪg'zæktli] [wʌt] [wɪl] [bi:; bi] ['gɪv(ə)n] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [du:] ,

I	can't	say	exactly	what	will	be	given	you	to	do	,
我	不能	说	确切地	什么	将要	是	给定	你	到	做	,

我无法确切地告诉你会被安排做什么，

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [ʃʊr] [tu:; tə] [meɪk] [ju:; jʊ] ['hæpi] [ænd; ənd] [ki:p] [ju:; jʊ] ['ɔ:lweɪz] ['bɪzi] .

but	it	will	be	sure	to	make	you	happy	and	keep	you	always	busy	.
但	它	将要	是	当然	到	制作	你	快乐的	和	保持	你	总是	忙碌的	.

但它一定会让你快乐，让你一直忙碌下去。

[ðen] , ['deɪvi] , [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] - ['pɜ:rfɪkt] - ['sɜ:rvɪs] .

Then	,	Davie	,	it	will	be	'	perfect	'	service	.
然后	,	戴维	,	它	将要	是	-	完美的	-	服务	.

那样的话，戴维，服务就"完美"了。

[hɪr] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [soʊ] ['nætʃ(ə)rəl] [fɔ:r; fər] [ˌju: 'es] [tu:; tə] [bi:; bi] ['selfɪʃ] , [ænd; ənd] [ɪm'peɪʃ(ə)nt]

Here	,	you	know	,	it	is	so	natural	for	us	to	be	selfish	,	and	impatient
这里	,	你	知道	,	它	是	所以	自然的	为了	我们	到	是	自私	,	和	不耐烦

,

,

,

在这里，你知道，我们很容易变得自私和缺乏耐心。

[ænd; ənd] [ˌdɪskən'tentɪd] [ðæt] [noʊ] ['sɜ:rvɪs] [ʌv; əv] ['aʊərz] [ɪz] [kwaɪt] [fri:] [frʌm; frəm] ['i:v(ə)l] [ʌv; əv] [sʌm; səm]

and	discontented	that	no	service	of	ours	is	quite	free	from	evil	of	some
和	不满	那	不	服务	的	我们的	是	相当	自由的	从	邪恶的	的	一些

[sɔ:rt] .

sort	.
种类	.

并对我们所提供的任何服务都无法完全避免某种程度的弊端感到不满。

[bʌt; bət] [ɪn] ['hev(ə)n] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [sɪn] , [ænd; ənd] [soʊ] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] ['sɜ:rvɪs] ,

But	in	heaven	there	is	no	sin	,	and	so	it	will	be	a	perfect	service	,
但	在	天堂	那里	是	不	罪	,	和	所以	它	将要	是	一个	完美的	服务	,

但在天堂里没有罪，所以那将是完美的服事。

['hoʊli] [ænd; ənd] [ək'septəb(ə)l] ['ʌntəˌʌntu] [gɑ:d] .

holy	and	acceptable	unto	God	.
圣	和	可接受	到	上帝	.

圣洁且蒙神悦纳。

" [ə'gen] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [pɔ:z] [ɪn] [ðə; ði] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ə'gen] ['deɪvi] [broʊk] [ˌaɪ 'ti:] .

"	Again	there	came	a	pause	in	the	conversation	,	and	again	Davie	broke	it	.
"	再次	那里	来了	一个	暂停	在	这	对话	,	和	再次	戴维	打破	它	.

谈话再次陷入停顿，戴维再次打破了沉默。

" [aɪm] [glæd] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [bi:; bi] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [sɜ:rv] [gɑ:d] [ɪn] ['hev(ə)n] , " [hi:; hi] [sed] ['sɪmpli] [ænd; ənd]

"	I'm	glad	I	shall	be	able	to	serve	God	in	heaven	,	"	he	said	simply	and
"	我是	高兴的	我	将	是	有能力的	到	服务	上帝	在	天堂	,	"	他	说	简单地	和

['hɑ:rtɪli] ,

heartily	,
衷心地	,

"我很高兴能够在天堂侍奉上帝，"他平静而真诚地说。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] , [naʊ] [aɪ] [kʌm] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,
" because , now I come to think of it ,
" 因为 , 现在 我 来 到 思考 的 它 ,

"因为，现在想想，

[pər'hæps]['æftər][ɔ:l][ðer; ðər] ['wʊdnt] [bi:; bi] ['eniθɪŋ] [mʌtʃ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][du:][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm]
perhaps after all there wouldn't be anything much that I could do for Him
也许 后 全部 那里 不会 是 任何事物 很多 那 我 可以 做 为了 他
[hɪr] . "
here . "
这里 . "

或许，我在这里真的帮不了他什么忙。

" [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hɑ:spɪt(ə)l][sʌm; səm][taɪm] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ][ə'woʊk] , ['deɪvi] , " [sed] ['mɪstər] .
" I was in the hospital some time before you awoke , Davie , " said Mr .
" 我 曾是 在 这 医院 一些 时间 前 你 醒来 , 戴维 , " 说 先生 .
[kɪl'mɑ:nək] ,
Kilmarnock ,
基尔马诺克 ,

"戴维，在你醒来之前，我已经在医院待了一段时间了，"基尔马诺克先生说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,
with a slight change in his voice ,
和 一个 轻微 改变 在 他的 嗓音 ,

他的声音略微变了变，

" [ænd; ənd][ðə; ði]['leɪdi] [hu:] [wʌz; wəz][soʊ][kaɪnd][æz; əz][tu:; tə][let][ˌem 'i:] [noʊ] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪʃt]
" and the lady who was so kind as to let me know that you wished
" 和 这 女士 WHO 曾是 所以 种类 作为 到 让 我 知道 那 你 希望
[tu:; tə] [si:] [ˌem 'i:] ,
to see me ,
到 看 我 ,

"还有那位好心告诉我您想见我的女士，

[toʊld][ˌem 'i:] ['meni] [θɪŋz] [ə'baʊt][ju:; jʊ] .
told me many things about you .
讲述 我 许多 事物 关于 你 .

他跟我讲了很多关于你的事。

[ʃi:; ʃi][toʊld][ˌem 'i:] [haʊ] [hɑ:rd][ju:; jʊ] [ju:st] [tu:; tə][wɜ:rk][tu:; tə][help][jʊr; jər] ['mʌðər] ;
She told me how hard you used to work to help your mother ;
她 讲述 我 如何 难的 你 用过的 到 工作 到 帮助 你的 母亲 ;

她告诉我你以前为了帮助你母亲有多么努力工作；

[haʊ] ['breɪvli] [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɔ:rn] [peɪn] [sɪns] [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [hɪr] ;
how bravely you have borne pain since you have been here ;
如何 勇敢地 你 有 出生 疼痛 自从 你 有 到过 这里 ;

自你来到这里以来，你一直勇敢地承受着痛苦；

[ænd; ənd] [haʊ] ['peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd] [ə'bi:diənt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] .
and how patient and obedient you have been .
和 如何 病人 和 听话 你 有 到过 .

你们是多么耐心和顺从啊。

[ʃi:; ʃi][toʊld][ˌem 'i:] [ə'nʌðər] [θɪŋ] , [tu:] , [ðoʊ] [pər'hæps][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pleʒər] [tu:; tə]
She told me another thing , too , though perhaps it was such a pleasure to
她 讲述 我 其他 事物 , 也 , 尽管 也许 它 曾是 这样的 一个 乐趣 到
[jɔ:r'self] ,
yourself ,
你自己 ,

她还告诉我另一件事，不过也许你自己很高兴听到这件事。

[ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] ['skersli] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [gɑːd] [wʊd] [ək'sept] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz]

that	you	will	scarcely	believe	me	when	I	tell	you	that	God	would	accept	it	as
那	你	将要	几乎	相信	我	什么时候	我	告诉	你	那	上帝	会	接受	它	作为

[ə; eɪ] ['sɜːrvɪs] [dʌn] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

a	service	done	to	Him	.
一个	服务	完毕	到	他	.

你可能很难相信，上帝会接受这种行为，认为这是对祂的服事。

[aɪ] [miːn] [ðə; ði] [dɪ'laɪt] [juː; jʊ] [teɪk] [ɪn] ['sɪŋɪŋ] [ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [pliːz] ['ʌðər] [ænd; ənd] [suːð]

I	mean	the	delight	you	take	in	singing	in	order	to	please	others	and	soothe
我	意思是	这	喜	你	拿	在	歌唱	在	命令	到	请	其他的	和	舒缓

[ə'weɪ] [ðer; ðər] [peɪn] .

away	their	pain	.
离开	他们的	疼痛	.

我是指你通过歌唱来取悦他人、抚慰他人痛苦所获得的快乐。

[juː; jʊ] [siː] [aɪ] [hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , - [kɪŋ] - ['deɪvi] .

You	see	I	have	learned	a	great	deal	about	you	,	'	King	'	Davie	.
你	看	我	有	学习	一个	伟大的	交易	关于	你	,	-	国王	-	戴维	.

你看，我已经对你了解了很多，"国王"戴维。

" [ðə; ði] [tʃaɪld] ['mʌtəd] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['biːɪŋ] " [soʊ] [glæd] , " [bʌt; bət] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] ,

"	The	child	muttered	something	about	being	"	so	glad	,	"	but	the	excitement	,
"	这	孩子	低声说道	某物	关于	存在	"	所以	高兴的	,	"	但	这	激动	,

[kɔːzd] [baɪ] [ðə; ði] ['klɜːrdʒɪmənz] ['vɪzɪt] ,

caused	by	the	clergyman's	visit	,
导致	经过	这	神职人员的	访问	,

孩子喃喃地说着"真高兴"，但牧师的来访带来的兴奋之情，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [lɔːŋ] [tɔːk] [wɜːr; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [leɪ] [bæk]

and	the	long	talk	were	beginning	to	tell	upon	him	,	and	he	lay	back
和	这	长的	讲话	是	开始	到	告诉	之上	他	,	和	他	躺	后退

[ə'pɑːn] [ðə; ði] ['pɪloʊ] ,

upon	the	pillow	,
之上	这	枕头	,

长时间的谈话让他开始感到疲惫，于是他躺回枕头上。

[peɪl] [ænd; ənd] [ɪg'zɔːstɪd] .

pale	and	exhausted	.
苍白	和	筋疲力尽的	.

脸色苍白，精疲力竭。

[ðə; ði] [nɜːrs] [wʌz; wəz] [kwɪk] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [sʌm; səm] [laɪt]

The	nurse	was	quick	to	observe	it	,	and	brought	him	some	light
这	护士	曾是	快的	到	观察	它	,	和	带来	他	一些	光

[ænd; ənd] ['nɜːrɪʃɪŋ] [fuːd] .

and	nourishing	food	.
和	滋养	食物	.

护士很快发现了这一点，并给他拿了一些清淡营养的食物。

[ðæt] [ri'vaivd][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] ['mɪstər] . [kɪl'mɑːnək] ,

That	revived	him	,	and	he	was	able	to	give	Mr	.	Kilmarnock	,
那	复活	他	,	和	他	曾是	有能力的	到	给	先生	.	基尔马诺克	,

那让他恢复了活力，他能够给基尔马诺克先生.....

[huː] [hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz] ['bedsaɪd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] ,

who	had	left	his	bedside	for	a	little	while	,
WHO	有	左边	他的	床头	为了	一个	小的	尽管	,

他曾短暂离开过他的床边。

[ə; eɪ] [braɪt] [ænd; ənd] [ə'fekʃənət] [smaɪl] [ʌv; əv] ['welkəm] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:rn] .

a	bright	and	affectionate	smile	of	welcome	on	his	return	.
一个	明亮的	和	亲热	微笑	的	欢迎	在	他的	返回	.

他回来时，脸上带着灿烂而亲切的笑容，表示欢迎。

" ['deɪvi] , " [hi:; hi] [sed] ,

"	Davie	,	"	he	said	,
"	戴维	,	"	他	说	,

“戴维，”他说。

" [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [tu:; tə] [beg] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə'laʊd] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] [ɔ:l] [naɪt] .

"	I	have	been	to	beg	to	be	allowed	to	remain	with	you	all	night	.
"	我	有	到过	到	求	到	是	允许	到	保持	和	你	全部	夜晚	.

“我苦苦哀求才得以和你共度一整夜。”

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ə'genst] [ðə; ði] [ru:lz] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['vɪzɪtər] [tu:; tə] [du:] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ,

It	is	against	the	rules	for	a	visitor	to	do	such	a	thing	,
它	是	反对	这	规则	为了	一个	游客	到	做	这样的	一个	事物	,

访客这样做是违反规定的。

[bʌt; bət] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [pər'mɪtɪd] .

but	in	this	case	it	will	be	permitted	.
但	在	这	案件	它	将要	是	允许	.

但这次是允许的。

[soʊ] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [sɪt] [baɪ] [ju:; jʊ] [ænd; ənd] [wɑ:tʃ] [ju:; jʊ] [tɪl] [ju:; jʊ] [goʊ] [tu:; tə] [sli:p] .

So	I	shall	sit	by	you	and	watch	you	till	you	go	to	sleep	.
所以	我	将	坐	经过	你	和	手表	你	直到	你	去	到	睡觉	.

所以我会坐在你身边，看着你直到你睡着。

" [ðæt] [wʌz; wəz] ['veri] [naɪs] .

"	That	was	very	nice	.
"	那	曾是	非常	好的	.

“那真是太好了。”

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] ['deɪvi] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [left] [tu:; tə] [wɪʃ] [fɔ:r; fər] [naʊ] .

It	seemed	to	Davie	that	he	had	nothing	left	to	wish	for	now	.
它	似乎	到	戴维	那	他	有	没有什么	左边	到	希望	为了	现在	.

戴维觉得他现在已经没有什么可奢求的了。

[fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [waɪl] [hi:; hi] [leɪ] [kwaɪt] ['kwaɪətli] ; [ðen] ['sɜ:rt(ə)n] [ʌn'i:zi] ['mu:vmənts] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [lɪmz]

For	a	while	he	lay	quite	quietly	;	then	certain	uneasy	movements	of	his	limbs
为了	一个	尽管	他	躺	相当	悄悄	;	然后	肯定	不安	移动	的	他的	四肢

,

,

,

他静静地躺了一会儿；然后他的四肢开始有些不安地动了动，

[ænd; ənd] [lɔ:ŋ] - [drɔ:n] [breθs] , [geɪv] ['toʊkən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪ'tɜ:rn] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [fɪt] [ʌv; əv]

and	long	-	drawn	breaths	,	gave	token	of	the	return	of	another	fit	of
和	长的	-	绘制	呼吸	,	给予	令牌	的	这	返回	的	其他	合身	的

['restləsnəs] .

restlessness	.
躁动不安	.

深长的呼吸表明，又一阵躁动不安的情绪再次袭来。

" [ɪz] [ðer; ðər] ['nʌθɪŋ] [aɪ] [kæn; kən] [du:] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] , [maɪ] [pʊr] [bɔɪ] , [tu:; tə] [meɪk] [ju:; jʊ] [mɔ:r]

"	Is	there	nothing	I	can	do	for	you	,	my	poor	boy	,	to	make	you	more
"	是	那里	没有什么	我	能	做	为了	你	,	我的	贫穷的	男生	,	到	制作	你	更多的

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ?

comfortable	?
舒服的	?

“我可怜的孩子，难道就没有我能为你做点什么，让你更舒服些吗？”

" ['deɪvi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði] [loʊ] - [toʊnd] , [kəm'pæʃənət] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri]

"	Davie	shook	his	head	in	answer	to	the	low	-	toned	,	compassionate	inquiry
"	戴维	摇晃	他的	头	在	回答	到	这	低的	-	色调	,	富有同情心	询问

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nuː] [nɜːrs] .

of	his	new	nurse	.
的	他的	新的	护士	.

面对新护士低声而充满同情的询问，戴维摇了摇头。

" [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['lædi] !

"	Poor	little	laddie	!
"	贫穷的	小的	小伙子	!

可怜的小家伙!

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][dʒʌst] [teɪk] [juː; jʊ][ʌp][ɪn][maɪ][ɑːrmz][ænd; ənd] [ber] [ɔːl][ðə; ði][peɪn][fɔːr; fər][juː; jʊ]

I	wish	I	could	just	take	you	up	in	my	arms	and	bear	all	the	pain	for	you
我	希望	我	可以	只是	拿	你	向上	在	我的	武器	和	熊	全部	这	疼痛	为了	你

[maɪ'self] . "

myself	.	"
我	.	"

我多么希望能够把你抱在怀里，替你承受所有的痛苦。

" [oʊ] ! [wɪl] [juː; jʊ] ? — [ɪf] [aɪ] [maɪt] — [aɪ] — "

"	Oh	!	Will	you	?	—	If	I	might	—	I	—	"
"	哦	!	将要	你	?	—	如果	我	可能	—	我	—	"

“哦！你愿意吗？——如果可以的话——我——”

" [wʌt] ['deɪvi] ? "

"	What	Davie	?	"
"	什么	戴维	?	"

“什么事，戴维？”

" [ɪf] ['oʊnli] [juːd] [teɪk] [ˌem 'iː][ʌp][ænd; ənd] [nɜːrs] [ˌem 'iː] .

"	If	only	you'd	take	me	up	and	nurse	me	.
"	如果	仅有的	你会	拿	我	向上	和	护士	我	.

“要是你愿意带我上去照顾我就好了。”

['noʊbɑːdi][hæz; həz] , ['evər] [sɪns] [aɪ] ['wɔznt] [mʌtʃ] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['beɪbi] , [ænd; ənd] ['mʌðər] —

Nobody	has	,	ever	since	I	wasn't	much	bigger	than	a	baby	,	and	mother	—
无人	有	,	曾经	自从	我	不是	很多	大	比	一个	婴儿	,	和	母亲	—

自从我还是个婴儿的时候起，就没有人这样对我，我的母亲——

" [hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] ['sentəns] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [swɪft] ,

"	He	did	not	finish	the	sentence	,	for	a	swift	,
"	他	做过	不是	结束	这	句子	,	为了	一个	迅速	,

“他没说完这句话，因为很快，

[ˌɪntə'rɑːgətri] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [nɜːrs] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [hæd; həd] [bɪn] ['ænsər] [ɪn][ðə; ði] [ə'fɜːrmətɪv]

interrogatory	glance	at	the	nurse	in	charge	had	been	answered	in	the	affirmative
质询	瞥一眼	在	这	护士	在	收费	有	到过	回答	在	这	肯定

.

:

.

我向主管护士投去询问的目光，得到了肯定的回答。

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][duː] ['ʌðərwaɪz] [wen] [ðə; ði]['dɑːktər][hæd; həd] [sed] [ðæt] ['veri] ['prɑːbəbli] [ðɪs]

How	could	she	do	otherwise	when	the	doctor	had	said	that	very	probably	this
如何	可以	她	做	否则	什么时候	这	医生	有	说	那	非常	大概	这

[wʊd] [biː; bi][ðə; ði] ['tʃaɪldz] [læst] [naɪt] [ɑːn] [ɜːrθ] ,

would	be	the	child's	last	night	on	earth	,
会	是	这	孩子的	最后的	夜晚	在	地球	,

医生说这很可能是孩子在世的最后一晚，她还能怎么办呢?

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['klɜ:rdʒimən] , [ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə][get][tu:; tə][hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] ,

and	when	the	clergyman	,	in	order	to	get	to	him	without	delay	,
和	什么时候	这	牧师	,	在	命令	到	得到	到	他	没有	延迟	,

而当牧师为了尽快赶到他身边时，

[hæd; həd] ['trævld] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [maɪlz] [ɪn][ðə; ði] ['gretɪst] [heɪst] ?

had	travelled	hundreds	of	miles	in	the	greatest	haste	?
有	旅行	数百	的	英里	在	这	最	匆忙	?

匆匆赶路数百英里?

[soʊ] ['deɪvi] [wʌz; wəz] ['lɪftɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][bed] , [ræpt] [ɪn][ə; eɪ] ['blæŋkɪt] ,

So	Davie	was	lifted	from	his	bed	,	wrapped	in	a	blanket	,
所以	戴维	曾是	抬起	从	他的	床	,	包装	在	一个	毯子	,

于是，戴维被人从床上抱了起来，裹在毯子里。

[ænd; ənd] [leɪ] ['hæpi] [ænd; ənd]['kɑ:ntent][ɪn][ðə; ði] [strɔ:ŋ] [ɑ:rmz][ʌv; əv][ðə; ði]['klɜ:rdʒimən] ,

and	lay	happy	and	content	in	the	strong	arms	of	the	clergyman	,
和	躺	快乐的	和	内容	在	这	强的	武器	的	这	牧师	,

她幸福满足地躺在牧师强壮的臂弯里。

[ə'genst] [hu:z] [brest] [ðə; ði]['kɜ:rli] [hed] ['nesəld] [ɪn]['pɜ:rfɪkt] ['kɑ:nfɪdəns] [ænd; ənd] [lʌv] .

against	whose	breast	the	curly	head	nestled	in	perfect	confidence	and	love	.
反对	谁	胸部	这	卷曲	头	依偎	在	完美的	信心	和	爱	.

那颗卷曲的小脑袋依偎在他胸前，充满了信任和爱意。

[ðen] [ðə; ði] ['aɪˌlɪdz] [dru:pt] [ænd; ənd] ['deɪvi] [slept] , [bʌt; bət][soʊ]['kwaɪətli] [ðæt] , [æz; əz][ðə; ði]['aʊərz] [went] [baɪ] ,

Then	the	eyelids	drooped	and	Davie	slept	,	but	so	quietly	that	,	as	the	hours	went	by	,
然后	这	眼睑	下垂	和	戴维	睡着了	,	但	所以	悄悄	那	,	作为	这	小时	去	经过	,

然后眼皮耷拉下来，戴维睡着了，但睡得很轻，以至于随着时间的流逝，

['mɪstər] . [kɪl'mɑ:nək] ['fri:kwəntli] [pʊt][hɪz; ɪz] [tʃi:k] [kloʊz][tu:; tə][ðə; ði] ['bɔɪz] [lɪps] ,

Mr	.	Kilmarnock	frequently	put	his	cheek	close	to	the	boy's	lips	,
先生	.	基尔马诺克	频繁地	放	他的	脸颊	关闭	到	这	男孩们	嘴唇	,

基尔马诺克先生经常把脸颊贴近男孩的嘴唇，

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli][baɪ][ðə; ði] [slaɪt] [weɪv] [ʌv; əv] [er] [hi:; hi] [ðen] [felt] ,

for	it	was	only	by	the	slight	wave	of	air	he	then	felt	,
为了	它	曾是	仅有的	经过	这	轻微	海浪	的	空气	他	然后	毛毡	,

因为他当时感觉到的，仅仅是那轻微的气流而已。

[ðæt] [hi:; hi] [nu:] [hi:; hi] [jet] [lɪvd] .

that	he	knew	he	yet	lived	.
那	他	知道	他	然而	居住地	.

他知道自己还活着。

[soʊ] , ['moʊʃnləs] [hi:; hi][sæt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][tʃaɪld][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] .

So	,	motionless	he	sat	with	the	child	in	his	arms	.
所以	,	静止不动	他	卫星	和	这	孩子	在	他的	武器	.

于是，他抱着孩子，一动不动地坐着。

[fɔ:r; fər] , [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [lɪmz] [eɪkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kræmpt] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

For	,	though	his	limbs	ached	with	the	cramped	position	,
为了	,	尽管	他的	四肢	疼痛	和	这	狭窄	位置	,

虽然他四肢因姿势僵硬而酸痛，

[hi:; hi] [tʊk] [ker] [ðæt] [noʊ] ['mu:vmənt] [ʃʊd; ʃəd][dɪ'stɜ:rb][hɪm; ɪm] .

he	took	care	that	no	movement	should	disturb	him	.
他	采取	关心	那	不	移动	应该	打扰	他	.

他小心翼翼地避免任何动静打扰他。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['ɔ:fərɪŋ] [ʌp]['saɪlənt] [prer] [ænd; ənd] [preɪz] — [prer] [ðæt]

And	all	the	while	he	was	offering	up	silent	prayer	and	praise	—	prayer	that
和	全部	这	尽管	他	曾是	提供	向上	沉默的	祷告	和	称赞	—	祷告	那

['deɪvi] [maɪt] [bi:; bi] [ək'septɪd] [ɪn]['gɑ:dz] [saɪt] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [ri'di:md] [baɪ][ðə; ði]

Davie	might	be	accepted	in	God's	sight	as	one	of	His	children	redeemed	by	the
戴维	可能	是	公认	在	神的	视线	作为	一	的	他的	孩子们	已赎回	经过	这

['preʃəs] [blʌd] [ʌv; əv] [kraɪst] ,

precious	blood	of	Christ	,
宝贵的	血	的	基督	,

与此同时，他默默地祈祷和赞美——祈祷戴维能被上帝接纳，成为祂藉着基督宝血所救赎的儿女之一。

[ænd; ənd] [preɪz] [ænd; ənd] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][hɪm'self][hæd; həd] [bɪn] [pər'mɪtɪd] [tu:; tə] [kʌm]

and	praise	and	thanksgiving	that	he	himself	had	been	permitted	to	come
和	称赞	和	感恩	那	他	他自己	有	到过	允许	到	来

[tu:; tə][ðə; ði] ['wɑ:ndərɪŋ] [læm] ,

to	the	wandering	lamb	,
到	这	漫游	羊肉	,

他赞美并感谢上帝允许他来到迷途羔羊身边。

[ænd; ənd][də'rekt][hɪm; ɪm][hoʊm][tu:; tə][ðə; ði][foʊld][ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] ['ʃepərd] .

and	direct	him	home	to	the	fold	and	the	Good	Shepherd	.
和	直接的	他	家	到	这	折叠	和	这	好的	牧羊人	.

并引导他回到羊群和好牧人那里。

[ænd; ənd] ['deɪvi] [stɪl] [slept] — [slept] [ɑ:n] [tɪl] [deɪ] - [dɑ:n] ,

And	Davie	still	slept	—	slept	on	till	day	-	dawn	,
和	戴维	仍然	睡着了	—	睡着了	在	直到	天	-	黎明	,

戴维还在睡——一直睡到天亮。

[wen] [hi:; hi][ə'woʊk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] [lʊk] [ʌv; əv] " [rɪ'nu:d] [laɪf] " [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] .

when	he	awoke	with	a	wonderful	look	of	"	renewed	life	"	upon	his	face	.
什么时候	他	醒来	和	一个	精彩的	看	的	"	更新	生活	"	之上	他的	脸	.

他醒来时，脸上洋溢着"焕然一新"的美好笑容。

[æz; əz][ðə; ði] [nɜ:rs] [tʊk] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm]['mɪstər] . [kɪl'mɑrnəks] [ɑ:rmz][ænd; ənd][leɪd][hɪm; ɪm][ɪn]

As	the	nurse	took	him	from	Mr	.	Kilmarnock's	arms	and	laid	him	in
作为	这	护士	采取	他	从	先生	.	基尔马诺克的	武器	和	铺设	他	在

[hɪz; ɪz][bed] [ə'gen] ,

his	bed	again	,
他的	床	再次	,

护士从基尔马诺克先生怀里接过他，把他重新放回床上。

[ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] , " [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['betər] , [aɪ] [fi:l] [ʃʊr] .

she	whispered	,	"	There	is	a	change	for	the	better	,	I	feel	sure	.
她	低声说道	,	"	那里	是	一个	改变	为了	这	更好的	,	我	感觉	当然	.

她低声说："我相信情况会好转的。"

" [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [raɪt] .

"	And	she	was	right	.
"	和	她	曾是	正确的	.

"她是对的。"

['deɪvi] [hæd; həd] [bɪn] [tu:; tə][ðə; ði] ['veri] ['bɔ:rdərlænd][ʌv; əv] [deθ] , [bʌt; bət] [ðæt] [lɔ:ŋ] [sli:p] [wʌz; wəz]

Davie	had	been	to	the	very	borderland	of	death	,	but	that	long	sleep	was
戴维	有	到过	到	这	非常	边疆	的	死亡	,	但	那	长的	睡觉	曾是

[ðə; ði] ['tɜ:rnɪŋ] - [pɔɪnt] .

the	turning	-	point	.
这	转弯	-	观点	.

戴维曾徘徊在死亡的边缘，但那场漫长的沉睡成为了转折点。

[hiː; hi] [əˈwoʊk] , [nɑːt] [tuː; tə] [daɪ] , [bʌt; bət] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] ,

He	awoke	,	not	to	die	,	but	to	live	,
他	醒来	,	不是	到	死	,	但	到	居住	,

他醒来，不是为了死去，而是为了重新活下去。

[nɑːt] [jet] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [ðæt] ['glɔːriəs] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] " [kɪŋz] [ænd; ənd] [priːsts] ['ʌntəˌʌntu] [gɑːd] ,

not	yet	to	join	that	glorious	company	of	"	kings	and	priests	unto	God	,
不是	然而	到	加入	那	辉煌	公司	的	"	国王	和	神父	到	上帝	,

尚未加入那荣耀的"归向神的君王和祭司"的行列，

" [ɪn] ['hev(ə)n] , [bʌt; bət] [tuː; tə] ['rendər] [ɑːn] [ɜːrθ] , [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [waɪl] [æt; ət] ['eni] [reɪt] ,

"	in	heaven	,	but	to	render	on	earth	,	for	a	while	at	any	rate	,
"	在	天堂	,	但	到	使成为	在	地球	,	为了	一个	尽管	在	任何	速度	,

"在天堂，但在地上，至少暂时如此，

[ðæt] ['gretɪst] [ænd; ənd] [moʊst] ['blesɪd; blest] [ʌv; əv] [wɜːrk] [wɪtʃ] [kən'sɪsts] [ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] [dʌn] [tuː; tə]

that	greatest	and	most	blessed	of	work	which	consists	of	service	done	to
那	最	和	最多	蒙福	的	工作	哪个	由	的	服务	完毕	到

[gɑːd] [ænd; ənd] [mæn] .

God	and	man	.
上帝	和	男人	.

为上帝和人类服务，是最高尚、最神圣的工作。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	VIII	.
章	八	.

第八章

[hoʊm] , [swiːt] [hoʊm] .

HOME	,	SWEET	HOME	.
家	,	甜的	家	.

家，甜蜜的家。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['hɑːspɪt(ə)l] , ['deɪvi] [wʌz; wəz] [sent] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['tʃɪldrənz] [ˌkɑːnvə'les(ə)nt] [hoʊm] , [ə; eɪ]

FROM	the	hospital	,	Davie	was	sent	to	a	Children's	Convalescent	Home	,	a
从	这	医院	,	戴维	曾是	发送	到	一个	孩子们的	康复期	家	,	一个

[fjuː] [maɪlz] ['dɪstənt] [frʌm; frəm] ['lʌndən] .

few	miles	distant	from	London	.
很少	英里	遥远	从	伦敦	.

出院后，戴维被送往距离伦敦几英里外的一家儿童疗养院。

['nevər] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd] [hiː; hi] [bɪn] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['veri] ['hæpi]

Never	before	had	he	been	in	such	a	place	,	and	he	was	very	happy
绝不	前	有	他	到过	在	这样的	一个	地方	,	和	他	曾是	非常	快乐的

[ðer; ðər] .

there	.
那里	.

他以前从未到过这样的地方，他在那里非常开心。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [kwaɪt] [laɪk] [ə; eɪ] ['pæləs] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,

It	seemed	quite	like	a	palace	to	him	,
它	似乎	相当	喜欢	一个	宫殿	到	他	,

在他看来，那简直就像一座宫殿。

[wɪð; wɪθ] [ɪts] [lɑːrdʒ] [ruːmz; rʊmz] [ænd; ənd] ['meni] [ə'plaɪənsɪz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] [helθ]

with	its	large	rooms	and	many	appliances	for	the	comfort	and	health
和	它是	大的	房间	和	许多	电器	为了	这	舒适	和	健康

[ʌv; əv] [ɪts] ['inmeits] .

of	its	inmates	.
的	它是	囚犯	.

它拥有宽敞的房间和许多电器，以保障囚犯的舒适和健康。

[ðen] ， [haʊ] [braɪt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] ！

Then	**,**	**how**	**bright**	**it**	**was**	**with**	**flowers**	**!**
然后	，	如何	明亮的	它	曾是	和	花朵	！

那时，鲜花盛开，多么绚丽多彩啊！

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [sprɪŋ] [taɪm] [naʊ] ，

For	**it**	**was**	**spring**	**time**	**now**	**,**
为了	它	曾是	春天	时间	现在	，

因为现在正是春天。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːrθ] [wʌz; wəz] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [brɪŋ] [fɔːrθ] [hɜːr; hər] ['lʌvliɪst] [ænd; ənd] ['fɛrɪst]

and	**the**	**earth**	**was**	**beginning**	**to**	**bring**	**forth**	**her**	**loveliest**	**and**	**fairest**
和	这	地球	曾是	开始	到	带来	前进	她	最可爱的	和	最公平

['blɔsəmz] .

blossoms	**.**
花朵	.

大地开始绽放出她最美丽、最娇艳的花朵。

[ðeɪ] [meɪd] [ðə; ði][lɑːrdʒ] ['gɑːrdn] [swiːt] [wɪð; wɪθ] ['freɪgrəns] , [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [bɪ'jɑːnd]

They	**made**	**the**	**large**	**garden**	**sweet**	**with**	**fragrance**	**,**	**and**	**beautiful**	**beyond**
他们	制成	这	大的	花园	甜的	和	香味	，	和	美丽的	超过

[dɪ'skrɪpʃn] .

description	**.**
描述	.

它们让大花园充满了芬芳，美得无法形容。

[wʌn] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪ'speʃl] ['feɪvərɪt] [wɪð; wɪθ] ['deɪvi] .

One	**corner**	**of**	**it**	**was**	**an**	**especial**	**favourite**	**with**	**Davie**	**.**
一	角落	的	它	曾是	一个	特别的	最喜欢的	和	戴维	.

其中一角是戴维特别喜欢的。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kɔːrnər] [wer] [ðə; ði]['lɪli][ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] [gruː] [ɪn] [rɪtʃ] [prə'fjuːʒn] .

It	**was**	**a**	**corner**	**where**	**the**	**lily**	**of**	**the**	**valley**	**grew**	**in**	**rich**	**profusion**	**.**
它	曾是	一个	角落	在哪里	这	百合	的	这	谷	生长	在	富有的	丰富	.

那里是铃兰盛开的角落。

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['flaʊərz] , [hiː; hi] [θɔːt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['lʌvliɪst] ，

Of	**all**	**the**	**flowers**	**,**	**he**	**thought**	**this**	**was**	**the**	**loveliest**	**,**
的	全部	这	花朵	，	他	想法	这	曾是	这	最可爱的	，

在所有花朵中，他觉得这朵最美。

[ænd; ənd][hiː; hi]['nevər] ['wɪrid] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['taɪni] ['nɑːdɪŋ] ['belz] [ænd; ənd][dɑːrk] [griːn]

and	**he**	**never**	**wearied**	**of**	**looking**	**at**	**the**	**tiny**	**nodding**	**bells**	**and**	**dark**	**green**
和	他	绝不	疲惫	的	寻找	在	这	微小的	点头	铃铛	和	黑暗的	绿色的

[liːvz] ，

leaves	**,**
树叶	，

他百看不厌那些轻轻摇曳的小铃铛和深绿色的叶子。

[ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['kɑːntræst][bəuθ][ɪn][saɪz][ænd; ənd] ['kʌlər] [tuː; tə][ðə; ði] ['deɪnti] ，

a	**charming**	**contrast**	**both**	**in**	**size**	**and**	**colour**	**to**	**the**	**dainty**	**,**
一个	迷人	对比	两个都	在	尺寸	和	颜色	到	这	纤巧	，

无论在尺寸还是颜色上，都与娇小玲珑的物体形成了迷人的对比。

['spɑːtləs] ['blɔsəmz] [ðæt] [lent] [ə'genst] [ðem; ðəm][fɔːr; fər] [sə'pɔːrt] .

spotless	**blossoms**	**that**	**leant**	**against**	**them**	**for**	**support**	**.**
一尘不染	花朵	那	倾斜	反对	他们	为了	支持	.

洁白无瑕的花朵倚靠在它们身上以支撑自身。

[frʌm; frəm] [ðɪs] ['kɔːrnər] , [tuː] ，

From	**this**	**corner**	**,**	**too**	**,**
从	这	角落	，	也	，

从这个角度来看，

['deɪvi] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['wɪtnəs] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [ʌv; əv]['gɑ:dz] ['mɑ:rvələs] [wɜ:rks] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:]

Davie	**was**	**the**	**witness**	**of**	**another**	**of**	**God's**	**marvellous**	**works**	**—**	**and**	**it**
戴维	曾是	这	证人	的	其他	的	神的	奇妙	作品	—	和	它

[ə'fɔ:d] [hɪm; ɪm]['i:v(ə)n] [mɔ:r] ['pleʒər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['liliz] — [ðə; ði] [sɔ:rɪŋ] [lɑ:rk] ,

afforded	**him**	**even**	**more**	**pleasure**	**than**	**the**	**lilies**	**—**	**the**	**soaring**	**lark**	**,**
提供	他	甚至	更多的	乐趣	比	这	百合花	—	这	翱翔	云雀	,

戴维见证了上帝的另一项奇妙作为——这甚至比百合花更让他感到快乐——那就是翱翔的云雀。

[wɪtʃ] [ɪn][ɪts] ['ʌpwərd] [flaɪt] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [blu:] [skaɪ][ˌoʊvər'hed] ,

which	**in**	**its**	**upward**	**flight**	**towards**	**the**	**blue**	**sky**	**overhead**	**,**
哪个	在	它是	向上	航班	向	这	蓝色的	天空	开销	,

它向上飞向头顶的蓝天，

['wɔ:bld] [fɔ:rθ] [sʌtʃ] ['meləɗi] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] ['lisnd] [ɪn] ['wʌndər] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] ,

warbled	**forth**	**such**	**melody**	**that**	**the**	**boy**	**listened**	**in**	**wonder**	**and**	**delight**	**,**
鸣啭	前进	这样的	旋律	那	这	男生	听着	在	想知道	和	喜	,

她唱出了如此动听的旋律，男孩听得既惊奇又欣喜。

[jet] ['ɔ:lweɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][bɜ:rd][wʌz; wəz][bʌt; bət] ['gɪvɪŋ] ['ʌtərəns] [tu:; tə][ɪts][dʒɔɪ]

yet	**always**	**with**	**a**	**feeling**	**that**	**the**	**bird**	**was**	**but**	**giving**	**utterance**	**to**	**its**	**joy**
然而	总是	和	一个	感觉	那	这	鸟	曾是	但	给予	发声	到	它是	喜悦

[ðæt] [ðə; ði] [ɜ:rθ] [wʌz; wəz][soʊ] [fer] [ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l] ,

that	**the**	**earth**	**was**	**so**	**fair**	**and**	**beautiful**	**,**
那	这	地球	曾是	所以	公平的	和	美丽的	,

然而，我始终觉得这只鸟只是在表达它对大地如此美好而喜悦的感受。

[ænd; ənd][tu:; tə][ɪts] [preɪz] [tu:; tə][gɑ:d][fɔ:r; fər][ðə; ði][kri'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld][ænd; ənd][ɪt'self] .

and	**to**	**its**	**praise**	**to**	**God**	**for**	**the**	**creation**	**of**	**the**	**world**	**and**	**itself**	**.**
和	到	它是	称赞	到	上帝	为了	这	创建	的	这	世界	和	本身	.

并赞美上帝创造了世界和它自身。

[ænd; ənd] ['meni] [di:pər] ['lesnz; 'lesənz] [jet] [dɪd] ['deɪvi] [lɜ:rn] [frʌm; frəm][ðə; ði][lɑ:rk] .

And	**many**	**deeper**	**lessons**	**yet**	**did**	**Davie**	**learn**	**from**	**the**	**lark**	**.**
和	许多	更深	课程	然而	做过	戴维	学习	从	这	云雀	.

戴维从云雀身上学到的远不止这些，还有许多更深刻的道理。

['daʊtləs] [ðeɪ] [keɪm] [hoʊm][wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] [mɔ:r] ['paʊər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]['gɪv(ə)n][ɪn]

Doubtless	**they**	**came**	**home**	**with**	**all**	**the**	**more**	**power**	**because**	**they**	**were**	**given**	**in**
毫无疑问	他们	来了	家	和	全部	这	更多的	力量	因为	他们	是	给定	在

[ə; eɪ]['læŋgwɪdʒ] [ðæt] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['mi:nɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] — [ðə; ði]['wʌndərf(ə)l]['læŋgwɪdʒ]

a	**language**	**that**	**was**	**full**	**of**	**meaning**	**to**	**him**	**—**	**the**	**wonderful**	**language**
一个	语言	那	曾是	满的	的	意义	到	他	—	这	精彩的	语言

[ʌv; əv]['mju:zɪk] .

of	**music**	**.**
的	音乐	.

毫无疑问，这些礼物带回家后更有力量了，因为它们是用对他来说意义非凡的语言——美妙的音乐语言——表达出来的。

['meni] ['plez(ə)nt] [ɪ'vents] [sɜ:rvd] [tu:; tə][mɑ:rk] [ðæt] ['hæpi] [taɪm] [æt; ət][ðə; ði][ˌkɑ:nvə'les(ə)nt] [hoʊm] ,

Many	**pleasant**	**events**	**served**	**to**	**mark**	**that**	**happy**	**time**	**at**	**the**	**Convalescent**	**Home**	**,**
许多	令人愉快的	活动	服务	到	标记	那	快乐的	时间	在	这	康复期	家	,

在疗养院的那段美好时光里，发生了很多令人愉快的事情。

[bʌt; bət][pər'hæps][ðə; ði] [praʊdɪst] [ænd; ənd] ['hæpi:əst] [deɪ] [ʌv; əv][ɔ:l][tu:; tə] ['deɪvi] [wʌz; wəz] [ðæt] [ɑ:n]

but	**perhaps**	**the**	**proudest**	**and**	**happiest**	**day**	**of**	**all**	**to**	**Davie**	**was**	**that**	**on**
但	也许	这	最引以为豪	和	最快乐	天	的	全部	到	戴维	曾是	那	在

[wɪtʃ] [hi:; hi] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [dɪr] [frend] — [fɔ:r; fər][æz; əz] [sʌtʃ] ,

which	**he**	**received**	**a**	**letter**	**from**	**his**	**dear**	**friend**	**—**	**for**	**as**	**such**	**,**
哪个	他	已收到	一个	信	从	他的	亲爱的	朋友	—	为了	作为	这样的	,

但对戴维来说，最骄傲、最幸福的一天或许是他收到挚友来信的那一天——因为，

[ðoʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['di:pəst] [rɪ'spekt] , [hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] [θɔ:t] [ʌv; əv]['mɪstər] . [kɪl'mɑ:nək] .

though	with	the	deepest	respect	,	he	always	thought	of	Mr	.	Kilmarnock	.
尽管	和	这	最深处	尊重	,	他	总是	想法	的	先生	.	基尔马诺克	.

尽管他始终怀着最深的敬意，但他始终记得基尔马诺克先生。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] ['letər] , [fʊl] [ʌv; əv] [waɪz] ['kaʊns(ə)l][ænd; ənd] [ə'fekʃənət]

It	was	a	beautiful	letter	,	full	of	wise	counsel	and	affectionate
它	曾是	一个	美丽的	信	,	满的	的	明智的	法律顾问	和	亲热

[ɪn'kɜ:rɪdʒmənt] ,

encouragement	,
鼓励	,

这是一封优美的信，充满了睿智的建议和深情的鼓励。

[ænd; ənd] ['endɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prɑ:mɪs] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [æt; ət][noʊ] ['veri] ['dɪstənt] [deɪt] .

and	ended	with	the	promise	of	another	at	no	very	distant	date	.
和	结束	和	这	承诺	的	其他	在	不	非常	遥远	日期	.

最后，他们承诺不久的将来还会再举办一次。

['æftər][ə; eɪ] ['mʌnθs] ['vɪzɪt] — [bʌt; bət]['i:v(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔ:l] [tu:] [ʃɔ:rt] [fɔ:r; fər] ['deɪvi] — [keɪm]

After	a	month's	visit	—	but	even	that	was	all	too	short	for	Davie	—	came
后	一个	月份	访问	—	但	甚至	那	曾是	全部	也	短的	为了	戴维	—	来了

[hɪz; ɪz][læst] [deɪ] [æt; ət][ðə; ði] [hoʊm] .

his	last	day	at	the	Home	.
他的	最后的	天	在	这	家	.

在疗养院待了一个月后——但即便如此，对戴维来说也太短暂了——他在那里度过了最后一天。

[ɔ:l'ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [lɔ:ŋ] [er] [ðə; ði] ['benɪfɪt] [hæd; həd] [meɪd] [ɪt'self] [ə'pærənt] , [ðə; ði]

Although	it	was	long	ere	the	benefit	had	made	itself	apparent	,	the
虽然	它	曾是	长的	埃雷	这	益处	有	制成	本身	明显	,	这

['streŋθəniŋ] [fu:d] ,

strengthening	food	,
强化	食物	,

虽然过了很久才显现出这种增强体质食物的益处，

[ðə; ði] [ker] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'si:vd] ['evər] [sɪns] [hɪz; ɪz]['æksɪdənt] ,

the	care	,	and	the	attention	he	had	received	ever	since	his	accident	,
这	关心	,	和	这	注意力	他	有	已收到	曾经	自从	他的	事故	,

他自事故发生以来所受到的照顾和关怀，

[brɔ:t] [ə'baʊt][ə; eɪ] [gʊd] [rɪ'zʌlt] [ɪn][ðə; ði][end] ,

brought	about	a	good	result	in	the	end	,
带来	关于	一个	好的	结果	在	这	结尾	,

最终取得了好的结果。

[ænd; ənd][hi:; hi] [naʊ] [lʊkt] [ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [bɔɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [peɪl] ,

and	he	now	looked	a	very	different	boy	from	the	pale	,
和	他	现在	看起来	一个	非常	不同的	男生	从	这	苍白	,

他现在的样子和以前那个面色苍白的男孩判若两人。

[hæf] - [stɑ:rvd] ['lɪt(ə)l] ['krɔ:sɪŋ] - ['swi:pər] [ʌv; əv] [θri:] [mʌnθs] [ə'goʊ] ,

half	-	starved	little	crossing	-	sweeper	of	three	months	ago	,
一半	-	饥饿	小的	过境	-	清扫器	的	三	几个月	前	,

三个月前那个半饿着肚子的小路口清扫员，

[ɔ:r]['i:v(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði]['fi:b(ə)l][ɪn'vælɪd] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [sent][frʌm; frəm][ðə; ði]['hɑ:spɪt(ə)l]

or	even	from	the	feeble	invalid	who	had	been	sent	from	the	hospital
或者	甚至	从	这	微弱	无效的	WHO	有	到过	发送	从	这	医院

[tu:; tə][geɪn] [streŋθ] [ænd; ənd] ['vɪgər] [ɪn][ðə; ði] [pjʊr] ['kʌntri] [er] .

to	gain	strength	and	vigour	in	the	pure	country	air	.
到	获得	力量	和	活力	在	这	纯的	国家	空气	.

甚至还有从医院送来到乡村清新空气中恢复体力的体弱病人。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [keɪm] [tuː; tə] [fetʃ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [kwaɪt] [ə; eɪ] [kraʊd] [kə'lektɪd] [tuː; tə] [wɪʃ]

His	mother	came	to	fetch	him	,	and	quite	a	crowd	collected	to	wish
他的	母亲	来了	到	拿来	他	,	和	相当	一个	人群	集	到	希望

[hɪm; ɪm] [gʊd] - [baɪ] ,

him	good	-	bye	,
他	好的	-	再见	,

他母亲来接他，很多人聚集起来向他道别。

[fɔːr; fər] ['deɪvi] [hæd; həd] [meɪd] ['meni] [frendz] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [kəm'pænjənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pæst]

for	Davie	had	made	many	friends	among	his	young	companions	of	the	past
为了	戴维	有	制成	许多	朋友们	之中	他的	年轻的	同伴	的	这	过去的

[mʌnθ] ,

month	,
月	,

因为戴维在过去一个月里结识了很多年轻的朋友。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [seɪ] ['weðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [mɔːr] ['saːri] [tuː; tə] [luːz] [hɪm; ɪm]

and	it	is	difficult	to	say	whether	they	were	the	more	sorry	to	lose	him
和	它	是	难的	到	说	无论	他们	是	这	更多的	对不起	到	失去	他

,

,

,

很难说他们是否更惋惜他的离世。

[ɔːr] [hiː; hi] [tuː; tə] [goʊ] .

or	he	to	go	.
或者	他	到	去	.

或者他走。

[ðə; ði] [neɪm] [hiː; hi] [hæd; həd] [wʌn] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [ɪn] [ðə; ði] ['hɑːspɪt(ə)l] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm]

The	name	he	had	won	for	himself	in	the	hospital	had	followed	him
这	姓名	他	有	韩元	为了	他自己	在	这	医院	有	随后	他

[tuː; tə] [ðə; ði] [hoʊm] .

to	the	Home	.
到	这	家	.

他在医院里赢得的名声，也伴随他来到了养老院。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [ɔːl] [kɔːld] [aʊt] [ɪn] ['kɔːrəs] , " [gʊd] - [baɪ] , [kɪŋ] ['deɪvi] , [gʊd] - [baɪ] , [gʊd] -

And	now	they	all	called	out	in	chorus	,	"	Good	-	bye	,	King	Davie	,	good	-	bye	,	good	-
和	现在	他们	全部	称为	出去	在	合唱	,	"	好的	-	再见	,	国王	戴维	,	好的	-	再见	,	好的	-

[baɪ] .

bye	.
再见	.

现在他们齐声喊道："再见，戴维国王，再见，再见。"

" [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['veri] ['saɪlənt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , ['θɪŋkɪŋ] [hiː; hi]

"	He	was	very	silent	during	the	journey	,	and	his	mother	,	thinking	he
"	他	曾是	非常	沉默的	期间	这	旅行	,	和	他的	母亲	,	思维	他

[wʌz; wəz] ['taɪərd] ,

was	tired	,
曾是	疲劳的	,

"旅途中他一直沉默不语，他的母亲以为他累了，

[druː] [hɪm; ɪm] [ʌp] [kloʊz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [saɪd] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [liːn] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] .

drew	him	up	close	to	her	side	and	made	him	lean	upon	her	.
画	他	向上	关闭	到	她	边	和	制成	他	倾斜	之上	她	.

她把他拉到身边，让他靠在她身上。

[hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] [meɪd] [ə; eɪ] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['restɪŋ] - [pleɪs] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [hed] ,

Her	shoulder	made	a	comfortable	resting	-	place	for	his	head	,
她	肩膀	制成	一个	舒服的	休息	-	地方	为了	他的	头	,

她的肩膀为他的头提供了一个舒适的支撑点。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][sæt][wɪð; wɪθ][kloʊzd] [aɪz] [ænd; ənd] ['pɜːrfɪktli] [stɪl] , ['mɪsɪz] . ['wɪlɪs] [kwaɪt]

and	as	he	sat	with	closed	eyes	and	perfectly	still	,	Mrs	.	Willis	quite
和	作为	他	卫星	和	关闭	眼睛	和	完美	仍然	,	太太	.	威利斯	相当

[biˈliːvd] [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈsliːp] .

believed	he	was	asleep	.
相信	他	曾是	睡着了	.

当他闭着眼睛一动不动地坐着时，威利斯太太完全相信他睡着了。

[bʌt; bət] ['deɪvi] [wʌz; wəz][nɑːt] [əˈsliːp] .

But	Davie	was	not	asleep	.
但	戴维	曾是	不是	睡着了	.

但戴维并没有睡着。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][duː] — [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər] [ðæt] [leɪ]

He	was	thinking	of	what	he	had	to	do	—	of	the	future	that	lay
他	曾是	思维	的	什么	他	有	到	做	—	的	这	未来	那	躺

[bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] .

before	him	.
前	他	.

他一直在思考自己必须要做的事情——以及摆在面前的未来。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [ə; eɪ] [braɪt] ['pɪktʃər] .

It	was	by	no	means	a	bright	picture	.
它	曾是	经过	不	方法	一个	明亮的	图片	.

情况远非一片光明。

[ˌaɪ ˈtiː] [ment] [hɑːrd][ænd; ənd] [ˌdɪsəˈgriːəb(ə)l] [wɜːrk] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] - [hoʊm] ,

It	meant	hard	and	disagreeable	work	,	and	for	'	home	,
它	意思是	难的	和	令人不快的	工作	,	和	为了	-	家	,

这意味着艰苦而令人不快的工作，而且对于“家”来说，

- [ðə; ði] [ber] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ] [haɪ] [haʊs] [ɪn][ə; eɪ]['dɜːrti] [striːt] [ɪn] ['westmɪnstər] ,

'	the	bare	room	at	the	top	of	a	high	house	in	a	dirty	street	in	Westminster	,
-	这	裸	房间	在	这	顶部	的	一个	高的	房子	在	一个	肮脏的	街道	在	威斯敏斯特	,

“威斯敏斯特一条肮脏街道上一栋高楼顶层的简陋房间”，

[wer] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [ænd; ənd][ðə; ði] " ['lɪt(ə)l] - ['ʌnz] "

where	he	and	his	mother	,	and	the	"	little	'	uns	"
在哪里	他	和	他的	母亲	,	和	这	"	小的	-	联合国	"

他和他的母亲，以及“小家伙们”

" [hæd; həd] " [lɪvd] ,

"	had	"	lived	,
"	有	"	居住地	,

“曾经”生活过，

[ænd; ənd] " [wʊd] " [lɪv; laɪv] [tɪl] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃæptər] , [æz; əz] ['deɪvi] [səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] .

and	"	would	"	live	till	the	end	of	the	chapter	,	as	Davie	supposed	.
和	"	会	"	居住	直到	这	结尾	的	这	章	,	作为	戴维	据称	.

正如戴维所料，他会“活”到本章结束。

[truː] , [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [soʊ] ['veri] ['drɪri] [ænd; ənd] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l] [wʌns] .

True	,	it	had	not	been	so	very	dreary	and	uncomfortable	once	.
真的	,	它	有	不是	到过	所以	非常	凄凉	和	不舒服	一次	.

的确，以前从未如此沉闷和令人不适。

[hiː; hi] [rɪˈmembər] [ðæt] [ɑːn] [ðoʊz] [deɪz] [wen] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [əˈfɔːrd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['faɪər] ,

He	remembered	that	on	those	days	when	they	could	afford	to	have	a	fire	,
他	记得	那	在	那些	天	什么时候	他们	可以	买得起	到	有	一个	火	,

他记得，在那些他们有能力生火的日子里，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['tʃɪrf(ə)l] [ænd; ənd]['koʊzi] [ɪ'nʌf] .

it	had	seemed	to	him	cheerful	and	cosy	enough	.
它	有	似乎	到	他	快乐	和	舒适	足够的	.

在他看来，这里既温馨又令人愉悦。

[bʌt; bət] ['leɪtli] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] [fɑːr] ['plezəntə] ['kwɔːrtərz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ʃræŋk] [frʌm; frəm]

But	lately	he	had	enjoyed	far	pleasanter	quarters	,	and	he	shrank	from
但	最近	他	有	享受	远的	更令人愉悦	四分之一	,	和	他	缩小	从

[ðə; ði] ['bernəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

the	bareness	of	the	room	,
这	裸露	的	这	房间	,

但最近他住的房间舒适得多，他很不习惯这间简陋的房间。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['dɪndʒi] ['piːsɪz] [ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] .

with	its	two	or	three	dingy	pieces	of	furniture	.
和	它是	二	或者	三	昏暗的	件	的	家具	.

房间里只有两三件破旧的家具。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] , [æz; əz] ['deɪvi] [nuː] [raɪt] [wel] ,

But	that	was	wrong	,	as	Davie	knew	right	well	,
但	那	曾是	错误的	,	作为	戴维	知道	正确的	出色地	,

但戴维很清楚，这是错误的。

[æz; əz]['mɪstər] . [kɪl'mɑːnək] [wʊd] [hæv; həv][toʊld][hɪm; ɪm][hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [ðer; ðər] .

as	Mr	.	Kilmarnock	would	have	told	him	had	he	been	there	.
作为	先生	.	基尔马诺克	会	有	讲述	他	有	他	到过	那里	.

如果基尔马诺克先生当时在场，他一定会这样告诉他。

[ðen] [hiː; hi] [riˈkɔːld] ['sɜːrt(ə)n]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['klɜːrdʒimənz] ['letər] ,

Then	he	recalled	certain	passages	of	the	clergyman's	letter	,
然后	他	召回	肯定	段落	的	这	神职人员的	信	,

然后他回忆起牧师信中的某些段落，

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [riːd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][soʊ]['ɔːf(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [naʊ] ['ɔːlmoʊst] [nuː] [ˌaɪ 'tiː]

for	it	had	been	read	to	him	so	often	that	he	now	almost	knew	it
为了	它	有	到过	读	到	他	所以	经常	那	他	现在	几乎	知道	它

[baɪ] [hɑːrt] .

by	heart	.
经过	心	.

因为有人给他读过太多遍，他现在几乎能背下来了。

" [rɪ'membər] , " ['mɪstər] . [kɪl'mɑːnək] [hæd; həd] [sed] , " [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [rɪ'zɑːlvd] [ˌhens'fɔːrθ]

"	Remember	,	"	Mr	.	Kilmarnock	had	said	,	"	that	you	have	resolved	henceforth
"	记住	,	"	先生	.	基尔马诺克	有	说	,	"	那	你	有	已解决	今后

[tuː; tə] [sɜːrv] [gɑːd] .

to	serve	God	.
到	服务	上帝	.

“记住，”基尔马诺克先生曾说过，“你已决心从今以后侍奉上帝。”

[juː; jʊ][mʌst; məst]['nevər][goʊ] [bæk] [frʌm; frəm] [ðæt] ; [ænd; ənd][dəunt][biː; bi][ə'freɪd][ʌv; əv] [wʌt] [laɪz]

You	must	never	go	back	from	that	;	and	don't	be	afraid	of	what	lies
你	必须	绝不	去	后退	从	那	;	和	不	是	害怕的	的	什么	谎言

[bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] .

before	you	.
前	你	.

你绝不能回头；也不要害怕摆在你面前的事物。

[juː; jʊ][mʌst; məst][ɪk'spekt] ['trʌblz] , [bʌt; bət][gɑːd] [wɪl] [help] [juː; jʊ] [θruː] [ðem; ðəm][ɔːl] .

You	must	expect	troubles	,	but	God	will	help	you	through	them	all	.
你	必须	预计	麻烦	,	但	上帝	将要	帮助	你	通过	他们	全部	.

你可能会遇到困难，但上帝会帮助你渡过难关。

[ˌrekə'lekt] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['kʌmfərt] , [ðæt] [ðoʊ] [hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] [sendz] - [æz; əz] [mʌtʃ] - [æz; əz]

Recollect	**for**	**your**	**comfort**	**,**	**that**	**though**	**He**	**sometimes**	**sends**	**'**	**as**	**much**	**'**	**as**
追忆	为了	你的	舒适	,	那	尽管	他	有时	发送	-	作为	很多	-	作为

[wiː; wi][kæn; kən] [ber] ,

we	**can**	**bear**	**,**
我们	能	熊	,

为了安慰自己，请记住，虽然祂有时会降下我们所能承受的"尽可能多的苦难"，

[jet] [hiː; hi]['nevər] [sendz] - [mɔːr] - [ðæn; ðən] [ðæt] .

yet	**He**	**never**	**sends**	**'**	**more**	**'**	**than**	**that**	**.**
然而	他	绝不	发送	-	更多的	-	比	那	.

然而，祂从未赐予"更多"。

[dʒʌst][goʊ] ['stedəli] [ɑːn] ['duːɪŋ] [jʊr; jər]['duːti] ; [lɪv; laɪv][fɔːr; fər] - ['ʌðər] , - [nɑːt][fɔːr; fər] - [jɔːr'self] ,

Just	**go**	**steadily**	**on**	**doing**	**your**	**duty**	**;**	**live**	**for**	**'**	**others**	**,**	**'**	**not**	**for**	**'**	**yourself**	**,**
只是	去	稳步	在	正在做	你的	责任	;	居住	为了	-	其他的	,	-	不是	为了	-	你自己	,

你就继续稳步履行你的职责；为"他人"而活，而不是为"自己"而活。

- [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ] ['hæpi] [bəuθ][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld][ænd; ənd][ðə; ði][nekst] .

'	**and**	**it**	**will**	**make**	**you**	**happy**	**both**	**in**	**this**	**world**	**and**	**the**	**next**	**.**
-	和	它	将要	制作	你	快乐的	两个都	在	这	世界	和	这	下一个	.

它会让你今生来世都感到幸福。

" [sʌtʃ] [θɔːts] [æz; əz] [ðiːz] [dɪd] [gʊd] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [stɪl] ['hevi] ,

"	**Such**	**thoughts**	**as**	**these**	**did**	**good**	**,**	**and**	**though**	**his**	**heart**	**was**	**still**	**heavy**	**,**
"	这样的	想法	作为	这些	做过	好的	,	和	尽管	他的	心	曾是	仍然	重的	,

"这样的想法是有益的，虽然他内心依然沉重，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][kwaɪt][ə; eɪ] [braɪt] [feɪs] [ðæt] ['deɪvi] [stept] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][treɪn][æt; ət]

it	**was**	**with**	**quite**	**a**	**bright**	**face**	**that**	**Davie**	**stepped**	**out**	**of**	**the**	**train**	**at**
它	曾是	和	相当	一个	明亮的	脸	那	戴维	步	出去	的	这	火车	在

['westmɪnstər] .

Westminster	**.**
威斯敏斯特	.

戴维面带笑容地走下威斯敏斯特火车站的火车。

[sʌm; səm][maːrks][ʌv; əv][ðə; ði]['æksɪdənt] [jet] [rɪ'meɪnd] , [ə; eɪ] [slaɪt] [lɪmp][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv]

Some	**marks**	**of**	**the**	**accident**	**yet**	**remained**	**,**	**a**	**slight**	**limp**	**was**	**one**	**of**
一些	标记	的	这	事故	然而	剩余	,	一个	轻微	跛行	曾是	一	的

[ðem; ðəm] ,

them	**,**
他们	,

事故留下了一些痕迹，其中之一就是轻微的跛行。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ə; eɪ][kæb][frʌm; frəm][ðə; ði]

and	**his**	**mother**	**was**	**anxious**	**that**	**they**	**should**	**take**	**a**	**cab**	**from**	**the**
和	他的	母亲	曾是	焦虑的	那	他们	应该	拿	一个	出租车	从	这

['steɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðer; ðər][hoʊm] .

station	**to**	**their**	**home**	**.**
车站	到	他们的	家	.

他的母亲很着急，希望他们能从车站乘出租车回家。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn]['riːz(ə)n][fɔːr; fər][hɜːr; hər][prə'poʊz(ə)l] ,

She	**had**	**more**	**than**	**one**	**reason**	**for**	**her**	**proposal**	**,**
她	有	更多的	比	一	原因	为了	她	提议	,

她提出这个提议的理由不止一个。

[bʌt; bət] [ðæt] ['deɪvi] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi]['oʊvər] - [fə'tiːgd] [wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃiːf] .

but	**that**	**Davie**	**should**	**not**	**be**	**over**	**-**	**fatigued**	**was**	**the**	**chief**	**.**
但	那	戴维	应该	不是	是	超过	-	疲劳	曾是	这	首席	.

但最重要的是，不能让戴维过度疲劳。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [hɪr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [haʊ'evər] , [dɪ'klɛrɪŋ] ['staʊtli] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][kwaɪt]['iːkwəl]
He would not hear of it , however , declaring stoutly that he was quite equal
他 会 不是 听到 的 它 , 然而 , 声明 坚定地 那 他 曾是 相当 平等的
[tuː; tə][ðə; ði][wɔːk] .
to the walk .
到 这 走 .

但他坚决反对，并坚称自己完全能够胜任这项步行活动。

" [bʌt; bət] , ['mʌðər] , [ðɪs] ['iznt][ðə; ði] [raɪt] [wei] , " [hiː; hi][sed] ,
" But , mother , this isn't the right way , " he said ,
" 但 , 母亲 , 这 不是 这 正确的 方式 , " 他 说 ,

“但是，母亲，这不是正确的方法，”他说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] ['tɜːrnɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)nli][nɑːt][ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv] [wʌt]
as she took a turning that was certainly not in the direction of what
作为 她 采取 一个 转弯 那 曾是 当然 不是 在 这 方向 的 什么
[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm][hæd; həd] [bɪn] " [hoʊm] " [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
for a long time had been " home " to him .
为了 一个 长的 时间 有 到过 " 家 " 到 他 .

她转了个弯，那弯道肯定不是他长久以来视为“家”的地方。

" [wiː; wi][dəunt][lɪv; laɪv][ɪn] [brɑːk] [striːt] [naʊ] , ['deɪvi] , " [wʌz; wəz][hɜːr; hər][rɪ'plaɪ] .
" We don't live in Brock Street now , Davie , " was her reply .
" 我们 不 居住 在 布洛克 街道 现在 , 戴维 , " 曾是 她 回复 .

“我们现在不住在布罗克街了，戴维，”她回答道。

" [aɪv] ['teɪkən][ə; eɪ]['kʌp(ə)l] [ʌv; əv][ruːmz; rʊmz][ɪn] - [roʊd] . "
" I've taken a couple of rooms in Ringdon Road . "
" 我已经 已采取 一个 夫妻 的 房间 在 - 路 . "

“我在林顿路租了两间房。”

" [ɪn] - [roʊd] !
" In Ringdon Road ! "
" 在 - 路 ! "

“在林顿路！”

[bʌt; bət] [ðæts] [kwaɪt][ə; eɪ][naɪs] [striːt] .
But that's quite a nice street .
但 那就是 相当 一个 好的 街道 .

但那条街确实很漂亮。

[ðə; ði] [rɛnts] ['evər][soʊ] [mʌtʃ] ['haɪər] [ðer; ðər] , ['iznt][ˌaɪ 'tiː] ? "
The rent's ever so much higher there , isn't it ? "
这 租金 曾经 所以 很多 更高 那里 , 不是 它 ? "

那里的房租贵得多，不是吗?

" [jes] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] [aɪm] ['betər] [ɔːf] [naʊ] [ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [fɔːr; fər] ['jɪrz] .
" Yes , but you see I'm better off now than I have been for years .
" 是的 , 但 你 看 我是 更好的 离开 现在 比 我 有 到过 为了 年 .

“是的，但你看，我现在比过去几年都过得好。”

['leɪdi] ['klaʊdzli] ,
Lady Cloudesley ,
女士 克劳兹利 ,

克劳兹利夫人

[ʃiːz] [bɪn] [ðæt] [kaɪnd] [ðæt] [aɪ] [dɪ'kler] [aɪv] ['ɔːf(ə)n] [felt] [kwaɪt] [kwɪr] [ə'baʊt] ['teɪkɪŋ] [ɔːl][ðə; ði]
she's been that kind that I declare I've often felt quite queer about taking all the
她是 到过 那 种类 那 我 宣布 我已经 经常 毛毡 相当 酷儿 关于 采取 全部 这
[θɪŋz] [ʃiːz] [sent] [ˌem 'iː] .
things she's sent me .
事物 她是 发送 我 .

她就是那种人，说实话，我经常觉得收下她寄给我的所有东西有点怪怪的。

[ðen] ['betər] [ðæn; ðən] [ðæt] , [ʃi:z] ['gɪv(ə)n][ˌem 'i:] ['plenti] [ʌv; əv] ['ni:d(ə)lwɜ:rk] , [ænd; ənd]

Then	**better**	**than**	**that**	**,**	**she's**	**given**	**me**	**plenty**	**of**	**needlework**	**,**	**and**
然后	更好的	比	那	,	她是	给定	我	很多	的	针线活	,	和

[ˌrekə'mendɪd] [ˌem 'i:][tu:; tə] ['ʌðər] ['leɪdiz] ,

recommended	**me**	**to**	**other**	**ladies**	**,**
受到推崇的	我	到	其他	女士们	,

更棒的是，她给了我很多针线活，还把我推荐给了其他女士。

[ænd; ənd]['draɪv, 'dɑ:ktɝ] . [skɔt] , ['hi:z] [dʌn] [ðə; ði] [seɪm] .

and	**Dr**	**.**	**Scott**	**,**	**he's**	**done**	**the**	**same**	**.**
和	博士	.	斯科特	,	他是	完毕	这	相同的	.

斯科特博士也做了同样的事情。

[aɪ][get] [wel] [peɪd] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] , [tu:] .

I	**get**	**well**	**paid**	**for**	**it**	**,**	**too**	**.**
我	得到	出色地	有薪酬的	为了	它	,	也	.

我的收入也很不错。

[haʊ] [mʌtʃ] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [ɜ:rnd] [læst] [wi:k] , ['deɪvi] ? "

How	**much**	**do**	**you**	**think**	**I**	**earned**	**last**	**week**	**,**	**Davie**	**?**	**"**
如何	很多	做	你	思考	我	获得	最后的	星期	,	戴维	?	"

戴维，你觉得我上周挣了多少钱?

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , ['mʌðər] . "

"	**I**	**don't**	**know**	**,**	**mother**	**.**	**"**
"	我	不	知道	,	母亲	.	"

“我不知道，妈妈。”

" [ˌθɜ:r'ti:n] ['ʃɪlɪŋ] .

"	**Thirteen**	**shillings**	**.**
"	十三	先令	.

“十三先令。”

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [seɪ] [tu:; tə] [ðæt] ?

What	**do**	**you**	**say**	**to**	**that**	**?**
什么	做	你	说	到	那	?

你对此有何看法?

" [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ˌɪnkrə'du:ləti][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðɪs] [pi:s] [ʌv; əv]

"	**She**	**was**	**delighted**	**with**	**the**	**look**	**of**	**incredulity**	**with**	**which**	**this**	**piece**	**of**
"	她	曾是	高兴极了	和	这	看	的	怀疑	和	哪个	这	片	的

[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'si:vd] .

information	**was**	**received**	**.**
信息	曾是	已收到	.

“她对人们听到这个消息时难以置信的表情感到非常高兴。”

" [ɑ:] !

"	**Ah**	**!**
"	啊	!

“啊!

[hoʊm] ['iznt] [ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ] ,

Home	**isn't**	**the**	**same**	**place**	**as**	**it**	**used**	**to**	**be**	**,**	**I**	**can**	**tell**	**you**	**,**
家	不是	这	相同的	地方	作为	它	用过的	到	是	,	我	能	告诉	你	,

我可以告诉你，家已经和以前不一样了。

" [ʃi:; ʃi] [went] [ɑ:n] ['tʃɪrfəli] .

"	**she**	**went**	**on**	**cheerfully**	**.**
"	她	去	在	愉快地	.

她兴高采烈地继续说道。

" [ðæts] - [wʌn] - ['riːz(ə)n] [waɪ] [aɪ]['wɑːntɪd][ə; eɪ][kæb] ; [aɪ] [θɔːt] , [pər'hæps] ,
" That's - one - reason why I wanted a cab ; I thought , perhaps ,
" 那就是 - 一 - 原因 为什么 我 通缉 一个 出租车 ; 我 想法 , 也许 ,

"这就是我想要出租车的'其中一个'原因；我当时想，或许，

[æz; əz] [haʊ] [juː; jʊ] ['wʊdnt] ['noʊtɪs][ðə; ði] [weɪ] [wiː; wi] [went] [ðen] ,
as how you wouldn't notice the way we went then ,
作为 如何 你 不会 注意 这 方式 我们 去 然后 ,

就像你当时根本不会注意到我们离开的路一样，

[ænd; ənd][soʊ][juː; jʊ] ['wʊdnt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [tɪl] [wiː; wi][gɑːt][tuː; tə] -
and so you wouldn't know anything about the change till we got to Ringdon -
和 所以 你 不会 知道 任何事物 关于 这 改变 直到 我们 得到 到 -
[roʊd] .
Road .
路 .

所以直到我们到达林顿路，你才会知道发生了这样的变化。

" [haʊ'evər] , [aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [goʊ][ɑːn][ænd; ənd] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .
" However , I may as well go on and tell you all about it now .
" 然而 , 我 可能 作为 出色地 去 在 和 告诉 你 全部 关于 它 现在 .

"不过，我现在不妨把事情的来龙去脉都告诉你们。"

[wiːv] [gɑːt][ə; eɪ] [gʊd] [bɪg] [ruːm] , ['fɜːrnɪʃt] [kwaɪt] ['prɪti] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [θɪŋz] [ðæt] ['leɪdi]
We've got a good big room , furnished quite pretty with some things that Lady
我们已经 得到 一个 好的 大的 房间 , 提供 相当 漂亮的 和 一些 事物 那 女士
['klaʊdzli] [sent] [ˌem 'iː] .
Cloudesley sent me .
克劳兹利 发送 我 .

我们有一间宽敞舒适的房间，里面摆放着一些克劳兹利夫人送给我的漂亮家具。

[its] [gɑːt][ə; eɪ][bed][ɪn][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði] [twɪnz] [ænd; ənd][ˌem 'iː] ,
It's got a bed in it for the twins and me ,
它是 得到 一个 床 在 它 为了 这 双胞胎 和 我 ,

里面有一张床，够我和双胞胎睡。

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['wʊdnt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [deɪ] - [taɪm] , [fɔːr; fər][ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['kɜːrt(ə)n][tuː; tə]
but you wouldn't know it in the day - time , for there's a curtain to
但 你 不会 知道 它 在 这 天 - 时间 , 为了 有 一个 窗帘 到
[drɔː] [raɪt] [ə'krɔːs] ,
draw right across ,
画 正确的 穿过 ,

但白天你不会知道，因为有窗帘可以拉上。

[ænd; ənd] [ðen] [juːd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['regjələr] ['sɪtɪŋ] [ruːm] .
and then you'd take it for a regular sitting room .
和 然后 你会 拿 它 为了 一个 常规的 坐着 房间 .

然后你就可以把它当作普通的客厅了。

[ðen] [dʒʌst] ['ɑːpəzɪt] , [soʊ] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][bæd][ænd; ənd] [kɔːld] [aʊt][ɪn][ðə; ði] [naɪt] ,
Then just opposite , so that if you were bad and called out in the night ,
然后 只是 对面的 , 所以 那 如果 你 是 坏的 和 称为 出去 在 这 夜晚 ,

然后情况正好相反，如果你做了坏事，在夜里大声喧哗，

[aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,
I could hear you in a minute ,
我 可以 听到 你 在 一个 分钟 ,

我一分钟就能听到你说话。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][naɪs]['lɪt(ə)l] [ruːm] [ðæt] [jʊə(r)] [tuː; tə][hæv; həv][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['veri] [oʊn] , ['deɪvi] .
there's a nice little room that you're to have for your very own , Davie .
有 一个 好的 小的 房间 那 你是 到 有 为了 你的 非常 自己的 , 戴维 .

戴维，这里有一间很棒的小房间，是专门为你准备的。

[ˌaɪ 'tiː] [eint] ['veri] [bɪg] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hoʊldz][ə; eɪ][bed] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃer] ,

It	ain't	very	big	,	of	course	,	but	it	holds	a	bed	,	and	a	chair	,
它	不是	非常	大的	,	的	课程	,	但	它	持有	一个	床	,	和	一个	椅子	,

当然，它并不大，但里面可以放一张床和一把椅子。

[ænd; ənd][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['teɪbl] .

and	a	bit	of	a	table	.
和	一个	少量	的	一个	桌子	.

还有一张小桌子。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ɪf] [ðæt] ['wɔznt] [ɪ'nʌf] , ['leɪdi] ['klaʊdzli] [sendz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['pɪktʃər] —

And	,	as	if	that	wasn't	enough	,	Lady	Cloudesley	sends	a	beautiful	picture	—
和	,	作为	如果	那	不是	足够的	,	女士	克劳兹利	发送	一个	美丽的	图片	—

['liːstweɪz] , - ['tɪzənt][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ɪg'zæktli] ,

leastways	,	'	tisn't	a	picture	exactly	,
至少	,	-	不是	一个	图片	确切地	,

而且，似乎这还不够，克劳兹利夫人还寄来了一张漂亮的图片——至少，它并不完全算是一张图片。

[its] [ə; eɪ][tekst] [dʌn] [ɪn][goʊld][ænd; ənd] ['kʌlərd] ['letərz] , [ænd; ənd] [freɪmd] , —

it's	a	text	done	in	gold	and	coloured	letters	,	and	framed	,	—
它是	一个	文本	完毕	在	金子	和	有色	信件	,	和	框	,	—

这是一段用金色和彩色字体写成的文字，并装裱起来。

" - [hiː; hi] [ðæt] [ɪz] ['feɪθf(ə)l] [ɪn] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [liːst] [ɪz] ['feɪθf(ə)l] ['ɔːlsoʊ] [ɪn] [mʌtʃ] . -

"	'	He	that	is	faithful	in	that	which	is	least	is	faithful	also	in	much	.	'
"	-	他	那	是	忠实	在	那	哪个	是	至少	是	忠实	还	在	很多	.	-

“在最小的事上忠心的人，在大事上也忠心。”

" [ðoʊz] [ɑːr; ər][ðə; ði][wɜːrdz] .

"	Those	are	the	words	.
"	那些	是	这	字	.

就是这些话。

['leɪdi] ['klaʊdzli] [sed] [æz; əz] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðeid] [biː; bi][dʒʌst][ðə; ði][sɔːrt] [ðæt] [juːd] [laɪk] .

Lady	Cloudesley	said	as	how	she	thought	they'd	be	just	the	sort	that	you'd	like	.
女士	克劳兹利	说	作为	如何	她	想法	他们会	是	只是	这	种类	那	你会	喜欢	.

克劳兹利夫人说，她觉得他们正是你会喜欢的那种人。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər][ðə; ði] [twɪnz] !

And	there	are	the	twins	!
和	那里	是	这	双胞胎	!

双胞胎也在那里！

[ðeə(r)] [groʊn] [soʊ] [ðæt] [aɪ][ɪk'spekt] [juːl] ['hɑːrdli] [noʊ] [ðem; ðəm] .

They're	grown	so	that	I	expect	you'll	hardly	know	them	.
它们是	生长	所以	那	我	预计	你会	几乎	知道	他们	.

它们长得这么大，我想你几乎认不出它们了。

" ['mɪsɪz] . ['wɪlɪs] [stɑːpt] [fɔːr; fər] [ʃɪr] [wɑːnt][ʌv; əv] [breθ] .

"	Mrs	.	Willis	stopped	for	sheer	want	of	breath	.
"	太太	.	威利斯	停止	为了	透明	想	的	气息	.

“威利斯太太因为喘不过气而停了下来。”

['deɪvi] ['weɪtɪd] [tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [ˌaɪ 'tiː] .

Davie	waited	till	she	had	recovered	it	.
戴维	等待	直到	她	有	恢复	它	.

戴维等到她找回它之后才这么做。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][wɜːrk][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , " [hiː; hi] [sed]

"	I	am	sure	I	shall	be	able	to	go	to	work	to	-	morrow	,	"	he	said
"	我	是	当然	我	将	是	有能力的	到	去	到	工作	到	-	明天	,	"	他	说

['breɪvli] ,

bravely	,
勇敢地	,

"我肯定明天能去上班，"他勇敢地说。

[ðoʊ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [sæŋk] [stɪl] ['loʊər] [æt; ət][ðə; ði] [nɪr] [ænd; ənd][baɪ][noʊ] [miːnz] [ɪn'tʃæntɪŋ]

though	his	heart	sank	still	lower	at	the	near	and	by	no	means	enchanting
尽管	他的	心	沉没	仍然	降低	在	这	靠近	和	经过	不	方法	妖娆

['prɑːspekt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['deɪz] ['swiːpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [striːts] .

prospect	of	a	day's	sweeping	in	the	streets	.
前景	的	一个	天	扫荡	在	这	街道	.

想到接下来一天要在街上扫地，他的心情就更加沉重了，因为这绝非一件令人愉快的事情。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][kwaɪt] [wel] [naʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

"	I	am	quite	well	now	,	you	know	,
"	我	是	相当	出色地	现在	,	你	知道	,

"我现在身体很好，你知道的。"

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][stænd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] [lɔːŋ] [taɪm] [wɪ'ðaʊt] ['fiːlɪŋ] ['taɪərd] . "

and	I	can	stand	for	a	good	long	time	without	feeling	tired	.	"
和	我	能	站立	为了	一个	好的	长的	时间	没有	感觉	疲劳的	.	"

我可以长时间站立而不感到疲倦。

" [ðer; ðər] , ['deɪvi] , [dəunt][goʊ] ['seɪɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] , " [rɪ'dʒɔɪnd] ['mɪsɪz] . ['wɪlɪs] ['heɪstɪli] .

"	There	,	Davie	,	don't	go	saying	nothing	about	that	,	"	rejoined	Mrs	.	Willis	hastily	.
"	那里	,	戴维	,	不	去	说	没有什么	关于	那	,	"	重新加入	太太	.	威利斯	草草	.

"好了，戴维，别把这事说出去，"威利斯太太赶紧说道。

" [juː; jʊ] [ɑːnt] ['goʊɪŋ][tuː; tə][wɜːrk][æt; ət] ['eniθɪŋ] [dʒʌst] [jet] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] ,

"	You	aren't	going	to	work	at	anything	just	yet	,	I	can	tell	you	,
"	你	不是	去	到	工作	在	任何事物	只是	然而	,	我	能	告诉	你	,

我可以告诉你，你现在还找不到任何工作。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][hoʊp][ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][biː; bi][æt; ət][ðə; ði] ['swiːpɪŋ] ['bɪznəs] .

and	then	I	hope	it	won't	be	at	the	sweeping	business	.
和	然后	我	希望	它	惯于	是	在	这	扫荡	商业	.

然后我希望它不会发生在扫地生意上。

[pər'hæps][juː; jʊ][wəʊnt][maɪnd] ['siːɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][twɪnz][ə; eɪ][bɪt] ,

Perhaps	you	won't	mind	seeing	to	the	twins	a	bit	,
也许	你	惯于	头脑	看到	到	这	双胞胎	一个	少量	,

或许您不介意帮忙照看一下这对双胞胎吧。

[bʌt; bət] [ðæts] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [juːl] [duː][æt; ət]['prez(ə)nt] .

but	that's	as	much	as	you'll	do	at	present	.
但	那就是	作为	很多	作为	你会	做	在	展示	.

但目前你也只能做到这些了。

[taɪm] [wʌz; wəz] — " [ænd; ənd] [naʊ] [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] ['hʌski] , ['mɪsɪz] . ['wɪlɪs] [broʊk] [daʊn] [kəm'pliːtli]

Time	was	—	"	and	now	from	being	husky	,	Mrs	.	Willis	broke	down	completely
时间	曾是	—	"	和	现在	从	存在	沙哑	,	太太	.	威利斯	打破	向下	完全地

,

,

,

时间——"威利斯太太的声音从沙哑骤然哽咽，彻底崩溃了。

[ænd; ənd] [went] [ɑːn][ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [tʃoʊkt] [wɪð; wɪθ]['sɒbz] — " [taɪm][wʌz; wəz] [wen] [aɪ] ['kudnt] [help]

and	went	on	in	a	voice	choked	with	sobs	—	"	time	was	when	I	couldn't	help
和	去	在	在	一个	嗓音	窒息	和	啜泣	—	"	时间	曾是	什么时候	我	不能	帮助

[maɪ'self] ,

myself	,
我	,

她哽咽着继续说道："有段时间我无法控制自己，

[bʌt; bət][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][let][juː; jʊ][goʊ][ɑːn] ['sleɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['stɑːrvɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

but	was	obliged	to	let	you	go	on	slaving	and	starving	for	me	.
但	曾是	有义务	到	让	你	去	在	奴役	和	饥饿	为了	我	.

但我不得不让你继续为我卖命挨饿。

[ðæts] [ɔːl] ['ɔːltərd] [naʊ] , [aɪ][hoʊp] .

That's	all	altered	now	,	I	hope	.
那就是	全部	已修改	现在	,	我	希望	.

希望现在一切都改变了。

[ɪf] [its] [mʌnθs] [ænd; ənd] [mʌnθs] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][get][tuː; tə][wɜːrk] [ə'gen] , [juː; jʊ] ['niːdnt] [fret] .

If	it's	months	and	months	before	you	get	to	work	again	,	you	needn't	fret	.
如果	它是	几个月	和	几个月	前	你	得到	到	工作	再次	,	你	不必	烦恼	.

即使几个月后才能重新工作，也不用担心。

['nevər] [fɪr] , [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɜːrn] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ɔːl] .

Never	fear	,	but	I	shall	be	able	to	earn	enough	for	all	.
绝不	害怕	,	但	我	将	是	有能力的	到	赚	足够的	为了	全部	.

别担心，我一定能挣到足够的钱养活大家。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][taɪm][fɔːr; fər]['eni][rɪ'plaɪ][frʌm; frəm] ['deɪvi] ,

"	There	was	no	time	for	any	reply	from	Davie	,
"	那里	曾是	不	时间	为了	任何	回复	从	戴维	,

"根本没有时间让戴维回复。"

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæd; həd] [naʊ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [wer] ['mɪsɪz] . ['wɪlɪs] [lɑːdʒd] .

for	they	had	now	arrived	at	the	house	where	Mrs	.	Willis	lodged	.
为了	他们	有	现在	到达的	在	这	房子	在哪里	太太	.	威利斯	已提交	.

因为他们现在已经到达了威利斯太太所住的房子。

[ænd; ənd][ðer; ðər] , [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] - [step] , ['stændɪŋ] [hænd] - [ɪn] - [hænd][ænd; ənd] ['æŋkʃəsli]

And	there	,	on	the	door	-	step	,	standing	hand	-	in	-	hand	and	anxiously
和	那里	,	在	这	门	-	步	,	常设	手	-	在	-	手	和	焦虑地

[ə'weɪtɪŋ] [ðer; ðər][ə'raɪv(ə)l] , [wɜːr; wər][ðə; ði][twɪnz] .

awaiting	their	arrival	,	were	the	twins	.
等待中	他们的	到达	,	是	这	双胞胎	.

只见这对双胞胎手牵着手，站在门口，焦急地等待着他们的到来。

[æz; əz][ðer; ðər] ['mʌðər] [hæd; həd] [sed] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] [mʌtʃ] [groʊn] .

As	their	mother	had	said	,	they	were	very	much	grown	.
作为	他们的	母亲	有	说	,	他们	是	非常	很多	生长	.

正如他们的母亲所说，他们已经长大成人了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['wʌndərfəli] [ɪm'pruːvd] [tuː] , [ɪn] [lʊks] , ['biːɪŋ] [kwaɪt][fæt][ænd; ənd]['roʊzi] [naʊ] .

They	were	wonderfully	improved	too	,	in	looks	,	being	quite	fat	and	rosy	now	.
他们	是	太棒了	改进	也	,	在	看起来	,	存在	相当	胖的	和	红润	现在	.

它们的外貌也得到了极大的改善，现在又胖又红润。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [wɔːk] [kwaɪt] ['kwɪkli] , [ˌwer'æz] [wen] ['deɪvi] [sɔː] [ðem; ðəm][læst] ,

And	then	they	could	walk	quite	quickly	,	whereas	when	Davie	saw	them	last	,
和	然后	他们	可以	走	相当	迅速地	,	然而	什么时候	戴维	锯	他们	最后的	,

然后他们就能走得很快了，而戴维最后一次见到他们时，

['pɑːli] [kʊd; kəd]['oʊnli][stænd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][help][ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃer] ,

Polly	**could**	**only**	**stand**	**with**	**the**	**help**	**of**	**a**	**chair**	**,**
波莉	可以	仅有的	站立	和	这	帮助	的	一个	椅子	,

波莉只能借助椅子才能站立。

[waɪl] [tɑːm] [went] [frʌm; frəm] [pleɪs] [tuː; tə] [pleɪs] [ɑːn][ɔːl] [fɔːz] .

while	**Tom**	**went**	**from**	**place**	**to**	**place**	**on**	**all**	**fours**	**.**
尽管	汤姆	去	从	地方	到	地方	在	全部	四	.

而汤姆则四肢着地，从一个地方爬到另一个地方。

[bʌt; bət] [wen] ['deɪvi] , [led][baɪ][ðə; ði] [twɪnz] ,

But	**when**	**Davie**	**,**	**led**	**by**	**the**	**twins**	**,**
但	什么时候	戴维	,	引领	经过	这	双胞胎	,

但当戴维在双胞胎的带领下，

['entərd] [ðə; ði] [ruːm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd] [bɪn] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi][kʊd; kəd]

entered	**the**	**room**	**of**	**which**	**his**	**mother**	**had**	**been**	**telling**	**him**	**,**	**he**	**could**
进入	这	房间	的	哪个	他的	母亲	有	到过	讲述	他	,	他	可以

['skersli] [bɪ'liːv] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

scarcely	**believe**	**his**	**eyes**	**.**
几乎	相信	他的	眼睛	.

走进母亲一直告诉他的那个房间，他简直不敢相信自己的眼睛。

[ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['ænsər] [ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] .

It	**more**	**than**	**answered**	**the**	**description**	**.**
它	更多的	比	回答	这	描述	.

它不仅满足了描述的要求，而且表现得非常出色。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [tuː] ['wɪndoʊz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][moʊst]['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] ['fɜːrnɪʃt] ,

It	**had**	**two**	**windows**	**,**	**and**	**was**	**most**	**comfortably**	**furnished**	**,**
它	有	二	视窗	,	和	曾是	最多	舒适地	提供	,

它有两扇窗户，而且家具陈设非常舒适。

['iːv(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] [skwer] [ʌv; əv]['kɑːrpɪt][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [flɔːr] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]

even	**to**	**a**	**square**	**of**	**carpet**	**in**	**the**	**middle**	**of**	**the**	**floor**	**beneath**	**the**	**little**
甚至	到	一个	正方形	的	地毯	在	这	中间	的	这	地面	下面	这	小的

['sentər] ['teɪbl] .

centre	**table**	**.**
中心	桌子	.

甚至连小桌子下面地板中央的一块方形地毯都铺上了地毯。

[ðɪs] [seɪm] ['lɪt(ə)l] ['teɪbl] [wʌz; wəz][dʒʌst] [naʊ] ['groʊnɪŋ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fiːst] [ðæt]

This	**same**	**little**	**table**	**was**	**just**	**now**	**groaning**	**beneath**	**the**	**weight**	**of**	**a**	**feast**	**that**
这	相同的	小的	桌子	曾是	只是	现在	呻吟	下面	这	重量	的	一个	盛宴	那

[wʌz; wəz] ['temptɪŋ] [tuː; tə][bɪ'hoʊld] ,

was	**tempting**	**to**	**behold**	**,**
曾是	诱人的	到	看哪	,

这张小桌子刚才还摆满了令人垂涎欲滴的盛宴，几乎要撑不住了。

[æz; əz][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ðə; ði][ə'pɪnjən][ʌv; əv][ðə; ði] [twɪnz] ,

as	**was**	**evidently**	**the**	**opinion**	**of**	**the**	**twins**	**,**
作为	曾是	显然	这	观点	的	这	双胞胎	,

显然，这对双胞胎也持同样的观点。

[fɔːr; fər][noʊ] ['suːnər] [hæd; həd] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [dɔːr] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [left][ðer; ðər] [lɔːŋ] ['æbsənt]

for	**no**	**sooner**	**had**	**they**	**reached**	**the**	**door**	**than**	**they**	**left**	**their**	**long**	**absent**
为了	不	很快	有	他们	达到	这	门	比	他们	左边	他们的	长的	缺席的

[ænd; ənd] ['sɔːrli] - [mɪst] ['brʌðər] ,

and	**sorely**	**-**	**missed**	**brother**	**,**
和	非常	-	错过	兄弟	,

他们刚走到门口，就离开了久别重逢、无比思念的哥哥。

[ænd; ənd] ['rʌʃɪŋ] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [mɔ:r] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['gʊdi:z] , ['klæmbəd] [ɑ:n][ðer; ðər] [tʃerz]

and	rushing	towards	the	more	fascinating	goodies	,	clambered	on	their	chairs
和	匆忙	向	这	更多的	迷人	好东西	,	攀爬	在	他们的	椅子

[wɪð; wɪθ][ˌsaɪm(ə)l'teɪnɪəs] [ʃaʊts] [ʌv; əv] —

with	simultaneous	shouts	of	—
和	同时	喊叫	的	—

他们蜂拥而至，争先恐后地冲向那些更诱人的好东西，一边爬上椅子，一边齐声喊叫——

" [kæn; kən][dɪn] [naʊ] , ['moʊdər] , [kæn; kən][dɪn] [naʊ] - [toʊm] .

"	Can	din	now	,	moder	,	can	din	now	Dadie's	tome	.
"	能	din	现在	,	摩登族	,	能	din	现在	-	大部头书	.

“现在可以吃饭了，妈妈，现在可以吃饭了，爸爸的书。

" [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [gʊd] ['tʃɪldrən] , [haʊ'evər] ,

"	They	were	good	children	,	however	,
"	他们	是	好的	孩子们	,	然而	,

“他们都是好孩子，然而……”

[fɔ:r; fər] [wen] [ðeɪ] [faʊnd] [ðæt] [ðer; ðər] ['peɪʃ(ə)ns] [wʌz; wəz][tu:; tə] ['sʌfər] [ə; eɪ] [jet] ['fɜ:rðər] ['traɪəl] ,

for	when	they	found	that	their	patience	was	to	suffer	a	yet	further	trial	,
为了	什么时候	他们	成立	那	他们的	耐心	曾是	到	遭受	一个	然而	更远	审判	,

[ðeɪ] [səb'mɪtɪd] ['kwaɪətli] ,

they	submitted	quietly	,
他们	提交	悄悄	,

当他们发现自己的耐心还要遭受进一步的考验时，他们便默默地屈服了。

[ænd; ənd][sæt] ['sʌkɪŋ] [ðer; ðər] [θʌmz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['relɪʃ] [ðæt] ['daʊtləs] [oʊd] [mʌtʃ] [tu:; tə]

and	sat	sucking	their	thumbs	with	a	relish	that	doubtless	owed	much	to
和	卫星	吸吮	他们的	拇指	和	一个	尽情享用	那	毫无疑问	欠款	很多	到

[ðə; ði][æn'tɪsɪpeɪtɪd] ['rɪtʃnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [plʌm] - [keɪk] ,

the	anticipated	richness	of	the	plum	-	cake	,
这	预期	丰富	的	这	李子	-	蛋糕	,

他们一边吮吸着拇指，一边津津有味地坐着，这无疑很大程度上是因为期待着美味的李子蛋糕。

[ðə; ði]['sentər] [ʌv; əv] [ə'trækʃ(ə)n] [tu:; tə][ðer; ðər] ['lɔ:ŋɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd] ['wɔ:tərɪŋ] [maʊðz] .

the	centre	of	attraction	to	their	longing	eyes	and	watering	mouths	.
这	中心	的	景点	到	他们的	渴望	眼睛	和	浇水	嘴	.

在他们渴望的目光和垂涎的口水的注视下，它成为了吸引众人目光的中心。

" [naʊ] , ['deɪvi] , [dʒʌst][ju:; jʊ] [lʊk] [hɪr] .

"	Now	,	Davie	,	just	you	look	here	.
"	现在	,	戴维	,	只是	你	看	这里	.

“戴维，你看这里。”

" [hi:; hi] ['fɑ:loʊd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ænd; ənd]['ɪntu:] [ə'nʌðər] [ru:m] — [ə; eɪ] ['veri]

"	He	followed	his	mother	across	the	passage	and	into	another	room	—	a	very
"	他	随后	他的	母亲	穿过	这	通道	和	进入	其他	房间	—	一个	非常

['taɪni][wʌn] [ðɪs] [taɪm] .

tiny	one	this	time	.
微小的	一	这	时间	.

他跟着母亲穿过走廊，走进另一个房间——这次是一个很小的房间。

" [waɪ] , [its] - ['bju:tɪf(ə)l] ! -

"	Why	,	it's	'	beautiful	!	'
"	为什么	,	它是	-	美丽的	!	-

“哇，真漂亮！”

[ju:; jʊ][dəunt] [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] [its] [fɔ:r; fər] - [ˌem 'i:] - [tu:; tə] [sli:p] [ɪn] ! "

You	don't	mean	to	say	it's	for	'	me	'	to	sleep	in	!	"
你	不	意思是	到	说	它是	为了	-	我	-	到	睡觉	在	!	"

你不会是说这是给我睡的吧！

" [jes] , ['deɪvi] , [its] [jʊr; jər] ['veri] [oʊn] .
" Yes , Davie , it's your very own .
" 是的 , 戴维 , 它是 你的 非常 自己的 .

"是的，戴维，这是你自己的。"

[jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][tuː; tə] [jɔːr'self] , [dɪr] ,
You're going to have it all to yourself , dear ,
你是 去 到 有 它 全部 到 你自己 , 亲爱的 ,

亲爱的，这一切都将属于你。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [fiːl] [bæd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [nɔɪz] ,
and if you feel bad from the children's noise ,
和 如果 你 感觉 坏的 从 这 孩子们的 噪音 ,

如果你觉得孩子们的吵闹声让你感到不舒服，

[juː; jʊ][kæn; kən][dʒʌst] [kʌm] [ɪn] [hɪr] [ænd; ənd][biː; bi]['kwaɪət][ə; eɪ][bɪt] .
you can just come in here and be quiet a bit .
你 能 只是 来 在 这里 和 是 安静的 一个 少量 .

你可以进来安静一会儿。

[juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ] ['pleʒər] [its] [bɪn] , [tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][naɪs][ænd; ənd]
You don't know what a pleasure it's been , to get it all nice and
你 不 知道 什么 一个 乐趣 它是 到过 , 到 得到 它 全部 好的 和
['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][fɔːr; fər][juː; jʊ] ,
comfortable for you ,
舒服的 为了 你 ,

您不知道我有多高兴，能让您感到如此舒适惬意。

[ə'genst] [juː; jʊ] [kʌm] [bæk] .
against you come back .
反对 你 来 后退 .

回来对抗你。

" ['deɪvi] [traɪd][tuː; tə] [spiːk] [bʌt; bət][hiː; hi] ['kudnt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , ['siːɪŋ] [haʊ] ['mætərz]
" Davie tried to speak but he couldn't , and his mother , seeing how matters
" 戴维 尝试 到 说话 但 他 不能 , 和 他的 母亲 , 看到 如何 事情
[wɜːr; wər] ,
were ,
是 ,

"戴维想说话，但他却说不出来，他的母亲见状，

[ænd; ənd] ['noʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [θɔːts] , [pər'hæps] , ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi][dɪd][hɪm'self] , [pʊt]
and knowing his thoughts , perhaps , almost as well as he did himself , put
和 会心 他的 想法 , 也许 , 几乎 作为 出色地 作为 他 做过 他自己 , 放
[hɜːr; hər][ɑːrmz][ə'raʊnd][hɪm; ɪm] ,
her arms around him ,
她 武器 大约 他 ,

她或许比他自己更了解他的心思，于是伸出双臂环住了他。

[ænd; ənd]['foʊldɪd][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ][kloʊz][ænd; ənd][wɔːrm] [ɪm'breɪs] .
and folded him in a close and warm embrace .
和 折叠 他 在 一个 关闭 和 温暖的 拥抱 .

然后把他紧紧地拥入怀中。

[æt; ət] [ðæt] , [ðə; ði] [terz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['strʌglɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [bæk] , [bɜːrst] [fɔːrθ] ,
At that , the tears that he had been struggling to keep back , burst forth ,
在 那 , 这 眼泪 那 他 有 到过 挣扎 到 保持 后退 , 爆裂 前进 ,

那一刻，他一直努力克制的泪水夺眶而出。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ][fjuː] ['mɪnɪts] [hiː; hi] ['sɒbd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [brest] [æz; əz] [ðoʊ]

and	for	a	few	minutes	he	sobbed	upon	his	mother's	breast	as	though
和	为了	一个	很少	分钟	他	啜泣	之上	他的	母亲的	胸部	作为	尽管

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʊd] [breɪk] .

his	heart	would	break	.
他的	心	会	休息	.

他伏在母亲的胸前，痛哭了好几分钟，仿佛心都要碎了。

" [oʊ] ! ['mʌðər] , [aɪv] [hæd; həd] [sʌtʃ] [bæd] [θɔːts] .

"	Oh	!	Mother	,	I've	had	such	bad	thoughts	.
"	哦	!	母亲	,	我已经	有	这样的	坏的	想法	.

“哦！妈妈，我脑子里全是坏念头。”

[aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə] [kʌm] [hoʊm] , [ænd; ənd] [naʊ] [its] [ɔːl][soʊ][naɪs][ænd; ənd][soʊ]

I	didn't	want	to	come	home	,	and	now	it's	all	so	nice	and	so
我	没有	想	到	来	家	,	和	现在	它是	全部	所以	好的	和	所以

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .

comfortable	.
舒服的	.

我以前不想回家，但现在这里一切都这么美好，这么舒适。

[aɪ][dəunt] [dɪ'zɜːrv] [ˌaɪ 'tiː] — [aɪ][dəunt] [dɪ'zɜːrv] [ˌaɪ 'tiː] .

I	don't	deserve	it	—	I	don't	deserve	it	.
我	不	应得	它	—	我	不	应得	它	.

我不配——我不配。

" [ʃiː; ʃi] [suːðd] [ænd; ənd] ['kʌmfətid] [hɪm; ɪm] , ['kɔːlɪŋ] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər] " [oʊn] ['deɪvi] , " [hɜːr; hər] "

"	She	soothed	and	comforted	him	,	calling	him	her	"	own	Davie	,	"	her	"
"	她	舒缓	和	安慰	他	,	呼叫	他	她	"	自己的	戴维	,	"	她	"

[best][ʌv; əv] [bɔɪz] ,

best	of	boys	,
最好的	的	男孩们	,

她安抚他，称他为她“自己的戴维”，她“最好的男孩”，

" [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər] ['lʌvɪŋ] [neɪmz] .

"	and	many	other	loving	names	.
"	和	许多	其他	爱	姓名	.

以及许多其他充满爱意的名字。

[ðen] , [hɪz; ɪz] [terz] ['hævɪŋ] ['siːst] , [ðeɪ] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [ruːm] .

Then	,	his	tears	having	ceased	,	they	went	back	to	the	other	room	.
然后	,	他的	眼泪	拥有	停止	,	他们	去	后退	到	这	其他	房间	.

然后，他的眼泪止住了，他们回到了另一个房间。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][kwaɪt][ə; eɪ] ['meri] [tiː] - ['drɪŋkɪŋ] .

It	was	quite	a	merry	tea	-	drinking	.
它	曾是	相当	一个	欢乐	茶	-	喝	.

那是一次非常愉快的饮茶聚会。

[ðə; ði][twɪnz][wɜːr; wər] ['brɪmɪŋ] ['oʊvər][wɪð; wɪθ] ['hæpinəs] — [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][wɪð; wɪθ] [plʌm] -

The	twins	were	brimming	over	with	happiness	—	as	they	were	with	plum	-
这	双胞胎	是	充满	超过	和	幸福	—	作为	他们	是	和	李子	-

[keɪk] ,

cake	,
蛋糕	,

这对双胞胎脸上洋溢着幸福——就像他们吃着李子蛋糕一样开心。

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [miːl] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən][end] — [ænd; ənd] [sed] [sʌtʃ] [kwɪr] [θɪŋz] [ðæt] ['deɪvi]

before	the	meal	came	to	an	end	—	and	said	such	queer	things	that	Davie
前	这	一顿饭	来了	到	一个	结尾	—	和	说	这样的	酷儿	事物	那	戴维

[hæd; həd][noʊ] ['suːnər] ['fɪnɪʃt] ['læfɪŋ] [æt; ət][wʌn][ðæn; ðən][hiː; hi] [went] [ɔːf] ['ɪntuː][ə; eɪ] [freʃ] [piːl]

had	no	sooner	finished	laughing	at	one	than	he	went	off	into	a	fresh	peal
有	不	很快	完成的	笑	在	一	比	他	去	离开	进入	一个	新鲜的	皮尔

[æt; ət] [əˈnʌðər] .

at	another	.
在	其他	.

饭菜还没吃完，他们就说了些古怪的话，以至于戴维刚笑完一句，又开始对另一句哈哈大笑。

[smaɪlz] [ænd; ənd] [terz] [kept] [kloʊz] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ðæt] [naɪt] , [bʌt; bət]['æftər][ɔːl] ,

Smiles	and	tears	kept	close	company	with	him	that	night	,	but	after	all	,
微笑	和	眼泪	保留	关闭	公司	和	他	那	夜晚	,	但	后	全部	,

那晚，笑容和泪水始终伴随着他，但最终，

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrmər][ðæn; ðən][ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] ,

there	were	more	of	the	former	than	of	the	latter	,
那里	是	更多的	的	这	以前的	比	的	这	后者	,

前者比后者多。

[ænd; ənd] ['deɪvi] [felt] ['streɪndʒli] ['hæpi] [wen] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [keɪm] [tuː; tə] [tʌk] [hɪm; ɪm][ʌp][ɪn][hɪz; ɪz]

and	Davie	felt	strangely	happy	when	his	mother	came	to	tuck	him	up	in	his
和	戴维	毛毡	奇怪的	快乐的	什么时候	他的	母亲	来了	到	塞进	他	向上	在	他的

['lɪt(ə)l][bed][ɪn][hɪz; ɪz]['taɪni] [ruːm] .

little	bed	in	his	tiny	room	.
小的	床	在	他的	微小的	房间	.

当妈妈来给他盖好被子，让他躺在自己小房间里的小床上时，戴维感到一种莫名的快乐。

[left] [əˈloʊn] , [hɪz; ɪz] [θɔːts] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [mɔːr] ['sɪriəs] ['tʃæn(ə)l] .

Left	alone	,	his	thoughts	turned	into	a	more	serious	channel	.
左边	独自的	,	他的	想法	转向	进入	一个	更多的	严肃的	渠道	.

独自一人时，他的思绪转向了更加严肃的方向。

[haʊ] [gʊd] , [haʊ] " ['veri] " [gʊd] , [gɑːd][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] !

How	good	,	how	"	very	"	good	,	God	had	been	to	him	!
如何	好的	,	如何	"	非常	"	好的	,	上帝	有	到过	到	他	!

上帝对他是多么好啊，多么"非常"好啊！

[hiː; hi] [wʊd] ['nevər][biː; bi] ['fɪrf(ə)l] [əˈgen] ; [hiː; hi] [wʊd] [trʌst] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər] .

He	would	never	be	fearful	again	;	he	would	trust	Him	for	the	future	.
他	会	绝不	是	可怕	再次	;	他	会	相信	他	为了	这	未来	.

他将不再感到恐惧；他将信赖上帝，相信祂会带领他走向未来。

[ænd; ənd][hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] [kɔːz] ?

And	had	he	not	cause	?
和	有	他	不是	原因	?

难道他没有造成这种情况吗?

[aʊt] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [siːmd] [æt; ət][fɜːrst] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] [hæd; həd]

Out	of	what	had	seemed	at	first	nothing	but	a	terrible	misfortune	had
出去	的	什么	有	似乎	在	第一的	没有什么	但	一个	糟糕的	不幸	有

[kʌm] [ðə; ði] ['gretɪst] ['blesɪŋz] [bəuθ][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

come	the	greatest	blessings	both	to	him	and	his	mother	.
来	这	最	祝福	两个都	到	他	和	他的	母亲	.

起初看似可怕的不幸，最终却给他和他的母亲带来了最大的福气。

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] " [pruːv] " [hɪz; ɪz] ['grætɪtuːd] [ænd; ənd] [lʌv] ?

How	could	he	"	prove	"	his	gratitude	and	love	?
如何	可以	他	"	证明	"	他的	感激	和	爱	?

他该如何"证明"他的感激和爱呢?

[hiː; hi] [nuː] [wel] [ɪ'nʌf] , [ðoʊ] ['pæsɪvli] [baɪ] [feɪθ] [jet] ['æktɪvli] [baɪ] " ['sɜːrvɪs] .

He	knew	well	enough	,	though	passively	by	faith	yet	actively	by	"	service	.
他	知道	出色地	足够的	,	尽管	被动地	经过	信仰	然而	积极	经过	"	服务	.

他虽然被动地通过信仰，但通过"服务"积极地了解这一点。

" ['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ,

"	Looking	up	at	that	moment	,
"	寻找	向上	在	那	片刻	,

"那一刻抬头望去，

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [tekst] [ɑːn] [ðə; ði] [wɔːl] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [bed] ;

he	saw	the	illuminated	text	on	the	wall	at	the	foot	of	his	bed	;
他	锯	这	照明	文本	在	这	墙	在	这	脚	的	他的	床	;

他看到床脚墙上的彩绘文字；

[ə; eɪ] ['muːnbiːm] [fel] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [baɪ] [ɪts] [laɪt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði]

a	moonbeam	fell	upon	it	,	and	by	its	light	he	was	able	to	read	the
一个	月光	跌倒	之上	它	,	和	经过	它是	光	他	曾是	有能力的	到	读	这

[wɜːrdz] :

words	:
字	:

一束月光洒在上面，借着月光，他看清了上面的字：

" [hiː; hi] [ðæt] [ɪz] ['feɪθf(ə)l] [ɪn] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [liːst] [ɪz] ['feɪθf(ə)l] ['ɔːlsoʊ] [ɪn] [mʌtʃ] .

"	He	that	is	faithful	in	that	which	is	least	is	faithful	also	in	much	.
"	他	那	是	忠实	在	那	哪个	是	至少	是	忠实	还	在	很多	.

"在最小的事上忠心的人，在大事上也忠心。"

" [ðeɪ] [siːmd] ['wʌndərfəli] ['æplɪkəb(ə)l] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [keɪs] ,

"	They	seemed	wonderfully	applicable	to	his	case	,
"	他们	似乎	太棒了	适用的	到	他的	案件	,

"这些说法似乎非常适用于他的案例，

[ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [ðeɪ] [ri'maindid] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] " ['ʌðər] " [tekst] [hiː; hi] [lʌvd] [soʊ] ['dɪrli] .

and	somehow	they	reminded	him	of	the	"	other	"	text	he	loved	so	dearly	.
和	不知何故	他们	提醒	他	的	这	"	其他	"	文本	他	喜爱	所以	亲爱的	.

不知为何，它们让他想起了他非常喜爱的"另一部"作品。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [ðæt] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [lɪps] , ['deɪvi] [fel] [ə'sliːp] .

With	the	words	of	that	upon	his	lips	,	Davie	fell	asleep	.
和	这	字	的	那	之上	他的	嘴唇	,	戴维	跌倒	睡着了	.

说完这些话，戴维就睡着了。

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .

CHAPTER	IX	.
章	第九章	.

第九章

[gʊd] - [baɪ] [tuː; tə] ['lʌndən] .

GOOD	-	BYE	TO	LONDON	.
好的	-	再见	到	伦敦	.

再见，伦敦。

[ðə; ði] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] ,

THE	next	morning	,
这	下一个	早晨	,

第二天早上，

['deɪvi] [ə'gen] ['pliːdəd, 'pliːdɪd][tuː; tə][biː; bi] [ə'lɑʊd] [tuː; tə][goʊ] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ] [bruːm] [ɪn][hænd][tuː; tə]

Davie	again	pleaded	to	be	allowed	to	go	forth	with	broom	in	hand	to
戴维	再次	恳求	到	是	允许	到	去	前进	和	扫帚	在	手	到

[hɪz; ɪz][oʊld]['kwɔːrtərz][ɪn] ['hɑːli] [striːt] .

his	old	quarters	in	Harley	Street	.
他的	老的	四分之一	在	哈雷	街道	.

戴维再次恳求允许他手持扫帚前往他在哈利街的老住处。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [haʊ'evər] , [wʊd] [nɑːt] [hɪr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

His	mother	,	however	,	would	not	hear	of	it	,
他的	母亲	,	然而	,	会	不是	听到	的	它	,

然而，他的母亲却坚决反对。

[nɔːr] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [ə'lɑʊ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][tuː; tə][drɑːp] [tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['prɑːmɪs]

nor	would	she	allow	the	subject	to	drop	till	she	had	received	a	promise
也不	会	她	允许	这	主题	到	降低	直到	她	有	已收到	一个	承诺

[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ] [hoʊl] ['wiːks] ['hɑːlədeɪ] [bɪ'fɔːr] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə]

from	him	that	he	would	take	a	whole	week's	holiday	before	attempting	to
从	他	那	他	会	拿	一个	所有的	本周	假期	前	尝试	到

[duː] ['eniθɪŋ] .

do	anything	.
做	任何事物	.

她也不会就此罢休，直到他承诺在采取任何行动之前先休假整整一周。

" [baɪ][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðæt] [taɪm] , ['deɪvi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] [smaɪl] ,

"	By	the	end	of	that	time	,	Davie	,	"	she	said	with	a	peculiar	smile	,
"	经过	这	结尾	的	那	时间	,	戴维	,	"	她	说	和	一个	奇特	微笑	,

"到那时，戴维，"她带着一丝奇特的微笑说道。

" [huː] [noʊz] [bʌt; bət] [wʌt] ['sʌmθɪŋ] [meɪ] [hæv; həv] [tɜːrnd] [ʌp][fɔːr; fər][juː; jʊ] ?

"	who	knows	but	what	something	may	have	turned	up	for	you	?
"	WHO	知道	但	什么	某物	可能	有	转向	向上	为了	你	?

谁知道会不会有什么好事发生呢?

" [ðə; ði] [wiːk] [wʌz; wəz][nɑːt]['oʊvər] [wen] ['leɪdi] ['klaʊdzli] [keɪm] .

"	The	week	was	not	over	when	Lady	Cloudesley	came	.
"	这	星期	曾是	不是	超过	什么时候	女士	克劳兹利	来了	.

"克劳兹利夫人到来时，一周还没结束。"

['daʊtləs] ['mɪsɪz] . ['wɪlɪs] [hæd; həd][hɜːr; hər]['riːz(ə)nz][fɔːr; fər] ['hɪntɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] "

Doubtless	Mrs	.	Willis	had	her	reasons	for	hinting	at	the	chance	of	"
毫无疑问	太太	.	威利斯	有	她	原因	为了	暗示	在	这	机会	的	"

['sʌmθɪŋ] ['tɜːrnɪŋ] [ʌp] " [fɔːr; fər] ['deɪvi] ,

something	turning	up	"	for	Davie	,
某物	转弯	向上	"	为了	戴维	,

毫无疑问，威利斯太太暗示戴维可能会"有好转"是有原因的。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['leɪdi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['siːtɪd] ['meni] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

for	the	lady	had	not	been	seated	many	minutes	before	,	turning	to	him	,
为了	这	女士	有	不是	到过	坐着	许多	分钟	前	,	转弯	到	他	,

[ʃiː; ʃi] [sed] , —

she	said	,	—
她	说	,	—

因为那位女士坐下还不到几分钟，她转过身对他说：

" ['deɪvi] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][prə'poʊz(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [tuː; tə][juː; jʊ] .

"	Davie	,	I	have	a	proposal	to	make	to	you	.
"	戴维	,	我	有	一个	提议	到	制作	到	你	.

"戴维，我有个建议想跟你说。"

" [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [liːst] [aɪ'diːə] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ment] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['ænsər] ['redɪli] , —

"	He	had	not	the	least	idea	what	she	meant	,	but	he	answered	readily	,	—
"	他	有	不是	这	至少	主意	什么	她	意思是	,	但	他	回答	容易	,	—

他完全不明白她的意思，但还是爽快地回答了——

" [jes] , [maɪ]['leɪdi] . "

"	Yes	,	my	lady	.	"
"	是的	,	我的	女士	.	"

"是的，夫人。"

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt][juː; jʊ][tuː; tə][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][maɪn] — [ðə; ði]['vɪkər][ʌv; əv][ˌes 'tiː] .

"	I	have	been	talking	about	you	to	a	friend	of	mine	—	the	Vicar	of	St	.
"	我	有	到过	说	关于	你	到	一个	朋友	的	矿	—	这	牧师	的	英石	.

['mɛriːz] [ɪn]['fɑːstər] [striːt] .

Mary's	in	Foster	Street	.
玛丽的	在	促进	街道	.

"我一直在和我的一个朋友谈论你——他是福斯特街圣玛丽教堂的牧师。"

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm] [haʊ] ['naɪsli] [juː; jʊ][kæn; kən] [sɪŋ] ,

I	have	been	telling	him	how	nicely	you	can	sing	,
我	有	到过	讲述	他	如何	很好	你	能	唱歌	,

我一直跟他说你唱歌很好听，

[ænd; ənd][hiː; hi] [sez] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][glæd][tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ][ɪn][hɪz; ɪz]['kwaɪər] .

and	he	says	he	shall	be	glad	to	have	you	in	his	choir	.
和	他	说道	他	将	是	高兴的	到	有	你	在	他的	唱诗班	.

他说他很高兴你能加入他的唱诗班。

[juː; jʊ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə][goʊ] , ['wʊdnt] [juː; jʊ] ? "

You	would	like	to	go	,	wouldn't	you	?	"
你	会	喜欢	到	去	,	不会	你	?	"

你想去，对吧?

" [wʌt] , [goʊ][ænd; ənd] [sɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [duː][juː; jʊ] [miːn] ? "

"	What	,	go	and	sing	on	a	Sunday	in	the	church	,	do	you	mean	?	"
"	什么	,	去	和	唱歌	在	一个	星期日	在	这	教会	,	做	你	意思是	?	"

"你是说星期天去教堂唱歌吗？"

" [jes] , [ænd; ənd][ɑːn] ['ʌðər] [deɪz] [tuː] , [wen] [ðer; ðər][ɑːr; ər]['sɜːrvɪsɪz] .

"	Yes	,	and	on	other	days	too	,	when	there	are	services	.
"	是的	,	和	在	其他	天	也	,	什么时候	那里	是	服务	.

"是的，其他日子也有礼拜活动的时候也有。"

[ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [wɪl] [get] [peɪd] .

Of	course	you	will	get	paid	.
的	课程	你	将要	得到	有薪酬的	.

当然你会得到报酬。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][hæv; həv][faɪv] ['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ] [wiːk] .

You	are	to	have	five	shillings	a	week	.
你	是	到	有	五	先令	一个	星期	.

你每周将获得五先令。

" [faɪv] ['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ] [wiːk] , [ænd; ənd][ɔːl][fɔːr; fər]['duːɪŋ] [wʌt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] ['gretɪst]

"	Five	shillings	a	week	,	and	all	for	doing	what	would	be	the	greatest
"	五	先令	一个	星期	,	和	全部	为了	正在做	什么	会	是	这	最

['pleʒər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] !

pleasure	to	him	!
乐趣	到	他	!

"每周五先令，而且这一切都是为了做他最喜欢做的事情！"

['deɪviz] [aɪz] ['spɑ:kld] .
Davie's eyes sparkled .
戴维的 眼睛 闪闪发光 .

戴维的眼睛闪闪发光。

" [ænd; ənd] [ðen] [jʊr; jər] [vɔɪs] [wɪl] [bi:; bi] ['prɑ:pərli] [treɪnd] , " [went] [ɑ:n] ['leɪdi] ['klaʊdzli] ,
" And then your voice will be properly trained , " went on Lady Cloudesley ,
" 和 然后 你的 嗓音 将要 是 适当地 受过训练 , " 去 在 女士 克劳兹利 ,

“然后你的嗓音就能得到适当的训练了，”克劳兹利夫人继续说道。

" [ænd; ənd] [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [tɔ:t] [tu:; tə] [sɪŋ] [baɪ] [noʊt] .
" and you will be taught to sing by note .
" 和 你 将要 是 教授 到 唱歌 经过 笔记 .

“你们将学习如何按音符唱歌。”

[ɪn] [taɪm] , [aɪ] ['ʃʊdənt] ['wʌndər] [ɪf] [ju:; jʊ] [bɪ'keɪm] [kwaɪt] [ə; eɪ] [greɪt] ['sɪŋər] ,
In time , I shouldn't wonder if you became quite a great singer ,
在 时间 , 我 不应该 想知道 如果 你 成为 相当 一个 伟大的 歌手 ,

随着时间的推移，我不会怀疑你是否会成为一位非常优秀的歌手。

[ænd; ənd] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [ɜ:rn] ['evər] [soʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] .
and able to earn ever so much money .
和 有能力的 到 赚 曾经 所以 很多 钱 .

而且能够赚到很多钱。

" [ðæt] [wʌz; wəz] ['ræðər] [tu:] [mʌtʃ] [tu:; tə] [bɪ'li:v] ,
" That was rather too much to believe ,
" 那 曾是 相当 也 很多 到 相信 ,

“这简直太不可思议了。”

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [sər'praɪzɪŋ] [ðæt] ['deɪviz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['reɪdiənt] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] .
but it was not surprising that Davie's face was radiant with delight .
但 它 曾是 不是 奇怪 那 戴维的 脸 曾是 辐射状 和 喜 .

但戴维脸上洋溢着喜悦的笑容，这并不令人意外。

['leɪdi] - [wɜ:rdz] [hæd; həd] ['teɪkən] [ə; eɪ] [greɪt] [weɪt] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .
Lady Cloudesley's words had taken a great weight from his mind .
女士 - 字 有 已采取 一个 伟大的 重量 从 他的 头脑 .

克劳兹利夫人的话语让他如释重负。

[hi:; hi] [hæd; həd] [fɪrd] , [ðoʊ] [hi:; hi] [hæd; həd] [nɑ:t] [sed] [ə; eɪ] [wɜ:rd] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,
He had feared , though he had not said a word to his mother ,
他 有 害怕 , 尽管 他 有 不是 说 一个 单词 到 他的 母亲 ,

虽然他没有跟母亲说一句话，但他一直很害怕。

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['lɪmpɪŋ] [geɪt] [wʊd] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['sɪriəs] ['drɔ:bæk] [ɪn] [ðə; ði] ['swi:pɪŋ] ['bɪznəs] .
that his limping gait would be a serious drawback in the sweeping business .
那 他的 跛行 步态 会 是 一个 严肃的 退税 在 这 扫荡 商业 .

他跛行的步态对于扫地工作来说是一个严重的劣势。

[naʊ] , [ɪf] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [ɜ:rn] [faɪv] ['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ] [wi:k] ['regjələrli] ,
Now , if he could earn five shillings a week regularly ,
现在 , 如果 他 可以 赚 五 先令 一个 星期 经常 ,

如果他每周能稳定挣到五先令，

[ðer; ðər] [ni:d] [bi:; bi] [noʊ] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['goʊɪŋ] [bæk] [tu:; tə] [stri:t] [wɜ:rk] .
there need be no thought of going back to street work .
那里 需要 是 不 想法 的 去 后退 到 街道 工作 .

完全不必考虑重回街头工作。

[bʌt; bət] ['leɪdi] ['klaʊdzli] [wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [hɪr] [wʌt] [ʃiː; ʃi]

But	Lady	Cloudesley	was	speaking	again	,	and	if	he	would	hear	what	she
但	女士	克劳兹利	曾是	请讲	再次	,	和	如果	他	会	听到	什么	她

[wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ,

was	saying	,
曾是	说	,

但克劳兹利夫人又开始说话了，如果他能听进去她要说什么就好了。

[hiː; hi][mʌst; məst][pʊt] ['ʌðər] ['mætərz] [ə'saɪd] .

he	must	put	other	matters	aside	.
他	必须	放	其他	事情	旁边	.

他必须把其他事情放在一边。

" [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [wʌn] ['ʌðər] [ə'reɪndʒmənt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	have	made	one	other	arrangement	for	you	,	"	she	said	.
"	我	有	制成	一	其他	安排	为了	你	,	"	她	说	.

“我还为你做了另一项安排，”她说。

" [aɪ][dɪd][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [kən'sʌltɪŋ] [jʊr; jər] ['mʌðər] , [bʌt; bət][aɪ] [fiːl] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt]['ɑːbdʒekt] ;

"	I	did	it	without	consulting	your	mother	,	but	I	feel	sure	she	will	not	object	;
"	我	做过	它	没有	咨询	你的	母亲	,	但	我	感觉	当然	她	将要	不是	目的	;

“我没有和你母亲商量就这么做了，但我相信她不会反对的；

[ɪn'diːd] , [aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] ['veri] [glæd] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][duː] [wʌt] [aɪ][prə'poʊz] .

indeed	,	I	think	she	will	be	very	glad	that	you	should	do	what	I	propose	.
的确	,	我	思考	她	将要	是	非常	高兴的	那	你	应该	做	什么	我	提出	.

的确，我认为她会非常高兴你按照我的建议去做。

[aɪ][hæv; həv] [ə'reɪndʒd] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [ə'tend] [ðə; ði][ˌes 'tiː] . ['mɛriːz] [skuːlz] .

I	have	arranged	that	you	should	attend	the	St	.	Mary's	Schools	.
我	有	安排	那	你	应该	出席	这	英石	.	玛丽的	学校	.

我已经安排你到圣玛丽学校就读。

[ðer; ðər][juː; jʊ] [wɪl] [lɜːrn] [soʊ] ['meni] [θɪŋz] [ðæt] [aɪ] ['kænɑːt]['iːv(ə)n] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] .

There	you	will	learn	so	many	things	that	I	cannot	even	tell	you	what	they	will	be	.
那里	你	将要	学习	所以	许多	事物	那	我	不能	甚至	告诉	你	什么	他们	将要	是	.

在那里你会学到很多东西，我甚至无法告诉你它们是什么。

[juː; jʊ] [wɪl] [laɪk] [ðæt] [tuː] , [wəʊnt][juː; jʊ] , ['deɪvi] ?

You	will	like	that	too	,	won't	you	,	Davie	?
你	将要	喜欢	那	也	,	惯于	你	,	戴维	?

你也会喜欢的，对吧，戴维？

" [hiː; hi] [sed] " [jes] , " [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [kwɪk] [rɪ'spɑːns] ,

"	He	said	"	yes	,	"	but	there	was	no	quick	response	,
"	他	说	"	是的	,	"	但	那里	曾是	不	快的	回复	,

他说“是”，但没有立即得到回应。

[ænd; ənd][noʊ] ['sʌd(ə)n] [laɪt] [ʌv; əv][dʒɔɪ] [flæʃt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [dʌn] [wen]

and	no	sudden	light	of	joy	flashed	into	his	eyes	as	it	had	done	when
和	不	突然	光	的	喜悦	闪光灯	进入	他的	眼睛	作为	它	有	完毕	什么时候

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['kɔːrɪstər] .

he	had	heard	that	he	was	to	become	a	chorister	.
他	有	听到	那	他	曾是	到	变得	一个	唱诗班成员	.

他的眼中没有像得知自己将成为唱诗班成员时那样，闪过一丝喜悦的光芒。

[ˌrekə'lekʃənz] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n] ['wɪrisəm] [deɪz] [ʌv; əv] [lɔːŋ] [ə'goʊ] [tʊk] [ə'weɪ] [ɔːl] [tʃɑːrm] [frʌm; frəm]

Recollections	of	certain	wearisome	days	of	long	ago	took	away	all	charm	from
回忆	的	肯定	令人厌倦的	天	的	长的	前	采取	离开	全部	魅力	从

[ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv][ə; eɪ][rɪ'tɜːrn][tuː; tə] [skuːl] [ruː'tiːn] ,

the	prospect	of	a	return	to	school	routine	,
这	前景	的	一个	返回	到	学校	常规	,

回忆起很久以前那些令人厌倦的日子，让我对重返校园的日常安排丝毫提不起兴趣。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][soʊ] [lɔːŋ] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] ['friːdəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːts] [ðæt][hiː; hi] [dis'laikt]

and	he	had	so	long	enjoyed	the	freedom	of	the	streets	that	he	disliked
和	他	有	所以	长的	享受	这	自由	的	这	街道	那	他	不喜欢

[ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd][ʌv; əv] [ɪn'fɔːrst] [rɪ'streɪnt] .

the	idea	of	any	kind	of	enforced	restraint	.
这	主意	的	任何	种类	的	强制执行	克制	.

他太久以来都享受着街头的自由，所以他不喜欢任何形式的强制约束。

[ˌnevərðə'les] , [hiː; hi] [felt] ['veri] ['greɪtf(ə)l][tuː; tə] ['leɪdi] ['klaʊdzli] [fɔːr; fər] ['teɪkɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l]

Nevertheless	,	he	felt	very	grateful	to	Lady	Cloudesley	for	taking	so	much	trouble
尽管如此	,	他	毛毡	非常	感激的	到	女士	克劳兹利	为了	采取	所以	很多	麻烦

[ɑːn][hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] .

on	his	account	.
在	他的	帐户	.

然而，他非常感激克劳兹利夫人为他做了这么多事。

[hiː; hi] [rɪ'membər] , [tuː] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [leɪm] [naʊ] , [nɑːt][tuː; tə] ['eni] [greɪt] [dɪ'griː] ['sɜːrt(ə)nli]

He	remembered	,	too	,	that	he	was	lame	now	,	not	to	any	great	degree	certainly
他	记得	,	也	,	那	他	曾是	瘸	现在	,	不是	到	任何	伟大的	程度	当然

,

,

,

他也记得自己现在腿脚不便，虽然程度并不严重。

[bʌt; bət] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [teɪk] [ə'weɪ] [ðə; ði] " [kiːn] " ['pleʒər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][wʌns] [ɪk'spɪriənst]

but	enough	to	take	away	the	"	keen	"	pleasure	that	he	had	once	experienced
但	足够的	到	拿	离开	这	"	敏锐的	"	乐趣	那	他	有	一次	经验丰富的

[ɪn] ['æktɪv] [ɪm'plɔɪmənt] .

in	active	employment	.
在	积极的	就业	.

但这足以让他失去曾经在积极工作中体验到的"强烈"乐趣。

" [aɪ] [hoʊpt] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] - ['veri] - [mʌtʃ] , ['deɪvi] . "

"	I	hoped	you	would	like	it	'	very	'	much	,	Davie	.	"
"	我	希望	你	会	喜欢	它	-	非常	-	很多	,	戴维	.	"

"我希望你会'非常'喜欢它，戴维。"

" [aɪ] ['deə'sei] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['æftər][ə; eɪ][bɪt] , [maɪ]['leɪdi] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ,

"	I	daresay	I	shall	after	a	bit	,	my	lady	,	"	he	replied	,
"	我	敢说	我	将	后	一个	少量	,	我的	女士	,	"	他	回复	,

"我想我过一会儿就会了，夫人，"他回答道。

" [ænd; ənd] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər] ['getɪŋ] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði] [skuːl] ,

"	and	thank	you	for	getting	me	into	the	school	,
"	和	感谢	你	为了	获得	我	进入	这	学校	,

"感谢你让我进入这所学校。"

[bʌt; bət][dʒʌst][æt; ət][fɜːrst] [its] [ə; eɪ][bɪt] ['stɑːrtlɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] .

but	just	at	first	it's	a	bit	startling	to	think	of	.
但	只是	在	第一的	它是	一个	少量	令人震惊	到	思考	的	.

但乍一看，这确实有点令人惊讶。

" ['leɪdi] ['klaʊdzli] [smaɪld] .

"	Lady	Cloudesley	smiled	.
"	女士	克劳兹利	微笑	.

克劳兹利夫人笑了。

[ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] [kwaɪt] [wel] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [ʌn'sed] ,

She	understood	quite	well	all	that	he	had	left	unsaid	,
她	理解	相当	出色地全部		那	他	有	左边	未说出口的话	,

她很清楚他所有未说出口的话。

[ænd; ənd] [laɪkt] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l]['pɹoʊtəˌʒeɪ][ðə; ði] ['betər] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['ɑːnəsti] .

and	liked	her	little	protégé	the	better	for	his	honesty	.
和	喜欢	她	小的	门徒	这	更好的	为了	他的	诚实	.

她因为小门徒的诚实而更加喜欢他。

[frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [ə; eɪ] [nuː] [laɪf][bɪ'gæn][fɔːr; fər] ['deɪvi] , [ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l][laɪf] ,

From	that	time	a	new	life	began	for	Davie	,	a	wonderful	life	,
从	那	时间	一个	新的	生活	开始	为了	戴维	,	一个	精彩的	生活	,

从此，戴维开始了崭新的生活，一段美好的生活。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hæpi] [laɪf] [ðæt] ['lʊkɪŋ] [bæk] [ə'pɑːn][ðə; ði] " [læst] [jɪr] ,

and	such	a	happy	life	that	looking	back	upon	the	"	last	year	,
和	这样的	一个	快乐的	生活	那	寻找	后退	之上	这	"	最后的	年	,

回首"去年"，我的生活如此幸福美满。

" [hiː; hi][kwaɪt] ['pitid] [ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['deɪvi] [skɔt] [hiː; hi][hæd; həd] [ðen] [bɪn] .

"	he	quite	pitied	the	poor	little	Davie	Scott	he	had	then	been	.
"	他	相当	可怜的	这	贫穷的	小的	戴维	斯科特	他	有	然后	到过	.

他非常同情当时可怜的自己，那个小戴维·斯科特。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk][ə; eɪ] ['prɪzn] , [æz; əz] ['deɪvi] [hæd; həd] ['fuːlɪʃli] [ɪ'mædʒɪnd]

Instead	of	something	very	much	like	a	prison	,	as	Davie	had	foolishly	imagined
反而	的	某物	非常	很多	喜欢	一个	监狱	,	作为	戴维	有	愚蠢地	想象

[ðə; ði] [skuːl] [wʊd] [biː; bi] ,

the	school	would	be	,
这	学校	会	是	,

学校并没有像戴维愚蠢地想象的那样像个监狱，

[ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [pleɪs] .

it	proved	a	delightful	place	.
它	已证实	一个	愉快	地方	.

事实证明，那真是一个令人愉悦的地方。

['veri] [suːn] [hiː; hi][kʊd; kəd] [riːd] [kwaɪt] ['fluːəntli] , [ænd; ənd] [ðæt] [step] [geɪnd] ,

Very	soon	he	could	read	quite	fluently	,	and	that	step	gained	,
非常	很快	他	可以	读	相当	流利地	,	和	那	步	获得	,

很快他就能流利地阅读了，这一步让他受益匪浅。

['lɜːrnɪŋ] [wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][ə; eɪ][tæsk][bʌt; bət][ə; eɪ] ['pleʒər] .

learning	was	no	longer	a	task	but	a	pleasure	.
学习	曾是	不	更长	一个	任务	但	一个	乐趣	.

学习不再是一项任务，而是一种乐趣。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɪn][hɪz; ɪz][wɜːrk] , [hiː; hi] [meɪd] ['ræpɪd] ['prɑːgres] ,

Of	course	with	his	heart	in	his	work	,	he	made	rapid	progress	,
的	课程	和	他的	心	在	他的	工作	,	他	制成	迅速的	进步	,

当然，他全心投入工作，取得了快速进步。

[ænd; ənd][ðə; ði] [feɪθ] ['mɪsɪz] . ['wɪlɪs] [hæd; həd]['ɔːlweɪz][hæd; həd][ɪn] ['deɪviz] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['paʊɝz] ,

and	the	faith	Mrs	.	Willis	had	always	had	in	Davie's	intellectual	powers	,
和	这	信仰	太太	.	威利斯	有	总是	有	在	戴维的	知识分子	权力	,

以及威利斯夫人一直以来对戴维智力能力的信任，

" [ɪf] ['oʊnli][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [tʃæns] , " [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv] [gʊd] [faʊn'deɪʃ(ə)n] .

"	if	only	he	had	the	chance	,	"	proved	to	be	of	good	foundation	.
"	如果	仅有的	他	有	这	机会	,	"	已证实	到	是	的	好的	基础	.

"如果他有机会就好了"，这句话被证明是有道理的。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [raɪt] [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kən'sɪdərd] " [wel] [ɪ'nʌf] ,

As	soon	as	he	could	write	in	a	manner	which	he	considered	"	well	enough	,
作为	很快	作为	他	可以	写	在	一个	方式	哪个	他	经过考虑的	"	出色地	足够的	,

一旦他能够以他认为"足够好"的方式写作，

" [hiː; hi] [sent] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['letər] [tuː; tə] ['mɪstər] . [kɪl'mɑːnək] .

"	he	sent	a	long	letter	to	Mr	.	Kilmarnock	.
"	他	发送	一个	长的	信	到	先生	.	基尔马诺克	.

他给基尔马诺克先生写了一封长信。

[ɪf] [hɪz; ɪz] [wiːk] - [deɪz] [wɜːr; wər] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz] ['sʌndiz; -deiz] [wɜːr; wər] [stɪl] [mɔːr]

If	his	week	-	days	were	pleasant	to	him	,	his	Sundays	were	still	more
如果	他的	星期	-	天	是	令人愉快的	到	他	,	他的	星期日	是	仍然	更多的

[soʊ] .

so	.
所以	.

如果说他平日过得很愉快，那么星期天就更加愉快了。

[ðen] [tuː; tə] [sɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['tʃænsl] , [ænd; ənd] [dʒɔɪn] [ɪn] [sɑːm] , [ænd; ənd] [hɪm] , [ænd; ənd] ['ænθəm] ,

Then	to	sit	in	the	chancel	,	and	join	in	psalm	,	and	hymn	,	and	anthem	,
然后	到	坐	在	这	圣坛	,	和	加入	在	诗篇	,	和	圣歌	,	和	国歌	,

然后坐在圣坛里，一起唱诗篇、赞美诗和圣歌。

[wʌz; wəz] [tuː; tə] ['deɪvi] [ə; eɪ] [dɪ'laɪt] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] .

was	to	Davie	a	delight	indescribable	.
曾是	到	戴维	一个	喜	无法形容	.

对戴维来说，这是一种难以言喻的喜悦。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] [tuː; tə] [duː] ['eniθɪŋ] [baɪ] [hævz] , [bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm]

It	was	not	in	his	nature	to	do	anything	by	halves	,	but	when	it	came
它	曾是	不是	在	他的	自然	到	做	任何事物	经过	一半	,	但	什么时候	它	来了

[tuː; tə] " ['sɪŋɪŋ] ,

to	"	singing	,
到	"	歌唱	,

他生性做事从不敷衍了事，但说到“唱歌”，

" ['evri] ['efərt] [wʌz; wəz] [streɪnd] [tuː; tə] [prə'duːs] [ə; eɪ] [gʊd] [ænd; ənd] ['fɪnɪʃt] [rɪ'zʌlt] .

"	every	effort	was	strained	to	produce	a	good	and	finished	result	.
"	每一个	努力	曾是	紧张	到	生产	一个	好的	和	完成的	结果	.

“我们竭尽全力，力求取得良好的最终成果。”

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [fɔːr; fər] " [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ænd; ənd] ['glɔːri] [ʌv; əv] [gɑːd] " — [ɪn] [ðæt] [tuː; tə] ['deɪvi]

And	it	was	for	"	the	service	and	glory	of	God	"	—	in	that	to	Davie
和	它	曾是	为了	"	这	服务	和	荣耀	的	上帝	"	—	在	那	到	戴维

[leɪ] [ðə; ði] ['gretɪst] [dʒɔɪ] [ʌv; əv] [ɔːl] .

lay	the	greatest	joy	of	all	.
躺	这	最	喜悦	的	全部	.

而这一切都是为了“侍奉上帝，荣耀上帝”——戴维最大的快乐就在于此。

['meni] [ə; eɪ] [braɪt] [bɪt] [ʌv; əv] ['pleʒər] , [tuː] , [broʊk] [ðə; ði] ['regjələr] ['deɪli] [wɜːrk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɔɪz]

Many	a	bright	bit	of	pleasure	,	too	,	broke	the	regular	daily	work	of	the	boy's
许多	一个	明亮的	少量	的	乐趣	,	也	,	打破	这	常规的	日常的	工作	的	这	男孩们

[laɪf] .

life	.
生活	.

男孩日常生活中也充满了许多美好的乐趣。

[ɑːn] [tuː] ['dɪfrənt] [ə'keiʒənz] [hiː; hi] [spent] [ə; eɪ] [hoʊl] [deɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] .

On	two	different	occasions	he	spent	a	whole	day	in	the	country	.
在	二	不同的	场合	他	花费	一个	所有的	天	在	这	国家	.

他曾两次在乡下待了一整天。

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋz] [hiː; hi] [sɔː] [ðer; ðər] [sɜːrvd] [fɔːr; fər] [tɔːk] [fɔːr; fər] ['meni] [æn; ən] ['iːvnɪŋ]

The	beautiful	things	he	saw	there	served	for	talk	for	many	an	evening
这	美丽的	事物	他	锯	那里	服务	为了	讲话	为了	许多	一个	晚上

['æftərwərdz] .

afterwards	.
然后	.

他在那里看到的那些美好事物，成了他之后许多个夜晚的谈资。

[ðen] , [æt; ət] ['ɪntərvlz] [ʌv; əv] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [wiːks] , [hiː; hi] [wʊd] [peɪ] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [skɔt] [ə; eɪ]

Then	,	at	intervals	of	three	or	four	weeks	,	he	would	pay	Dr	.	Scott	a
然后	,	在	间隔	的	三	或者	四	周	,	他	会	支付	博士	.	斯科特	一个

['vɪzɪt] .

visit	.
访问	.

然后，每隔三到四周，他就会去看望斯科特医生。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi] ['welkəmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl][ænd; ənd][ə; eɪ] ['hɑːrti] [hænd] - [ʃeɪk]

He	was	sure	to	be	welcomed	with	a	smile	and	a	hearty	hand	-	shake
他	曾是	当然	到	是	欢迎	和	一个	微笑	和	一个	爽朗	手	-	摇

,

,

,

他一定会受到热烈的欢迎，人们会面带微笑地与他握手。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər]['ɔːlweɪz][kaɪnd][in'kwaiəriz][æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['duːɪŋ] ,

and	there	were	always	kind	inquiries	as	to	what	he	was	doing	,
和	那里	是	总是	种类	查询	作为	到	什么	他	曾是	正在做	,

总会有人友好地询问他在做什么，

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ɑːn] .

and	how	he	was	getting	on	.
和	如何	他	曾是	获得	在	.

以及他近况如何。

[ðə; ði] [bɔɪ] [wʊd] [goʊ] [ə'weɪ] ['fiːlɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['hæpiːɚ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] , " ['brɑːvoʊ] ,

The	boy	would	go	away	feeling	all	the	happier	for	the	encouraging	,	"	Bravo	,
这	男生	会	去	离开	感觉	全部	这	更快乐	为了	这	鼓励	,	"	Bravo	,

[kɪŋ] ['deɪvi] !

King	Davie	!
国王	戴维	!

男孩会因为那句鼓励的"好样的，戴维国王！"而感到更加快乐。

" [wɪtʃ] ['nevər] [feɪld] [tuː; tə] [griːt] [ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][læst] [ə'tʃiːvmənt] [æt; ət]

"	which	never	failed	to	greet	the	announcement	of	his	last	achievement	at
"	哪个	绝不	失败的	到	迎接	这	公告	的	他的	最后的	成就	在

[skuːl] [ɔːr][ɪn][ðə; ði]['kwaɪər] .

school	or	in	the	choir	.
学校	或者	在	这	唱诗班	.

每当他宣布自己在学校或合唱团取得的最新成就时，他总是会这样说。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][ə'baʊt][ə; eɪ] [jɪr] ['æftər] ['deɪviz] ['æksɪdənt][ðæt][wʌn] ['mɔːrnɪŋ] ['mɪsɪz] . ['wɪlɪs]

It	was	just	about	a	year	after	Davie's	accident	that	one	morning	Mrs	.	Willis
它	曾是	只是	关于	一个	年	后	戴维的	事故	那	一	早晨	太太	.	威利斯

[rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['letər] .

received	a	letter	.
已收到	一个	信	.

戴维发生意外大约一年后，一天早上，威利斯太太收到了一封信。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [ðə; ði] ['betər] ['skɑːlər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ,

As	he	was	now	the	better	scholar	of	the	two	,
作为	他	曾是	现在	这	更好的	学者	的	这	二	,

因为他现在是两人中学识更渊博的那一个，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pæst] ['oʊvər][tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [riːd] .

it	was	passed	over	to	him	to	read	.
它	曾是	通过了	超过	到	他	到	读	.

这本书被递给他阅读。

[hiː; hi] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ðə; ði] ['hændraɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] .

He	recognised	the	handwriting	in	a	moment	.
他	已确认	这	手写	在	一个	片刻	.

他立刻认出了笔迹。

" [oʊ] ['mʌðər] !

"	Oh	mother	!
"	哦	母亲	!

"哦，母亲!

" [hiː; hi][kraɪd] .

"	he	cried	.
"	他	哭	.

他哭了。

" [its] [frʌm; frəm]['mɪstər] . [kɪl'mɑːnək] .

"	It's	from	Mr	.	Kilmarnock	.
"	它是	从	先生	.	基尔马诺克	.

"这是基尔马诺克先生寄来的。"

[aɪ][ˌeɪ 'em] - [soʊ] - [glæd] .

I	am	'	so	'	glad	.
我	是	-	所以	-	高兴的	.

我真是太高兴了。

[aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['hiːd] [fər'gɑːtn] [hɪz; ɪz] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [raɪt] [ə'gen]

I	was	beginning	to	think	that	he'd	forgotten	his	promise	to	write	again
我	曾是	开始	到	思考	那	他会	被遗忘的	他的	承诺	到	写	再次

[sʌm; səm] [deɪ] .

some	day	.
一些	天	.

我开始怀疑他是不是忘记了自己将来会再次写作的承诺。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][praɪd] [mɪkst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pleʒər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][ən'foʊldəd] [ðæt] ['letər]

"	There	was	pride	mixed	with	the	pleasure	with	which	he	unfolded	that	letter
"	那里	曾是	自豪	混合	和	这	乐趣	和	哪个	他	展开	那	信

.

:

.

"他展开那封信时，既感到自豪又感到高兴。"

[bɪ'fɔːr] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [wʌn] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː]

Before	,	when	he	had	received	one	,	he	had	been	obliged	to	have	it
前	,	什么时候	他	有	已收到	一	,	他	有	到过	有义务	到	有	它

[riːd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

read	to	him	,
读	到	他	,

以前，当他收到这样的信件时，他必须让人给他读。

[naʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][fɔːr; fər][hɪm'self] , [ænd; ənd] ,

now	he	could	make	it	out	for	himself	,	and	,
现在	他	可以	制作	它	出去	为了	他自己	,	和	,

现在他可以自己想办法了，而且，

[θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði] [ker] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['rɪt(ə)n] ,

thanks	to	the	care	with	which	it	had	been	written	,
谢谢	到	这	关心	和	哪个	它	有	到过	书面	,

由于它写得非常用心，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ]['ledʒəb(ə)l][ænd; ənd] [klɪr] [ðæt][hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['dɪfɪkəlti] .

it	was	so	legible	and	clear	that	he	did	it	without	difficulty	.
它	曾是	所以	清晰易读	和	清除	那	他	做过	它	没有	困难	.

字迹清晰易读，他毫不费力地就完成了。

[ðə; ði]['neɪtʃər][ʌv; əv][ɪts]['kɑːntents][wʌz; wəz] ['stɑːrtlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'striːm] .

The	nature	of	its	contents	was	startling	in	the	extreme	.
这	自然	的	它是	内容	曾是	令人震惊	在	这	极端	.

其内容令人极其震惊。

['mɪstər] . [kɪl'mɑːnək] [roʊt] [tuː; tə][æsk]['mɪsɪz] . ['wɪlɪs] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['plez(ə)nt][tuː; tə]

Mr	.	Kilmarnock	wrote	to	ask	Mrs	.	Willis	whether	it	would	be	pleasant	to
先生	.	基尔马诺克	写道	到	问	太太	.	威利斯	无论	它	会	是	令人愉快的	到

[hɜːr; hər][tuː; tə] [rɪ'muːv] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri] ?

her	to	remove	into	the	country	?
她	到	消除	进入	这	国家	?

基尔马诺克先生写信询问威利斯夫人，搬到乡下居住是否令她愉快?

[ɪf] [soʊ] , [hiː; hi][kʊd; kəd]['ɔːfər] ['deɪvi] [ə; eɪ][poʊst][æz; əz] ['kɔːrɪstər] [ɪn]['dʌbljuː] — [kə'θiːdrəl] .

If	so	,	he	could	offer	Davie	a	post	as	chorister	in	W	—	Cathedral	.
如果	所以	,	他	可以	提供	戴维	一个	邮政	作为	唱诗班成员	在	W	—	大教堂	.

如果真是这样，他可以给戴维提供一个在西大教堂担任唱诗班成员的职位。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər] , " [sed] [ðə; ði] ['raɪtər] ,

"	I	shall	for	the	future	,	"	said	the	writer	,
"	我	将	为了	这	未来	,	"	说	这	作家	,

“我将来一定会这样做，”作家说道。

" [rɪ'zaɪd] [æt; ət]['dʌbljuː] — ['dʊrɪŋ] ['sɜːrt(ə)n] [mʌnθs] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] ,

"	reside	at	W	—	during	certain	months	of	the	year	,
"	居住	在	W	—	期间	肯定	几个月	的	这	年	,

“在一年中的某些月份居住在W——

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [teɪk] [ə; eɪ] [greɪt] ['ɪntrəst] [ɪn][jʊr; jər][sʌn] ,

and	as	I	take	a	great	interest	in	your	son	,
和	作为	我	拿	一个	伟大的	兴趣	在	你的	儿子	,

我对你的儿子非常感兴趣，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ['friːkwəntli] .

it	will	be	a	satisfaction	to	me	to	be	able	to	see	him	frequently	.
它	将要	是	一个	满意	到	我	到	是	有能力的	到	看	他	频繁地	.

能够经常见到他，我会感到非常欣慰。

[aɪ] [θɪŋk] , [tuː] , [ðæt] ['kʌntri] [er] [wɪl] [biː; bi] ['betər] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [helθ] .

I	think	,	too	,	that	country	air	will	be	better	for	his	health	.
我	思考	,	也	,	那	国家	空气	将要	是	更好的	为了	他的	健康	.

我也认为，乡村的空气对他的健康更有益。

[æz; əz][rɪ'gɑːrdz] [jɔːr'self] , [maɪ] [ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n] [wʊd] [kiːp] [juː; jʊ] [wel] [sə'plaɪd] [wɪð; wɪθ][pleɪn]

As	regards	yourself	,	my	recommendation	would	keep	you	well	supplied	with	plain
作为	问候	你自己	,	我的	推荐	会	保持	你	出色地	供应	和	清楚的

['niːd(ə)lwɜːrk] ,

needlework	,
针线活	,

至于你自己，我的建议是多做一些简单的针线活，这样你就能有充足的材料可用了。

[ænd; ənd][æz; əz] ['deɪvi] [wʊd] [rɪ'siːv] [ə; eɪ]['lɑːrdʒər][sʌm; səm][æt; ət]['dʌbljuː] — [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['sɜːrvɪsɪz]

and	as	Davie	would	receive	a	larger	sum	at	W	—	for	his	services
和	作为	戴维	会	收到	一个	更大的	和	在	W	—	为了	他的	服务

[ðæn; ðən][hiː; hi] [dʌz] [ɪn] ['lʌndən] ,

than	he	does	in	London	,
比	他	做	在	伦敦	,

而且，戴维在W-获得的报酬比他在伦敦获得的报酬要高得多。

[juː; jʊ] [wʊd] , [æt; ət]['eni] [reɪt] , [biː; bi][noʊ] [wɜːrs] [ɔːf][ðæn; ðən][juː; jʊ][ɑːr; ər] [naʊ] .

you	would	,	at	any	rate	,	be	no	worse	off	than	you	are	now	.
你	会	,	在	任何	速度	,	是	不	更糟	离开	比	你	是	现在	.

无论如何，你的处境不会比现在更糟。

[tɔːk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][wɪð; wɪθ][jʊr; jər][sʌn] , [ænd; ənd][let][ˌem 'iː] [noʊ] [jʊr; jər][dɪ'sɪʒ(ə)n] .

Talk	it	over	with	your	son	,	and	let	me	know	your	decision	.
讲话	它	超过	和	你的	儿子	,	和	让	我	知道	你的	决定	.

你跟儿子好好商量一下，然后告诉我你的决定。

" [ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ][fjuː] [mɔːr] ['sentənsɪz] , [bʌt; bət] ['deɪvi] [dɪd][nɑːt][stɑːp][tuː; tə] [riːd] [ðem; ðəm] .

"	There	were	a	few	more	sentences	,	but	Davie	did	not	stop	to	read	them	.
"	那里	是	一个	很少	更多的	句子	,	但	戴维	做过	不是	停止	到	读	他们	.

“还有几句话，但戴维没有停下来读。”

" [oʊ] , ['mʌðər] , [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][goʊ] ? " [hiː; hi][kraɪd] .

"	Oh	,	mother	,	shall	we	go	?	"	he	cried	.
"	哦	,	母亲	,	将	我们	去	?	"	他	哭	.

“哦，妈妈，我们走吧？”他喊道。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , ['deɪvi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	don't	know	,	Davie	,	"	she	said	.
"	我	不	知道	,	戴维	,	"	她	说	.

“我不知道，戴维，”她说。

" [its] [ɔːl] [kʌm] [soʊ]['sʌd(ə)n] [ðæt] [aɪ][kɑːnt] [siːm] [tuː; tə][get][maɪ] [θɔːts] [tə'geðər] .

"	It's	all	come	so	sudden	that	I	can't	seem	to	get	my	thoughts	together	.
"	它是	全部	来	所以	突然	那	我	不能	似乎	到	得到	我的	想法	一起	.

“这一切发生得太突然了，我一时之间都理不清思绪。”

- [juːd] - [laɪk][ˌaɪ 'tiː] , ['wʊdnt] [juː; jʊ] ? "

'	You'd	'	like	it	,	wouldn't	you	?	"
-	你会	-	喜欢	它	,	不会	你	?	"

你会喜欢的，对吧?

" [oʊ] ! [aɪ][ʃʊd; ʃəd] .

"	Oh	!	I	should	.
"	哦	!	我	应该	.

“哦！我应该。”

[dʒʌst] [θɪŋk] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][tuː; tə] - [lɪv; laɪv] - [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .

Just	think	what	it	must	be	to	'	live	'	in	the	country	.
只是	思考	什么	它	必须	是	到	-	居住	-	在	这	国家	.

想想在乡村“生活”会是什么感觉。

[ðen] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi]['mɪstər] . [kɪl'mɑːnək] !

Then	there	would	be	Mr	.	Kilmarnock	!
然后	那里	会	是	先生	.	基尔马诺克	!

那么，就会有基尔马诺克先生了!

['fænsi] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm][æz; əz]['ɔːf(ə)n][æz; əz][aɪ] [siː] ['mɪstər] . ['krɔfəd] .

Fancy	seeing	him	as	often	as	I	see	Mr	.	Crawford	.
想要	看到	他	作为	经常	作为	我	看	先生	.	克劳福德	.

真没想到我见到他的次数竟然和见到克劳福德先生的次数一样多。

" ['mɪstər] . ['krɔfəd] [wʌz; wəz][ðə; ði]['vɪkər][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['mɛriːz] .

"	Mr	.	Crawford	was	the	vicar	of	St	.	Mary's	.
"	先生	.	克劳福德	曾是	这	牧师	的	英石	.	玛丽的	.

克劳福德先生是圣玛丽教堂的牧师。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [ker] [mɔːr] [fɔːr; fər]['mɪstər] . [kɪl'mɑːnək] [ðæn; ðən][fɔːr; fər]
" It seems to me that you care more for Mr . Kilmarnock than for
" 它 似乎 到 我 那 你 关心 更多的 为了 先生 . 基尔马诺克 比 为了
['enibɑːdi] ,
anybody ,
任何人 ,

“依我看，你似乎更关心基尔马诺克先生，而不是其他人。”

" [sed] ['mɪsɪz] . ['wɪlɪs] [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ðæt] [bɪ'treɪd] ['dʒeləsi] ,
" said Mrs . Willis in a tone that betrayed jealousy ,
" 说 太太 . 威利斯 在 一个 语气 那 背叛 妒忌 ,

“威利斯太太用一种带着嫉妒的语气说道，”

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][ɪn'tend] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] .
though she did not intend that it should .
尽管 她 做过 不是 打算 那 它 应该 .

虽然她并非有意如此。

['deɪvi] [lʊkt] [ʌp] .
Davie looked up .
戴维 看起来 向上 .

戴维抬起头。

" [noʊ] , ['mʌðər] , [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] ['betər] [ðæn; ðən] ['enibɑːdi] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] ,
" No , mother , I love you better than anybody in the whole world ,
" 不 , 母亲 , 我 爱 你 更好的 比 任何人 在 这 所有的 世界 ,

“不，妈妈，我爱你胜过世上任何人。”

[bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] [help] ['lʌvɪŋ] ['mɪstər] . [kɪl'mɑːnək] [tuː] .
but I can't help loving Mr . Kilmarnock too .
但 我 不能 帮助 爱 先生 . 基尔马诺克 也 .

但我情不自禁地也爱上了基尔马诺克先生。

['iːv(ə)n] [naʊ] [aɪ][kɑːnt] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ə; eɪ] - ['kʌmɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [lɔːŋ] [wei] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː][ɪn]
Even now I can't think of him a - coming all that long way to see me in
甚至 现在 我 不能 思考 的 他 一个 - 未来 全部 那 长的 方式 到 看 我 在
[ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] [wɪ'ðaʊt] ['fiːlɪŋ] ['tʃoʊki] - [laɪk] .
the hospital without feeling choky - like .
这 医院 没有 感觉 窒息 - 喜欢 .

即使现在，我一想到他会千里迢迢赶来医院看我，就会感到哽咽。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][sɪt][æz; əz][hiː; hi][dɪd][ə; eɪ] [hoʊl] [naɪt] [lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɑːn][hɪz; ɪz][læp] ,
And then to sit as he did a whole night long with me on his lap ,
和 然后 到 坐 作为 他 做过 一个 所有的 夜晚 长的 和 我 在 他的 膝 ,

然后，他就那样抱着我，让我坐在他的腿上，整整一夜。

[ænd; ənd]['nevər] ['muːvɪŋ] [æn; ən] [ɪntʃ] [fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] ['weɪkɪŋ] [ɔːr] ['hɜːrtɪŋ] [ˌem 'iː] .
and never moving an inch for fear of waking or hurting me .
和 绝不 移动 一个 英寸 为了 害怕 的 醒来 或者 受伤 我 .

他一动也不敢动，生怕吵醒我或弄伤我。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz] ['meni] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [tʃæp] [laɪk] [ˌem 'iː]
I don't think there's many would have done that for a poor little chap like me
我 不 思考 有 许多 会 有 完毕 那 为了 一个 贫穷的 小的 小伙子 喜欢 我
,
,
,

我觉得没多少人会为像我这样可怜的小家伙做这种事。

[æz; əz]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [θɔːt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] - ['daɪɪŋ] .
as everybody thought was a - dying .
作为 大家 想法 曾是 一个 - 垂死 .

就像大家以为的那样，他快要死了。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz] ['ʌðər] [θɪŋz] [bɪ'saɪdz] [ðæt] , ['mʌðər] . "

And	**there's**	**other**	**things**	**besides**	**that**	**,**	**mother**	**.**	**"**
和	有	其他	事物	除了	那	,	母亲	.	"

除此之外，还有其他事情，母亲。

" [aɪ] [noʊ] , ['deɪvi] .

"	**I**	**know**	**,**	**Davie**	**.**
"	我	知道	,	戴维	.

我知道，戴维。

[aɪ][dəunt][maɪnd] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][laɪk] [wiːl] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ,

I	**don't**	**mind**	**,**	**and**	**if**	**you**	**like**	**we'll**	**say**	**no**	**more**	**about**	**it**	**,**
我	不	头脑	,	和	如果	你	喜欢	出色地	说	不	更多的	关于	它	,

我不介意，如果你愿意，我们就不再谈这件事了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

小国王戴维(Little King Davie)
第4/4页

[bʌt; bət] [pæk] [ʌp] [ænd; ənd] [stɑːrt] [ɔːf] [æt; ət] [wʌns] .

but	pack	up	and	start	off	at	once	.
但	盒	向上	和	开始	离开	在	一次	.

但立刻收拾行装出发。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['setld] [ɪn] [kwaɪt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɜːri] [æz; əz] [ðæt] ,

"	Of	course	the	question	was	not	settled	in	quite	such	a	hurry	as	that	,
"	的	课程	这	问题	曾是	不是	定居	在	相当	这样的	一个	匆忙	作为	那	,

当然，这个问题并没有这么快就得到解决。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['ɜːrli] [sprɪŋ] [faʊnd] ['mɪsɪz] . ['wɪlɪsɪz] ['lɑːdʒɪŋz] ['empti] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] , [ænd; ənd] ['deɪvi]

but	the	early	spring	found	Mrs	.	Willis's	lodgings	empty	,	and	she	,	and	Davie
但	这	早期的	春天	成立	太太	.	威利斯的	住宿	空的	,	和	她	,	和	戴维

,

,

,

但初春时节，威利斯太太的住处空无一人，于是她和戴维.....

[ænd; ənd] [ðə; ði] [twɪnz] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] ['setld] [æt; ət] ['dʌbljuː] — [ɪn] [ə; eɪ] ['kɑːtɪdʒ] [nɑːt] [fɑːr]

and	the	twins	comfortably	settled	at	W	—	in	a	cottage	not	far
和	这	双胞胎	舒适地	定居	在	W	—	在	一个	小屋	不是	远的

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [kə'θiːdrəl] .

from	the	Cathedral	.
从	这	大教堂	.

这对双胞胎在 W 镇安顿了下来——他们住在离大教堂不远的一间小屋里。

[pər'hæps] ['mɪsɪz] . ['wɪlɪs] [went] [ɔːl] [ðə; ði] [mɔːr] ['wɪlɪŋli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['leɪdi] ['klaʊdzli] [toʊld] [hɜːr; hər]

Perhaps	Mrs	.	Willis	went	all	the	more	willingly	because	Lady	Cloudesley	told	her
也许	太太	.	威利斯	去	全部	这	更多的	心甘情愿	因为	女士	克劳兹利	讲述	她

[ðæt] [ʃiː; ʃi] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [spent] [ðə; ði] ['sʌmər] [mʌnθs] [æt; ət] ['dʌbljuː] — ,

that	she	usually	spent	the	summer	months	at	W	—	,
那	她	通常	花费	这	夏天	几个月	在	W	—	,

也许威利斯太太更加乐意前往，是因为克劳兹利夫人告诉她，她通常会在W——度过暑假。

[ænd; ənd] [ðæt] [wen] [nekst] [ðer; ðər] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [feɪl] [tuː; tə] [juːz] [hɜːr; hər] ['ɪnfluəns] [tuː; tə] [get]

and	that	when	next	there	she	would	not	fail	to	use	her	influence	to	get
和	那	什么时候	下一个	那里	她	会	不是	失败	到	使用	她	影响	到	得到

[hɜːr; hər] [wɜːrk] .

her	work	.
她	工作	.

她还说，下次去那里的时候，她一定会利用自己的影响力来获得工作机会。

[bʌt; bət] ['æftər] [ɔːl] , ['lʌndən] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [left] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'gret] .

But	after	all	,	London	had	not	been	left	without	regret	.
但	后	全部	,	伦敦	有	不是	到过	左边	没有	后悔	.

但最终，伦敦还是留下了遗憾。

['seɪɪŋ] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə] [ˌes 'tiː] . ['mɛriːz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [skuːl] , ['deɪvi] [dɪ'klerd] [tuː; tə] [biː; bi] "

Saying	good	-	bye	to	St	.	Mary's	and	the	school	,	Davie	declared	to	be	"
说	好的	-	再见	到	英石	.	玛丽的	和	这	学校	,	戴维	声明	到	是	"

['hɔːrɪd] [wɜːrk] ,

horrid	work	,
可怕的	工作	,

戴维在告别圣玛丽教堂和这所学校时宣称，这是一份"可怕的工作"。

" [ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] ['bɪdɪŋ] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [skɔt] [ˌfer'wel] ,
" and when it came to bidding Dr . Scott farewell ,
" 和 什么时候 它 来了 到 投标 博士 . 斯科特 告别 ,

"而到了向斯科特博士告别的时候，

[hiː; hi][hæf] [wɪʃt] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd]['nevər][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][goʊ][ə'weɪ] .
he half wished that they had never decided to go away .
他 一半 希望 那 他们 有 绝不 决定 到 去 离开 .

他心里暗暗希望他们当初没有决定离开。

[bʌt; bət][wʌns][æt; ət]['dʌbljuː] — , ['deɪvi] [noʊ][lɔːŋgər] [rɪg'retɪd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] .
But once at W — , Davie no longer regretted that they had come .
但 一次 在 W — , 戴维 不 更长 后悔 那 他们 有 来 .

但到了 W— 之后，戴维不再后悔他们来了。

[hɪz; ɪz][dʒɔɪ][æt; ət] ['siːɪŋ] ['mɪstər] . [kɪl'mɑːnək] [wʌz; wəz] [ʌn'baʊndɪd] .
His joy at seeing Mr . Kilmarnock was unbounded .
他的 喜悦 在 看到 先生 . 基尔马诺克 曾是 无界 .

见到基尔马诺克先生，他欣喜若狂。

[ðə; ði]['klɜːrdʒimən][wʌz; wəz] ['greɪtli] [kən'sɜːrnd] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][soʊ] [leɪm] ,
The clergyman was greatly concerned to see him so lame ,
这 牧师 曾是 非常 担心的 到 看 他 所以 瘸 ,

牧师看到他瘸成这样，非常担心。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [daʊt] [ðæt] [freʃ] [er] [ænd; ənd] ['kʌntri] ['daɪət] [wʊd] [suːn] [ɪ'fekt] [æn; ən]
but he did not doubt that fresh air and country diet would soon effect an
但 他 做过 不是 怀疑 那 新鲜的 空气 和 国家 饮食 会 很快 影响 一个
[ɪm'pruːvmənt] .
improvement .
改进 .

但他毫不怀疑，新鲜空气和乡村饮食很快就会带来改善。

[ænd; ənd] [gʊd] ['medsnz] [ðeɪ] [pruːvd] .
And good medicines they proved .
和 好的 药物 他们 已证实 .

而且它们还被证明是良药。

[wen] ['mɪsɪz] . ['wɪlɪs] [pər'siːvd] [haʊ] [wel] [hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] ,
When Mrs . Willis perceived how well he was beginning to look ,
什么时候 太太 . 威利斯 感知 如何 出色地 他 曾是 开始 到 看 ,

当威利斯太太注意到他气色好多了时，

[haʊ] [ðə; ði][oʊld][lɪmp][wʌz; wəz]['grædʒuəli] ['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [haʊ] [laɪt] - ['hɑrtɪd] [ænd; ənd]
how the old limp was gradually leaving him , and how light - hearted and
如何 这 老的 跛行 曾是 逐步地 离开 他 , 和 如何 光 - 心地 和
['meri] [hiː; hi]['ɔːlweɪz][wʌz; wəz][naʊ] ,
merry he always was now ,
欢乐 他 总是 曾是 现在 ,

他以前的跛脚症状渐渐消失了，而他现在总是那么轻松愉快。

[ʃiː; ʃi] [tuː] [felt][glæd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [iks'tʃeindʒd] [ðə; ði]['sɪti][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kʌntri] [laɪf] .
she too felt glad that they had exchanged the city for a country life .
她 也 毛毡 高兴的 那 他们 有 交换 这 城市 为了 一个 国家 生活 .

她也很高兴他们放弃了城市生活，选择了乡村生活。

[ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː] [hæd; həd] [pæst] ,
And when a year or two had passed ,
和 什么时候 一个 年 或者 二 有 通过了 ,

一两年后，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][ɪˈmædʒɪn] [haʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['fuːlɪʃ] [æz; əz] " ['evər][tuː; tə]

she	could	not	imagine	how	she	could	have	been	so	foolish	as	"	ever	to
她	可以	不是	想象	如何	她	可以	有	到过	所以	愚蠢	作为	"	曾经	到

[hæv; həv]['maɪndɪd] " ['gɪvɪŋ] [ʌp][hɜːr; hər] ['lɑːdʒɪŋz] [ɪn][ðə; ði][kloʊz] ,

have	minded	"	giving	up	her	lodgings	in	the	close	,
有	有思想	"	给予	向上	她	住宿	在	这	关闭	,

她无法想象自己怎么会那么愚蠢，竟然"介意"放弃她在街区的住处。

['dɜːrti] [striːt] [ɪn] ['lʌndən] ,

dirty	street	in	London	,
肮脏的	街道	在	伦敦	,

伦敦一条肮脏的街道

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['prɪti] ['aɪvi] - ['kʌvərd] ['kɑːtɪdʒ] [ðæt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər][praɪd][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['pɪktʃər]

for	the	pretty	ivy	-	covered	cottage	that	was	her	pride	to	keep	the	picture
为了	这	漂亮的	常春藤	-	涵盖	小屋	那	曾是	她	自豪	到	保持	这	图片

[ʌv; əv]['ɔːrdər][ænd; ənd] ['klenlinəs] .

of	order	and	cleanliness	.
的	命令	和	清洁	.

她引以为豪的是那座爬满常春藤的美丽小屋，她努力保持小屋的整洁有序。

[soʊ] " [ɔːl] [θɪŋz] [wɜːrkt] [təˈgeðər] [fɔːr; fər] [gʊd] " [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['wɪlɪs] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] .

So	"	all	things	worked	together	for	good	"	to	Mrs	.	Willis	and	her	children	.
所以	"	全部	事物	工作	一起	为了	好的	"	到	太太	.	威利斯	和	她	孩子们	.

所以，对威利斯夫人和她的孩子们来说，"万事互相效力，叫爱她的人得益处"。

[ðə; ði] [twɪnz] [gruː] [əˈpeɪs] , [ænd; ənd] ['deɪvi] [wʌz; wəz][soʊ] ['hæpi] [ðæt] [hɪz; ɪz][laɪf] [siːmd] [wʌn]['nevər]

The	twins	grew	apace	,	and	Davie	was	so	happy	that	his	life	seemed	one	never
这	双胞胎	生长	迅速	,	和	戴维	曾是	所以	快乐的	那	他的	生活	似乎	一	绝不

- ['endɪŋ] [dʒɔɪ] .

-	ending	joy	.
-	结束	喜悦	.

双胞胎长得很快，戴维非常高兴，他的生活似乎充满了无尽的快乐。

[ðə; ði] [nuː] [skuːl] [wʌz; wəz][æz; əz] [dɪˈlaɪtf(ə)l] [æz; əz][ðə; ði][oʊld] , [ænd; ənd][oʊ] !

The	new	school	was	as	delightful	as	the	old	,	and	oh	!
这	新的	学校	曾是	作为	愉快	作为	这	老的	,	和	哦	!

新学校和旧学校一样令人愉快，哦！

[haʊ] [greɪt] [ə; eɪ] ['hæpinəs] [ænd; ənd] ['ɑːnər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kənˈtrɪbjuːt] [hɪz; ɪz]

how	great	a	happiness	and	honour	it	was	to	him	to	contribute	his
如何	伟大的	一个	幸福	和	荣誉	它	曾是	到	他	到	贡献	他的

[pɑːrt] [tɔːrdz] [ðæt] ['glɔːriəs] ['mjuːzɪk][ɪn][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [oʊld] [kəˈθiːdrəl] .

part	towards	that	glorious	music	in	the	beautiful	old	cathedral	.
部分	向	那	辉煌	音乐	在	这	美丽的	老的	大教堂	.

能够为这座美丽古老教堂里那辉煌的音乐贡献自己的一份力量，对他来说是多么大的幸福和荣幸啊！

[freʃ] , [ænd; ənd] [klɪr] , [ænd; ənd] [swiːt] , [ræŋ] [aʊt][ðə; ði] [jʌŋ] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːrɪstər] ,

Fresh	,	and	clear	,	and	sweet	,	rang	out	the	young	voice	of	the	chorister	,
新鲜的	,	和	清除	,	和	甜的	,	响铃	出去	这	年轻的	嗓音	的	这	唱诗班成员	,

唱诗班年轻歌手的声音清新、清澈、甜美。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][toʊn][ʌv; əv] [diːp] ['fiːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv] [prer] [ænd; ənd]

and	by	the	tone	of	deep	feeling	with	which	the	words	of	prayer	and
和	经过	这	语气	的	深的	感觉	和	哪个	这	字	的	祷告	和

[preɪz] [wɜːr; wər] [sʌŋ] ,

praise	were	sung	,
称赞	是	唱	,

从祈祷和赞美的歌词中所流露出的深切情感中，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['evɪdənt] [ðæt] ['deɪvi] ['ʌtəd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz]

it	was	evident	that	Davie	uttered	them	with	his	heart	as	well	as	his
它	曾是	明显	那	戴维	说出	他们	和	他的	心	作为	出色地	作为	他的

[lɪps] .

lips	.
嘴唇	.

很明显，戴维说出这些话时，不仅是用嘴唇，更是用心。

[nɔːr][dɪd][hiː; hi][fər'get][tuː; tə] [huːm] [hɪz; ɪz] ['hæpinəs] [wʌz; wəz] ['oʊɪŋ] .

Nor	did	he	forget	to	whom	his	happiness	was	owing	.
也不	做过	他	忘记	到	谁	他的	幸福	曾是	欠款	.

他也从未忘记自己的幸福归功于谁。

" [gɑːd][hæz; həz] [bɪn] [soʊ] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	God	has	been	so	good	to	me	.
"	上帝	有	到过	所以	好的	到	我	.

上帝对我真好。

[ɪf] ['oʊnli][aɪ][kʊd; kəd] [lʌv] [hɪm; ɪm] [mɔːr] , [ɪf] ['oʊnli][aɪ][kʊd; kəd] [sɜːrv] [hɪm; ɪm] [mɔːr] !

If	only	I	could	love	Him	more	,	if	only	I	could	serve	Him	more	!
如果	仅有的	我	可以	爱	他	更多的	,	如果	仅有的	我	可以	服务	他	更多的	!

如果我能更爱他该多好啊！如果我能更服侍他该多好啊！

" [wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n][hɪz; ɪz]['ɪnwərd][kraɪ] .

"	was	often	his	inward	cry	.
"	曾是	经常	他的	向内	哭	.

“这常常是他内心的呐喊。”

[ðen] [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'membər] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['lesnz; 'lesənz] [ðæt] [ðə; ði][lɑːrk][hæd; həd] [tɔːt]

Then	he	would	remember	one	of	the	lessons	that	the	lark	had	taught
然后	他	会	记住	一	的	这	课程	那	这	云雀	有	教授

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

然后他会想起云雀教给他的其中一条人生道理。

" [wʌt] " [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][duː] , [ˌaɪ 'tiː][dɪd][wɪð; wɪθ][ɔːl][ɪts] [streŋθ] .

"	What	"	it	could	do	,	it	did	with	all	its	strength	.
"	什么	"	它	可以	做	,	它	做过	和	全部	它是	力量	.

它能做的，它都用尽了全力去做。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [wɪŋ] , [ænd; ənd] ['getɪŋ] [æz; əz] [nɪr] [tuː; tə][ɪts]['meɪkər][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] ,

It	took	wing	,	and	getting	as	near	to	its	Maker	as	it	could	,
它	采取	翼	,	和	获得	作为	靠近	到	它是	制造商	作为	它	可以	,

它展翅高飞，尽可能地靠近它的造物主。

['sɪmpli] ['wɔːbld] [fɔːrθ] [ɪts][bɜːrst][ʌv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd] [preɪz] .

simply	warbled	forth	its	burst	of	joy	and	praise	.
简单地	鸣啭	前进	它是	爆裂	的	喜悦	和	称赞	.

它只是轻声吟唱着，迸发出喜悦和赞美之情。

[soʊ][ɪn][hɪz; ɪz][hoʊm] , [ɪn][hɪz; ɪz][wɜːrk] , [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

So	in	his	home	,	in	his	work	,	and	in	his	heart	,
所以	在	他的	家	,	在	他的	工作	,	和	在	他的	心	,

所以，在他的家中，在他的工作场所，在他的内心深处，

['deɪvi] [stroʊv] [tuː; tə]['rendər] " ['kɪŋli] " ['sɜːrvɪs] — [tuː; tə][biː; bi] " ['feɪθf(ə)l][ɪn][ðə; ði] [liːst] .

Davie	strove	to	render	"	kingly	"	service	—	to	be	"	faithful	in	the	least	.
戴维	努力	到	使成为	"	王者	"	服务	—	到	是	"	忠实	在	这	至少	.

戴维努力提供“国王般的”服务——至少要“忠诚”。

" [ænd; ənd] [ðoʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [hiː; hi]['ɔːf(ə)n] [fel] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪɝz] ,

"	And	though	,	of	course	,	he	often	fell	short	of	his	desires	,
"	和	尽管	,	的	课程	,	他	经常	跌倒	短的	的	他的	欲望	,

当然，他常常无法如愿以偿，

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][tuː; tə] [ˌpɜːrsə'vɪr] [ðə; ði] [mɔːr] ['ɜːrnɪstli] [ɪn][hɪz; ɪz]['ɑːnwərd][ænd; ənd]

yet	it	was	but	to	persevere	the	more	earnestly	in	his	onward	and
然而	它	曾是	但	到	坚持不懈	这	更多的	切实	在	他的	向前	和

['ʌpwərd] ['dʒɜːrni] .

upward	journey	.
向上	旅行	.

然而，这不过是让他更加努力地坚持不懈地向上攀登罢了。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [noʊtɪŋ] [hɪm; ɪm] , [bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] " [ðæt] ['æftər][ɔːl][ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi]

His	mother	,	noting	him	,	began	to	think	"	that	after	all	there	must	be
他的	母亲	,	注意到	他	,	开始	到	思考	"	那	后	全部	那里	必须	是

['sʌmθɪŋ] [ɪn] [rɪ'lɪdʒən] .

something	in	religion	.
某物	在	宗教	.

他的母亲注意到他，开始想"宗教里肯定有某些东西"。

" [soʊ][ˌkjʊri'ɑːsəti][fɜːrst][led][hɜːr; hər][tuː; tə] [sɜːrtʃ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mætər] ,

"	So	curiosity	first	led	her	to	search	into	the	matter	,
"	所以	好奇心	第一的	引领	她	到	搜索	进入	这	事情	,

"所以，好奇心首先驱使她去调查此事。"

[ænd; ənd] [ðæt] [led][tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [diːpər] — [tuː; tə][ə; eɪ] [trʌst] [ɪn] [kraɪst] [æz; əz][hɜːr; hər] ['seɪvjər] .

and	that	led	to	something	deeper	—	to	a	trust	in	Christ	as	her	Saviour	.
和	那	引领	到	某物	更深	—	到	一个	相信	在	基督	作为	她	救主	.

而这又让她产生了更深层次的情感——她开始信赖基督，视他为救主。

[wʌns] [wen] ['mɪstər] . [kɪl'mɑːnək] [peɪd] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['vɪzɪt] — [ə; eɪ] [rer] [ɪ'vent] ,

Once	when	Mr	.	Kilmarnock	paid	her	a	visit	—	a	rare	event	,
一次	什么时候	先生	.	基尔马诺克	有薪酬的	她	一个	访问	—	一个	稀有的	事件	,

基尔马诺克先生有一次拜访了她——这可是难得一见的事——

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['seldəm][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [sper] [hæf] - ['aʊər] — [ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm][ə'baʊt]

for	it	was	seldom	he	had	a	spare	half	-	hour	—	she	told	him	about
为了	它	曾是	很少	他	有	一个	空闲的	一半	-	小时	—	她	讲述	他	关于

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

因为他很少有空闲的半小时——她把这件事告诉了他。

[ænd; ənd] [haʊ] ['deɪvi] — [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː] — [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [miːnz]

and	how	Davie	—	though	he	had	never	known	it	—	had	been	the	means
和	如何	戴维	—	尽管	他	有	绝不	已知	它	—	有	到过	这	方法

, ['ʌndər][gɑːd] ,

,	under	God	,
,	在下面	上帝	,

以及戴维——尽管他从未意识到——是如何在上帝的指引下成为实现这一切的手段的。

[ʌv; əv]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] " [kraɪst] [ænd; ənd][hɪm; ɪm] ['kruːsəˌfaɪd] .

of	leading	her	to	the	knowledge	of	"	Christ	and	Him	crucified	.
的	领导	她	到	这	知识	的	"	基督	和	他	被钉在十字架上	.

引导她认识"基督并他钉十字架"。

" [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hoʊm] , [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['hæpənd] [ðæt][ðə; ði]['klɜːrdʒimən][met] ['deɪvi]
" On his way to his home , it so happened that the clergyman met Davie
" 在 他的 方式 到 他的 家 , 它 所以 发生 那 这 牧师 遇见 戴维
[rɪ'tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm] [skuːl] .
returning from school .
返回 从 学校 .

"牧师在回家的路上，碰巧遇到了放学回家的戴维。"

['daʊtləs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wɪtʃ]
Doubtless it was the recollection of that conversation with his mother which
毫无疑问 它 曾是 这 回忆 的 那 对话 和 他的 母亲 哪个
[kɔːzd] ['mɪstər] . [kɪl'mɑrnəks] [aɪz] [tuː; tə] [rest] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['iːv(ə)n] [mɔːr] [ə'fekʃ(ə)n]
caused Mr . Kilmarnock's eyes to rest upon him with even more affection
导致 先生 . 基尔马诺克的 眼睛 到 休息 之上 他 和 甚至 更多的 感情
[ðæn; ðən]['juːʒuəl] ,
than usual ,
比 通常 ,

毫无疑问，正是对与母亲那次谈话的回忆，让基尔马诺克先生的目光比平时更加深情地落在了他身上。

[ænd; ənd][tuː; tə] [seɪ] [æt; ət] ['pɑːrtɪŋ] — [ænd; ənd] [wʌt] ['meməriz] [ðə; ði][wɜːrdz] [ə'woʊk][ɪn][ðə; ði] ['bɔɪz]
and to say at parting — and what memories the words awoke in the boy's
和 到 说 在 离别 — 和 什么 回忆 这 字 醒来 在 这 男孩们
[maɪnd] !
mind !
头脑 !

在离别之际说的话——这些话在男孩的脑海中唤起了怎样的回忆！

" [gʊd] - [baɪ] , [kɪŋ] ['deɪvi] .
" Good - bye , King Davie .
" 好的 - 再见 , 国王 戴维 .

"再见了，戴维国王。"

[rɪ'membər] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [neɪm] [wɪtʃ] [niːd] [nɑːt][end][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [laɪf] .
Remember that is a name which need not end with this life .
记住 那 是 一个 姓名 哪个 需要 不是 结尾 和 这 生活 .

记住，这个名字并不一定随着今生的结束而终结。

[gɑːd][grænt] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
God grant that you may be worthy of it .
上帝 授予 那 你 可能 是 值得 的 它 .

愿上帝保佑你配得上它。

" [ðə; ði][end] .
" The End .
" 这 结尾 .

结束。

['dʒærəld][ænd; ənd] [sʌnz] , ['printərz] , ['lʌndən] [striːt] , ['nɔrwɪtʃ] .
Jarrold and Sons , Printers , London Street , Norwich .
贾罗德 和 儿子们 , 打印机 , 伦敦 街道 , 诺维奇 .

Jarrold and Sons印刷厂，伦敦街，诺里奇。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神